

Lemaistre de Sacy, Isaac. La genèsi : emé lou latin de la Vulgato vis à vis e lou francés en dessouto pèr le Maistre de Sacy. 1995.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

\*La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

\*La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

Cliquer [ici pour accéder aux tarifs et à la licence](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

\*des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés sauf dans le cadre de la copie privée sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

\*des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source Gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue par un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

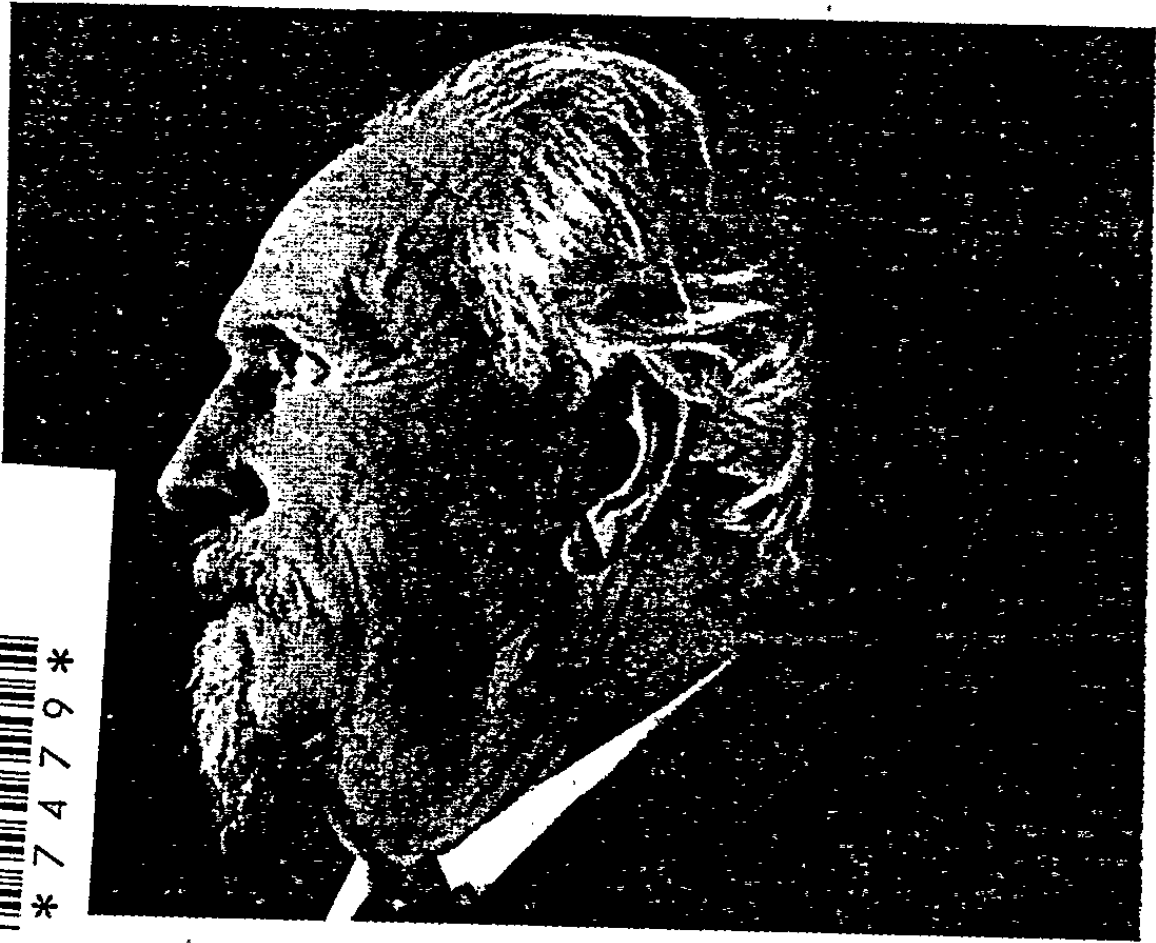
7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [reutilisation@bnf.fr](mailto:reutilisation@bnf.fr).

FRÉDÉRIC MISTRAL  
œuvres complètes

LA GENÈSE

PROVENÇAL - LATIN - FRANÇAIS

ornée de 19 gravures gravées sur acier  
et d'un portrait



Mistral, Frédéric  
La Genèse en



\* 7 4 7 9 \*

CULTURE PROVENÇALE ET MÉRIDIONALE

## Frédéric MISTRAL

Né à Maillane, entre Avignon et Saint-Rémy, entre les Alpilles et la Montagnette, en pays d'Arles, le 8 septembre 1830, de Délaïde Poullinet et de François Mistral, paysan aisé, du mas du Juge. En pension à Saint-Michel-de-Frigolet puis en Avignon, tout en restant un fils de la terre, il acquiert une solide formation classique avec un goût particulier pour Virgile et surtout Hésiode et Homère. Enfant il compose déjà en provençal, ce qui émeut le jeune maître Joseph Roumanille. Son baccalauréat passé à Nîmes, plus proche, il poursuit à Aix sa licence en droit non sans avoir déjà écrit son premier poème agreste **Li Meissoun** qui vient d'être édité depuis peu dans les Œuvres Complètes. 1852, paraissent **Li Prouvençalo**. C'est ensuite le Congrès d'Arles et celui d'Aix et le 21 mai 1854 la fondation du Félibrige à Font-Ségugne.

1859, c'est la première édition de **Mireille** par Roumanille, puis en 1860 à Paris ; après Alphonse Dumas et quelques autres, c'est l'éclatant hommage de Lamartine qui y consacre tout son 40e Entretien dont le splendide manuscrit a été magnifiquement édité en fac-similé de luxe pour le Centenaire de Mireille. Toute la presse salua **Mireille** à son tour et ce fut un grand succès qui depuis plus de cent dix ans ne s'est plus démenti et que notre édition continue après avoir participé à la diffusion des diverses éditions précédentes depuis plusieurs dizaines d'années.

Cette « colossale idylle » (Barbey d'Aurevilly) fut popularisée par l'opéra de Gounod. Il eut fallu d'autres Opéras aussi connus pour populariser aussi les autres chefs-d'œuvre qui suivent : **Calendal** en 1867, **Les Iles d'Or** en 1876, dont on vient de redonner l'édition complète fort heureusement.

*Chez le même Editeur*

# LOU TRÉSOR DOU FÉLIBRIGE

DICTIONNAIRE PROVENÇAL-FRANÇAIS

*embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne*

ET CONTENANT :

- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs ;
- 2° Les variétés dialectales et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes ;
- 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies ;
- 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens ;
- 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes ;
- 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable ;
- 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers ;
- 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique ;
- 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes ;
- 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité ;
- 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux ;
- 12° La collection complète des proverbes, dictons, énigmes, idiomatismes, locutions et formules populaires ;
- 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions, traditions et croyances des provinces méridionales ;
- 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi.

**Augmenté des notes de Jules Ronjat.**





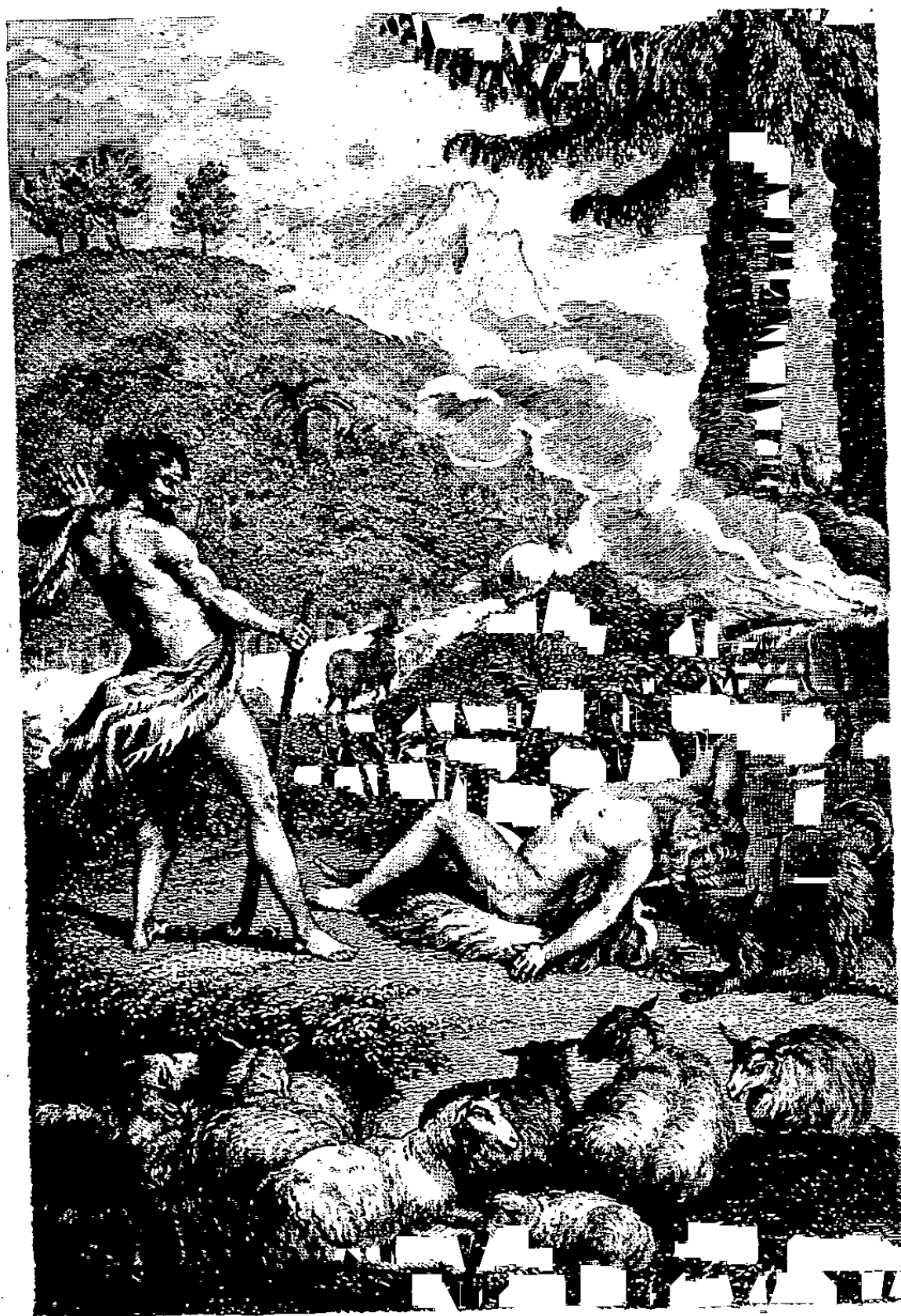
# LA GENÈSE

Ornée de 19 gravures gravées sur Acier  
et d'un portrait (avec autographe)  
de Frédéric MISTRAL

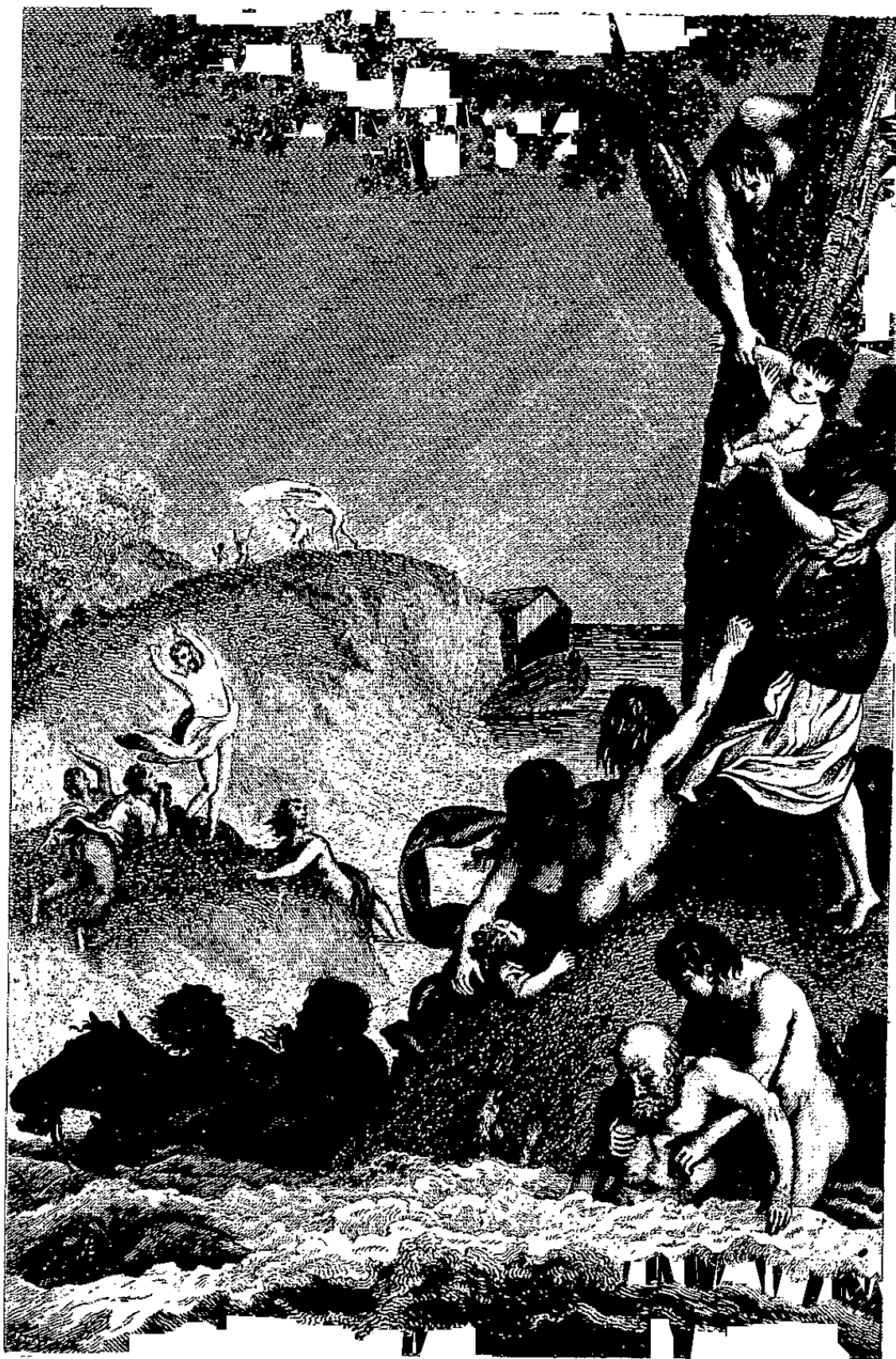




LA CRÉATION



CAÏN TUE SON FRÈRE



LE DÉLUGE



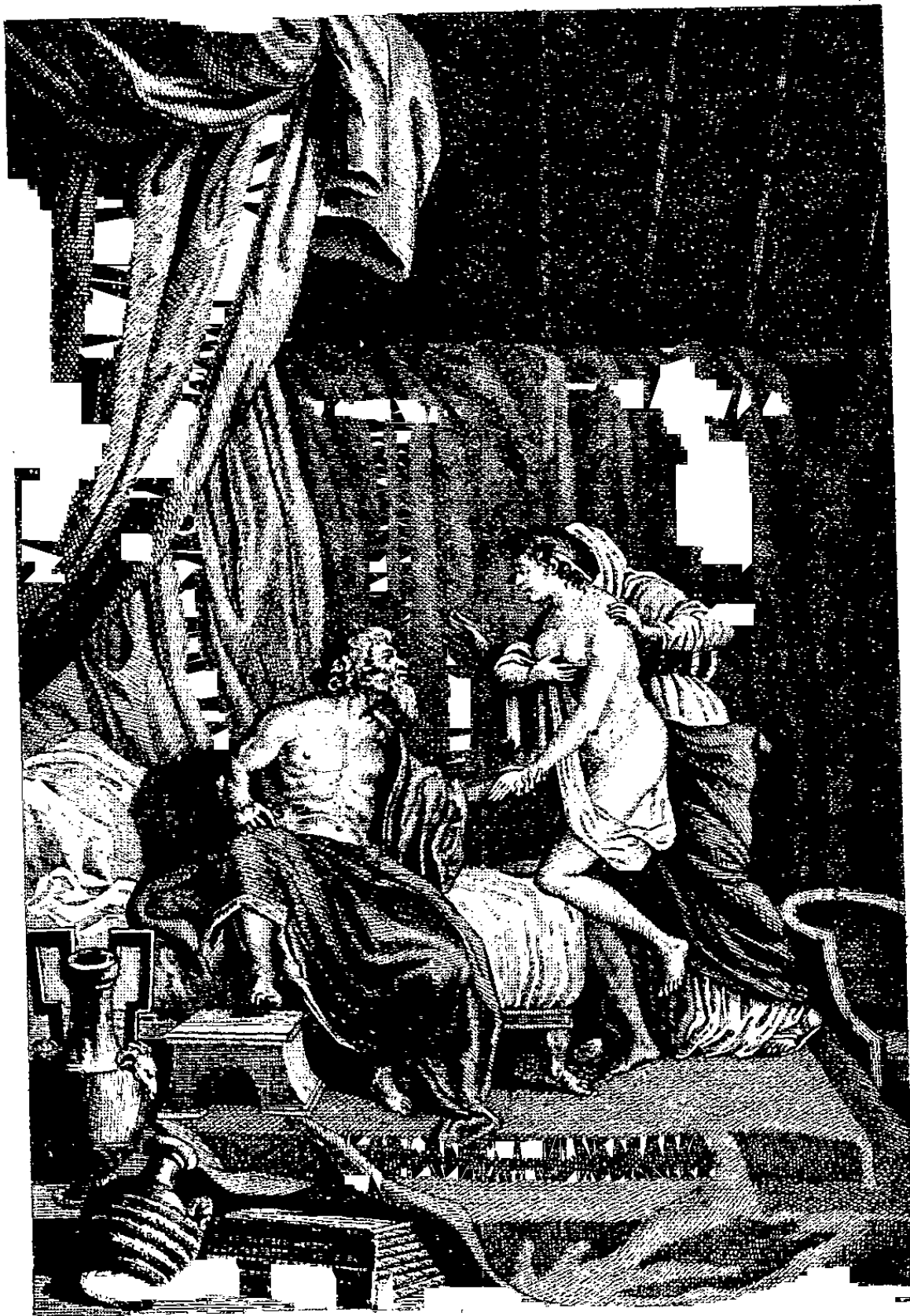
NOÉ OFFRE UN SACRIFICE





LA TOUR DE BABEL





ABRAHAM PREND AGAR



LOT SORT DE SODOME



LOT ET SES FILLES



AGAR EST CHASSÉE AVEC ISMAËL



LE SACRIFICE D'ABRAHAM





DIEU FAIT CONNAITRE SA VOLONTÉ A ELIEZER



MARIAGE D'ISAAC ET DE RÉBECCA



JACOB CHEZ LABAN





L'ECHELLE DE JACOB



LABAN POURSUIT JACOB



ENTREVUE DE JACOB ET D'ESAÛ



JOSEPH VENDU PAR SES FRÈRES

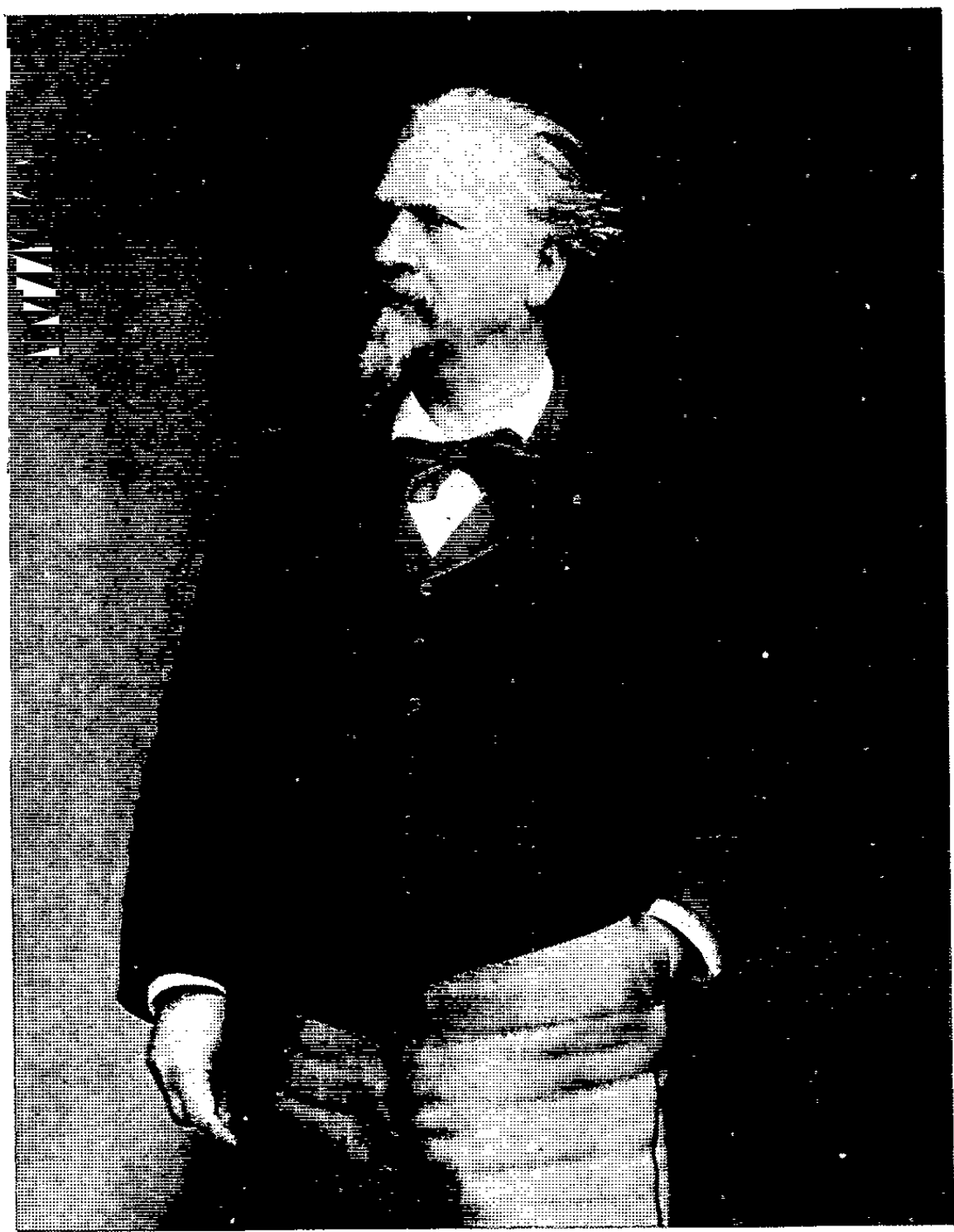


CHASTETÉ DE JOSEPH





JACOB BÉNIT LES ENFANTS DE JOSEPH



se levè donc Abraham de matin e, prènt  
de pan em'un oire d'aigo, lou boutè sus  
l'espalo à-n-Agar, iè baïè soun drok e 'm'acò  
la bandiguè. F. Mistral

# LA GENÈSI

TRADUCHO EN PROUVENÇAU





# LA GENÈSI

TRADUCHO EN PROUVENÇAU

PÈR

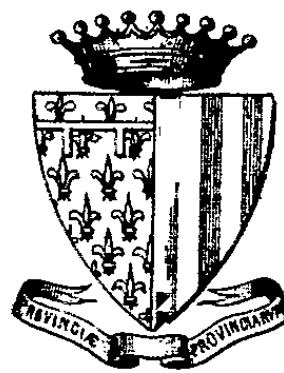
**FREDERI MISTRAL**

*Emé lou latin de la Vulgato  
vis à vis  
e lou francés en dessouto*

PÈR

**LE MAISTRE DE SACY**

*E, en tèsto, lou retra dóu felibre*



**CULTURE PROVENÇALE ET MÉRIDIONALE**

MARCEL PETIT

Place de l'Eglise

13200 Raphèle-lès-Arles



## AVANS-PREPAUS

---

La grand coumparitudo de la vido biblico e de sa lengo pastouralo em'aquelo di pastre e gardian de Prouvènço, i'a long-tèms que nous avien douna idèio e goust de tradurre en prouvençau lou libre de la Genèsi.

Veici coumpli aquéu pres-fa. Gràci au tèste de la Vulgato, qu'espandissèn à dre de nosto traducioun, lou leitour poudra vèire qu'avèn sarra de noste miés lou latin de sant Jirome, en lou revirant mot pèr mot e ié gardant si biais de fraso — que retrason, éli peréu, lou cepoun de Mouïse, qu'es l'ebriéu óuriginau.

La parladuro simplo de l'Escripturo Santo, retipado au langage de nòsti païsan, mostro, miés que rèn autre, la drecho parentèlo dóu latin poupulàri emé lou parla famihié de la *Provincia Romana*, encaro viéu à travès de champ.

La versioun que dounan eici, es la proumiero que s'es facho en dialèite felibren o prouvençau mouderne. Quant i traslat que podon se n'estre fa pèr tèms dins nosto vièio lengo, veici ço que nous cscriguè l'egrègi roumanisto Camihe Chabaneau :

*Il n'existe à ma connaissance d'autre traduction de la Genèse en vieux provençal que celle qui se trouve en tête du ms. 2426 de la Bibl. Nationale, lequel figure à l'Appendice de mes Biographies des Troubadours, p. 193, col. 1, 2<sup>e</sup> article.*

*Dans un autre ms. de la B. N., le n° 6261, il y a sous le titre de Genesi, un abrégé de la Bible, mêlé de récits légendaires, qui se retrouve dans le ms. A de la Bibl. S<sup>te</sup>-Geneviève, et dont une version catalane a été publiée par Amer en 1873 sous le titre de Genesi de Scriptura, et une version gasconne par Lespy et Raymond en 1876 sous le titre de Récits d'Histoire Sainte en Béarnais. Cette dernière est incomplète.*

---

VIII Les éditeurs l'ont fait suivre de la partie correspondante (seulement) du texte provençal. Ils auraient dû donner celui-ci en entier. Je leur ai dans le temps reproché de ne l'avoir pas fait. Les mêmes lacunes se trouvent ainsi dans la seconde comme dans la première partie de leur édition. Le texte provençal (qui est celui de la Bibl. S<sup>te</sup>-Geneviève) est particulièrement intéressant pour vous, car il a les caractères dialectaux de la Provence propre.

Dans aucun manuscrit des Bibles Vaudoises, dont le plus ancien (XIV<sup>e</sup> s.) est à Carpentras, non plus que dans la version albigeoise de Lyon, la Genèse ne figure. On n'y trouve de l'Ancien Testament, que le Cantique des Cantiques et les Livres Sapientiaux. Il a dû y avoir pourtant une version vaudoise de la Genèse, car un ms. de Cambridge a conservé les neuf premiers chapitres d'une traduction de ce premier livre de la Bible, avec d'autres textes vaudois.

Il me tarde de pouvoir lire la vôtre en entier. Les chapitres que vous en donnez chaque année dans l'Armana provençau me l'ont fait souhaiter depuis longtemps. Je suis heureux d'apprendre que mon vœu va bientôt se réaliser.

Mai se la lengo di felibre n'avié pas, avans la nostros, fourni enjusquo à vuei uno version de la Genèsi, fau dire que lou libre sant es esta parafrasa, e magnificamen, en prosa provençalo pèr Don Savié de Fourviero dins li supèrbi counferènci que, de 1890 à 1895, eu donnè au pople de Marsiho dins la glèiso de Sant Laurèns<sup>1</sup>.

Au poun de visto poupulàri es peréu interessant de signala li cantadis e recitadis provençau que, soute lou noum d'*Obro*, se disien dins li Jutarié de Prouvènço e de Lengadò, pèr ensigna e celebra entre Jusiòu, li jour de fèsto, lis òurigino d'Israël.

Aquéli cant tradiciounau soun esta publica 'n partido dins uno broucadureto : *Chansons hébraïco-provençales des Juifs Comtadins réunies et transcrites par E. Sabatier* (Nîmes, libr. Catelan, 1874) e dins aquest librihoun : *Poésies hébraïco-provençales du rituel israélite Comtadin, traduites et transcrites par S. M. Dom Pedro II d'Alcantara, empereur du Brésil* (Avignoun, empr. Seguin, 1891).

Di sinagogo de Carpentras, d'Avignoun, de Cavaïoun, de L'Ilo e àutri vilo, aquéli raganello, tirado de la Biblo, s'èron entracho meme dins li famiho crestiano, coume aquesto que s'atrovo dins *La Haggada*, libre rabinen :

1. LA CREACIOUN DOU MOÛNDE, 2 tome in-8° ; LI PATRIARCHO, 3 tome in-8°.

DEMANDO. — *Quau saup ço qu'es un ?* IX  
 RESPONSO. — Iéu. Un es noste Diéu, que règno dins lou cèu e  
 sus la terro.  
 D. — *Quau saup ço qu'es dous ?*  
 R. — Iéu. Dous es li taulo de la Lèi.  
 D. — *Tres ?*  
 R. — Es li patriarcho, Abraham, Isa e Jacob.  
 D. — *Quatre ?*  
 R. — Es nòsti maire Saro, Rebèco, Rachèu e Lia.  
 D. — *Cinq ?*  
 R. — Es li cinq libre de Mose, lou Pentatèuque, nosto lèi,  
 D. — *Sièis ?*  
 R. — Li sièis libre de la Mischna (coumentàri dóu Penta-  
 tèuque).  
 D. — *Sèt ?*  
 R. — Li sèt jour de la semano.  
 D. — *Vue ?*  
 R. — Li vue jour d'avans la Circouncisioun.  
 D. — *Nòu ?*  
 R. — Li mes di femo prens.  
 D. — *Dès ?*  
 R. — Li coumandamen de Diéu.  
 D. — *Voungé ?*  
 R. — Li voungé estello (dóu soungé de Jousè).  
 D. — *Douge ?*  
 R. — Li douge tribu d'Israël.  
 D. — *Trege ?*  
 R. — Li trege atribut de Diéu.

Acò, qu'apellon en Prouvènço l'*Ouresoun de reculoun*, s'èro  
 adouba de longo toco à la guiso di Crestian, e veici coume  
 nòsti maire nous l'aprenien quand erian pichot :

— Moun bèl ange, quau fai un ?  
 — Un fai lou noum de Jèsu-Crist :  
 Que toujours e pertout soun noum sié benesi !  
 — Moun bèl ange, quau fai dous ?  
 — Dous, fai li taulo de Mose ;

x

Un fai lou noum de Jèsu-Crist :  
Que toujours e pertout soun noum sié benesi !

— Moun bèl ange, quau fai tres ?

— Tres, fai li tres patriarcho ;

Dous fai li taulo de Mose,

Un es lou noum de Jèsu-Crist :

Que toujours e pertout soun noum sié benesi !

— Moun bèl ange, quau fai quatre ?

— Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,

Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu ; tres, etc.

— Moun bèl ange, quau fai cinq ?

— Cinq, fai li cinq plago de Jèsu, etc.

— Moun bèl ange, quau fai sièis ?

— Sièis, fai li sièis lampo d'argènt

En glèiso de Jerusalèn, etc.

— Moun bèl ange, quau fai sèt ?

— Sèt, fai li sèt doulour de la Maire de Diéu, etc.

— Moun bèl ange, quau fai vue ?

— Vue, fai li vue milo vierge, etc.

— Moun bèl ange, quau fai nòu ?

— Nòu, fai li nòu milo baroun, etc.

— Moun bèl ange, quau fai dèi ?

— Dèi, fai li dèi coumandamen de l'èr, etc.

— Moun bèl ange, quau fai voungé ?

— Voungé, es li voungé raïoun de la luno, etc.

— Moun bèl ange, quau fai douge ?

— Douge, es li douge raïoun d'ou soulèu ;

Voungé, es li voungé raïoun de la luno ;

Dèi, es li dèi coumandamen de l'èr ;

Nòu, es li nòu milo baroun ;

Vue, es li vue milo vierge ;

Sèt, es li sèt doulour de la Maire de Diéu ;

Sièis, es li sièis lampo d'argènt ;

Cinq, es li cinq plago de Jèsu ;

Quatre, li quatre evangelisto de Diéu,

Tres, li tres patriarcho ;

Dous, li taulo de Mose ;

Un es lou noum de Jèsu-Crist :  
Que toujours e pertout soun noum sié benesi !

x1

— Moun bèl ange, quau fai trege ?  
— Trege noun se pòu noumbra :  
Retiro-te, gros Satana !  
E diguen un *Paler*, un *Ave-Maria*  
Que nous es tant recoumanda.

Aquelo espèci de preguiero, couneigudo dins d'autri païs (en Catalougno, Sardegno, Sicilo, etc.) soute lou noum di DOUGE PARAVLO, es estado estudiado en particulé pèr M. Stanislao Prato dins soun *Studio delle tradizioni popolari* (Palermo-Torino). Se i' atribuïs la vertu d'escarta li tentacioun, de faire counverti li pecadou à l'ouro de la mort e, en Sardegno, d'esvarta lou marrit tèms.

Basto, coume curiosita se rapourtant à la Genèsi e i recit dóu Pentatèuque, menciounaren, à titre de galejado poupulàri, lou *Sermoun di Jusiou*, tau que se declamavo pèr tèms à Carpentras e que coumenço coume eiçò :

« *Aïn ! Aïn ! Aïn ! Aïn !*<sup>1</sup> *saloun malarèn*, la pas siegue emé vautre ! Despièi lou coumençamen dóu *alan*<sup>2</sup>, nàutri avèn toujours regna : sian davans li *malarin*<sup>3</sup>, li mounarco e li prince ; es de nautre qu'an tira li rèi e li famous poutentat. Mai quand lou Segnour Diéu de nòsti paire e de nòsti predecessour se vouguè chausi un pople, pèr lou recounèisse, l'ama e lou servi, que faguè ? sounè Abraham e ié diguè : *Ouraan ! Ouraan !* vène eiça, etc. » Se trovo tout au long dins l'ARMANA PROUVENÇAU de 1875.

1. *Aïn*, atencioun.  
2. *Alan*, mounde.  
3. *Malarin*, pouderos.





# LA GENÈSI

# LA GENÈSI

---

## CHAPITRE I

*La creacioun d'ou mounde.*

1. Au coumençamen, Diéu creè lou cèu e la terro.
2. Mai la terro èro vano e vùejo, e li tenèbro èron sus la fàci de l'abime, e l'Esperit de Diéu vanegavo sus lis aigo.
3. E Diéu diguè : « Que se fague la lumiero ! » E la lumiero fuguè facho.
4. E la lumiero, Diéu veguè qu'èro bono. E separè la lumiero di tenèbro.
5. E apelè la lumiero Jour, e li tenèbro Niue. E 'mé lou vèspre e lou matin, acò faguè un jour.
6. Diéu diguè mai : « Que se fague un fiermamen au mitan dis aigo, e que separe lis aigo d'emé lis aigo. »
7. E faguè Diéu lou fiermamen, e desseparè lis aigo qu'èron soto lou fiermamen d'aquéli qu'èron sus lou fiermamen. E ansin fuguè fa.
8. E Diéu noumè lou fiermamen : Cèu. E 'mé lou vèspre e lou matin, acò faguè lou segound jour.

## CHAPITRE I

1. Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.
2. La terre était informe et toute nue, les ténèbres couvraient la face de l'abyme ; l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux.
3. Or Dieu dit : *Que la lumière soit faite*. Et la lumière fut faite.
4. Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière d'avec les ténèbres.

# GENESIS

---

## CAPUT I

1. In principio creavit Deus cœlum et terram.
2. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi : et Spiritus Dei ferebatur super aquas.
3. Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux.
4. Et vidit Deus lucem quod esset bona : et divisit lucem a tenebris.
5. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem : factumque est vespere et mane, dies unus.
6. Dixit quoque Deus : Fiat firmamentum in medio aquarum : et dividat aquas ab aquis.
7. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his, quæ erant super firmamentum. Et factum est ita.
8. Vocavitque Deus firmamentum, Cœlum : et factum est vespere et mane, dies secundus.

- 
5. Il donna à la lumière le nom de Jour, et aux ténèbres le nom de Nuit : et du soir et du matin se fit le premier jour.
  6. Dieu dit aussi : *Que le firmament soit fait au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux.*
  7. Et Dieu fit le firmament : et il sépara les eaux qui étaient sous le firmament de celles qui étaient au-dessus du firmament. Et cela se fit ainsi.
  8. Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel : et du soir et du matin se fit le second jour.

9. Mai Diéu diguè : « Que s'acampon lis aigo, que soun soute lou cèu, tóuti en un rode, e que lou secan parèigue. » E ansin fuguè fa.

10. E Diéu noumè lou secan : Terro ; e lis acamp dis aigo, lis apelè : Mar. E Diéu veguè qu'acò 'ro bon.

11. E diguè : « Que la terro jite d'erbo verdejanto e pourtant semenço, emé d'aubre fruchau pourtant de fru segound sa meno, que sa semenço fugue en éli sus la terro. » E ansin fuguè fa.

12. E la terro pourtè d'erbo verdejanto e fasènt, meno pèr meno, sa semenço, emé d'aubre fruchau, aguènt chascun soun semen segound soun espèci. E Diéu veguè qu'acò 'ro bon.

13. E 'mé lou vèspre e lou matin, acò faguè lou tresen jour.

14. Mai Diéu diguè : « Que se fague de lumenàri dins lou fiermamen dóu cèu, e que separon lou jour d'emé la niue, e que marcon li tèms e li jour e lis an ;

15. E que lusigon dins lou fiermamen dóu cèu e iluminon la terro. » E ansin fuguè fa.

16. E Diéu faguè dous lumenàri grand : un lumenàri maje, pèr que presidèsse au jour, em'un lumenàri mendre, que presidèsse à la niue ; emé pièi lis estello,

17. Que pausè dins lou fiermamen dóu cèu, pèr que lusi-guèsson sus la terro

18. E presidèsson au jour em' à la niue e separèsson la lumiero e li tenèbro. E Diéu veguè qu'acò 'ro bon.

19. E 'mé lou vèspre e lou matin, acò faguè lou jour quatren.

20. Diéu diguè tambèn : « Que lis aigo proudugon li bestiàri rebalaire, e ço que volo sus la terro soute lou fiermamen dóu cèu. »

9. Dieu dit encore : *Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, et que l'élément aride paraisse.* Et cela se fit ainsi.

10. Dieu donna à l'élément aride le nom de Terre, et il appela Mers toutes ces eaux rassemblées. Et il vit que cela était bon.

11. Dieu dit encore : *Que la terre produise de l'herbe verte qui porte de la graine, et des arbres fruitiers qui portent du fruit chacun selon son espèce, et qui renferment leur semence en eux-mêmes pour se reproduire sur la terre.* Et cela se fit ainsi.

12. La terre produisit donc de l'herbe verte qui portait de la graine selon son espèce, et des arbres fruitiers qui renfermaient leur semence en eux-mêmes, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

13. Et du soir et du matin se fit le troisième jour.

9. Dixit vero Deus : Congregentur aquæ, quæ sub cœlo sunt, in locum unum : et appareat arida. Et factum est ita. 5
10. Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum.
11. Et ait : Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.
12. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum.
13. Et factum est vespere et mane, dies tertius.
14. Dixit autem Deus : Fiant luminaria in firmamento cœli, et dividant diem ac noctem, e sint in signa et tempora, et dies et annos.
15. Ut luceant in firmamento cœli, et illuminent terram. Et factum est ita.
16. Fecitque Deus duo luminaria magna : luminare majus, ut præesset diei, et luminare minus, ut præesset nocti, et stellas.
17. Et posuit eas in firmamento cœli, ut lucerent super terram,
18. Et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum.
19. Et factum est vespere et mane, dies quartus.
20. Dixit etiam Deus : Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cœli.

14. Dieu dit aussi : *Que des corps de lumière soient faits dans le firmament du ciel, afin qu'ils séparent le jour et la nuit, et qu'ils servent de signes pour marquer les temps et les saisons, les jours et les années :*

15. *Qu'ils luisent dans le firmament du ciel et qu'ils éclairent la terre.* Et cela fut fait ainsi.

16. Dieu fit donc deux grands corps lumineux, l'un plus grand pour présider au jour, et l'autre moindre pour présider à la nuit : il fit aussi les étoiles.

17. Et il les mit dans le firmament du ciel pour luire sur la terre,

18. Pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres.

19. Dieu vit que cela était bon. Et du soir et du matin se fit le quatrième jour.

20. Dieu dit encore : *Que les eaux produisent des animaux vivants qui nagent dans l'eau, et des oiseaux qui volent sur la terre sous le firmament du ciel.*

- 6      21. E Diéu creè li grand pèis, e tóuti li bestiári vivènt e bou-  
leguiéu, que lis aigo prouduguèron cadun pèr soun espèci, emé  
tout ço que voulastrejo segound sa raço. E Diéu veguè qu'acò  
'ro bon.
22. E li benesiguè, en disènt : « Creissès e multiplicas-vous,  
e clafissès lis aigo de la mar ; e que lis aucèu se multiplicon sus  
la terro. »
23. E 'mé lou vèspre e lou matin, acò faguè lou jour cinquen.
24. Diéu diguè mai : « Que la terro proudugue lis animau  
segound sa raço, li jumento, li reptile, e li bèsti de la terro  
segound sis espèci. » E ansin fuguè fa.
25. E faguè Diéu li bèsti de la terro segound sis espèci, lou  
bestiau gros e menu, e tout ço que se rebalo sus la terro segound  
sa raço. E Diéu veguè qu'acò 'ro bon.
26. E diguè : « Fassen l'ome à noste image e ressemblanço, e  
que preside i pèis de la mar, i volatiho dóu cèu, i bestiári, à  
la terro touto entiero, em' à tout ço que se rebalo o que se mòu  
sus terro. »
27. E Diéu creè l'ome à soun image, à l'image de Diéu lou  
creè, li creè mascle e femèu.
28. E Diéu li benesiguè, e diguè : « Creissès, e multiplicas-  
vous, e clafissès la terro e soumetès-vous-la : douminarés li pèis  
de la mar, li volatiho dóu cèu, e tóuti lis animau que se  
movon sus la terro. »
29. E diguè Diéu : « Vès, vous ai douna touto erbo pourtant  
semenço sus la terro, e tóuti lis aubre qu'an en éli-meme lou  
semen de sa meno, pèr que vous servon de nourrituro.

21. Dieu créa donc les grands poissons, et tous les animaux qui ont la vie  
et le mouvement, que les eaux produisirent chacun selon son espèce : et il  
créa aussi tous les oiseaux selon leur espèce. Il vit que cela était bon.

22. Et il les bénit, en disant : *Croissez et multipliez-vous, et remplissez  
les eaux de la mer ; et que les oiseaux se multiplient sur la terre.*

23. Et du soir et du matin se fit le cinquième jour.

24. Dieu dit aussi : *Que la terre produise des animaux vivants chacun  
selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles et les Bêtes sauvages  
de la terre, selon leurs différentes espèces.* Et cela se fit ainsi.

25. Dieu fit donc les bêtes sauvages de la terre selon leurs espèces, les  
animaux domestiques et tous les reptiles chacun selon son espèce. Et Dieu  
vit que cela était bon.



21. Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. 7

22. Benedixitque eis, dicens : Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris : avesque multiplicentur super terram.

23. Et factum est vespere et mane, dies quintus.

24. Dixit quoque Deus : Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita.

25. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum.

26. Et ait : Faciamus Hominem ad imaginem, et similitudinem nostram ; et præsit piscibus maris, et volatilibus cœli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra.

27. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam : ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos.

28. Benedixitque illis Deus, et ait : Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subijcite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cœli, et universis animantibus, quæ moventur super terram.

29. Dixitque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam,

26. Il dit ensuite : *Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance, et qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux bêtes, à toute la terre, et à tous les reptiles qui se remuent sous le ciel.*

27. Dieu créa l'homme à son image : il le créa à l'image de Dieu, et il les créa mâle et femelle.

28. Dieu les bénit, et il leur dit : *Croissez et multipliez-vous, remplissez la terre et vous l'assujettissez, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre.*

29. Dieu dit encore : *Je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur graine sur la terre, et tous les arbres qui renferment en eux-mêmes leur semence, chacun selon son espèce, afin qu'ils vous servent de nourriture :*

- 8      30. E à tóuti li bestiári, à tout l'aucelun dóu cèu, e à tout ço que viéu e que boulego sus la terro, iéu ai douna soun viéure. » E ansin fuguè fa.
31. E Diéu veguè tout ço qu'avié fa ; e tout èro mai que bon. E 'mé lou vèspre e lou matin, acò faguè lou jour sieisen.

## CHAPITRE II

*Lou paradis terrestre.*

1. Ansin fuguèron acaba li cèu e la terro, emé tout ço qu'an de bèu.
2. E Diéu coumpliguè soun obro au jour seten ; e, lou jour seten, se repausè de touto l'obro qu'avié facho.
3. E benesiguè lou jour seten, e lou santifiquè ; dóumaci, aquéu jour, avié fini de travaia à la creacioun que s'èro di de faire.
4. Vès-aqui coume lou cèu e la terro s'engendrèron, quand fuguèron crea, au jour que lou Segne Diéu faguè cèu e terro,
5. Emé touto aubriho de champ, avans que de terro sourti-guèsse, e touto erbo dóu terradou, avans que jitèsse gre : car lou Segne Diéu avié pancaro fa plòure sus terro, e d'ome n'i'avié gens pèr fatura la terro.
6. Mai de la terro mountavo uno font d'aigo, arrousant de la terro la superficio entiero.
7. Adounc lou Segne Diéu fourmè l'ome de la limo de la terro, ié boufè dins la caro l'alèn de la vido, e l'ome fuguè fa em'uno amo vivènto.

*30. Et à tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur terre, et qui est vivant et animé, afin qu'ils aient de quoi se nourrir. Et cela se fit ainsi.*

31. Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites, et elles étaient très bonnes. Et du soir et du matin se fit le sixième jour.

## CHAPITRE II

1. Le ciel et la terre furent donc *ainsi* achevés avec tous leurs ornements.
2. Dieu accomplit le septième jour tout l'ouvrage qu'il avait fait : et il se reposa le septième jour, après avoir achevé tous ses ouvrages.

30. Et cunctis animantibus terræ, omnique volucris cœli, et  
universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens,  
ut habeant ad vescendum. Et factum est ita.  
31. Viditque Deus cuncta quæ fecerat : et erant valde bona.  
Et factum est vespere et mane, dies sextus.

## CAPUT II

1. Igitur perfecti sunt cœli et terra, et omnis ornatus eorum.  
2. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat :  
et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.  
3. Et benedixit diei septimo ; et sanctificavit illum, quia in  
ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.  
4. Istæ sunt generationes cœli et terræ, quando creata sunt,  
in die quo fecit Dominus Deus cœlum et terram ;  
5. Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra,  
omnemque herbam regionis priusquam germinaret : non enim  
pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui  
operaretur terram ;  
6. Sed fons ascendeat e terra, irrigans universam superfi-  
ciem terræ.  
7. Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ,  
et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, et factus est homo  
in animam viventem.

3. Il bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'il avait cessé en ce  
jour de produire tous les ouvrages qu'il avait créés.  
4. Telle a été l'origine du ciel et de la terre, et c'est ainsi qu'ils furent  
créés au jour que le Seigneur Dieu fit l'un et l'autre.  
5. Et *qu'il créa* toutes les plantes des champs avant qu'elles fussent  
sorties de terre, et toutes les herbes de la campagne avant qu'elles eussent  
poussé. Car le Seigneur Dieu n'avait point encore fait pleuvoir sur la terre :  
et il n'y avait point d'homme pour la labourer.  
6. Mais il s'élevait de la terre une fontaine qui en arrosait toute la  
surface.  
7. Le Seigneur Dieu forma donc l'homme du limon de la terre : il  
répandit sur son visage un souffle de vie, et l'homme devint vivant et animé.

- 10 8. Mai lou segne Diéu avié planta, d'en-proumié, un jardin de delice, ounte metegué l'ome qu'avié fourma.
9. E lou segne Diéu coungreîè de terro touto meno d'aubre bèn à vèire e plasentié pèr la frucho : emé l'Aubre de la Vido au mitan d'ou paradís, e l'Aubre de la Sciènci d'ou bèn e d'ou mau.
10. E d'aquéu liò de delice, un flume n'en sourtié pèr arrousa lou paradís, e se despartissié en quatre branco.
11. La proumiero, ié dison lou Fisoun : qu'encenturo la terro d'Evilat, ounte nais l'or ;
12. E l'or d'aquelo terro es lou meïour : aquí peréu atrovon lou bedèlli, emé la pèiro d'ònis.
13. Lou noum d'ou segound riéu es lou Gehoun : es éu que cencho tout lou terraire d'Etioupio.
14. Lou noum d'ou riéu tresen es lou Tigre, que vai vers lis Assirian, e lou riéu quatren es l'Éufrato.
15. E 'm'acò lou Segne Diéu prengué l'ome, e lou metegué dins lou paradís terrèstre, pèr que lou faturèsse e lou gardèsse.
16. E i'ousservé aquesto recoumandacioun : « De tout aubre fruchau d'ou paradís, manjo-n'en.
17. Mai de l'Aubre de la Sciènci d'ou bèn e d'ou mau, n'en manges gens : car quouro que n'en manges, mouriras de mort. »
18. Lou Segne Diéu digué tambèn : « Es pas bon que l'ome siegue soul ; fassen-ié 'no ajudo semblablo à-n-éu. »
19. Aguènt fourma, lou Segne Diéu, tout lou bestialun de terro e tout l'aucelun d'ou cèu, lis adugué à-n-Adam, pèr que vegnèsse coume li noumarié, e que lou noum que reçauprié d'Adam, chasque bestiari lou gardèsse.

8. Or le Seigneur Dieu avait planté dès le commencement un jardin délicieux, dans lequel il mit l'homme qu'il avait formé.
9. Le Seigneur Dieu avait aussi produit de la terre toutes sortes d'arbres beaux à la vue, et dont le fruit était agréable au goût, et l'arbre de vie au milieu du paradis, avec l'arbre de la science du bien et du mal.
10. Dans ce lieu de délices il sortait *de la terre* un fleuve pour arroser le paradis, qui de là se divise en quatre canaux.
11. L'un s'appelle Phison, et c'est celui qui coule tout autour du pays de Hévilath où il vient de l'or.
12. Et l'or de cette terre est très bon. C'est là aussi que se trouve le bdellion et la pierre d'onix.
13. Le second fleuve s'appelle Géhon, et c'est celui qui coule tout autour du pays d'Ethiopie.

8. Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio : in quo posuit hominem quem formaverat. 11

9. Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave : lignum etiam vitæ in medio paradisi, lignumque scientiæ boni et mali.

10. Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita.

11. Nomen uni Phison : ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum :

12. Et aurum terræ illius optimum est : ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus.

13. Et nomen fluvii secundi Gehon : ipse est qui circumit omnem terram Æthiopie.

14. Nomen vero fluminis tertii, Tygris : ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.

15. Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur, et custodiret illum ;

16. Præcepitque ei dicens : Ex omni ligno paradisi comede ;

17. De ligno autem scientiæ boni et mali ne comedas : in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.

18. Dixit quoque Dominus Deus : Non est bonum esse hominem solum : faciamus ei adjutorium simile sibi.

19. Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animalibus terræ, et universis volatilibus cæli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea : omne enim quod vocavit Adam animæ viventis, ipsum est nomen ejus.

14. Le troisième fleuve s'appelle le Tigre, qui se répand vers les Assyriens. Et l'Euphrate est le quatrième de ces fleuves.

15. Le Seigneur Dieu prit donc l'homme et le mit dans le paradis de délices, afin qu'il le cultivât et qu'il le gardât.

16. Il lui fit aussi ce commandement, et lui dit : *Mangez de tous les fruits des arbres du paradis.*

17. *Mais ne mangez point du fruit de l'arbre de la science du bien et du mal. Car au même temps que vous en mangerez, vous mourrez très certainement.*

18. Le Seigneur Dieu dit aussi : *Il n'est pas bon que l'homme soit seul, faisons-lui un aide semblable à lui.*

19. Le Seigneur Dieu ayant donc formé de la terre tous les animaux terrestres, et tous les oiseaux du ciel, il les amena devant Adam, afin qu'il vît comment il les appellerait. Et le nom qu'Adam donna à chacun des animaux est son véritable nom.

20. E Adam donnè si noum à touti lis animau, e à tout l'au-celun d'ou cèu e à touti li bèsti de la terro ; mai n'avié gens trouva d'ajudo que siguèsse à-n-éu semblablo.

21. Adoune lou Segne Diéu endourmigué Adam, e quand fuguè endourmi, ié tirè uno de si costo, e atapè la plago emé de car.

22. E de la costo qu'avié tirado à-n-Adam, lou Segne Diéu n'en bastiguè 'no femo ; e l'aduguè davans Adam.

23. E Adam diguè : « Acò 's aro l'os de mis os e la car de ma car ; aquesto s'apelara Oumenenco, per-ço-que s'es tirado de l'Ome. »

24. Amor d'acò l'ome quitara soun paire, emai sa maire, e s'estacara à sa femo ; e saran dous en uno car.

25. E l'un emai l'autre èron nus, valènt-à-dire Adam e sa mouié : e noun avien vergougno.

### CHAPITRE III

#### *La tentacioun e la casudo.*

1. Mai lou serpènt èro lou plus fin de touti li bestiàri qu'avié fa lou Segne Diéu. E diguè à la femo : « Coume vai que Diéu vous a óusserva de noun manja de tout aubre dóu paradis ? »

2. La femo ié respoundeguè : « De la frucho dis aubre que soun dins lou paradis, n'en manjan.

3. Mai d'aquelo de l'aubre qu'es au mitan dóu paradis. Diéu nous a recoumanda que n'en mangessian gens e que la tou-quessian pas, se voulian pas mourir. »

20. Adam appela donc tous les animaux d'un nom qui leur était propre, tant les oiseaux du ciel que les bêtes de la terre. Mais il ne se trouvait point d'aide pour Adam qui lui fût semblable.

21. Le Seigneur Dieu envoya donc à Adam un profond sommeil ; et lorsqu'il était endormi, il tira une de ses côtes, et mit de la chair à la place.

22. Et le Seigneur Dieu, de la côte qu'il avait tirée d'Adam, forma la femme, et l'amena à Adam.

23. Alors Adam dit : *Voilà maintenant l'os de mes os, et la chair de ma chair. Celle-ci s'appellera d'un nom qui marque l'homme, parce qu'elle a été prise de l'homme.*

20. Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia. et universa volatilia cœli, et omnes bestias terræ. Adæ vero non inveniebatur adjutor similis ejus. 13
21. Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam ; cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea.
22. Et ædificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem ; et adduxit eam ad Adam.
23. Dixitque Adam : Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea : hæc vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est.
24. Quamobrem relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhærebit uxori suæ : et erunt duo in carne una.
25. Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus : et non erubescabant.

### CAPUT III

1. Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem : Cur præcepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi ?
2. Cui respondit mulier : De fructu lignorum, quæ sunt in paradiso, vescimur ;
3. De fructu vero ligni, quod est in medio paradisi, præcepit nobis Deus ne comederemus : et ne tangeremus illud, ne forte moriamur.

24. *C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et il seront deux dans une seule chair.*

25. Or Adam et sa femme étaient alors tous deux nus, et ils n'en rougissaient point.

### CHAPITRE III

1. Or le serpent était le plus fin de tous les animaux que le Seigneur Dieu avait formés sur la terre. Et il dit à la femme : *Pourquoi Dieu vous a-t-il commandé de ne pas manger du fruit de tous les arbres du paradis ?*
2. La femme lui répondit : *Nous mangeons du fruit des arbres qui sont dans le paradis :*
3. *Mais pour ce qui est du fruit de l'arbre qui est au milieu du paradis, Dieu nous a commandé de n'en point manger, et de n'y point toucher, de peur que nous ne fussions en danger de mourir.*

- 14      4. Mai lou serpènt diguè à la femo : « Riscas pas de mouri de mort,
5. Car Diéu saup proun que, quouro que n'en mangés, vòstis iue se durbiran ; e sarés coume de diéu, sachènt lou bèn e lou mau. »
6. La femo veguè dounc que l'aubre avié de fru bon pèr manja, e poulit à l'iue, e que fasié gau : e culiguè dóu fru, e lou mangè ; e n'en donè à soun ome, que n'en mangè.
7. E fuguèron dubert sis iue de tóuti dous : e coume counèiguèron qu'èron nus, courdurèron de fueio de figuiero e se faguèron de centuro.
8. E coume ausiguèron la voues dóu Segne Diéu qu'après miejour, quand l'auro boufo, èro pèr orto, Adam e sa mouié, pèr se leva de davans Diéu, s'escoundeguèron au mitan de l'aubriho dóu jardin.
9. E lou Segne Diéu sounè Adam, e ié diguè : « Ounte siés ? »
10. Aquest faguè : « Ai ausi vosto voues dins lou paradis, e ai agu crento qu'ère nus, e me siéu escoundu. »
11. Diéu ié diguè : « Mai quau t'a fa counèisse qu'ères nus, franc que d'aquelo frucho, que t'avién defendudo, agues manja ? »
12. E Adam diguè : « La femo, que m'avès dounado pèr coumpagno, m'a douna de la frucho, e ai manja. »
13. E lou Segne Diéu venguè à la femo : « Perqu' as fa 'cò ? »
- Elo respoundeguè : « Lou serpènt m'a enganado, e ai manja. »

4. Le serpent repartit à la femme : *Assurément vous ne mourrez point.*
5. *Mais c'est que Dieu sait qu'aussitôt que vous aurez mangé de ce fruit, vos yeux seront ouverts, et vous serez comme des dieux en connaissant le bien et le mal.*
6. La femme considéra donc que le fruit de cet arbre était bon à manger : qu'il était beau et agréable à la vue. Et en ayant pris, elle en mangea, et en donna à son mari, qui en mangea aussi.
7. En même temps leurs yeux furent ouverts à tous deux : ils reconnurent qu'ils étaient nus : et ils s'entrelacèrent des feuilles de figuier et s'en firent de quoi se couvrir.



4. Dixit autem serpens ad mulierem : Nequaquam morte moriemini. 15

5. Scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri : et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.

6. Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile : et tulit de fructu illius, et comedit, deditque viro suo, qui comedit.

7. Et aperti sunt oculi amborum : cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizonata.

8. Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie Domini Dei in medio ligni paradisi.

9. Vocavitque Dominus Deus Adam, et dixit ei : Ubi es ?

10. Qui ait : Vocem tuam audiavi in paradiso : et timui, eo quod nudus essem, et abscondi me.

11. Cui dixit : Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo praeceperam tibi ne comederes, comidisti ?

12. Dixitque Adam : Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi.

13. Et dixit Dominus Deus ad mulierem : Quare hoc fecisti ? Quæ respondit : Serpens decepit me, et comedi.

8. Et comme ils eurent entendu la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le paradis après-midi, lorsqu'il se lève un vent doux, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

9. Alors le Seigneur Dieu appela Adam, et lui dit : Où êtes-vous ?

10. Adam lui répondit : J'ai entendu votre voix dans le paradis, et j'ai eu peur, parce que j'étais nu : c'est pourquoi je me suis caché.

11. Le Seigneur lui repartit : Et d'où avez-vous su que vous étiez nu, sinon de ce que vous avez mangé du fruit de l'arbre dont je vous avais défendu de manger ?

12. Adam lui répondit : La femme que vous m'avez donnée pour compagne m'a présenté du fruit de cet arbre : et j'en ai mangé.

13. Le Seigneur Dieu dit à la femme : Pourquoi avez-vous fait cela ? Elle répondit : Le serpent m'a trompée ; et j'ai mangé de ce fruit.

14. E diguè lou Segne Diéu au serpatas : « Pèr-ço-qu' as fa 'cò, maudì siegues entre tóuti li bestiàri e animau de la terro ! Te rebalaras sus toun piés, e manjaras la terro tóuti li jour de ta vido.

15. Metrai d'ennemista entre tu e la femo, entre ta raço e la siéu raço : elo t'escrachara la tèssto, e cercaras tu-meme de la pougne au taloun. »

16. Diguè peréu à la femo : « Iéu multiplicarai ti magagno e ti jassino ; enfantaras de siéu dins la doulour, e souto lou poudé de toun ome saras, e éu te douminara. »

17. Pièi diguè à-n-Adam : « Pèr-ço-qu' as escouta la voues de ta mouié e qu' as manja de la frucho, que t'aviéu defendu de n'en manja, es maudicho la terro dins toun obro ; à forço de travai n'en tiraras toun viéure, tóuti li jour de ta vido.

18. Te jitara d'espino emé de cauco-trepo, e manjaras l'erbo dóu champ.

19. Te nourriras de pan à la susour de toun visage, enjusquo que revèngues dins la terro d'ounte siés esta tira : pèr-ço-que tu siés pousse, e en pousse tournaras. »

20. E Adam, à sa mouié, ié donné lou noum d'Èvo, sus l'estiganço qu'elo sarié la maire de tóuti li vivènt.

21. Lou Segne Diéu faguè tambèn à-n-Adam e à sa femo d'abihage de pèu, e 'm'acò li vestiguè.

22. E diguè : « Vaqui Adam qu'es devengu coume un de nautre, sachènt lou bèn e lou mau : aro, que mandèsse pas la man pèr avera la frucho de l'Aubre de la Vido, e que noun n'en mangèsse e noun visquèsse eternamen ! »

14. Alors le Seigneur Dieu dit au serpent : *Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et toutes les bêtes de la terre : tu ramperas sur le ventre, et tu mangeras la terre tous les jours de ta vie.*

15. Je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre sa race et la tienne. Elle te brisera la tête, et tu tâcheras de la mordre par le talon.

16. Dieu dit aussi à la femme : *Je vous affligerai de plusieurs maux pendant votre grossesse : vous enfanterez dans la douleur ; vous serez sous la puissance de votre mari, et il vous dominera.*

17. Il dit ensuite à Adam : *Parce que vous avez écouté la voix de votre femme, et que vous avez mangé du fruit de l'arbre dont je vous avais défendu de manger, la terre sera maudite à cause de ce que vous avez fait, et vous n'en tirerez de quoi vous nourrir pendant toute votre vie qu'avec beaucoup de travail.*

14. Et ait Dominus Deus ad serpentem : Quia fecisti hoc, 17  
maledictus es inter omnia animantia, et bestias terræ : super  
pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitæ  
tuæ.

15. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum  
et semen illius ; ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis  
calcaneo ejus.

16. Mulieri quoque dixit : Multiplicabo ærumnas tuas, et  
conceptus tuos ; in dolore paries filios, et sub viri potestate eris,  
et ipse dominabitur tui.

17. Adæ vero dixit : Quia audisti vocem uxoris tuæ, et  
comedisti de ligno, ex quo præceperam tibi, ne comederes,  
maledicta terra in opere tuo ; in laboribus comedes ex ea  
cunctis diebus vitæ tuæ.

18. Spinas et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam  
terræ.

19. In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in  
terrām de qua sumptus es : quia pulvis es, et in pulverem  
reverteris.

20. Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Heva : eo quod  
mater esset cunctorum viventium.

21. Fecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori ejus tunicas  
pelliceas, et induit eos :

22. Et ait : Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est,  
sciens bonum et malum : nunc ergo ne forte mittat manum  
suam, etumat etiam de ligno vitæ, et comedat, et vivat in  
æternum.

18. Elle vous produira des épines et des ronces, et vous vous nourrirez de  
l'herbe et de la terre.

19. Vous mangerez votre pain à la sueur de votre visage, jusqu'à ce que  
vous retourniez en la terre d'où vous avez été tiré : car vous êtes poudre, et  
vous retournerez en poudre.

20. Et Adam donna à sa femme le nom d'Eve, parce qu'elle était la mère  
de tous les vivants.

21. Le Seigneur Dieu fit aussi à Adam et à sa femme des habits de peaux  
dont il les revêtit.

22. Et il dit : Voilà Adam devenu comme l'un de nous, sachant le bien et  
le mal. Empêchons donc maintenant qu'il ne porte sa main à l'arbre de vie,  
qu'il ne prenne aussi de son fruit, et qu'en mangeant, il ne vive éternelle-  
ment.

- 18      23. E 'm'acò lou Segne Diéu lou foro-bandiguè dóu paradis de delice, pèr ana fouire la terro, d'ounte èro esta tira.  
24. E boutè Adam deforo ; e davans lou paradis, ié placè 'n Cherubin, em'un glàsi de flamo sèmpre boulegadis, pèr garda lou camin de l'Aubre de la Vido.

#### CHAPITRE IV

*Caïn e Abèl.*

1. Adam counèiguè Èvo sa mouié ; e aquesto councéupè e enfantè Caïn, en disènt : « Ai agu 'n ome pèr la gràci de Diéu. »
2. E tourna-mai enfantè Abèl soun fraire. E Abèl gardavo li fedo, e Caïn travaïavo à la terro.
3. E s'atrovo que Caïn, proun tèms après, oufriguè de frucho de la terro en presènt au Segnour.
4. Abèl oufriguè tambèn de soun avé li proumiés agnèu emé si graïssò ; e lou Segnour regardè Abèl e si presènt.
5. Mai vers Caïn, nimai vers si presènt, regardè pas. E Caïn s'amaliciè furiouslyamen, e poutavo la tèsto basso.
6. E lou Segnour ié diguè : « Coume vai qu'as la maliço ? e que portes la tèsto basso ? »
7. Se fas lou bèn, sabes pas que bèn auras ? e que se fas lou mau, tout-d'un-tèms à ta porto lou pecat pareïra ? Mai souto tu bouto soun abramadisso, e lou douminaras. »
8. E diguè Caïn à-n-Abèl soun fraire : « Sourten deforo. » E quand fuguèron au champ, Caïn se revirè contro soun fraire Abèl, e lou tuè.

23. Le Seigneur Dieu le fit sortir ensuite du jardin délicieux pour travailler à la culture de la terre dont il avait été tiré.

24. Et l'en ayant chassé, il mit des Chérubins devant le jardin de délices, qui faisaient étinceler une épée de feu, pour garder le chemin qui conduisait à l'arbre de vie.

#### CHAPITRE IV

1. Or Adam connut Ève sa femme, et ellè conçut et enfanta Caïn, en disant : *Je possède un homme par la grâce de Dieu.*
2. Elle enfanta de nouveau, et mit au monde son frère Abel. Or, Abel fut pasteur de brebis, et Caïn s'appliqua à l'agriculture.

23. Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram de qua sumptus est. 19
24. Ejecitque Adam : et collocavit ante paradisum voluptatis Cherubim, et flammeum gladium, atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.

#### CAPUT IV

1. Adam vero cognovit uxorem suam Hevam ; quæ concepit et peperit Cain, dicens : Possedi hominem per Deum.
2. Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, et Cain agricola.
3. Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terræ munera Domino.
4. Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et de adipibus eorum ; et respexit Dominus ad Abel, et ad munera ejus.
5. Ad Cain vero, et ad munera illius non respexit : iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus.
6. Dixitque Dominus ad eum : Quare iratus es ? et cur concidit facies tua ?
7. Nonne si bene egeris, recipies ; sin autem male, statim in foribus peccatum aderit ? sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius.
8. Dixitque Cain ad Abel fratrem suum : Egrediamur foras. Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum.

3. Il arriva long-temps après que Caïn offrit au Seigneur des fruits de la terre.
4. Abel offrit aussi des premiers-nés de son troupeau, et de ce qu'il avait de plus gras. Et le Seigneur regarda *favorablement* Abel et ses présents.
5. Mais il ne regarda point Caïn, ni ce qu'il lui avait offert. C'est pourquoi Caïn entra dans une très grande colère, et son visage en fut tout abattu.
6. Et le Seigneur lui dit : *Pourquoi êtes-vous en colère, et pourquoi paraît-il un si grand abattement sur votre visage ?*
7. *Si vous faites bien, n'en serez-vous pas récompensé ? Et si vous faites mal, ne porterez-vous pas aussitôt la peine de votre péché ? Mais votre concupiscence sera sous vous, et vous la dominerez.*
8. Or Caïn dit à son frère Abel : *Sortons dehors*. Et lorsqu'ils furent dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel et le tua.

9. E lou Segnour faguè à Caïn : « Ounte es Abèl toun fraire ? »  
 — « Noun saï, respoundeguè : siéu soun gardian, de moun fraire, iéu ? »

10. E Diéu ié diguè : « Qu'as fa ? La voues dóu sang de toun fraire crido vers iéu d'en terro.

11. Aro saras adounc mau-diubre la terro, elo qu'a dubert sa bouco pèr béure de ta man lou sang de toun fraire.

12. Quand l'auras travaïado, te refusara sa frucho ; saras sus terro vagant e fugidis. »

13. E Caïn diguè au Segnour : « Moun iniqueta 's trop grando, pèr que merite perdoun.

14. Me vaquí vucè bandi pèr vous de la fàci de la terro, de vosto fàci vau m'escoundre, e sarai sus la terro vagant e fugidis : adounc quau que m'atrove, me tuara. »

15. E lou Segnour ié diguè : « Aucunamen acò sara : mai quau tuara Caïn, sara puni sèt fes autant. » E lou Segnour meteguè 'n signe sus Caïn, pèr que noun lou tuèsse quau que lou rescountrèsse.

16. E Caïn se levè de davans lou Segnour, e abitè fugidis lou terraire qu'es au levant d'Edèn.

17. Pièi Caïn couneiguè sa mouié, que councéupè e enfantè Enoc ; e bastiguè 'no vilo, e ié donè lou noum de soun fiéu, Enoc.

18. E 'm'acò Enoc engendrè Irad, e Irad engendrè Maviaèl, e Maviaèl engendrè Matusaèl, e Matusaèl engendrè Lamèc.

19. Que prenguè dos femo. uno que ié disien Ada, l'autro Sella.

9. Le Seigneur dit ensuite à Caïn : Où est votre frère Abel ? Il lui répondit : Je ne sais. Suis-je le gardien de mon frère ?

10. Le Seigneur lui repartit : Qu'avez-vous fait ? La voix de sang de votre frère crie de la terre jusqu'à moi.

11. Vous serez donc maintenant maudit sur la terre, qui a ouvert sa bouche, et qui a reçu le sang de votre frère, lorsque votre main l'a répandu.

12. Quand vous l'aurez cultivée, elle ne vous rendra point son fruit. Vous serez fugitif et vagabond sur la terre.

13. Caïn répondit au Seigneur : Mon iniquité est trop grande pour pouvoir obtenir le pardon.

9. Et ait Dominus ad Cain : Ubi est Abel frater tuus ? Qui respondit : Nescio : num custos fratris mei sum ego ? 21
10. Dixitque ad eum : Quid fecisti ? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.
11. Nunc igitur maledictus eris super terram, quæ aperuit os suum, et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.
12. Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos ; vagus et profugus eris super terram.
13. Dixitque Cain ad Dominum : Major est iniquitas mea, quam ut veniam merear.
14. Ecce ejicis me hodie a facie terræ, et a facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra : omnis igitur qui inveni-nerit me, occidet me.
15. Dixitque ei Dominus : Nequaquam ita fiet : sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.
16. Egressusque Cain a facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.
17. Cognovit autem Cain uxorem suam, quæ concepit, et peperit Henoch, et ædificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui, Henoch.
18. Porro Henoch genuit Irad, Irad genuit Maviael, et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael genuit Lamech.
19. Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.

*14. Vous me chassez aujourd'hui de dessus la terre, et je m'irai cacher de devant votre face. Je serai fugitif et vagabond sur la terre. Quiconque donc me trouvera me tuera.*

*15. Le Seigneur lui répondit : Non, cela ne sera pas ; mais quiconque tuera Caïn en sera puni très sévèrement. Et le Seigneur mit un signe sur Caïn, afin que ceux qui le trouveraient ne le tuassent point.*

*16. Caïn, s'étant retiré de devant la face du Seigneur, fut vagabond sur la terre, et il habita vers la région orientale d'Eden.*

*17. Et ayant connu sa femme, elle conçut et enfanta Hénoch. Il bâtit ensuite une ville qu'il appela Hénoch, du nom de son fils.*

*18. Hénoch engendra Irad, Irad engendra Maviaël, Maviaël engendra Mathusaël, et Mathusaël engendra Lamech.*

*19. Qui eut deux femmes, dont l'une s'appelait Ada, et l'autre Sella.*

- 22 20. E Ada engendrè Jabèl, que fuguè lou paire d'aquéli qu'abiton li tibanèu, emé di pastre.
21. E soun fraire, ié disien Jubal : fuguè lou paire di jougaire d'arpo e di toucaire d'ourgueno.
22. Sella engendrè mai Tubalcaïn, que fuguè fabre e marte-laire en touto obro d'aram e de ferre. Tubalcaïn avié 'no sorre, Nouéma.
23. E Lamèc diguè à si dos femo, Ada e Sella : « Ausès ma voues, mouié de Lamèc ; escoutas bèn ço que vau dire : ai tua 'n ome, pèr la plago, qu'aviéu, e pèr ma macaduro ai tua 'n drole.
24. Venjanço pèr Caïn se dounara sèt fes ; mai pèr Lamèc, setanto fes sèt fes. »
25. E Adam peréu couneiguè mai sa femo, — que i' enfantè un fiéu e ié douné lou noum de Sèt, en disent : « Diéu m'a pourgi un autre rejitoun au liò d'Abèl, que Caïn tuè. »
26. E de Sèt nasquè 'n fiéu, qu'apelè Enos : es aquest que coumencè d'envouca lou noum de Diéu.

## CHAPITRE V

### *La pusterita d'Adam.*

1. Eiçò 's lou libre de la generacioun d'Adam. Au jour que Diéu creè l'ome, à la ressemblanço de Diéu lou faguè.
2. Lou creè mascle e femèu, e li benesiguè ; e ié dounè lou noum d'Adam, au jour que li creè.
3. Adam visquè cent-trento an : e engendrè à soun image e ressemblanço, e apelè soun fiéu d'ou noum de Sèt.
20. Ada enfanta Jabel, qui fut le père de ceux qui demeurent dans des tentes, et des pasteurs.
21. Son père s'appelait Jubal, et il fut le père de ceux qui jouent de la harpe et de l'orgue.
22. Sella enfanta aussi Tubalcaïn, qui eut l'art de travailler avec le marteau, et qui fut habile en toutes sortes d'ouvrages d'airain et de fer. Noéma était la soeur de Tubalcaïn.
23. Or Lamech dit à ses femmes Ada et Sella : *Femmes de Lamech, entendez ma voix, écoutez ce que je vais dire : J'ai tué un homme l'ayant blessé ; j'ai assassiné un jeune homme d'un coup que je lui ai donné.*
24. *On vengera sept fois la mort de Caïn, et celle de Lamech septante fois sept fois.*



20. Genuitque Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum. 23
21. Et nomen fratris ejus Jubal : ipse fuit pater canentium cithara et organo.
22. Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera æris et ferri. Soror vero Tubalcain, Noema.
23. Dixitque Lamech uxoribus suis Adæ et Sellæ : Audite vocem meam, uxores Lamech, auscultate sermonem meum : quoniam occidi virum in vulnus meum, et adolescentulum in livorem meum.
24. Septuplum ultio dabitur de Cain ; de Lamech vero septuagies septies.
25. Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam. et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens : Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.
26. Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos : iste cœpit invocare nomen Domini.

#### CAPUT V

1. Hic est liber generationis Adam. In die qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.
2. Masculum et feminam creavit eos, et benedixit illis : et vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt.
3. Vixit autem Adam centum triginta annis ; et genuit ad imaginem et similitudinem suam, vocavitque nomen ejus Seth.

25. Adam connut sa femme, et elle enfanta un fils qu'elle appela Seth, en disant : *Le Seigneur m'a donné un autre fils, au lieu d'Abel que Cain a tué.*
26. Il naquit aussi un fils à Seth, qu'il appela Enos. Celui-là commença d'invoquer le nom du Seigneur.

#### CHAPITRE V.

1. Voici le dénombrement de la prospérité d'Adam. Au jour que Dieu créa l'homme, Dieu le fit à sa ressemblance.
2. Il les créa mâle et femelle ; il les bénit, et il leur donna le nom d'Adam au jour qu'ils furent créés.
3. Adam, ayant vécu cent trente ans, engendra un fils, à son image et à sa ressemblance, et il le nomma Seth.

4. E fuguèron li jour d'Adam, après l'engendramen de Sèt, de vue cènts an encaro; e aguè de fiéu e de fiho.
5. E tout lou tèms qu'Adam visquè fuguè de nòu cènt-trento an, e'm'acò mouriguè.
6. Sèt peréu, aguènt viscu cènt-cinq an, engendrè Enos.
7. E Sèt visquè, après l'engendramen d'Enos, vue cènt-sèt an, e aguè de fiéu e de fiho.
8. E tout lou tèms que Sèt visquè, faguè nòu cènt-douge an, pièi mouriguè.
9. Enos, à nounanto an, engendrè Caïnan.
10. E après la neissènço d'aquéu, visquè vue cènt-vinge an, e aguè de fiéu e de fiho.
11. E tout lou tèms qu'Enos visquè fai dounc nòu cènt-cinq an, pièi mouriguè.
12. Caïnan, éu peréu, à setanto an engendrè Malaleèl.
13. E Caïnan visquè, après la neissènço de Malaleèl, vue cènt-quaranto an, e aguè de fiéu e de fiho.
14. E tout lou tèms que Caïnan visquè fai dounc nòu cènt-dès an, e'm'acò mouriguè.
15. Malaleèl, à seissanto-cinq an, engendrè Jarèd.
16. E après la neissènço de Jarèd, Malaleèl visquè vue cènt-trento an, e aguè de fiéu e de fiho.
17. E tout lou tèms que Malaleèl visquè fai vue cènt-nou-nanto-cinq an, e pièi mouriguè.
18. Jarèd, à cènt-seissanto-dous an, engendrè Enoc.

- 
4. Après qu'Adam eut engendré Seth, il vécut huit cents ans, et il engendra des fils et des filles.
  5. Et tout le temps de la vie d'Adam ayant été de neuf cent trente ans, il mourut.
  6. Seth aussi, ayant vécu cent cinq ans, engendra Enos.
  7. Et après que Seth eut engendré Enos, il vécut huit cent sept ans, et il engendra des fils et des filles.
  8. Et tout le temps de la vie de Seth ayant été de neuf cent douze ans, il mourut.
  9. Enos, ayant vécu quatre vingt dix ans, engendra Caïnan.
  10. Depuis la naissance de Caïnan, il vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles.
  11. Et tout le temps de la vie d'Enos ayant été de neuf cent cinq ans, il mourut.

4. Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni; genuitque filios et filias. 25
5. Et factum est omne tempus quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est.
6. Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos.
7. Vixitque Seth postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias.
8. Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est.
9. Vixit vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.
10. Post cujus ortum vixit octingentis quindecim annis, et genuit filios, et filias.
11. Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus est.
12. Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaleel.
13. Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias.
14. Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, et mortuus est.
15. Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Jared.
16. Et vixit Malaleel postquam genuit Jared, octingentis triginta annis : et genuit filios et filias.
17. Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est.
18. Vixitque Jared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoch.

12. Caïnan aussi, ayant vécu soixante et dix ans, engendra Malaléel.
13. Après avoir engendré Malaléel, il vécut huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles.
14. Et tout le temps de la vie de Caïnan ayant été de neuf cent dix ans, il mourut.
15. Malaléel, ayant vécu soixante et cinq ans, engendra Jared.
16. Après avoir engendré Jared, il vécut huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles.
17. Et tout le temps de la vie de Malaléel ayant été de huit cent quatre-vingt-quinze ans, il mourut.
18. Jared, ayant vécu cent soixante et deux ans, engendra Henoch.

19. E après la neissènço d'Enoc, Jarèd visquè vue cènts an, e aguè de fiéu e de fiho.
20. E tout lou tèms que Jarèd visquè fai nòu cènt-seissanto-dous an, e'm'acò mouriguè.
21. Mai Enoc, à seissanto-cinq an, engendrè Matiéussala.
22. E Enoc marchè 'mé Diéu ; e après la neissènço de Matiéussala, visquè tres cènts an encaro, e aguè fiéu e fiho.
23. E tout lou tèms qu'Enoc visquè fai tres cènt-seissanto-cinq an.
24. Marchè 'mé Diéu, pièi lou veguèron plus : pèr-ço-que Diéu l'enlevè.
25. Matiéussala, à cènt vuetanto-sèt an, engendrè Lamèc.
26. E visquè Matiéussala, après la neissènço de Lamèc, sèt cènt-vuetanto-dous an, e aguè de fiéu e de fiho.
27. E tout lou tèms que visquè Matiéussala fai nòu cènt seissanto-nòu an, e pièi mouriguè.
28. Lamèc, à l'age de cènt vuetanto-dous an, engendrè 'n fiéu.
29. E ié dounè pèr noum Nouè, en disènt : « Aquest nous counsoulara dis obro e di travai, ounte nous fau rustica, sus la terro que lou Segnour a maudicho. »
30. E despièi la neissènço de Nouè, Lamèc visquè cinq cènt nounanto-cinq an, e engendrè fiéu e fiho.
31. E tout lou tèms que visquè Lamèc fai sèt cènt setanto-sèt an, pièi mouriguè. Mai Nouè avié cinq cènts an, quand engendrè Sèm, Cam e Jafèt.

19. Après avoir engendré Henoch, il vécut huit cents ans, et il engendra des fils et des filles.
20. Et tout le temps de la vie de Jared ayant été de neuf cent soixante-deux ans, il mourut.
21. Or Henoch, ayant vécu soixante-cinq ans, engendra Mathusalem.
22. Henoch marcha avec Dieu ; et après avoir engendré Mathusalem, il vécut trois cents ans, et il engendra des fils et des filles.
23. Et tout le temps qu'Henoch vécut *sur la terre* fut de trois cent soixante et cinq ans.
24. Il marcha avec Dieu, et il ne parut plus parce que Dieu l'enleva.
25. Mathusalem, ayant vécu cent quatre-vingt-sept an, engendra Lamech.
26. Après avoir engendré Lamech, il vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, il engendra des fils et des filles.

19. Et vixit Jared postquam genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias. 27

20. Et facti sunt omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est.

21. Porro Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam.

22. Et ambulavit Henoch cum Deo ; et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias.

23. Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.

24. Ambulavitque cum Deo, et non apparuit : quia tulit eum Deus.

25. Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annis, et genuit Lamech.

26. Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias.

27. Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est.

28. Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium ;

29. Vocavitque nomen ejus Noe, dicens : Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra, cui maledixit Dominus.

30. Vixitque Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias.

31. Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. Noe vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, et Japheth.

27. Et tout le temps de la vie de Mathusalem ayant été de neuf cent soixante et neuf ans, il mourut.

28. Lamech, ayant vécu cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils.

29. Qu'il nomma Noé, en disant : *Celui-ci, nous soulageant parmi nos travaux et les œuvres de nos mains, nous consolera dans la terre que le Seigneur a maudite.*

30. Lamech, après avoir engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles.

31. Et tout le temps de la vie de Lamech ayant été de sept cent soixante et dix-sept ans, il mourut. Or Noé, ayant cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japhet.

## CHAPITRE VI

*L'arco de Nouè.*

1. Quand lis ome aguèron coumença de coungreia sus terro, e quand aguèron engendra de fiho,
2. Li fiéu de Diéu, vesènt que li fiho dis ome èron poulido, ié venguèron chausi e prene de mouié.
3. E Diéu diguè : « Moun esperit noun demourara dins l'ome eternamen, pèr-ço-qu'èu es de car : e noun viéura plus que cènt-vint an. »
4. D'aquéli tèms, l'avié sus terro li gigant. Car après que se fuguèron, lis enfant de Diéu, joun emé li fiho dis ome, aquésti enfantèron aquélis oumenas tant famous autre-tèms.
5. Mai Diéu, vesènt que la maliço dis ome èro granda sus la terro, e que lou pensamen de tout soun cor èro jamai vira que vers lou mau,
6. Éu se repentiguè d'avé fa l'ome sus la terro ; e 'm' acò, adoulenti au founs dóu cor :
7. « Avalirai, diguè, de la faci de la terro l'ome qu'aviéu crea, 'ome emai li bestiári, desempièi lou reptile jusqu'à l'aucèu de l'èr : car me repènte de lis avé fa. »
8. Pamens Nouè atrouvè gràci davans lou Segnour.
9. Veici li generacioun de Nouè : Nouè fuguè 'n ome juste, e perfetamen juste dins si generacioun ; marchè 'mé Diéu.

## CHAPITRE VI.

1. Après que les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et qu'ils eurent engendré des filles.
2. Les enfants de Dieu, voyant que les filles des hommes étaient belles, prirent pour leurs femmes celles qui leur avaient plu.
3. Et Dieu dit : *Mon esprit ne demeurera pas pour toujours avec l'homme, parce qu'il n'est que chair ; et le temps de l'homme ne sera plus que de six-vingts ans.*
4. Or il y avait des géants sur la terre en ce temps-là. Car depuis que les enfants de Dieu eurent épousé les filles des hommes, il en sortit des enfants qui furent des hommes puissants et fameux dans le siècle.

## CAPUT VI

1. Cumque cœpissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent,

2. Videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant.

3. Dixitque Deus : Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est ; eruntque dies illius centum viginti annorum.

4. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes a sæculo viri famosi.

5. Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,

6. Pœnituit eum quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus,

7. Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terræ, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres cœli : pœnitet enim me fecisse eos.

8. Noe vero invenit gratiam coram Domino.

9. Hæ sunt generationes Noe : Noe vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit.

5. Mais Dieu voyant que la malice des hommes qui vivaient sur la terre était extrême, et que toutes les pensées de leur cœur étaient en tout temps appliquées au mal,

6. Il se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre. Et étant touché de douleur jusqu'au fond du cœur,

7. Il dit : *J'exterminerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé ; j'exterminerai tout, depuis l'homme jusqu'aux animaux, depuis tout ce qui rampe sur la terre jusqu'aux oiseaux du ciel : car je me repens de les avoir faits.*

8. Mais Noé trouva grâce devant le Seigneur.

9. Voici les enfants qu'engendra Noé. Noé fut un homme juste et parfait au milieu des hommes de son temps : il marcha avec Dieu ;

10. E engendrè tres fiéu : Sèm, Cam e Jafèt.
11. E la terro èro gastado davans Diéu, e coumoulo d'iniqueta.
12. E quand Diéu aguè vist que la terro èro gastado, (car touto car avié gasta sa draio sus la terro).
13. Diguè à Nouè : « La fin de touto car es arribado davans iéu : la terro es coumoulado pèr l'iniqueta dis ome, e iéu li perirai emé la terro.
14. Fai uno arco pèr tu, de bon bos alisca ; faras dins l'arco de clastroun, e l'endurras de pego en dedins coume en deforo.
15. E veici coume la faras : aura de long, l'arco, tres cènt couidado, de large cinquanto couidado, et trento couidado d'aut.
16. Faras à l'arco uno fenèstro, auto d'uno couidado ; e la porto de l'arco, la metras au coustat ; pièi ié faras de chambro, e li faras sus tres estage.
17. Iéu van adurre sus la terro lis aigo de l'endoulible, pèr faire peri touto car ounte, souto lou cèu, i'a l'alén de la vido : tout ço que i'a sus terro mourira.
18. Establirai 'mé tu moun alianço ; e intraras dins l'arco, tu, ti fiéu, ta mouié, e li mouié de ti fiéu emé tu.
19. E de touti li bestiari n'estremaras dins l'arco un parèu de touto car, pèr que viscon emé tu : mascle e femèu.
20. Dòu voulatun meno pèr meno, e dòu bestiau meno pèr meno, e de tout animau que rebalo la terro, un parèu s'estremara 'mé tu, pèr que poscon viéure.

10. Et il engendra trois fils, Sem, Cham et Japhet.
11. Or la terre était corrompue devant Dieu, et remplie d'iniquité.
12. Dieu voyant donc cette corruption de la terre (car la vie que tous les hommes y menaient était toute corrompue),
13. Il dit à Noé : *J'ai résolu de faire périr tous les hommes. Ils ont rempli toute la terre d'iniquité, et je les exterminerai avec la terre.*
14. *Faites-vous une arche de pièces de bois aplanies. Vous y ferez de petites chambres, et vous l'enduirez de bitume dedans et dehors.*
15. *Voici la forme que vous lui donnerez : sa longueur sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante, et sa hauteur de trente.*
16. *Vous ferez à l'arche une fenêtre. Le comble qui la couvrira sera haut d'une coudée ; et vous mettrez la porte de l'arche au côté : vous ferez un étage tout en bas, un au milieu et un troisième.*



10. Et genuit tres filios, Sem, Cham, et Japheth. 31
11. Corrupta est autem terra coram Deo, et repleta est iniquitate.
12. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam, (omnis quippe caro corruerat viam suam super terram),
13. Dixit ad Noe : Finis universæ carnis venit coram me ; repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra.
14. Fac tibi arcam de lignis levigatis : mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus, et extrinsecus.
15. Et sic facies eam : trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius.
16. Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus : ostium autem arcæ pones ex latere : deorsum, cœnacula, et tristega facies in ea.
17. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitæ est subter cælum : universa quæ in terra sunt, consumentur.
18. Ponamque fœdus meum tecum ; et ingredieris arcam tuam et filii tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum tecum.
19. Et ex cunctis animantibus universæ carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum : masculini sexus et feminini.
20. De volucris juxta genus suum, et de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terræ secundum genus suum : bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere.

---

17. Je m'en vais répandre les eaux du déluge sur la terre, pour faire mourir toute chair qui respire, et qui est vivante sous le ciel. Tout ce qui est sur la terre sera consumé.

18. J'établirai mon alliance avec vous ; et vous entrerez dans l'arche vous et vos fils, votre femme, et les femmes de vos fils avec vous.

19. Vous ferez entrer aussi dans l'arche deux de chaque espèce de tous les animaux, mâle et femelle, afin qu'ils vivent avec vous.

20. De chaque espèce des oiseaux vous en prendrez deux ; de chaque espèce des animaux terrestres, deux ; de chaque espèce de ce qui rampe sur la terre, deux. Deux de toute espèce entreront avec vous dans l'arche, afin qu'ils puissent vivre.

- 32      21. Prendras dounc emé tu de tóuti li mangiho que podon  
se manja, e lis empourtaras : e de tu coume d'éli, sara pèr  
vosto nourrituro. »  
22. E 'm'acò Nouè faguè tout ço que Diéu ié coumandavo.

## CHAPITRE VII

### *L'endouible.*

1. E lou Segnour diguè à Nouè : « Intro, tu e touto ta famiho,  
dins l'arco : pèr-ço-que t'ai vist juste à mis iue dintre aquesto  
generacioun.
2. De tóuti lis animau pur, pren-n'en sèt em'enca sèt, mascle  
e femèu ; e dis animau impur, dous emé dous, mascle e femèu.
3. E de l'aucelun de l'èr, sèt emé sèt, mascle e femèu : pèr  
n'en sauva la raço sus la fàci de touto la terro.
4. Car, encaro sèt jour, e après, iéu farai plòure sus la terro  
quaranto jour e quaranto niue : e touto amo creado, l'ava-  
lirai de subre terro. »
5. Adounc Nouè faguè tout ço que lou Segnour i'avié cou-  
manda.
6. E avié sièis cènts an, quand lis aigo de l'endouible des-  
boundèron sus la terro.
7. E Nouè intrè dins l'arco, emé si fiéu, emé sa femo, emé li  
femo de si fiéu, pèr l'encauso dis aigo.
8. E dis animau pur emai impur, e dis aucèu, e de tout ço  
que se mòu sus terro,

21. Vous prendrez aussi avec vous de tout ce qui se peut manger, et vous  
le porterez dans l'arche, pour servir à votre nourriture, et à celle de tous les  
animaux.

22. Noé accomplit donc tout ce que Dieu lui avait commandé.

## CHAPITRE VII.

1. Le Seigneur dit ensuite à Noé : Entrez dans l'arche, vous et toute  
votre maison : parce qu'entre tous ceux qui vivent aujourd'hui sur la terre,  
j'ai reconnu que vous étiez juste devant moi.

21. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quæ mandi possunt, et comportabis apud te : et erunt tam tibi, quam illis in cibum. 33
22. Fecit igitur Noe omnia, quæ præceperat illi Deus.

#### CAPUT VII

1. Dixitque Dominus ad eum : Ingredere tu, et omnis domus tua in arcam : te enim vidi justum coram me in generatione hac.
2. Ex omnibus animantibus mundis tolle septena et septena, masculum et feminam ; de animantibus vero immundis duo et duo, masculum et feminam.
3. Sed et de volatilibus cœli septena et septena, masculum et feminam, ut salvetur semen super faciem universæ terræ.
4. Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terræ.
5. Fecit ergo Noe omnia, quæ mandaverat ei Dominus.
6. Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aquæ inundaverunt super terram.
7. Et ingressus est Noe et filii ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo in arcam propter aquas diluvii.
8. De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucribus, et ex omni, quod movetur super terram,

2. Prenez sept mâles et sept femelles de tous les animaux purs, et deux mâles et deux femelles des animaux impurs.
3. Prenez aussi sept mâles et sept femelles des oiseaux du ciel, afin d'en conserver la race sur la face de toute la terre.
4. Car je n'attendrai plus que sept jours, et après cela je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la terre toutes les créatures que j'ai faites.
5. Noé fit donc tout ce que le Seigneur lui avait demandé.
6. Il avait six cents ans lorsque les eaux du déluge inondèrent toute la terre.
7. Noé entra dans l'arche, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, pour se sauver des eaux du déluge.
8. Les animaux purs et impurs, et les oiseaux, avec tout ce qui se meut sur la terre,

9. Li parèu, mascle e femèu, intrèron dins l'arco vers Nouè. coume lou Segnour l'avié di à Nouè.

10. E quand pièi li sèt jour aguèron trepassa, lis aigo de l'endoulible desboundèron sus la terro.

11. L'an sièis-centèime de la vido de Nouè, au segound mes, lou dès-e-sèt d'ou mes, tóuti li font d'ou grand aven crebèron e li resclauso d'ou cèu se durbiguèron ;

12. E la plueio toumbè sus la terro quaranto jour e quaranto niue.

13. Just aguèu jour Nouè intrè dins l'arco, emé Sèm, emé Cam, emé Jafèt, si fiéu, emé sa femo e si tres noro ;

14. Èli e touto meno d'animau, e touto meno de bestiau, e tout ço que se m'ou sus terro dins sa meno, e tout lou voulatun meno p'èr meno, tóuti lis aucèu, tout ço que volo,

15. Intrèron vers Nouè dins l'arco, à cha parèu, de touto car ounte èro lou souffle de la vido.

16. E tout acò intrè, mascle e femèu de touto car, coume Diéu l'avié coumanda ; e lou Segnour l'embarrè de deforo.

17. E faguè 'n endoulible de quaranto jour sus terro ; e lis aigo regounflèron e aubourèron l'arco à la cimo de la terro,

18. E inoundèron terriblamen ; e enneguèron tout ço qu'èro sus la terro ; mai l'arco èro p'ourtado sus lis aigo.

19. E lis aigo mountèron bèn plus aut que la terro ; e tóuti li mountagno, li plus auto que i'a souto la capo d'ou cèu, fuguèron acatado.

9. Entrèrent aussi dans l'arche avec Noé, deux à deux, mâles et femelles, selon que le Seigneur l'avait commandé à Noé.

10. Après donc que les sept jours furent passés, les eaux du déluge se répandirent sur toute la terre.

11. L'année six cent de la vie de Noé, le dix-septième jour du second mois de la même année, les sources du grand abyme des eaux furent rompues, et les cataractes du ciel furent ouvertes :

12. Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits.

13. Aussitôt que ce jour parut, Noé entra dans l'arche avec ses fils Sem, Cham, et Japhet, sa femme, et les trois femmes de ses fils.

14. Tous les animaux sauvages selon leur espèce y entrèrent aussi avec eux ; tous les animaux domestiques selon leur espèce ; tout ce qui se meut sur la terre selon son espèce ; tous les oiseaux et tout ce qui s'élève dans l'air :

9. Duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut præceperat Dominus Noe. 35

10. Cumque transissent septem dies, aquæ diluvii inundaverunt super terram.

11. Anno sexcentesimo vitæ Noe, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cæli apertæ sunt :

12. Et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

13. In articulo diei illius ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth filii ejus : uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam ;

14. Ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universæ aves, omnesque volucres,

15. Ingressæ sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitæ.

16. Et quæ ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut præceperat ei Deus ; et inclusit eum Dominus de foris.

17. Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram ; et multiplicatæ sunt aquæ, et elevaverunt arcam in sublime a terra.

18. Vehementer enim inundaverunt, et omnia repleverunt in superficie terræ ; porro arca ferebatur super aquas.

19. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram, opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cælo.

15. *Tous ces animaux* entrèrent avec Noé dans l'arche, deux à deux, mâle et femelle de toute chair vivante et animée.

16. Ceux qui y entrèrent étaient donc mâles et femelles, et de toute espèce, selon que Dieu l'avait commandé à Noé ; et le Seigneur l'y enferma par dehors.

17. Le déluge se répandit sur la terre pendant quarante jours ; et les eaux, s'étant accrues, élevèrent l'arche en haut au-dessus de la terre.

18. Elles inondèrent tout, et couvrirent toute la surface de la terre : mais l'arche était portée sur les eaux.

19. Les eaux crurent et grossirent prodigieusement au-dessus de la terre, et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous le ciel furent couvertes.

- 36      20. L'aigo anè à quinge coudado plus aut que li mountagno  
que curbié.  
20. E touto car que se mouvié sus terro periguè, aucelun,  
souvagino, bestiari, e touti li reptile, que rebalon la terro :  
touti lis ome,  
22. E tout ço que batié veno sus la terro, mouriguè.  
23. Lou Segnour destruiguè tout ço que vivié sus terro, des-  
pièi l'ome fin-qu'i bèsti, tant li reptile que lis aucèu de l'èr ; e  
despareiguèron de terro : Nouè restè soulet, em'aquéli qu'èron  
dins l'arco.  
24. E souto aigo fuguè la terro cent-cinquanto jour de tèms.

## CHAPITRE VIII

### *L'eidracado.*

1. Mai Diéu s'estènt souvengu de Nouè, e de touti lis animau  
e de touti li bestiau qu'èron em'èu dins l'arco, mandè 'n vènt  
sus la terro, e lis aigo demeniguèron.
2. E se barrèron li font dóu grand aven e li resclauso dóu  
cèu ; e li plueio dóu cèu fuguèron arrestado.
3. E lis aigo se levèron de la terro en anant e venènt ; e cou-  
mencèron de merma après cent-cinquanto jour.
4. E l'arco se pausè, au mes seten, lou vint-e-sèt dóu mes,  
sus li mountagno d'Armenio.

20. L'eau, ayant gagné le sommet des montagnes, s'éleva encore de  
quinze coudées plus haut.
21. Toute chair qui se meut sur la terre en fut consumée, tous les oiseaux,  
tous les animaux, toutes les bêtes, et tout ce qui rampe sur la terre.
22. Tous les hommes moururent, et généralement tout ce qui a vie et qui  
respire sous le ciel.
23. Toutes les créatures qui étaient sur la terre, depuis l'homme  
jusqu'aux bêtes, tant celles qui rampent que celles qui volent dans l'air ; tout  
périt : il ne demeura que Noé seul, et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.
24. Et les eaux couvrirent toute la terre pendant cent cinquante jours.

20. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. 37

21. Consumptaque est omnis caro quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quæ reptant super terram ; universi homines,

22. Et cuncta, in quibus spiraculum vitæ est in terra, mortua sunt.

23. Et delevit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres cæli ; et deleta sunt de terra ; remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca.

24. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

#### CAPUT VIII

1. Recordatus autem Deus Noe, cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutæ sunt aquæ.

2. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cæli : et prohibitæ sunt pluviae de cælo.

3. Reversæque sunt aquæ de terra euntes et redeuntes : et coeperunt minui post centum quinquaginta dies.

4. Requievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis super montes Armeniæ.

#### CHAPITRE VIII.

1. Mais Dieu, s'étant souvenu de Noé, de toutes les bêtes *sauvages*, et de tous les animaux *domestiques* qui étaient avec lui dans l'arche, fit souffler un vent sur la terre, et les eaux commencèrent à diminuer.

2. Les sources de l'abyme furent fermées aussi bien que les cataractes du ciel, et les pluies qui tombaient du ciel furent arrêtées.

3. Les eaux, étant agitées de côté et d'autre, se retirèrent, et commencèrent à diminuer après cent cinquante jours.

4. Et le vingt-septième jour du septième mois, l'arche se reposa sur les montagnes d'Arménie.

- 38 5. Pamens lis aigo, jusquo vers li dèz mes, s'enanavon e beis-  
savon : e veici qu'au mes desen, lou proumié jour dóu mes, li  
cresten di mountagno pareiguéron.
6. E au bout de quaranto jour, Nouè aguènt dubert la fenès-  
tro de l'arco, qu'avié facho, bandiguè 'n courpatas
7. Que partiguè, e que noun tournavo plus, d'aqui-que sus  
la terro lis aigo se sequèsson.
8. Après lou courpatas bandiguè 'no coulombo, pèr vèire se  
lis aigo avien déjà fini subre la fâci de la terro.
9. Aquesto, noun trouvant ges de rode pèr pausa soun pèd,  
revenguè vers éu dins l'arco, car i'avié 'ncaro d'aigo subre la  
terro entiero : éu estendeguè la man, e l'aguènt arrapado, l'es-  
tremè dins l'arco.
10. En aguènt espera sèt àutri jour, bandiguè mai de l'arco  
uno coulombo.
11. E aquelo venguè à-n-éu lou vèspre, en pourtant à soun bè  
un brout d'òulivié que verdejavo. Nouè coumprenguè dounc  
que sus la terro lis aigo avien fini.
12. Esperè pamens sèt àutri jour; pièi bandiguè la cou-  
lombo, que retournè plus vers éu.
13. Adounc l'an sièis-cènt-un de l'age de Nouè, lou proumié  
mes e lou proumié dóu mes, lis aigo s'escoulèron sus la terro ;  
e Nouè, en durbènt la cuberto de l'arco, regardè e veguè qu'èro  
eissugado la surfâci de la terro.
14. Au segound mes, lou vint-e-sèt dóu mes, la terro fuguè  
eidracado.
15. E Diéu alor ié parlè à Nouè, en disènt :

5. Cependant les eaux allaient toujours en diminuant jusqu'au dixième  
mois, au premier jour duquel le sommet des montagnes commença à  
paraître.

6. Quarante jours s'étant encore passés, Noé ouvrit la fenêtre qu'il  
avait fait dans l'arche, et laissa aller un corbeau.

7. Qui étant sorti ne revint plus, jusqu'à ce que les eaux de la terre  
fussent séchées.

8. Il envoya aussi une colombe après le corbeau, pour voir si les eaux  
avaient cessé de couvrir la terre.

9. Mais la colombe n'ayant pu trouver où asseoir son pied, parce que la  
terre était toute couverte d'eau, elle revint à lui ; et Noé, étendant la main, la  
prit et la remit dans l'arche.



5. At vero aquæ ibant et decrescebant usque ad decimum mensem : decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium. 39
6. Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcæ, quam fecerat, dimisit corvum ;
7. Qui egrediebatur, et non revertebatur, donec sicarentur aquæ super terram.
8. Emisit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquæ super faciem terræ.
9. Quæ cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam : aquæ enim erant super universam terram ; extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam.
10. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca.
11. At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noe quod cessassent aquæ super terram.
12. Expectavitque nihilominus septem alios dies ; et emisit columbam, quæ non est reversa ultra ad eum.
13. Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis imminutæ sunt aquæ super terram ; et aperiens Noe tectum arcæ, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terræ.
14. Mense secundo, septimo et vigesimo die mensis arefacta est terra.
15. Locutus est autem Deus ad Noe, dicens :

10. Il attendit encore sept autres jours, et il envoya de nouveau la colombe hors de l'arche.

11. Elle revint à lui sur le soir, portant dans son bec un rameau d'olivier, dont les feuilles étaient toutes vertes. Noé reconnut donc que les eaux s'étaient retirées de dessus la terre.

12. Il attendit néanmoins encore sept jours, et il envoya la colombe, qui ne revint plus à lui.

13. L'an six cent un, au premier jour du premier mois, les eaux qui étaient sur la terre se retirèrent entièrement. Et Noé ouvrant le toit de l'arche, et regardant de là, il vit que la surface de la terre s'était séchée.

14. Le vingt-septième jour du second mois la terre fut toute sèche.

15. Alors Dieu parla à Noé, et lui dit :

- 40      16. « Sorte de l'arco, tu 'mé ta mouié, e ti fiéu, e li mouié de ti fiéu emé tu.
17. E tóuti li bestiári que soun emé tu, e touto car, tant aucelino que feruno, coume tout lou grouün que se rebalo sus terro, largo-lèi emé tu, e rintras sus la terro : agnés de crèis e coungreias sus terro. »
18. Nouè sourtiguè dounc, emé si fiéu, sa mouié, e li mouié de si fiéu em'eu.
19. E tóuti lis animau, tout lou bestiau, tout lou grouün que se rebalo sus terro, meno pèr meno, sourtiguèron de l'arco.
20. Nouè bastiguè pièi un autar au Segnour, e prenènt de tout bestiári e de tout aucèn pur, oufriguè d'ouloucauste sus l'autar.
21. E la bono sentour au Segnour n'agradè, e lou Segnour diguè : « Maudirai jamai plus la terro pèr l'encauso dis ome, car de l'ome lou sèns e l'esperit de l'ome soun, de-jouïnesso, aclin vers lou mau : picarai dounc plus jamai sus touto amo vivènto coume ai fa.
22. E tant que mounde sara mounde, la semenço e la meis-soun, la fresquero e la calour, l'estiéu e l'ivèr, lou jour e la niue, n'auran plus ges de pauso. »

## CHAPITRE IX

*L'arc-de-sedo. La maladicioun de Cam.*

1. Diéu benesiguè pièi Nouè emé si fiéu; e ié diguè : « Creis-sès, e multiplicas-vous, e ramplissès la terro.
16. *Sortez de l'arche, vous et votre femme, vos fils, et les femmes de vos fils.*
17. *Faites-en sortir aussi tous les animaux qui y sont avec vous, de toutes sortes d'espèces, tant des oiseaux que des bêtes, et de tout ce qui rampe sur la terre, et entrez sur la terre : croissez-y, et vous y multipliez.*
18. *Noé sortit donc de l'arche avec ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils.*
19. *Toutes les bêtes sauvages en sortirent aussi, les animaux domestiques, et tout ce qui rampe sur la terre, chacun selon son espèce.*
20. *Or Noé dressa un autel au Seigneur, et prenant de tous les animaux et de tous les oiseaux purs, il les lui offrit en holocauste sur cet autel.*

16. Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum. 41

17. Cuncta animantia, quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram : crescite et multiplicamini super eam.

18. Egressus est ergo Noe, et filii ejus : uxor illius, et uxores filiorum ejus cum eo.

19. Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia quæ reptant super terram secundum genus suum, egressa sunt de arca.

20. Edificavit autem Noe altare Domino ; et tollens de cunctis pecoribus et volucris mundis, obtulit holocausta super altare,

21. Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait : Nequaquam ultra maledicam terræ propter homines : sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua : non igitur ultra percutiam omnem animam viventem sicut feci.

22. Cunctis diebus terræ, sementis et messis, frigus et æstus, ætas et hiems, nox et dies non requiescent.

## CAPUT IX

1. Benedixitque Deus Noe et filiis ejus. Et dixit ad eos : Crescite, et multiplicamini, et replete terram.

21. Le Seigneur en reçut une odeur qui fut très agréable, et il dit : *Je ne répandrai plus ma malédiction sur la terre à cause des hommes, parce que l'esprit de l'homme et toutes les pensées de son cœur sont portées au mal dès sa jeunesse. Je ne frapperai donc plus de mort, comme j'ai fait, tout ce qui est vivant et animé.*

22. *Tant que la terre durera, la semence et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, la nuit et le jour, ne cesseront point de s'entresuivre.*

## CHAPITRE IX.

1. Alors Dieu bénit Noé et ses enfants : et il leur dit : *Croissez et multipliez-vous, et remplissez la terre.*

.....

2. E que vous cregnon e agon pòu de vous tóuti lis animau terrestre, e tóuti lis aucèu de l'èr, e tout ço que se mòu sus terro : tóuti li pèis de mar, li avès dins la man.

3. E tout ço que boulego e viéu sara pèr vosto nourrituro, coume tout erbage verd que iéu vous ai douna.

4. Aleva que noun manjarés la car emé soun sang.

5. Car lou sang de vòsti vido, iéu lou recercarai sus la man de touto bèsti ; e sus la man de l'ome, estrangié o bèn fraire, recercarai lou sang de l'ome.

6. E quau aura 'scampa lou sang de l'ome, soun sang d'éu s'escampara : qu'à l'image de Diéu fuguè fa l'ome.

7. Mai vous-autre, creissès e multiplicas-vous, e intras sus la terro, e emplissès-la. »

8. Diéu diguè tambèn eiçò à Nouè em' à si fiéu :

9. « Veici que iéu farai moun pache emé vous-autre, emai, après vous-autre, emé vosto raço ;

10. E 'mé touto amo que viéu emé vous-autre, tant emé lis aucèu coume emé li bestiau gros e menu que soun sourti de l'arco, e 'mé tóuti li bèsti de la terro.

11. Farai moun pache emé vous-autre, e touto car jamai noun sara plus negado pèr aigo d'endoulible ; e d'endoulible avalissènt la terro n'aura jamai plus. »

12. E Diéu diguè : « Veici lou signe de l'alianço que fau entre iéu e vous-autre e touto amo vivènto que i'aura 'mé vous-autre dins tóuti li generacioun :

2. Que tous les animaux de la terre et tous les oiseaux du ciel soient frappés de terreur et tremblent devant vous, avec tout ce qui se meut sur la terre. J'ai mis entre vos mains tous les poissons de la mer.

3. Nourrissez-vous de tout ce qui a vie et mouvement : je vous ai abandonné toutes ces choses, comme les légumes et les herbes de la campagne.

4. J'excepte seulement la chair mêlée avec le sang, dont je vous défends de manger.

5. Car je vengerai votre sang de toutes les bêtes qui l'auront répandu, et je vengerai la vie de l'homme de la main de l'homme, et de la main de son frère qui l'aura tué.

6. Quiconque aura répandu le sang de l'homme sera puni par l'effusion de son propre sang : car l'homme a été créé à l'image de Dieu.

2. Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cæli, cum universis quæ moventur super terram : omnes pisces maris manui vestræ traditi sunt.
3. Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum : quasi olera virentia tradidi vobis omnia.
4. Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis.
5. Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum ; et de manu hominis, de manu viri, et fratris ejus requiram animam hominis.
6. Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius : ad imaginem quippe Dei factus est homo.
7. Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.
8. Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo :
9. Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos ;
10. Et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum tam in volucribus quam in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, et universis bestiis terræ.
11. Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram.
12. Dixitque Deus : Hoc signum fœderis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas :

7. Croissez donc vous autres, et multipliez-vous ; entrez sur la terre, et la remplissez.
8. Dieu dit encore à Noé, et à ses enfants aussi bien qu'à lui :
9. Je vais faire alliance avec vous, et avec votre race après vous.
10. Et avec tous les animaux vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que les animaux, ou domestiques, ou de la campagne, qui sont sortis de l'arche, et avec toutes les bêtes de la terre.
11. J'établirai mon alliance avec vous ; et toute chair qui a vie ne périra plus désormais par les eaux du déluge ; et il n'y aura plus à l'avenir de déluge qui extermine toute la terre.
12. Dieu dit ensuite : Voici le signe de l'alliance que j'établis pour jamais entre moi et vous, et tous les animaux vivants qui sont avec vous.

- 44      13. Pausarai moun arc dins li nivo, e sara lou signe d'alianço entre iéu e la terro.
14. E quand acatarai lou cèu de nivo, apareira moun arc dintre li nivo :
15. E me rapelaraï moun alianço emé vous-autre e 'mé touto amo en vido que fai car ; e desenant i'aura plus d'aigo d'endoulible pèr destruire touto car.
16. L'arc sara dins li nivo, e lou veirai, e me rapelaraï de l'alianço eterno que s'es fa pache entre Diéu e touto amo vivènto que bat veno sus terro. »
17. E Diéu diguè à Nouè : « Acò sara lou signe de l'alianço qu'ai establido entre iéu e touto car que viéu sus terro.
18. Li fiéu de Nouè, que sourtiguèron de l'arco, èron dounc Sèm, Cam e Jafèt : es aquéu Cam lou paire de Canaan.
19. Aquesti tres soun li fiéu de Nouè, e 's éli qu'an semena la raço umano pèr tout l'univers.
20. E Nouè, ome de la terro, coumencè de fatura la terro, e plantè la vigno.
21. E 'n bevènt de vin s'embriaguè, e restè nus souto sa tèndo.
22. E Cam, paire de Canaan, aguènt vist acò, valènt-à-dire li vergougno de soun paire, l'anè dire deforo à si dous fraire.
23. Mai Sèm emé Jafèt, se boutant sus lis espalo uno flassado, e caminant de-reculoun, acatèron li vergougno de soun paire ; e coume èron revira, veguèron pas soun paire dins acò que fai mascle.

13. *Je mettrai mon arc dans les nuées, afin qu'il soit le signe de l'alliance que j'ai faite avec la terre.*

14. *Et lorsque j'aurai couvert le ciel de nuages, mon arc paraîtra dans les nuées :*

15. *Et je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec vous et avec toute âme qui vit et anime la chair ; et il n'y aura plus à l'avenir de déluge qui fasse périr dans ses eaux toute chair qui a vie.*

16. *Mon arc sera donc dans les nuées, et en le voyant je me ressouviendrai de l'alliance éternelle qui a été faite entre Dieu et toutes les âmes vivantes qui animent toute chair qui est sur la terre.*

17. *Dieu dit encore à Noé : Ce sera là le signe de l'alliance que j'ai faite avec toute chair sur la terre.*

13. Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum fœderis inter me, et inter terram. 45

14. Cumque obduxero nubibus cœlum, apparebit arcus meus in nubibus ;

15. Et recordabor fœderis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quæ carnem vegetat ; et non erunt ultra aquæ diluvii ad delendum universam carnem.

16. Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor fœderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis quæ est super terram.

17. Dixitque Deus ad Noe : Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

18. Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth : porro Cham ipse est pater Chanaan.

19. Tres isti filii sunt Noe : et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

20. Cœpitque Noe vir agricola exercere terram, et plantavit vineam.

21. Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.

22. Quod cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.

23. At vero Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui ; faciesque eorum aversæ erant, et patris virilia non viderunt.

18. Noé avait donc trois fils qui sortirent de l'arche, Sem, Cham et Japhet. Or Cham est le père de Chanaan.

19. Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est d'eux qu'est sortie toute la race des hommes qui sont sur la terre.

20. Noé, s'appliquant à l'agriculture, commença à labourer et à cultiver la terre, et il planta une vigne :

21. Et ayant bu du vin, il s'enivra, et parut nu dans sa tente.

22. Cham, père de Chanaan, le trouva en cet état, et voyant que ce que la pudeur obligeait de cacher en son père était découvert, sortit dehors et le vint dire à ses frères.

23. Mais Sem et Japhet, ayant étendu un manteau sur leurs épaules, marchèrent en arrière, et couvrirent en leur père ce qui devait être caché. Ils ne virent rien en lui de ce que la pudeur défendait de voir, parce qu'ils tinrent toujours le visage tourné d'un autre côté.

- 46      24. Mai quand Nouè, sourtènt d'ou vin, aprengùè ço qu'avié  
fa soun fiéu lou jouine,  
25. Diguè : « Maudi siegue Canaan ! Sara l'esclau dis esclau  
de si fraire. »  
26. E diguè : « Benesi siegue lou segnour Diéu de Sèm ! e  
Canaan, que siegue soun esclau !  
27. Que Diéu expandigue Jafèt, e qu'abite li tèndo de Sèm ! e  
Canaan, que siegue soun esclau ! »  
28. Nouè visquè, après lou deluge, tres cènt cinquato an,  
29. E si jour, tóuti en plen, empliguèron nòu cènt cinquato  
an. E mouriguè.

## CHAPITRE X

### *La pusterita di fiéu de Nouè.*

1. Vès-eici li generacioun di fiéu de Nouè, Sèm, Cam e Jafèt,  
e li fiéu que nasquèron d'éli après lou deluge.
2. Li fiéu de Jafèt : Goumèr, e Magog, e Madai, e Javan, e  
Tubal, e Mousoc, e Tiras.
3. E li fiéu de Goumèr : Ascenez, Rifat e Toumourma.
4. E li fiéu de Javan : Elisa e Tarsis, Cetim e Doudanim.
5. Aquèsti se partèjèron lis isclo di nacioun dins si païs.  
chascun segound sa lengo e sa famiho, nacioun pèr nacioun.
6. Li fiéu de Cam : Cus e Mesraïm e Fut e Canaan.
7. Li fiéu de Cus : Saba e Evila e Sabata e Regma e Saba-  
taca. Li fiéu de Regma : Saba e Dadan.

24. Noé se réveillant après cet assoupissement que le vin lui avait causé ,  
et ayant appris de quelle sorte l'avait traité son second fils,  
25. Il dit : *Que Chanaan soit maudit, qu'il soit à l'égard de ses frères  
l'esclave des esclaves.*  
26. Il dit encore : *Que le Seigneur, le Dieu de Sem, soit béni, et que  
Chanaan soit son esclave.*  
27. *Que Dieu multiple la postérité de Japhet, et qu'il habite dans les  
tentes de Sem, et que Chanaan soit son esclave.*  
28. Or Noé vécut encore trois cent cinquante ans depuis le déluge.  
29. Et tout le temps de sa vie ayant été neuf cent cinquante ans, il mourut.



24. Evigilans autem Noe ex vino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor, 47  
25. Ait : Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.  
26. Dixitque : Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.  
27. Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem, sit que Chanaan servus ejus.  
28. Vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis.  
29. Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum ; et mortuus est.

#### CAPUT X

1. Hæ sunt generationes filiorum Noe, Sem, Cham, et Japheth : nati sunt eis filii post diluvium.
2. Filii Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.
3. Porro filii Gomer : Ascenez et Riphath et Thogorma.
4. Filii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cethin et Dodanim.
5. Ab his divisæ sunt insulæ gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.
6. Filii autem Cham : Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.
7. Filii Chus : Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha. Filii Regma : Saba, et Dadan.

#### CHAPITRE X

1. Voici le dénombrement des fils de Sem, Cham et Japhet, enfants de Noé ; et ces fils naquirent d'eux après le déluge.
2. Les fils de Japhet furent Gomer, Magog, Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras.
3. Les fils de Gomer furent Ascénez, Riphath et Thogorma.
4. Les fils de Javan furent Elisa, Tharsis, Cetthim et Dodanim.
5. Ils partagèrent entre eux les îles des nations, s'établissant en divers pays, où chacun eut sa langue, ses familles et son peuple particulier.
6. Les fils de Cham furent Chus, Mesraïm, Phuth et Chanaan.
7. Les fils de Chus furent Saba, Hévila, Sabatha, Regma, et Sabatacha. Les fils de Regma furent Saba et Dadan.

- 48      8. Cus engendrè Nembrot : aquest coumencè d'èstre poude-  
rous sus la terro.
9. E èro un fort cassaire davans lou Segnour. Es d'aquí que  
venguè lou prouvèrbi : A coume Nembrot, fort cassaire davans  
lou Segnour.
10. Li principàli vilo de soun reiaume fuguèron Babilouno, e  
Arac e Acad e Calannè, dins la terro de Sennaar.
11. D'aquelo terro sourtiguè Assur, que bastiguè Ninivo e li  
plaço d'aquelo vilo emé Calè,
12. Emé Resèn, entre Ninivo e Calè, qu'acò 's uno grand  
vilo.
13. Mesraïm engendrè Ludim e Anamim e Laabim e Neftuïm,
14. E Fetrusim e Casluïm : d'ounte an sourti li Filistin emé  
li Caftourin.
15. Canaan engendrè Sidoun, que fuguè soun cinat, e pièi  
l'Eten,
16. Lou Jebusen, e l'Amourren emé lou Gergesen,
17. Emé l'Even, e l'Aracen e lou Sinen,
18. L'Aràdi, lou Samaren e l'Amaten : es d'aquí que s'espar-  
paièron li pople Cananen.
19. E li termino de Canaan anèron despièi Sidoun, Geraro e  
Gazo, jusqu'à Soudomo, Goumorro, Adamo e Sebouïm, e jus-  
qu'à Leso.
20. Vaquí li fiéu de Cam, dintre si parentèlo, lengage, gene-  
racioun, nacioun e terradou.
21. Sèm, fraire cadet de Jafèt, e paire-grand di fiéu d'Ebèr,

8. Or Chus engendra Nemrod, qui commença à être puissant sur la  
terre.
9. Il fut un violent chasseur devant le Seigneur. De là est venu ce  
proverbe : Violent chasseur devant le Seigneur, comme Nemrod.
10. La ville capitale de son royaume fut Babylone, outre celles d'Arach,  
d'Achad et de Chalanne, dans la terre de Sennaar.
11. Assur sortit de ce même pays, et il bâtit Ninive et les rues de cette  
ville, et Chale.
12. Il bâtit aussi la grande ville de Résen, entre Ninive et Chale.
13. Mais Mesraïm engendra Ludim et Anamim, Laabim et Nephthum,
14. Phetrusim et Chasluim, d'où sont sortis les Philistins et les Caphto-  
rins.

8. Porro Chus genuit Nemrod : ipse cœpit esse potens in terra, 49
9. Et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium : Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.
10. Fuit autem principium regni ejus Babylon, et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra Sennaar.
11. De terra illa egressus est Assur, et ædificavit Niniven, et plateas civitatis, et Chale.
12. Resen quoque inter Niniven et Chale : hæc est civitas magna.
13. At vero Mesraim genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, Nephthuin,
14. Et Phetrusim, et Chasluim ; de quibus egressi sunt Philisthiim et Caphtorim.
15. Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum,
16. Et Jebusæum, et Amorrhæum, Gergesæum.
17. Hevæum, et Aracæum, Sinæum,
18. Et Aradium, Samaræum et Amathæum ; et post hæc disseminati sunt populi Chananæorum.
19. Factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorrham, et Adamam, et Seboim usque Lesa.
20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis.
21. De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth majore.

15. Chanaan engendra Sidon, qui fut son fils aîné :
16. Héthéus, Jébuséus, Amorrhéus, Gergéséus.
17. Hévéus, Aracéus, Sinéus.
18. Aradius, Samaréus et Amathéus : et c'est par eux que les peuples des Chananéens se sont répandus depuis en divers endroits.
19. Les limites de Chanaan furent depuis le pays qui est en venant de Sidon à Gérara jusqu'à Gaza, et jusqu'à ce qu'on entre dans Sodome, dans Gomorrhe, dans Adama, et Séboïm jusques à Lésa.
20. Ce sont là les fils de Cham selon leurs alliances, leurs langues, leurs familles, leurs pays et leurs nations.
21. Sem, qui fut le père de tous les enfants d'Héber, et le frère aîné de Japhet, eut aussi divers fils.

- 50      22. Sèm aguè pèr fiéu : Elam, Assur, Arfaxad, Lud e Aram.  
23. Li fiéu d'Aram : Us e Hul, Getèr e Mes.  
24. Arfaxad engendrè Salè, d'ounte sourtiguè Ebèr.  
25. Ebèr aguè dous fiéu : un que ié disien Falèg, que vòu dire *partage*, pèr-ço-que de soun tèms se partejè la terro ; e soun fraire Jectan.  
26. Aquéu Jectan engendrè Elmoudad, Salèf, Asarmot, Jarè,  
27. E Aduram e Uzal e Decla,  
28. Ebal, Abimaèl, Saba,  
29. Oufir, Evila e Joubab : touti aquèsti soun li fiéu de Jectan.  
30. E soun abitacioun anavo despièi Messo en tirant sus Sefar, la mountagno d'ou levant.  
31. Vaqui li fiéu de Sèm, segound si parentèlo, lengage, païs e nacioun.  
32. E vaqui li famiho de Nouè dins si nacioun e pople. D'aquí sorton li raço que se despartiguèron sus la terro, après lou deluge.

CHAPITRE XI

*La Tour de Babilouno.*

1. La terro, d'aquéu tèms, noun avié qu'uno lengo sus li bouco.  
2. E quand li gènt partiguèron d'ou levant, trouvèron uno plano en terro de Sennaar, e i' abitèron.  
3. E se diguèron de l'un à l'autre : « Venès, fasen de patòu e cousen-lèi au fiò. » E 'm'acò se serviguèron de patòu au liò de pèiro e de bitume pèr mourtié.

22. Et ces fils de Sem *furent* Elam, Assur, Arphaxad, Lud et Aram.  
23. Les fils d'Aram *furent* Us, Hul, Gèther et Mès.  
24. Or Arphaxad engendra Salé, dont est né Héber.  
25. Héber eut deux fils : l'un s'appela Phaleg, parce que la terre fut divisé de son temps *en des nations et des langues différentes* : et son frère s'appela Jectan.  
26. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth et Jaré.  
27. Aduram, Uzal, Décla,  
28. Ebal, Abimaël, Saba,  
29. Ophir, Hévila et Jobab. Tous ceux-ci *furent* enfants de Jectan.  
30. Le pays où ils demeurèrent s'étendait depuis la sortie de Messa jusqu'à Séphar, qui est une montagne du côté de l'Orient.

22. Filii Sem : Ælam et Assur, et Arphaxad, et Lud, et 51  
Aram.
23. Filii Aram : Us, et Hul, et Gether, et Mes.
24. At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.
25. Natique sunt Heber filii duo : nomen uni Phaleg, eo quod  
in diebus ejus divisa sit terra ; et nomen fratris ejus Jectan.
26. Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare,
27. Et Aduram, et Uzal, et Decla,
28. Et Ebal, et Abimael, Saba,
29. Et Ophir, et Hevila, et Jobab : omnes isti, filii Jectan.
30. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque  
Sephâr montem orientalem.
31. Isti filii Sem, secundum cognationes et linguas, et regiones  
in gentibus suis.
32. Hæ familiæ Noë juxta populos et nationes suas. Ab his  
divisæ sunt gentes in terra post diluvium.

## CAPUT XI

1. Erat autem terra labii unius, et sermonum eorundem.
2. Cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum  
in terra Sennaar, et habitaverunt in eo.
3. Dixitque alter ad proximum suum : Venite, faciamus  
lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis,  
et bitumen pro cæmento ;

31. Ce sont là les fils de Sem, selon leurs familles, leurs langues, leurs  
régions et leurs peuples.

32. Ce sont là les familles *des enfants* de Noé, selon les diverses nations  
qui en sont sorties. Et c'est de ces familles que se sont formés tous les  
peuples de la terre après le déluge.

## CHAPITRE XI

1. La terre n'avait alors qu'une seule langue et qu'une manière de  
parler.
2. Et comme *ces peuples* étaient partis du côté de l'Orient, ayant trouvé  
une campagne dans le pays de Sennaar, ils y habitèrent.
3. Et ils se dirent l'un à l'autre : *Allons, faisons des briques, et  
cuisons-les au feu.* Ils se servirent donc de briques comme de pierres et de  
bitume comme de ciment.

.....

4. E diguèron : « Venès, fasen-nous uno vilo em'uno tourre que soun cresten toque lou cèu, e renden noste noum célèbre, avans de nous esparpaia dins l'univers. »

5. Mai lou Segnour descendeguè pèr vèire la vilo e la tourre que bastissien li fiéu d'Adam.

6. E diguè : « Vaqui un soulet pople, e que n'an qu'un parla : an coumença de faire acò, e noun auran d'autro pensado d'aquí-que l'agon acaba. »

7. Zòu, descendèn, e counfoundèn-ié sa lengo, pèr que s'entèndon plus l'un l'autre. »

8. E d'aquéu biaís, lou Segnour li divisè, lis escampihant d'aquí pèr tóuti li terraire, e cessèron de basti sa vilo.

9. Vaqui perqué l'an noumado Babèl, per-co-qu'aquí ié fuguè counfoundu lou parla de l'univers, e que d'aquí lou Segnour li dispersè subre la fàci de tóuti li countrado.

10. Veici li generacioun de Sèm : Sèm avié cent an, quand engendrè Arfaxad, dous an après l'endoulible.

11. Sèm visquè cinq-cènts an desempièi Arfaxad, e aguè mai de fiéu e de fiho.

12. Arfaxad avié trento-cinq an, quand engendrè Salè.

13. E desempièi Salè, Arfaxad visquè tres-cènt-tres an, e aguè mai de fiéu e de fiho.

14. Salè avié trento an, quand engendrè Ebèr ;

15. E Salè, desempièi l'engendramen d'Ebèr, visquè quatre-cènt-tres an, e aguè mai de fiéu e de fiho.

4. Ils s'entredirent encore : *Venez, faisons-nous une ville et une tour qui soit élevée jusqu'au ciel, et rendons notre nom célèbre avant que nous nous dispersions en toute la terre.*

5. Or le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les enfants d'Adam.

6. Et il dit : *Ils ne sont tous maintenant qu'un peuple, et ils ont tous le même langage : et ayant commencé à faire cet ouvrage, ils ne quitteront point leur dessein qu'ils ne l'aient achevé entièrement.*

7. *Venez donc, descendons en ce lieu, et confondons-y tellement leur langage, qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres.*

8. C'est en cette manière que le Seigneur les dispersa de ce lieu dans tous les pays du monde, et qu'ils cessèrent de bâtir cette ville.

9. C'est aussi pour cette raison que cette ville fut appelée Babel, parce

4. Et dixerunt : Venite, faciamus nobis civitatem et turrim, 53  
cujus culmen pertingat ad cœlum : et celebremus nomen nos-  
trum antequam dividamur in universas terras.
5. Descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrim,  
quam ædificabant filii Adam.
6. Et dixit : Ecce, unus est populus, et unum labium omni-  
bus ; cœperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus  
suis, donec eas opere compleant.
7. Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam  
eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.
8. Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas ter-  
ras, et cessaverunt ædificare civitatem.
9. Et idcirco vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confu-  
sum est labium universæ terræ ; et inde dispersit eos Dominus  
super faciem cunctarum regionum.
10. Hæ sunt generationes Sem : Sem erat centum annorum  
quando genuit Arphaxad, biennio post diluvium.
11. Vixitque Sem postquam genuit Arphaxad, quingentis  
annis ; et genuit filios et filias.
12. Porro Arphaxad vivit triginta quinque annis, et genuit  
Sale.
13. Vixitque Arphaxad postquam genuit Sale, trecentis tribus  
annis ; et genuit filios et filias.
14. Sale quoque vivit triginta annis, et genuit Heber.
15. Vixitque Sale postquam genuit Heber, quadringentis tri-  
bus annis ; et genuit filios et filias.

que c'est là que fut confondu le langage de toute la terre. Et le Seigneur les  
dispersa ensuite dans toutes les régions.

10. Voici la généalogie des enfants de Sem. Sem avait cent ans lorsqu'il  
engendra Arphaxad, deux ans après le déluge.

11. Et Sem, après avoir engendré Arphaxad, vécut cinq cents ans, et il  
engendra des fils et des filles.

12. Arphaxad, ayant vécu trente-cinq ans, engendra Salé.

13. Et Arphaxad, après avoir engendré Salé, vécut trois cent trois ans : et  
il engendra des fils et des filles.

14. Salé, ayant vécu trente ans, engendra Héber.

15. Et Salé, après avoir engendré Héber, vécut quatre cent trois ans : et il  
engendra des fils et des filles.

16. Ebèr avié trento-quatre an, quand engendrè Falèg.
17. E Ebèr, desempièi Falèg, visquè quatre-cènt-trento an ; e engendrè de fiéu e de fiho.
18. Falèg avié trento an, quand engendrè Rèu.
19. E Falèg, desempièi l'engendramen de Rèu, visquè dous-cènt-nòu an, e aguè mai de fiéu e de fiho.
20. Rèu, à trento-dous an, engendrè Sarug.
21. E Rèu, desempièi Sarug, visquè dous-cènt-sèt an, e aguè mai de fiéu e de fiho.
22. Sarug avié trento an, quand engendrè Nacor.
23. E Sarug, desempièi Nacor, visquè dous-cènts an, e aguè de fiéu e de fiho.
24. Nacor avié vint-e-nòu an, quand engendrè Tarè.
25. E Nacor, desempièi Tarè, visquè cènt-dès-e-nòu an, e aguè mai de fiéu e de fiho.
26. E Tarè, à setanto an, engendrè Abram, Nacor e Aran.
27. Veici la generacioun de Tarè : Tarè aguè Abram, Nacor e Aran. E Aran engendrè Lot.
28. E Aran mouriguè avans Tarè, soun paire, en Ur di Cal-deien, ounte èro nascu.
29. Abram e Nacor prenguèron mouié : la mouié d'Abram, ié disien Sarè; e aquelo de Nacor, que ié disien Melca, èro la fiho d'Aran, qu'avié Melca pèr fiho emé Iesca.
30. E Sarè, que se trovavo turgò, n'avié ges d'enfant.

16. Héber ayant vécu trente-quatre ans, engendra Phaleg.
17. Et Héber, après avoir engendré Phaleg, vécut quatre cent trente ans : et il engendra des fils et des filles.
18. Phaleg, ayant vécu trente ans, engendra Réu.
19. Et Phaleg, après avoir engendré Réu, vécut deux cent neuf ans : et il engendra des fils et des filles.
20. Réu, ayant vécu trente-deux ans, engendra Sarug.
21. Et Réu, après avoir engendré Sarug, vécut deux cent sept ans : et il engendra des fils et des filles.
22. Sarug, ayant vécu trente ans, engendra Nachor.
23. Et Sarug, après avoir engendré Nachor, vécut deux cents ans : et il engendra des fils et des filles.
24. Nachor, ayant vécu vingt-neuf ans, engendra Tharé.



16. Vixit autem Heber triginta quatuor annis, et genuit Phaleg. 55
17. Et vixit Heber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis; et genuit filios et filias.
18. Vixit quoque Phaleg triginta annis, et genuit Reu.
19. Vixitque Phaleg postquam genuit Reu, ducentis novem annis, et genuit filios et filias.
20. Vixit autem Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug.
21. Vixit quoque Reu postquam genuit Sarug, ducentis septem annis: et genuit filios et filias.
22. Vixit vero Sarug triginta annis, et genuit Nachor.
23. Vixitque Sarug postquam genuit Nachor, ducentis annis: et genuit filios et filias.
24. Vixit autem Nachor viginti novem annis, et genuit Thare.
25. Vixitque Nachor postquam genuit Thare, centum decem et novem annis: et genuit filios et filias.
26. Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abram, et Nachor, et Aran.
27. Hæ sunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor, et Aran. Porro Aran genuit Lot.
28. Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suæ, in Ur Chaldæorum.
29. Duxerunt autem Abram, et Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Sarai: et nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran patris Melchæ, et patris Jeschæ.
30. Erat autem Sarai sterilis, nec habebat liberos.

25. Et Nachor, après avoir engendré Tharé, vécut cent dix-neuf ans; et il engendra des fils et des filles.
26. Tharé, ayant vécu soixante et dix ans, engendra Abram, Nachor et Aran.
27. Voici les enfants qu'eut Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor et Aran. Or Aran engendra Lot.
28. Et Aran mourut avant son père Tharé, au pays où il était né, dans Ur en Chaldée.
29. Mais Abram et Nachor prirent des femmes. La femme d'Abram s'appelait Sarai, et celle de Nachor s'appelait Melcha, fille d'Aran, qui fut le père de Melcha et père de Jescha.
30. Or Sarai était stérile, et elle n'avait point d'enfants.

- 56      31. Em'acò Tarè prenguè soun fiéu Abram, emé soun felen Lot, qu'èro fiéu d'Aran, emé Saro sa noro, qu'èro la femo d'Abram ; e de la vilo d'Ur en terro de Caldèio lis aduguè 'n terro de Canaan ; e venguèron jusqu'en Aran e se i'establi-guèron.
32. Tarè venguè à l'age de dous-cènt-cinq an, e mouriguè 'n Aran.

## CHAPITRE XII

*La voucacoun d'Abram. Lou raubatòri de Saro.*

1. Mai lou Segnour diguè à-n-Abram : « Sorte de toun ter-raire, e de ta parentèlo, e de l'oustau de toun paire, e vène dins la terro que te moustrarai.
2. E iéu te farai crèisse en nacioun grandò, e te benesirai, e glourificarai toun noum, e sara benesi.
3. Benesirai aquéli que te benesiran, e maudirai aquéli que diran mau de tu, e 'n tu saran benesido tóuti li raço de la terro. »
4. Sourtiguè dounc Abram, coume lou Segnour i' avié di, e Lot em'èu ané : avié setanto-cinq an, Abram, quand sourtiguè d'Aran.
5. E prenguè Saro, sa mouié, emé Lot, fiéu de soun fraire, emé touto sa chabènço, e lis esclau qu'en Aran s'èro acampa ; e sourtiguèron pèr ana 'n terro de Canaan. E quand ié fuguèron vengu,
6. Abram travessè lou terradou jusqu'au liò de Sikèm, jus-quo au bèu mitan dóu plan : adounc lou Cananen èro dins lou terroaire.

31. Tharé, ayant donc pris Abram son fils, Lot son petit-fils, fils d'Aran, et Saraï sa belle-fille, femme d'Abram son fils, les fit sortir d'Ur en Chaldée, pour aller avec lui dans le pays de Chanaan ; et étant venus jusqu'à Haran, ils y habitèrent.

32. Et Tharé, après avoir vécu deux cent cinq ans, mourut à Haran.

## CHAPITRE XII

1. Le Seigneur dit ensuite à Abram : *Sortez de votre pays, de votre parenté, et de la maison de votre père, et venez en la terre que je vous montrerai.*

31. Tulit itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldæorum, ut irent in terram Chanaan ; veneruntque usque Haran, et habitaverunt ibi.

57

32. Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

## CAPUT XII

1. Dixit autem Dominus ad Abram : Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram, quam monstrabo tibi.

2. Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus.

3. Benedicam benedicientibus tibi, et maledicam maledicentibus tibi, atque in te benedicentur universæ cognationes terræ.

4. Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot ; septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur Haran.

5. Tulitque Sarai uxorem suam, et Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran ; et egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam,

6. Pertransivit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem ; Chananæus autem tunc erat in terra.

2. Je ferai sortir de vous un grand peuple ; je vous bénirai ; je rendrai votre nom célèbre, et vous serez béni.

3. Je bénirai ceux qui vous béniront, et je maudirai ceux qui vous maudiront ; et tous les peuples de la terre seront bénis en vous.

4. Abram sortit donc comme le Seigneur le lui avait commandé, et Lot alla avec lui. Abram avait soixante et quinze ans lorsqu'il sortit d'Haran.

5. Il prit avec lui Sarai sa femme, et Lot fils de son frère, tout le bien qu'ils possédaient, avec toutes les personnes dont ils avaient augmenté leur famille à Haran, et ils sortirent pour aller dans le pays de Chanaan. Lorsqu'ils y furent arrivés,

6. Abram passa au travers du pays jusqu'au lieu appelé Sichem, et jusqu'à la vallée illustre. Les Chananéens occupaient alors ce pays-là.

7. Mai lou Segnour pareiguè à-n-Abram, e ié digué : « A ta raço dounarai aquelo terro. » Èu, aquí, aubourè un autar au Segnour, que i'èro apareigu.

8. E gagnant d'aquí vers la mountagno qu'èro au levant de Betèl, estendeguè sa tèndo, aguènt dóu couchant Betèl, e dóu levant Haï. Aquí bastiguè mai un autar au Segnour, e i'envouquè soun noum.

9. Pièi Abram countuniè de camina, en s'avançant toujours que mai vers lou mièjour.

10. Mai i'aguè la famino pèr país ; e Abram descendeguè 'n Egito, pèr i'abita coume estrangié, en estènt que la fam regnavo sus la terro.

11. E coume anavo intra 'n Egito, digué à Saro, sa mouié : « Sabe que siés poulido.

12. E que, quand te van vèire, lis Egician van dire : « Acò 's sa femo », e me tuaran iéu, e tu te gardaran.

13. Digo dounc, iéu te prègue, que siés ma sorre, pèr que vague bèn pèr iéu amor de tu, e que sauve ma vido, gràci à tu. »

14. De maniero qu'Abram, quand fuguè intra 'n Egito, lis Egician veguèron que sa femo èro mai que bello.

15. Li prince n'en parlèron à Faraoun, e la vantèron davans éu. E la mouié fuguè raubado e menado à l'oustau dóu rèi.

16. E bèn n'usèron em' Abram pèr l'amour d'elo ; e i'aguè pèr éu, d'avé, de bièu e d'ase, d'esclau, de servicialo, de saumo e de camèu.

17. Mai lou Segnour, emé de gràndi plago, castiguè Faraoun e soun oustau, pèr l'encauso de Saro, mouié d'Abram.

7. Or le Seigneur apparut à Abram, et lui dit : *Je donnerai ce pays à votre postérité.* Abram dressa en ce lieu-là un autel au Seigneur, qui lui était apparu.

8. Etant passé de là vers une montagne qui est à l'orient de Béthel, il y tendit sa tente, ayant Béthel à l'occident, et Haï à l'orient. Il dressa encore en ce lieu-là un autel au Seigneur, et il invoqua son nom.

9. Abram alla encore plus loin, marchant toujours et s'avançant vers le midi.

10. Mais la famine étant survenue en ce pays-là, Abram descendit en Égypte, pour y passer quelque temps, parce que la famine était grande dans le pays *qu'il quittait.*

11. Lorsqu'il était près d'entrer en Égypte, il dit à Saraï, sa femme : *Je sais que vous êtes belle ;*

7. Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei : Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. 59

8. Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab oriente Hai ; ædificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus.

9. Perrexitque Abram vadens, et ultra progrediens ad meridiem.

10. Facta est autem fames in terra ; descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi ; prævaluerat enim fames in terra.

11. Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ : Novi quod pulcha sis mulier,

12. Et quod cum viderint te Ægyptii, dicturi sunt : Uxor ipsius est ; et interficient me, et te reservabunt.

13. Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis, ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tui.

14. Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, viderunt Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis.

15. Et nuntiaverunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum ; et sublata est mulier in domum Pharaonis.

16. Abram vero bene usi sunt propter illam ; fueruntque ei oves et boves et asini, et servi et famulæ, et asinæ et cameli.

17. Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis et domum ejus propter Sarai uxorem Abram.

12. Et que quand les Égyptiens vous auront vue, ils diront : C'est la femme de cet homme-là ; et ils me tueront, et vous réserveront pour eux.

13. Dites donc, je vous supplie, que vous êtes ma sœur, afin que ces gens-ci me traitent favorablement à cause de vous, et qu'ils me conservent la vie en votre considération.

14. Abram étant entré ensuite en Égypte, les Égyptiens virent que cette femme était très belle.

15. Et les premières personnes du pays en ayant donné avis à Pharaon, et l'ayant fort louée devant lui, elle fut enlevée et menée au palais du roi.

16. Ils en usèrent bien à l'égard d'Abram à cause d'elle : il reçut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses et des chameaux.

17. Mais le Seigneur frappa de très grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Sarai femme d'Abram.

18. Talamen que Faraoun sounè Abram, e ié diguè : « Que me siés ana faire aqui ? Poudiés pas m'averti qu'èro ta femo ? »

19. Aviés besoun de dire qu'èro ta sorre, pèr que iéu n'en faguèsse ma mouié ! Tè, vaqui toun espouso, pren-la, e 'm'acò vai-t'en. »

20. E Faraoun coumandè sis ome sus lou raport d'Abram, e foro dóu terraire l'enmenèron, éu, sa mouié, emé tout ço qu'avié.

### CHAPITRE XIII

#### *Abram en Canaan, Lot à Soudomo.*

1. Adounc Abram, sourtènt d'Egito, éu e sa femo, emé tout ço qu'avié, e Lot em' éu, mountè vers la coustiero dóu miejour.

2. E èro forço riche en poussessioun d'or e d'argent.

3. E s'entournè pèr lou miejour, dóu camin qu'èro vengu, en Betèl. jusqu'au liè mounte de davans avié planta sa tèndo, entre Betèl e Haï.

4. Au rode de l'autar qu'avié fa de davans, envouquè lou noum dóu Segnour.

5. Mai Lot, qu'èro em' Abram, avié peréu de rai d'avé, de manado de biòu e de tibanèu.

6. E pèr abita 'nsèmble, dins aquéu terradou poudien pas caupre : car avien trop de viéure pèr demoura 'n coumun.

7. D'ounte i'aguè 'no garrouio entre li pastre dis escabot d'Abram e d'aquéli de Lot. D'aquéu tèms lou Cananen emé lou Ferezen abitavon aquelo terro.

18. Et Pharaon, ayant fait venir Abram, lui dit : *Pourquoi avez-vous agi avec moi de cette sorte ? Que ne m'avez-vous averti qu'elle était votre femme ?*

19. *D'où vient que vous avez dit qu'elle était votre sœur, pour me donner lieu de la prendre pour ma femme ? Voilà donc votre femme que je vous rends présentement ; prenez-là, et vous en allez.*

20. Et Pharaon ayant donné ordre à ses gens de prendre soin d'Abram, ils le conduisirent *jusque hors de l'Égypte* avec sa femme et tout ce qu'il possédait.

### CHAPITRE XIII

1. Abram, étant donc sorti de l'Égypte avec sa femme et tout ce qu'il possédait, et Lot avec lui, alla du côté du midi.

2. Il était très riche, et il avait beaucoup d'or et d'argent.

18. Vocavitque Pharaon Abram, et dixit ei : Quidnam est hoc quod fecisti mihi ? quare non indicasti quod uxor tua esset ? 61
19. Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem ? Nunc igitur ecce conjux tua, accipe eam, et vade.
20. Præcepitque Pharaon super Abram viris : et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.

#### CAPUT XIII

1. Ascendit ergo Abram de Ægypto, ipse et uxor ejus, et omnia quæ habebat, et Lot cum eo ad australem plagam.
2. Erat autem dives valde in possessione auri et argenti.
3. Reversusque est per iter, quo venerat, a meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai,
4. In loco altaris quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini.
5. Sed et Lot qui erat cum Abrâm, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula.
6. Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul ; erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter.
7. Unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chananæus et Pherezæus habitabant in terra illa.

3. Il revint par le même chemin qu'il était venu du midi à Béthel, jusqu'au lieu où il avait auparavant dressé sa tente, entre Béthel et Hai.
4. Où était l'autel qu'il avait bâti ; et il invoqua en ce lieu le nom du Seigneur.
5. Lot, qui était avec Abram, avait aussi des troupeaux de brebis, des troupeaux de bœufs, et des tentes.
6. Le pays ne leur suffisait pas pour pouvoir demeurer l'un avec l'autre, parce que leurs biens étaient fort grands, et qu'ils ne pouvaient subsister ensemble.
7. C'est pourquoi il s'excita une querelle entre les pasteurs d'Abram et ceux de Lot. En ce temps-là les Chananéens et les Phérézéens habitaient en cette terre.

8. Abram diguè dounc à Lot : « Que i'ague ges de dispueto entre iéu e tu, nimaï entre mi pastre e li tiéu, car sian de fraire.

9. As davans tu touto la terro ; aliuencho-te de iéu, te n'en prègue : se vas à man senèco, iéu tendrai la drecho ; se chausisses la drecho, iéu prendrai la senèco. »

10. E'm'acò Lot, aguènt leva lis iue, veguè la plano, qu'es de-long dóu Jourdan, qu'èro touto à l'arrousage avans que lou Segnour aguèsse destrui Soudomo e Goumorro, coume un paradis de Diéu, e talo que l'Egito en venènt de Segor.

11. E Lot chausiguè pèr éu l'encountrado long dóu Jourdan, e s'escartè de-vers lou levant. E siguèron separa li fraire l'un de l'autre.

12. Abram abitè la terro de Canaan. Mai Lot demourè dins li vilo qu'èron de-long dóu Jourdan, e abitè Soudomo.

13. Mai lis ome de Soudomo èron catiéu, e pecadou mai-que-mai davans Diéu.

14. E lou Segnour diguè à-n-Abram, après que Lot se fuguè desparti : « Lèvo tis iue, e regardo, dóu liò mounte siés aro, vers l'aguieloun e lou miejour, vers lou levant e lou pounènt.

15. Touto la terro que veses, te la dounarai à tu, en' à la raço pèr toustèms.

16. E farai de ta raço coume la pousso de la terro : se quau-que ome pòu coumta la pousso de la terro, poudra tambèn coumta ta raço.

17. Aubouro-te, e passejo la terro dins sa loun gour e dins sa larjour : car te la dounarai. »

8. Abram dit donc à Lot : Qu'il n'y ait point, je vous prie, de dispute entre vous et moi, ni entre mes pasteurs et les vôtres, parce que nous sommes frères.

9. Vous voyez devant vous toute la terre. Retirez-vous, je vous prie, d'auprès de moi. Si vous allez à la gauche, je prendrai la droite ; si vous choisissez la droite, j'irai à la gauche.

10. Lot, élevant donc les yeux, considéra tout le pays situé le long du Jourdain, qui s'étendait de ce lieu-là jusqu'à ce qu'on vienne à Ségor, et qui, avant que Dieu détruisit Sodome et Gomorrhe, paraissait un pays très agréable, tout arrosé d'eau comme un jardin de délices, et comme l'Égypte, *qui est arrosée des eaux du Nil*.

11. Et il choisit sa demeure vers le Jourdain, en se retirant de l'Orient. Ainsi les deux frères se séparèrent l'un de l'autre.



8. Dixit ergo Abram ad Lot : Ne quæso sit jurgium inter me et te, et inter pastores meos, et pastores tuos : fratres enim sumus. 63

9. Ecce universa terra coram te est ; recede a me, obsecro : si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo ; si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.

10. Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Jordanis, quæ universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorrhæ, sicut paradisus Domini, et sicut Ægyptus venientibus in Segor.

11. Elegitque sibi Lot regionem circa Jordanem, et recessit ab oriente ; divisique sunt alterutrum a fratre suo.

12. Abram habitavit in terra Chanaan ; Lot vero moratus est in oppidis, quæ erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis.

13. Homines autem Sodomitæ pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.

14. Dixitque Dominus ad Abram, postquam divisus est ab eo Lot : Leva oculos tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.

15. Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo, et semini tuo usque in sempiternum.

16. Faciamque semen tuum sicut pulverem terræ ; si quis potest hominum numerare pulverem terræ, semen quoque tuum numerare poterit.

17. Surge, et perambula terram in longitudine, et in latitudine sua ; quia tibi daturus sum eam.

12. Abram demeura dans la terre de Chanaan ; et Lot dans les villes qui étaient aux environs du Jourdain, et il habita dans Sodome.

13. Or les habitants de Sodome étaient, devant le Seigneur, des hommes perdus de vice ; et leur corruption était montée à son comble.

14. Le Seigneur dit donc à Abram, après que Lot se fut séparé d'avec lui : Levez vos yeux, et regardez du lieu où vous êtes, au septentrion et au midi, à l'orient et à l'occident.

15. Je vous donnerai, et à votre postérité, pour jamais, tout ce pays que vous voyez.

16. Je multiplierai votre race comme la poussière de la terre. Si quelqu'un d'entre les hommes peut compter la poussière de la terre, il pourra compter aussi la suite de vos descendants.

17. Parcourez présentement toute l'étendue de cette terre dans sa longueur et dans sa largeur, parce que je vous la donnerai.

64 18. Adounc Abram, chanjant sa tèndo, s'envenguè abita la coumbo de Mambrè, qu'es en Ebroun ; e bastiguè aqui un autar au Segnour.

#### CHAPITRE XIV

*Abram deliéuro Lot.*

1. S'anè trouba qu'en aquéu tèms Anrafèu, rèi de Sennaar, em' Arioc, rèi dóu Pont, emé Coudourlahoumor, rèi dis Elamito, emé Tadau, rèi di Nacioun,

2. Levèron guerro contro Bara, rèi de Soudomo, contro Bersa, rèi de Goumorro, contro Sennaab, rèi d'Adamo, e contro Semebèr, lou rèi de Sebouïm, emé contro lou rèi de Bala, qu'acò 's Segor.

3. Tóuti aquésti s'acampèron dintre la Vau-Sóuvajo, qu'es au-jour-d'uei la mar de sau.

4. Car avien, douge an de tèms, servi Coudourlahoumor ; mai au tregen, s'èron leva d'em'èu.

5. Adounc, l'an quatourgen, venguè Coudourlahoumor, emé li rèi qu'èron em'èu ; e tabassèron li Rafaïto en Astarot-Carnaïm, e li Zuzito, e lis Emito en Savè-Cariataïm,

6. E peréu li Courriéu dins li mountagno de Seïr, jusquo i campèstre de Faran, alin dins lou desert.

7. Pièi s'entournèron, e venguèron à la font de Misfat, qu'acò 's Cades ; e piquèron sus tout lou terraire Amalecito, e sus lis Amourren qu'èron en Asasoun-Tamar.

18. Abram, levant donc sa tente, vint demeurer près de la vallée de Mambré, qui est vers Hébron, et il dressa là un autel au Seigneur.

#### CHAPITRE XIV

1. En ce temps-là, Amraphel, roi de Sennaar : Arioch, roi du Pont : Chodorlahomor, roi des Elamites, et Thadal, roi des Nations.

2. Firent la guerre contre Bara, roi de Sodome : contre Bersa, roi de Gomorrhe : contre Sennaab, roi d'Adama : contre Sèmeber, roi de Séboïm, et contre le roi de Bala, qui est la même que Ségor.

18. Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit et habitavit juxta convallem Mambre, quæ est in Hebron, ædificavitque ibi altare Domino.

65

#### CAPUT XIV

1. Factum est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex gentium,

2. Inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrhæ, et contra Sennaab regem Adamæ, et contra Semeber regem Seboin, contraque regem Balæ, ipsa est Segor.

3. Omnes hi convenerunt in vallem silvestrem, quæ nunc est mare salis.

4. Duodecim enim annis servierant Chodorlahomor, et tertiodecimo anno recesserunt ab eo.

5. Igitur quartodecimo anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant cum eo; percusseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in Save Cariathaim,

6. Et Chorraeos in montibus Seir, usque ad campestria Pharan, quæ est in solitudine.

7. Reversique sunt, et venerunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades; et percusserunt omnem regionem Amalecitarum, et Amorrhæum, qui habitabat in Asason-Thamar.

3. Tous ces rois s'assemblèrent dans la vallée des Bois, qui est maintenant la mer Salée.

4. Ils avaient été assujettis à Chodorlahomor pendant douze ans, et la treizième année, ils se retirèrent de sa domination.

5. Ainsi, l'an quatorzième, Chodorlahomor vint avec les rois qui s'étaient joints à lui, et ils défirent les Raphaïtes dans Astarothcarnaim, les Zuzites qui étaient avec eux, les Emites dans Savé-Cariathaim,

6. Et les Chorréens dans les montagnes de Séir, jusqu'aux campagnes de Pharaon, qui est dans la solitude.

7. Etant retournés, ils vinrent à la fontaine de Misphat, qui est le même lieu que Cadès; et ils ravagèrent tout le pays des Amalécites, et défirent les Amorrhéens, qui habitaient dans Asasonthamar.

8. E sourtiguèron lou rèi de Soudomo, lou rèi de Goumorro, lou rèi d'Adamo, lou rèi de Sebouïm, e lou rèi de Bala (qu'acò 's Segor); e s'arregueirèron contro éli dintre la Vau-Sôuvajo.

9. Valènt-à-dire contro Coudourlahoumor, rèi dis Elamito, contro Tadau, rèi di Nacioun, e Anrafèu lou rèi de Sennaar, e Arioc lou rèi dóu Pont : quatre rèi contro cinq.

10. Mai i'avié, dins la Vau-Sôuvajo, forço pous de bitume; talamen que li rèi de Soudomo e de Goumorro, aguènt vira l'esquino, ié toumbèron dedins; e aquéli qu'èron resta, gagnèron la mountagno.

11. E prenguèron tout l'avé de Soudomo e de Goumorro, e tout lou viéure, e s'enanèron.

12. Enmenèron peréu, emé tout ço qu'avié, Lot, lou nebout d'Abram, qu'abitavo à Soudomo.

13. E un que s'èro escapa l'anè dire à l'ebriéu Abram, qu'abitavo lou plan de Mambrè l'Amourren, fraire d'Escol e d'Anèr, qu'avien fa, em' Abram, un pache d'alianço.

14. Abram, entre ausi acò, que Lot soun fraire èro esta pres, armant si doumestique au noumbre bèn coumta de tres cènt dè-s-e-vue, li mai adré, persequiguè lis enemi enjusquo à Dan.

15. E aguènt parteja sis ome, ié toumbè dessus de-niue, e lis amassoulè, e li persequiguè fin-qu'à Houba, qu'es à man gaucho de Damas

16. E entournè tout lou viéure, e Lot soun fraire emé tout ço qu'avié, e li femo peréu emai lou pople.

8. Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorre, le roi d'Adama, le roi de Sédoim, et le roi de Bala, qui est la même que Ségor, se mirent en campagne, et rangèrent leurs troupes en bataille dans la vallée des Bois contre ces princes :

9. C'est-à-dire contre Chodorlahomor, roi des Elamites : Thadal, roi des Nations : Amraphel, roi de Sennaar, et Arioch, roi du Pont : quatre rois contre cinq.

10. Il y avait beaucoup de puits de bitume dans cette vallée des Bois. Le roi de Sodome et le roi de Gomorre furent mis en fuite : leurs gens y périrent, et ceux qui échappèrent s'enfuirent sur une montagne.

11. *Les vainqueurs*, ayant pris toutes les richesses et les vivres de Sodome et de Gomorre, se retirèrent :

8. Et egressi sunt rex Sodomorum, et rex Gomorrhæ, rexque Adamæ, et rex Seboim, necnon et rex Balæ, quæ est Segor; et direxerunt aciem contra eos in valle silvestri;

9. Scilicet adversus Chodorlahomor regem Elamitarum, et Thadal regem gentium, et Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem Ponti : quatuor reges adversus quinque.

10. Vallis autem silvestris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, et Gomorrhæ terga verterunt, cecideruntque ibi; et qui remanserant, fugerunt ad montem.

11. Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrhæ, et universa quæ ad cibum pertinent, et abierunt;

12. Necnon et Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.

13. Et ecce unus, qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrhæi fratris Eschol, et fratris Aner : hi enim pepigerant fœdus cum Abram.

14. Quod cum audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem, et octo; et persecutus est usque Dan.

15. Et divisis sociis, irruit super eos nocte : percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, quæ est ad lævam Damasci.

16. Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum.

12. Et ils emmenèrent aussi Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait dans Sodome, et tout ce qui était à lui.

13. En même temps un homme qui s'était sauvé vint donner avis de ceci à Abram, hébreu, qui demeurait dans la vallée de Mambré, amorrhéen, frère d'Escol et frère d'Aner, qui tous trois avaient fait alliance avec Abram.

14. Abram, ayant su que Lot son frère avait été pris, choisit les plus braves de ses serviteurs, au nombre de trois cent dix-huit, et poursuivit ces rois jusqu'à Dan.

15. Il forma deux corps de ses gens et de ses alliés, et venant fondre sur les ennemis durant la nuit, il les défit, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas.

16. Il ramena avec lui tout le butin qu'ils avaient pris, Lot son frère, avec ce qui était à lui, les femmes et tout le peuple.

- 68      17. E lou rèi de Soudomo ié sourtiguè à l'endavans, quand revenié dóu chaple de Coudourlahoumor e di rèi qu'èron em'èu dins la vau de Savè, qu'acò 's la vau dóu rèi.
18. Em'acò Melquissedèc, qu'èro rèi de Salèm, óufrissènt lou pan e lou vin, car èro prèire de l'Autisme,
19. Lou benesiguè, disènt ; « Benesi fugue Abram dóu Diéu Autisme, que creè cèu e terro,
20. E benesi fugue l'Autisme que, pèr sa prouteicioun, as entre man lis enemi ! » — E Abram ié donné lou dèime subre tout.
21. Mai lou rèi de Soudomo ié diguè à-n Abram : « Baio-me li persouno, pren lou rèsto pèr tu. »
22. Aquest ié respoundeguè : « Lève ma man au Segnour Diéu, soubeiran poussessour dóu cèu e de la terro,
23. Que, sarié-ti qu'un fiéu d'estame o 'no courrejo de sabato, iéu vole rèn de ço qu'es tiéu, de pòu que dignes : Ai enrichi Abram.
24. Levaren soulamen ço qu'an manja li jouine, emé li part dis ome que soun vengu 'mé iéu, Anèr, Escol emé Mambrè : aquèsti prendran si part. »

## CHAPITRE XV

*Diéu fai pache em' Abram.*

1. Acò-d'aquí passa, lou Segnour parlè, pèr vesioun, à-n-Abram en disènt : « Agues pas pòu, Abram, iéu siéu toun prouteitour, e ta recoumpènso sara mai que grandò. »
17. Et le roi de Sodome sortit au-devant de lui, lorsqu'il revenait après la défaite de Chodorlahomor, et des autres rois qui étaient avec lui dans la vallée de Savé, appelée aussi la vallée du Roi.
18. Mais Melchicédech, roi de Salem, offrant du pain et du vin, parce qu'il était prêtre du Dieu très haut,
19. Bénit Abram, en disant : Qu'Abram soit béni du Dieu très haut, qui a créé le ciel et la terre :
20. Et que le Dieu très haut soit béni, lui qui, par sa protection, vous a mis vos ennemis entre les mains. Alors Abram lui donna la dixme de tout ce qu'il avait pris.
21. Or le roi de Sodome dit à Abram : *Donnez-moi les personnes, et prenez le reste pour vous.*

17. Egressus est autem rex Sodomorum in occursum ejus postquam reversus est a cæde Chodorlahomor, et regnum qui cum eo erant in valle Save, quæ est vallis regis. 69
18. At vero Melchisedech rex Salem, proferens panem et vinum, erat enim sacerdos Dei altissimi,
19. Benedixit ei, et ait : Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit cælum et terram ;
20. Et benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.
21. Dixit autem rex Sodomorum ad Abram : Da mihi animas, cetera tolle tibi.
22. Qui respondit ei : Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem cœli et terræ,
23. Quod a filo subtegminis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas : Ego ditavi Abram ;
24. Exceptis his, quæ comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Eschol, et Mambre : isti accipient partes suas.

#### CAPUT XV

1. His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem dicens : Noli timere Abram, ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis.

22. Abram lui répondit : *Je lève la main, et jure par le Seigneur, le Dieu très haut, possesseur du ciel et de la terre,*

23. *Que je ne recevrai rien de tout ce qui est à vous, depuis le moindre fil jusqu'à un cordon de soulier, afin que vous ne puissiez pas dire que vous avez enrichi Abram.*

24. *J'excepte seulement ce que mes gens ont pris pour nourriture, et ce qui est dû à ceux qui sont venus avec moi, Aner, Escol et Mambré, qui pourront prendre leur part du butin.*

#### CHAPITRE XV

1. Après cela, le Seigneur parla à Abram dans une vision, et lui dit : *Ne craignez point, Abram, je suis votre protecteur, et votre récompense infiniment grande.*

2. E Abram diguè : « Segnour Diéu, que me daras ? m'enana-rai, iéu, sènso enfant ; e aquéu Damasc, lou fiéu d'Eliezèr, baile de moun oustau, eiretara. »
3. E Abram ajustè : « O, en estènt que m'as ges douna d'enfant, vejo-aqui que moun varlet sara moun eiretié. »
4. E tout-d'un-tèms lou Segnour ié parlè mai, disènt : « Noun es aquéu que sara toun eiretié ; mai de toun vèntre aquéu que sourtira, l'auras pèr eiretié. »
5. E 'm'acò lou tirè deforo, e ié faguè : « Espincho lou cèu, e comto lis estello, se podes... Ansin sara, ié diguè, ta semenço. »
6. Abram creseguè Diéu, e ié fuguè tengu pèr comte de justico.
7. E Diéu ié diguè : « Es iéu, lou Segnour, que t'ai tira d'Ur en Caldèio, pèr te metre en poussessioun d'aquesto terro. »
8. Mai éu diguè : « Segnour Diéu, d'ounte pode saché que la dève poussedi ? »
9. E lou Segnour respoundènt : « Prene-me, ié diguè, uno vaco ternenco, uno cabro de tres an, un aret dóu meme age, un tourtour em'uno coulumbo. »
10. Éu, prenènt tout acò, li partejè pèr lou mitan, e placè, uno contro l'autro, li dos part de chasque. Mai lis aucèu, li partejè pas.
11. E lis aucèu descendegueron sus li cadabre ; e Abram li couchavo.
12. E quand lou soulèu treoulè, la som s'emparè d'Abram, e se sentiguè 'nvahi d'uno ourrouro granda e tenebrouso.

2. Abram lui répondit : *Seigneur mon Dieu, que me donnerez-vous ? Je mourrai sans enfants : et ce Damascus est le fils d'Eliezèr, intendant de ma maison.*

3. Pour moi, ajouta-t-il, vous ne m'avez point donné d'enfants : ainsi le fils de mon serviteur sera mon héritier.

4. Le Seigneur lui répondit aussitôt : *Celui-là ne sera point votre héritier ; mais vous aurez pour héritier celui qui naîtra de vous.*

5. Et après l'avoir fait sortir dehors, il lui dit : *Levez les yeux au ciel, et comptez les étoiles, si vous pouvez. C'est ainsi, ajouta-t-il, que se multipliera votre race.*

6. Abram crut à Dieu, et sa foi lui fut imputée à justice.

7. Dieu lui dit encore : *Je suis le Seigneur qui vous ai tiré d'Ur en Chaldée, pour vous donner cette terre afin que vous la possédiez.*



2. Dixitque Abram : Domine Deus, quid dabis mihi ? ego vadam absque liberis, et filius procuratoris domus meæ iste Damascus Eliezer. 71

3. Addiditque Abram : Mihi autem non dedisti semen ; et ecce vernaculus meus, heres meus erit.

4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens : Non erit hic heres tuus, sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.

5. Eduxitque eum foras, et ait illi : Suspice cœlum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei : Sic erit semen tuum.

6. Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

7. Dixitque ad eum : Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldæorum ut darem tibi terram istam, et possideres eam.

8. At ille ait : Domine Deus, unde scire possum, quod possesurus sim eam ?

9. Et respondens Dominus : Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram trimam, et arietem annorum trium, turturem quoque, et columbam.

10. Qui tollens universa hæc, divisit ea per medium, et utrasque partes contra se altrinsecus posuit ; aves autem non divisit.

11. Descenderuntque volucres super cadavera, et abigebat eas Abram.

12. Cumque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus invasit eum.

8. Abram lui répondit : *Seigneur mon Dieu, comment puis-je connaître que je dois la posséder ?*

9. Le Seigneur lui répliqua : *Prenez une vache de trois ans, une chèvre de trois ans et un bélier qui soit de trois ans aussi, avec une tourterelle et une colombe.*

10. Abram, prenant donc tous ces animaux les divisa par la moitié, et mit les deux parties qu'il avait coupées vis-à-vis l'une de l'autre : mais il ne divisa point la tourterelle, ni la colombe.

11. Or les oiseaux venaient fondre sur ces bêtes mortes, et Abram les en chassait.

12. Lorsque le soleil se couchait, Abram fut surprit d'un profond sommeil, et il tomba dans un horrible effroi, se trouvant comme tout enveloppé de ténèbres.

13. E ié fuguè di : « Sachés d'avanço que ta raço abitara pas-sageiramen uno terro pas siéuno, e que ié sara messo en servitudo, e que l'affligiran quatre cènts an de tèms.

14. Mai aquéli pamens que l'auran asservido, iéu li jujarai : e après, sourtira 'mé que-noun-sai de viéure.

15. E tu, en pas, anaras vers ti paire, enseveli dins un brave vieiounge.

16. Mai, à la quatrèimo generacioun, ti descendènt tournaran eici : pèr-ço-que soun pas coumplido jusquo au tèms presènt lis iniqueta dis Amourren. »

17. Adounc quand lou soulèu fuguè coucha, uno negro sour-nuro se faguè, un fougau que tubavo pareiguè, e 'no flamo de fiò lampejavo entre li tros de car.

18. Aquéu jour, lou Segnour countratè alianço em' Abram, en disènt : « A ta raço darai aquesto terro, despièi lou flùvi de l'Egito jusquo au grand flùvi d'Eufrato ;

19. Li Cinen, li Cenezen, li Cemounen,

20. Lis Eten, li Feresen, e peréu li Rafaito ;

21. Emé lis Amourren, emé li Cananen, emé li Gergesen e Jebusen. »

## CHAPITRE XVI

*Saro e Agar.*

1. Adounc Saro, mouié d'Abram, n'avié ges fa d'enfant ; e, aguènt pèr servènto uno egiciano, que ié disien Agar,

13. Alors il lui fut dit : *Sachez dès maintenant que votre postérité demeurera dans une terre étrangère, et qu'elle sera réduite en servitude, et accablée de maux pendant quatre cents ans.*

14. *Mais j'exercerai mes jugements sur le peuple auquel ils seront assujettis, et ils sortiront ensuite de ce pays-là avec de grandes richesses.*

15. *Pour vous, vous irez en paix avec vos pères, mourant dans une heureuse vieillesse.*

16. *Mais vos descendants viendront en ce pays-ci après la quatrième génération, parce que la mesure des iniquités des Amorrhéens n'est pas encore remplie présentement.*

17. Lors donc que le soleil fut couché, il se forma une obscurité

- 73
13. Dictumque est ad eum : Scito prænoscens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subicient eos servituti, et affligent quadringentis annis.
14. Verumtamen gentem, cui servituri sunt, ego iudicabo ; et post hæc egredientur cum magna substantia.
15. Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona.
16. Generatione autem quarta revertentur huc ; necdum enim completæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus.
17. Cum ergo occubuisset sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit clibanus fumans, et lampas ignis transiens inter divisiones illas.
18. In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens : Semini tuo dabo terram hanc a fluvio Ægypti usque ad fluvium magnum Euphraten,
19. Cinæos, et Cenezæos, Cedmonæos,
20. Et Hethæos, et Pherezæos, Raphaim quoque,
21. Et Amorrhæos, et Chananæos, et Gergesæos, et Jebusæos.

#### CAPUT XVI

1. Igitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos : sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,

ténébreuse : il parut un four, d'où sortait une grande fumée : et l'on vit une lampe ardente qui passait au travers de ces bêtes divisées.

18. En ce jour-là, le Seigneur fit alliance avec Abram, en lui disant : *Je donnerai ce pays à votre race, depuis le fleuve d'Egypte, jusqu'au grand fleuve d'Euphrate.*

19. *Tout ce que possèdent les Cinéens, les Cénézéens, les Cedmonéens,*

20. *Les Héthéens, les Phérézéens, les Raphaïtes,*

21. *Les Amorrhéens, les Chananéens, les Gergéséens et les Jébuséens.*

#### CHAPITRE XVI

1. Or Saraï, femme d'Abram, ne lui avait point encore donné d'enfants : mais, ayant une servante égyptienne nommée Agar,

5. Diguè à soun marit : « Lou Segnour, es tout vesible, a pas vougu qu'enfantèsse ; intro vers ma servèto, que d'elo à tout lou mens aurai belèu de fiéu... » E coume aquest assentiguè à sa demando,

3. Elo prenguè Agar, sa servèto l'egiciano, dès an après que fuguèron abitant dins la terro de Canaan, e à soun ome la baiè pèr femo.

4. Èu l'anè dounc trouva. Mai la servèto, entre se vèire prens, mespresè sa mestresso.

5. E à-n-Abram Saro diguè : « Siés pas juste envers iéu . iéu t'ai douna, dins toun sen, ma servèto, e, tant-lèu se vèire prens, aquesto me mespreso... Que lou Segnour fugue juge entre iéu e tu. »

6. Abram ié respoundènt : « Vaqui ta servèto, dis, entre ti man. Fai n'en ço que voudras. » E, mau-menado pèr Saro, Agar s'enfugiguè,

7. E l'Ange dóu Segnour, l'aguènt trovado souleto, vers la font qu'es au camin de Sur, dins lou desert,

8. Ié diguè : « Agar, servèto de Saro, d'ounte vènes e mounte vas ? » Elo respoundeguè : « Iéu fugisse de davans Saro ma mestresso. »

9. E l'Ange dóu Segnour ié diguè : « Entourno-te vers ta mestresso, e umelio-te souto sa man. »

10. E ajustè : « A mouloun-crèisse multiplicarai ta raço, bèn talamen que noun se noumbrara. »

11. E pièi mai : « As councéupu, dis, e faras un drole ; e l'apelaras Ismaèl, pèr-ço-que lou Segnour a ausi toun afliccioun.

2. Elle dit à son mari : *Vous savez que le Seigneur m'a mise hors d'état d'avoir des enfants ; prenez donc, je vous prie, ma servante, afin que je voie si j'aurai au moins des enfants par elle.* Et Abram s'étant rendu à sa prière,

3. Saraï prit sa servante Agar, qui était égyptienne, et la donna pour femme à son mari, dix ans après qu'ils eurent commencé de demeurer au pays de Chanaan.

4. Abram en usa *selon le désir de Saraï*. Mais Agar, voyant qu'elle avait conçu, commença à mépriser sa maîtresse.

5. Alors Saraï dit à Abram : *Vous agissez avec moi injustement. Je vous ai donné ma servante pour être votre femme ; et voyant qu'elle est devenue grosse, elle me méprise. Que le Seigneur soit juge entre vous et moi.*

2. Dixit marito suo : Ecce, conclusit me Dominus, ne pare-  
rem ; ingredi ad ancillam meam, si forte saltem ex illa susci-  
piam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti,

3. Tulit Agar .Egyptiam ancillam suam post annos decem  
quam habitare cœperant in terra Chanaan, et dedit eam viro  
suo uxorem.

4. Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse se videns,  
despexit dominam suam.

5. Dixitque Sarai ad Abram : Inique agis contra me : ego dedi  
ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quod conceperit,  
despectui me habet : judicet Dominus inter me, et te.

6. Cui respondens Abram : Ecce, ait, ancilla tua in manu  
tua est, utere ea ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam  
iniit.

7. Cumque invenisset eam Angelus Domini juxta fontem aquæ  
in solitudine, qui est in via Sur in deserto,

8. Dixit ad illam : Agar ancilla Sarai, unde venis ? et quo  
vadis ? Quæ respondit : A facie Sarai dominæ meæ ego  
fugio.

9. Dixitque ei Angelus Domini : Revertere ad dominam tuam,  
et humiliare sub manu illius.

10. Et rursus : Multiplicans, inquit, multiplicabo semen  
tuum, et non numerabitur præ multitudine.

11. Ac deinceps : Ecce, ait, concepisti, et paries filium : voca-  
bisque nomen ejus Ismael, eo quod audierit Dominus afflictio-  
nem tuam.

6. Abram lui répondit : *Votre servante est entre vos mains, usez-en avec  
elle comme il vous plaira.* Sarai l'ayant donc châtiée, Agar s'enfuit.

7. Et l'Ange du Seigneur, la trouvant dans le désert auprès de la  
fontaine qui est le long du chemin de Sur, dans la solitude,

8. Lui dit : *Agar, servante de Sarai, d'où venez-vous ? et où allez-  
vous ?* Elle répondit : *Je fuis de devant Sarai ma maîtresse.*

9. L'Ange du Seigneur lui repartit : *Retournez à votre maîtresse, et  
humiliez-vous sous sa main.*

10. Et il ajouta : *Je multiplierai votre postérité, de telle sorte qu'elle sera  
innombrable.*

11. Et continuant, il lui dit : *Vous avez conçu ; vous enfanterez un fils, et  
vous l'appellerez Ismaël, parce que le Seigneur a entendu le cri de votre  
affliction.*

12. Êu sara 'n ome ferouge, aguènt la man contro tóuti e la man de tóuti contro éu ; e, liuen de tóuti si fraire, éu plantara si tèndo. »

13. Alor elo envouquè lou noum dóu Segnour que ié parlavo : « Es tu que m'as visto, o Diéu ; car, dis, de tout segur, aqui, depèr darrié, ai vist lou que me vèi. »

14. Pèr acò, aquéu pous, l'apelè *lou pous d'aquéu que viéu e que me vèi*. S'atrovo entre Cades e Barad.

15. E 'm'acò Agar enfantè 'n fiéu à-n-Abram, que ié dounè pèr noum Ismaël.

16. E avié vuetanto-sièis an, Abram, la fes qu'Agar l'enfantè Ismaël.

## CHAPITRE XVII

*Diéu aparèis à-n-Abram pèr faire escoussura sa raço.*

1. Mai Abram, quand fuguè dins si nounanto-nòu an, veici que lou Segnour l'apareiguè e ié diguè : « Es iéu lou Diéu que pode tout : camino davans iéu, coume se dèu,

2. E farai moun pache entre iéu e tu, e te creissirai à jabo, à n'en vos ? tè, ve-n'aquí. »

3. Abram cabussè d'abouchoun.

4. E Diéu ié diguè : « Iéu siéu, emai moun pache, emé tu, e saras paire de que-noun-sai de nacioun.

5. E desenant toun noum noun sara plus Abram, mai t'apelas Abraham : pèr-ço-que t'ai coustituí paire de que-noun-sai de gènt.

12. *Ce sera un homme fier et sauvage ; il lèvera la main contre tous, et tous lèveront la main contre lui ; et il dressera ses pavillons vis-à-vis de tous ses frères.*

13. Alors Agar invoqua le nom du Seigneur qui lui parlait, et elle dit : *Vous êtes le Dieu qui m'avez vue. Car il est certain, ajouta-t-elle, que j'ai vu ici par derrière celui qui me voit.*

14. C'est pourquoi elle appela ce puits, Le puits de celui qui est vivant et qui me voit. C'est le puits qui est entre Cadès et Barad.

15. Agar enfanta ensuite un fils à Abram qui le nomma Ismaël.

16. Abram avait quatre-vingt-six ans lorsqu'Agar lui enfanta Ismaël.

12. Hic erit ferus homo : manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum ; et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula. 77
13. Vocavit autem nomen Domini, qui loquebatur ad eam : Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim : Profecto hic vidi posteriora videntis me.
14. Propterea appellavit puteum illum, Puteum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad.
15. Peperitque Agar Abræ filium ; qui vocavit nomen ejus Ismael.
16. Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem.

#### CAPUT XVII

1. Postquam vero nonaginta et novem annorum esse cœperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum : Ego Deus omnipotens ; ambula coram me, et esto perfectus.
2. Ponamque fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis.
3. Cecidit Abram pronus in faciem.
4. Dixitque ei Deus : Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.
5. Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham ; quia patrem multarum gentium constitui te.

#### CHAPITRE XVII

1. Abram entrant déjà dans sa quatre-vingt-dix-neuvième année, le Seigneur lui apparut, et lui dit : *Je suis le Dieu tout-puissant ; marchez devant moi, et soyez parfait.*
2. *Je ferai alliance avec vous, et je multiplierai votre race jusqu'à l'infini.*
3. Abram se prosterna le visage en terre.
4. Et Dieu lui dit : *C'est moi qui vous parle ; je ferai alliance avec vous, et vous serez le père de plusieurs nations.*
5. *Vous ne vous appellerez plus Abram ; mais vous vous appellerez Abraham ; parce que je vous ai établi pour être le père d'une multitude de nations.*

- 78 6. E te farai coungreia tant-e-pièi-mai, e raceja dins li nacioun, e de tu sourтира de rèi.
7. E establirai moun pache entre iéu e tu, e entre ta pouserita d'uno generacioun à l'autro, dins uno alianço eterno : pèr que iéu siegue toun Diéu e lou de ta pouserita.
8. E te darai, à tu em'à ta raço, aquéu terriaire ounte castejes, tout lou terriaire de Canaan, en poussessioun pèr sèmpre ; e iéu sarai lou Diéu d'aquí. »
9. Diéu diguè mai à-n-Abraham : « E tu gardaras dounc moun pache, emai après tu ta raço dintre si generacioun.
10. E veici lou miéu pache, qu'oussevarés entre iéu e vous, e ta raço après tu : Tout mascle d'entre vautre, fau que siegue circuncis.
11. E de voste prepùci retaiarés la car, pèr signe d'alianço entre iéu e vous-autre.
12. L'enfant qu'aura vue jour sara, vers vautre, circuncis, e 'nsin tout lou masculun, dins vòsti generacioun : e se circuncira autant lou chouro de l'oustau coume lou qu'aurés croumpa, que fugue o noun un sagatun vostre.
13. E lou miéu pache marcara dins vosto car nosto alianço eternalo.
14. Lou mascle, que sa car noun sara retaiado, fau que siegue esvali dóu mitan de soun pople, pèr-ço-qu'aura vióula moun pache. »
15. Diéu diguè tambèn à-n-Abraham : « Sarai ta femo, te la fau plus nouma Sarai, mai Saro.

6. Je ferai croître votre race à l'infini ; je vous rendrai le chef des nations, et des rois sortiront de vous.

7. J'affirmerai mon alliance avec vous ; et après vous, avec votre race dans la suite de leurs générations, par un pacte éternel : afin que je sois votre Dieu, et le Dieu de votre postérité après vous.

8. Je vous donnerai, à vous et à votre race, la terre où vous demeurez maintenant comme étranger, tout le pays de Chanaan, afin que vos descendants le possèdent pour jamais ; et je serai leur Dieu.

9. Dieu dit encore à Abraham : Vous garderez donc aussi mon alliance ; et votre postérité la gardera après vous de race en race.

10. Voici le pacte que je fais avec vous, afin que vous l'observiez, et votre postérité après vous : Tous les mâles d'entre vous seront circoncis :



6. Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur. 79

7. Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis fœdere sempiterno, ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.

8. Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.

9. Dixit iterum Deus ad Abraham : Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.

10. Hoc est pactum meum quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te : Circumcidetur ex vobis omne masculinum ;

11. Et circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in signum fœderis inter me et vos.

12. Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris ; tam vernaculus, quam emptitius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra.

13. Eritque pactum meum in carne vestra in fœdus æternum.

14. Masculus, cujus præputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo ; quia pactum meum irritum fecit.

15. Dixit quoque Deus ad Abraham : Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.

11. Vous circoncierez votre chair, afin que cette circoncision soit la marque de l'alliance que je fais avec vous.

12. L'enfant de huit jours sera circonci parmi vous ; et dans la suite de toutes les générations, tous les enfants mâles, tant les esclaves qui seront nés en votre maison que ceux que vous aurez achetés, et qui ne seront point de votre race seront circoncis.

13. Ce pacte que je fais avec vous sera marqué dans votre chair, comme le signe de l'alliance éternelle que je fais avec vous.

14. Tout mâle dont la chair n'aura point été circonci sera exterminé du milieu de son peuple, parce qu'il aura violé mon alliance.

15. Dieu dit encore à Abraham : Vous n'appellerez plus votre femme Sarai, mais Sara.

16. E la benesirai, e d'elo te darai un fiéu que iéu benesirai peréu, e que racejara, emai n'en sourtira de rèi de pople, »

17. Abraham toumbè d'abouchoun, e rigué, disènt dins soun cor : « Creses qu'un fiéu posque naisse à-n-un ome de cènt an ? e que posque enfanta, Saro que n'a nounanto ? »

18. E 'm'acò diguè à Diéu : « Basto que davans tu Ismaèl visque ! »

19. E Diéu à-n-Abraham diguè : « Ta mouié Saro te vai enfanta un fiéu, e pèr soun noum ié diras Isa, e coustituïrai em 'éu moun pache en alianço sempiterno, emai emé sa descendènço.

20. Subre Ismaèl tambèn t'ai enausi : vaqui que lou benesirai, e que l'aumentarai e farai crèisse bravamep. Engendrara douge meinadié, e n'en farai la cepo d'uno grandò nacioun.

21. Mai iéu, moun pache, l'establirai em' Isa — que, d'eici à-n-un an, Saro l'enfantara. »

22. E, coume aguè fini soun parlamen, Diéu s'enlevè de davans Abraham.

23. E 'm' acò Abraham prenguè Ismaèl soun fiéu, emé tóuti li drole nascu dins soun oustau, e tóuti li qu'avié croumpa, basto tout lou masclun de sa meinado, e tout-d'un-tèms, aquéu jour meme, lis escoussurè tóuti, coume i' avié coumanda Diéu.

24. Avié nounanto-nòu an, Abraham, quand retaiè la car de soun prepùci.

25. E Ismaèl avié trege an au tèms de sa circouncisioun.

26. Dins la memo journado fuguèron, Abraham e Ismaèl soun fiéu, tóuti dous circouncis.

16. *Je la bénirai, et je vous donnerai un fils né d'elle, que je bénirai aussi : il sera le chef des nations, et des rois de divers peuples sortiront de lui.*

17. *Abraham se prosterna le visage contre terre, et il rit, en disant au fond de son cœur : Un homme de cent ans aurait-il donc bien un fils ? et Sara enfanterait-elle à quatre-vingt-dix ans ?*

18. *Et il dit à Dieu : Faites-moi la grâce qu'Ismaël vive.*

19. *Dieu dit encore à Abraham : Sara votre femme vous enfantera un fils que vous nommerez Isaac ; et je ferai un pacte avec lui, et avec sa race après lui, afin que mon alliance avec eux soit éternelle.*

16. Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.

17. Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo : Putasne centenario nascetur filius ? Et Sara nonagenaria pariet ?

18. Dixitque ad Deum : Utinam Ismael vivat coram te.

19. Et ait Deus ad Abraham : Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum, et semini ejus post eum.

20. Super Ismael quoque exaudivi te ; ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valde ; duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.

21. Pactum vero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.

22. Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.

23. Tulit autem Abraham Ismael filium suum, et omnes vernaculos domus suæ ; universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suæ ; et circumcidit carnem præputii eorum statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus.

24. Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem præputii sui.

25. Et Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suæ.

26. Eadem die circumcisis est Abraham et Ismael filius ejus.

20. Je vous ai aussi exaucé touchant Ismaël : je le bénirai, et je lui donnerai une postérité très grande et très nombreuse. Douze princes sortiront lui, et je le rendrai chef d'un grand peuple.

21. Mais l'alliance que je fais avec vous s'établira dans Isaac, que Sara vous enfantera dans un an, en ce même temps.

22. L'entretien de Dieu avec Abraham étant fini, Dieu se retira.

23. Alors Abraham prit Ismaël son fils, et tous les esclaves nés dans sa maison, tous ceux qu'il avait achetés, et généralement tous les mâles qui étaient parmi ses domestiques ; et ils les circoncit tous aussitôt en ce même jour, selon que Dieu le lui avait commandé.

24. Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il se circoncit lui-même.

25. Et Ismaël avait treize ans accomplis lorsqu'il reçut la circoncision.

26. Abraham et son fils furent circoncis en un même jour.

82 27. E touti lis ome de l'oustau, tant li varlet que l'èron na, coume aquéli na deforo vo qu'èron esta croumpa, fuguèron circuncis peréu.

## CHAPITRE XVIII

*Li messagié de Diéu. L'intercessioun d'Abram pèr Soudomo e Goumorro.*

1. Em'acò lou Segnour apareiguè à-n-Abraham dins lou coumbau de Mambrè, d'ou tèm qu'èro asseta, à la rajo d'ou soulèu, à la porto de sa tèn-do.
2. Coume levè lis iue, l'apareiguè tres ome, dre, pas liuen d'èu : entre li vèire, l'anè lèu, de sa tèn-do, à l'endavans, e adourè de mourre-bourdoun.
3. E diguè : « Segnour, s'ai trouva gràci à tis iue, passes pas sènso t'arresta vers toun servènt ;
4. Vau querre un pauquet d'aigo, vous anas lava li pèd, e vous pausarès soto l'aubre.
5. Adurrai uno boucado de pan, vous counfourtarès lou cor, pièi farès voste camin, qu'es pèr acò que sias vengu encò de voste servitour ». Eli diguèron : « Fai coume as di. »
6. Abraham dins la tèn-do venguè lèu trouva Saro, e ié diguè : « Despacho-te, pasto tres cosso de farino e fai couire de pan soto lou recalieu. »
7. Èu courreguè à la manado, ié prenguè 'n vedèu bèn tèn-dre e bouniquet, e lou dounè au gnarro — que tout-d'un-tèm lou faguè couire.

27. Et en ce même jour encore furent circoncis tous les mâles de sa maison, tant les esclaves nés chez lui que ceux qu'il avait achetés, et qui étaient nés en des pays étrangers.

## CHAPITRE XVIII

1. Le Seigneur apparut un jour à Abraham en la vallée de Mambré, lorsqu'il était assis à la porte de sa tente, dans la plus grande chaleur du jour.

27. Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii et alienigenæ, pariter circumcisi sunt. 83

#### CAPUT XVIII

1. Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.

2. Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum; quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.

3. Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum:

4. Sed afferam pauxillum aquæ, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore.

5. Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, postea transibitis; idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es.

6. Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sala similæ commisce, et fac subcinericios panes.

7. Ipse vero ad armentum cucurrit, et tulit inde vitulum tenerimum et optimum, deditque puero: qui festinavit et coxit illum.

2. Abraham ayant levé les yeux, trois hommes lui parurent près de lui. Aussitôt qu'il les eut aperçus, il courut de la porte de sa tente au devant d'eux, il se prosterna en terre.

3. Et il dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant vos yeux, ne passez pas la maison de votre serviteur.

4. Je vous apporterai un peu d'eau pour laver vos pieds; cependant vous vous reposerez sous cet arbre.

5. Jusqu'à ce que je vous serve un peu de pain pour reprendre vos forces; et vous continuerez ensuite votre chemin: car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. Ils lui répondirent: Faites ce que vous avez dit.

6. Abraham entra promptement dans sa tente, et dit à Sara: Pétrissez vite trois mesures de farine, et faites cuire des pains sous la cendre.

7. Il courut en même temps à son troupeau, et il y prit un veau très tendre et fort excellent qu'il donna à un serviteur, qui se hâta de le faire cuire.

- 84      8. Prenguè tambèn de burre emé de la, e lou vedèu qu'avié fa couire, e li pausè davans éli; éu se tenié dre contro éli soute l'aubre.
9. E quand aguèron manja, ié diguèron : « Ounte es Saro ta mouié ? » Éu respoundeguè : « Aquí dins lou tibanèu, »
10. « Vers tu, diguè un d'éli, revendrai d'aquest tèms, que saràs en vido; e aura 'n fiéu, ta mouié Saro. » D'ausi acò, Saro riguè darrié la porto de la tèndo,
11. Qu'èron tóuti dous vièi, bravamen vièi; e Saro, i'a long-tèms que n'avié plus si mes.
12. Riguè dounc d'escoundoun, en disènt : « Aro que me siéu facho vièio e que moun mèstre s'es fa vièi, iéu m'anarai mai amusa ? »
13. Mai lou Segnour diguè à-n-Abraham : « De qu'a à rire Saro, en disènt qu'es trop vièio, elo, pèr enfanta ? »
14. Es difficile, quaucarèn, pèr lou Segnour ? coume t'ai di, revendrai vers tu d'aquest tèms, que saràs en vido, e Saro aura un fiéu. »
15. Espavourdido, Saro diguè : « Iéu ai pas ris. » Mai lou Segnour : « Es pas vrai, diguè, as ris ! ».
16. Quand se fuguèron pièi auboura aquélis ome, virèron lis iue contro Soudomo ; e Abraham marchavo em' éli, en lis acoumpagnant.
17. E lou Segnour diguè : « Pode-ti iéu escoundre à-n-Abraham ço que vau faire,
18. D'abord que d'éu n'en dèu sourti uno gènt grando, mai que forto, e qu'en éu saran benesido tóuti li nacioun de la terro ?

8. Ayant pris ensuite du beurre et du lait, avec le veau qu'il avait fait cuire, il le servit devant eux : et lui cependant se tenait debout auprès d'eux sous l'arbre où ils étaient.

9. Après qu'ils eurent mangé, ils lui dirent : *Où est Sara votre femme ?* Il leur répondit : *Elle est dans la tente.*

10. L'un d'eux dit à Abraham : *Je vous reviendrai voir dans un an en ce même temps ; je vous trouverai tous deux en vie, et Sara votre femme aura un fils.* Ce que Sara ayant entendu, elle se mit à rire derrière la porte de la tente.

11. Car ils étaient tous deux vieux et fort avancés en âge : et ce qui arrive d'ordinaire aux femmes avait cessé à Sara.

8. Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis ; ipse vero stabat juxta eos sub arbore.

9. Cumque comedissent, dixerunt ad eum : Ubi est Sara uxor tua ? Ille respondit : Ecce in tabernaculo est.

10. Cui dixit : Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.

11. Erant autem ambo senes, propectaque ætatis, et desierant Saræ fieri muliebria.

12. Quæ risit occulte, dicens : Postquam consenui, et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo ?

13. Dixit autem Dominus ad Abraham : Quare risit Sara, dicens : Num vere paritura sum anus ?

14. Numquid Deo quidquam est difficile ? juxta condictum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium.

15. Negavit Sara, dicens : Non risi, timore perterrita. Dominus autem : Non est, inquit, ita : sed risisti.

16. Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam ; et Abraham simul gradiebatur, deducens eos.

17. Dixitque Dominus : Num celare potero Abraham quæ gesturus sum :

18. Cum futurus sit un gentem magnam, ac robustissimam, et benedicendæ sint in illo omnes nationes terræ ?

12. Elle rit donc secrètement, disant *en elle-même* : *Après que je suis devenue vieille, et que mon seigneur est vieux aussi, penserais-je à user du mariage ?*

13. Mais le Seigneur dit à Abraham : *Pourquoi Sara a-t-elle ri, en disant : Serait-il bien vrai que je puisse avoir un enfant, étant vieille comme je suis ?*

14. *Y a-t-il rien de difficile à Dieu ? Je vous reviendrai voir, comme je vous l'ai promis, dans un an, en ce même temps. Je vous trouverai tous deux en vie, et Sara aura un fils.*

15. *Je n'ai point ri*, répondit Sara ; et elle le nia, parce qu'elle était tout épouvantée. *Non*, dit le Seigneur, *cela n'est pas ainsi : car vous avez ri.*

16. Ces hommes s'étant donc levés de ce lieu, ils tournèrent les yeux vers Sodome, et Abraham allait avec eux les reconduisant.

17. Alors le Seigneur dit : *Pourrais-je cacher à Abraham ce que je dois faire.*

18. *Puisqu'il doit être le chef d'un peuple très grand et très puissant, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui ?*

19. Car sabe qu'eu ourdounara à si fiéu, e après eu à sa meinado, que gardon lou camin de Diéu e que fagon lou dre e la justico, pèr que lou Segnour adugue, sus l'estiganço d'Abraham, tout ço que l'avié di. »

20. Adounc lou Segnour diguè : « La bramadisso de Soudomo e de Goumorro es pièi trop forto, e soun pecat s'es fa trop grèu.

21. Descendrai, e veirai s'aquelo bramarié que vers iéu es vengudo, l'an coumplido dins soun obro ; o se noun, lou saubrai. »

22. E d'aquí se virèron, e gagnèron Soudomo : Abraham èro encaro, éu, davans lou Segnour.

23. E s'aprouchant, diguè ; « Perdras-ti lou juste emé l'impie ?

24. Se s'atrouvavo cinquante juste dins la vilo, periran-ti emé lis autre ? E espagnariés pas l'endré, se i'avié cinquante juste ?

25. La fariés pas, uno causo ansin, de tua lou juste emé l'impie, e que fugue lou juste trata coume l'impie, noun, acò 's pas dóu tiéu : tu que juges touto la terro, faras pas causo tant injusto. »

26. E lou Segnour ié diguè : « Se trove dins Soudomo, au mitan de la vilo, uno cinquanteno de juste, perdounarai à tout l'endré pèr amor d'éli. »

27. E Abraham, ié respoundènt, diguè : « Perqu'ai tant fa que de coumença, iéu fau que parle à moun Segnour, emai noun siegue iéu que pousse e cèndre.

19. Car je sais qu'il ordonnera à ses enfants, et à toutes sa maison après lui, de garder la voie du Seigneur, et d'agir selon l'équité et la justice ; afin que le Seigneur accomplisse en faveur d'Abraham tout ce qu'il lui a promis.

20. Le Seigneur ajouta ensuite : Le cri de Sodome et de Gomorrhe s'augmente de plus en plus, et leur péché est monté jusqu'à son comble.

21. Je descendrai donc, et je verrai si leurs œuvres répondent à ce cri qui est venu jusqu'à moi, pour savoir si cela est ainsi, ou si cela n'est pas.

22. Alors deux de ces hommes partirent de là, et s'en allèrent à Sodome ; mais Abraham demeura encore devant le Seigneur.



87

19. Scio enim quod præcepturus sit filiis suis, et domui suæ post se ut custodiant viam Domini, et faciant iudicium et justitiam; ut adducat Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum.

20. Dixit itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis.

21. Descendam, et videbo utrum clamorem qui venit ad me, opere compleverint, an non est ita, ut sciam.

22. Converteruntque se inde, et abierunt Sodomam; Abraham vero adhuc stabat coram Domino.

23. Et appropinquans ait: Numquid perdes justum cum impio?

24. Si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul? et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo?

25. Absit a te, ut rem hanc facias, et occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum; qui iudicas omnem terram, nequaquam facies iudicium hoc.

26. Dixitque Dominus ad eum: Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos.

27. Respondensque Abraham, ait: Quia semel cœpi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis.

23. Et s'approchant, il lui dit: *Perdrez-vous le juste avec l'impie?*

24. *S'il y a cinquante justes dans cette ville, périront-ils avec tous les autres? et ne pardonneriez-vous pas plutôt la ville, à cause de cinquante justes, s'il s'y en trouvait autant?*

25. *Non, sans doute, vous êtes bien éloigné d'agir de la sorte, de perdre le juste avec l'impie, et de confondre les bons avec les méchants. Cette conduite ne vous convient en aucune sorte; et jugeant, comme vous faites, toute la terre, vous ne pourrez exercer un tel jugement.*

26. Le Seigneur lui répondit: *Si je trouve dans tout Sodome cinquante justes, je pardonnerai, à cause d'eux, à toute la ville.*

27. Abraham dit ensuite: *Puisque j'ai commencé, je parlerai encore à mon Seigneur, quoique je ne sois que poudre et que cendre.*

- 88 28. Vejan, se s'atrouvavo cinquanto juste, manco cinq?  
destruiras-ti touto la vilo, pèr n'i'avé que quaranto-cinq?»  
— « La détruirai pas, diguè, se n'i'en trove quaranto-cinq. »
29. Èu ié venguè mai coume eiçò : « E se se n'i'atrouvavo  
que quaranto, que fariés ? » Respoundeguè : « Pèr quaranto —  
iéu noun tabassarai. »
30. — « Te n'en prègue, Segnour, te faches pas de mi pre-  
pau : qu'arribara, se n'i'avié que trento ? » Respoundeguè :  
« Farai rên, se ié trove trento juste. »
31. « D'abord qu'ai coumença 'no fes, parlarai, dis, à moun  
Segnour : e se n'i'avié que vint ? » Diguè : « Perdounarai, pèr  
raport à-n-aquéli vint. »
32. « Te supplique, Segnour, dis, que noun te fague iraisse,  
se parle encaro uno fes : e se se n'i'en trovo que dès ? » Èu  
diguè : « Pèr aquéli dès, noun destruirai la vilo, »
33. E lou Segnour s'enanè, après avé fini de parla à-n-Abra-  
ham ; e aquest s'entournè dins soun endré.

## CHAPITRE XIX

*La destrucioun di vilo maudicho. La femo e li fiho de Lot.*

1. E venguèron dous Ange à Soudomo sus lou vèspre, e Lot  
èro asseta au pourtau de la vilo. Èu, quand li veguè, s'aubourè,  
i'anè à l'endavans e 'm'acò lis adourè en se cabussant au sòu.

28. *S'il s'en fallait cinq qu'il n'y eût que cinquante justes, perdriez-vous  
toute la ville parce qu'il n'y en aurait que quarante-cinq ? Le Seigneur lui  
dit : Je perdrai point la ville s'il s'y trouve quarante-cinq justes.*

29. *Abraham lui encore : Mais s'il y a quarante justes, que ferez-vous ?  
Je ne détruirai point la ville, si j'y trouve quarante justes.*

30. *Je vous prie, Seigneur, dit Abraham, de ne pas trouver mauvais si je  
parle encore : Si vous trouvez dans cette ville trente justes, que ferez-vous ?  
Si j'y en trouve trente, dit le Seigneur, je ne la perdrai point.*

31. *Puisque j'ai commencé, reprit Abraham, je parlerai encore à mon  
Seigneur : Et si vous en trouviez vingt ? Dieu lui dit : Je ne la perdrai point  
non plus s'il y en a vingt.*

28. Quid si minus quinquaginta quinque fuerint ? delebis, propter quadraginta quinque, universam urbem ? Et ait : Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque. 89
29. Rursumque locutus est ad eum : Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies ? Ait : Non percutiam propter quadraginta.
30. Ne quæso, inquit, indigneris Domine, si loquar : Quid si ibi inventi fuerint triginta ? Respondit : Non faciam, si invenero ibi triginta.
31. Quia semel, ait, coepi, loquar ad Dominum meum : Quid si ibi inventi fuerint viginti ? Ait : Non interficiam propter viginti.
32. Obsecro, inquit, ne irascaris Domine, si loquar adhuc semel : Quid si inventi fuerint ibi decem ? Et dixit : Non delebo propter decem.
33. Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham : et ille reversus est in locum suum.

## CAPUT XIX

1. Veneruntque duo Angeli Sodomam vespere, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis : adoravitque pronus in terram,

32. *Seigneur, ajouta Abraham, ne vous fâchez pas, je vous supplie, si je parle encore une fois : Et si vous trouvez dix justes dans cette ville ? Je ne la perdrai point, dit-il, s'il y a dix justes.*

33. Après que le Seigneur eut cessé de parler à Abraham, il se retira, et Abraham retourna chez lui.

## CHAPITRE XIX

1. Sur le soir, deux anges vinrent à Sodome, lorsque Lot était assis à la porte de la ville. Les ayant vus, il se leva, alla au-devant d'eux, et s'abaissa jusqu'en terre ;

2. E diguè : « Vous n'en prègue, mi segne, davalas à l'oustau de voste varlet, e loujas-ié : vous anas lava li pèd, e deman de matin perseguirés voste camin. » Éli diguèron : « Noun ; restaren sus la plaço. »

3. Mai éu li pressè talamen que venguèron à soun oustau ; e quand ié fuguèron intra, éu ié serviguè 'n repas, e faguè couire de caudolo, e mangèron.

4. Mai pièi auperavans que s'anèsson coucha, lis ome de la vilo envirounèron l'oustau, enfant e vièi, emé tout lou pople.

5. Sounèron Lot, e ié diguèron : « Ounte soun li garçoun qu'aniue soun vengu vers tu ? Aduse-lèi eici, pèr que li couneiguen. »

6. Lot sourtiguè vers éli, barrant la porto darrié éu, e ié venguè :

7. « Anen, mi fraire, vous n'en prègue, fagués pas de brutige ansin. »

8. Ai dos fiho — que noun an encaro couneigu ome : iéu vous lis adurrai, e n'usarés coume voudrés, à coundicioun que fagués pas ço que fau pas emé mis oste, pèr-ço-que soun intra souto l'oumbro de moun cubert. »

9. Mai éli ié diguèron : « Lèvo-te d'aquí, vai ! » E tourna-mai : « Siés vengu eici coume estrangié, e tu nous voudriés reprene ? Ve, te trataren pire qu'éli. » E butassavon Lot, zóu, de tóuti si forço, memamen qu'èron à mand deja d'enfounsa la porto.

10. Lis Ange mandèron la man, e faguèron rintra Lot, e barrèron la porto.

2. Puis il leur dit : *Venez, je vous prie, mes seigneurs, dans la maison de votre serviteur, et demeurez-y. Vous y laverez vos pieds, et demain vous continuerez votre chemin.* Ils lui répondirent : *Nous n'iront point chez vous, mais nous demeurerons dans la rue.*

3. Il les pressa de nouveau avec grande instance, et les força de venir chez lui. Après qu'ils furent entrés en sa maison, il leur fit un festin ; il fit cuire des pains sans levain et ils mangèrent.

4. Mais avant qu'ils se fussent retirés pour se coucher, la maison fut assiégée par les habitants de cette ville. Depuis les enfants jusqu'au vieillards, tout le peuple s'y trouva.

2. Et dixit : Obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri, et manete ibi ; lavate pedes vestros, et mane proficiscimini in viam vestram. Qui dixerunt : Minime, sed in platea manebimus. 91

3. Compulit illos oppido ut diverterent ad eum ; ingressisque domum illius fecit convivium, et coxit azyma ; et comederunt.

4. Prius autem quam irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum, a puero usque ad senem, omnis populus simul.

5. Vocaveruntque Lot, et dixerunt ei : Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte ? educ illos huc, ut cognoscamus eos.

6. Egressus ad eos Lot, post tergum occludens ostium, ait :

7. Nolite, quæso, fratres mei, nolite malum hoc facere.

8. Habeo duas filias, quæ necdum cognoverunt virum : educam eas ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei.

9. At illi dixerunt : Recede illuc. Et rursus : Ingressus es, inquiunt, ut advena ; numquid ut iudices ? te ergo ipsum magis quam hos affligemus. Vimque faciebant Lot vehementissime : jamque prope erat ut effringerent fores.

10. Et ecce miserunt manum viri, et introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium :

5. Alors ayant appelé Lot, ils lui dirent : *Où sont ces hommes qui sont entrés ce soir chez vous ? Faites-les sortir, afin que nous les connaissions.*

6. Lot sortit de sa maison, et, ayant fermé la porte derrière lui, il leur dit :

7. *Ne songez point, je vous prie, mes frères, ne songez point à commettre un si grand mal.*

8. *J'ai deux filles qui sont encore vierges ; je vous les amènerai : usez-en comme il vous plaira, pourvu que vous ne fassiez point de mal à ces hommes-là, parce qu'ils sont entrés dans ma maison comme dans un lieu de sûreté.*

9. Mais ils lui répondirent : *retirez-vous.* Et ils ajoutèrent : *Vous êtes venu ici comme un étranger parmi nous, est-ce afin d'être notre juge ? Nous vous traiterons donc vous-même encore plus mal qu'eux.* Et ils se jetèrent sur Lot avec grande violence. Lorsqu'ils étaient déjà prêts de rompre les portes,

10. *Ces deux hommes qui étaient au-dedans prirent Lot par la main, et l'ayant fait rentrer dans la maison, ils en fermèrent la porte.*

11. E éli avuglèron aquéli qu'èron deforo, dóu plus pichoun au plus grand, de biais que noun pousquèron plus retrouva la porto.

12. E diguèron à Lot : « As-ti eici quaucun di tiéu ? Que siegue gèndre, o fiéu o fiho, tóuti li tiéu, fai lèi sourti d'aquelo vilo ;

13. Qu'anan destruire aquest endré, qu'es mounta, lou bou-sin que fai, enjusquo davans lou Segnour — qu'èu nous a manda pèr li perdre. »

14. Lot adounc sourtiguè, parlè à si gèndre — que ié devien prene si fiho, e ié diguè : « Levas-vous e sourtès lèu d'aquest endré, que vai destruire, lou Segnour, aquesto ciéuta d'eici. » Mai creseguèron que badinavo.

15. E coume venguè lou matin, lis Ange, lou fasènt despacha, ié diguèron : « Lèvo-te, pren ta femo emé li dos chato qu'as, se tu noun vos peri tambèn dins lou crime de la ciéuta. »

16. E coume éu bestiravo, i'arrapèron la man, la man de sa mouié emai de si dos fiho, que Diéu voulié lis espargna.

17. E 'm' acò l'enmenèron, lou meteguèron foro la vilo : e aqui ié parlèron, ié disènt eiçò-d'eici : « Sauvo ta vido, regardes pas darrié tu e noun t'arrèstes pas dins touto aquesto encountrado : mai sauvo-te sus la mountagno, de pòu que perigues peréu. »

18. E Lot ié respoundeguè : « Vous n'en prègue, Segnour,

19. D'abord que voste servitour a trouva graci davans vous e qu'avès manifesta sus iéu vosto misericòrdi pèr fin de me sauva la vido, estènt qu'ai pas lou tèms de me sauva sus la mountagno, sènsò èstre arrapa pèr lou flèu e nimai sènsò ié mourì.

11. Et frappèrent d'aveuglement tous ceux qui étaient au-dehors, depuis le plus petit jusques au plus grand, de sorte qu'ils ne purent plus trouver la porte de la maison.

12. Ils dirent ensuite à Lot : *Avez-vous ici quelqu'un de vos proches, un gendre, ou des fils, ou des filles ? Faites sortir de cette ville tous ceux qui vous appartiennent :*

13. *Car nous allons détruire ce lieu, parce que le cri des abominations de ces peuples s'est élevé de plus en plus devant le Seigneur, et il nous a envoyé pour les perdre.*

14. Lot, étant donc sorti, parla à ses gendres qui devaient épouser ses filles, et leur dit : *Sortez promptement de ce lieu, car le Seigneur va détruire cette ville.* Mais ils s'imaginèrent qu'il disait cela en se moquant.

11. Et eos, qui foris erant, percusserunt cæcitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

12. Dixerunt autem ad Lot : Habes hic quempiam tuorum, generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac ;

13. Delebimus enim locum istum, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos.

14. Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias ejus, et dixit : Surgite, egredimini de loco isto, quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

15. Cumque esset mane, cogeabant eum Angeli, dicentes : Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes : ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.

16. Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi.

17. Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem ; ibique locuti sunt ad eum, dicentes : Salva animam tuam ; noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione ; sed in monte salvum te fac, ne et tu simul pereas.

18. Dixitque Lot ad eos : Quæso Domine mi,

19. Quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum, et moriar ;

15. A la pointe du jour, les anges pressaient fort Lot de sortir, en lui disant : *Levez-vous, et emmenez votre femme et vos deux filles, de peur que vous ne périssiez aussi vous-même dans la ruine de cette ville.*

16. Voyant qu'il différerait toujours, ils le prirent par la main (car le Seigneur voulait le sauver), et ils prirent de même sa femme et ses deux filles.

17. L'ayant ainsi fait sortir *de la maison*, ils le conduisirent hors de la ville, et ils lui parlèrent de cette sorte : *Sauvez votre vie, ne regardez point derrière vous, et ne vous arrêtez point dans tous le pays d'alentour ; mais sauvez-vous sur la montagne, de peur que vous ne périssiez aussi vous-même avec les autres.*

18. Lot leur répondit : *Seigneur,*

19. *Puisque votre serviteur a trouvé grâce devant vous, et que vous avez signalé envers lui votre grande miséricorde en me sauvant la vie, considérez, je vous prie, que je ne puis me sauver sur la montagne, étant en danger que le malheur ne me surprenne auparavant, et que je ne meure.*

20. I'a eici proche uno pichoto vilo, ounte poudriéu fugi e bessai m'escapoula... Pas vrai qu'es pichouneto e que poudrai me ié sauva ? »

21. Lou Segnour ié diguè : « An ! pèr acò tambèn iéu ai reçaupu ti preguiero, e noun prefoundrai la vilo pèr laqualo m'as parla.

22. Zou ! sauvo-te-ié lèu : pèr-co-que poudrai rèn faire d'aqui-que ié fugues intra. » Es pèr acò que ié diguèron, a-n-aquel endré, Segor<sup>1</sup>.

23. Lou soulèu se levavo, quand Lot intrè dins Segor.

24. Adounc lou Segnour faguè plòure, subre Soudomo e Goumorro, lou sòupre emé lou fiò de Diéu ;

25. E destruiguè aquéli ciéuta, e tout lou païs de l'entour, tóuti li gènt d'aquéli vilo e tout lou germe dóu terraire.

26. E la mouié de Lot, pèr s'èstre revirado regardant darrié elo, venguè 'no estatuo de sau.

27. E Abraham en se levant, lou matin, à-n-aquéu rode ounte lou Segnour l'aplanè,

28. Arregardè Soudomo e Goumorro, e alin lou terraire de tout aquéu païs ; e veguè de la terro s'enaura 'no ceního coume lou fum d'un fournelage.

29. Car Diéu, quand aprefoundiguè li ciéuta d'aquéu païs, es en remèmbre d'Abraham qu'éu escapoulè Lot de l'aprefoundimen di vilo ounte abitavo.

30. E d'avau de Segor Lot escalè dins la mountagno — ounte restè 'mé si dos fiho (car à Segor èro pas tranquile), e demouravo en uno baumo, éu emé si dos chato.

20. Mais voilà ici près une ville où je puis fuir. Elle est petite, je puis m'y sauver. Vous savez qu'elle n'est pas grande, et elle me sauvera la vie.

21. L'ange lui répondit : J'accorde encore cette grâce à la prière que vous me faites de ne pas détruire la ville pour laquelle vous me parlez.

22. Hâtez-vous de vous sauver en ce lieu-là, parce que je ne pourrai rien faire jusqu'à ce que vous y soyez entré. C'est pour cette raison que cette ville fut appelé Ségor.

23. Le soleil se levait sur la terre au même temps que Lot entra dans Ségor.

24. Alors le Seigneur fit descendre du ciel sur Sodome et sur Gomorre une pluie de soufre et de feu,

1. Qu'acò vòu dire *pichoto*. Ça qui veut dire : *petite*.



20. Est civitas hæc juxta, ad quam possum fugere, parva, et salvabor in ea ; numquid non modica est, et vivet anima mea ? 95

21. Dixitque ad eum : Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es.

22. Festina, et salvare ibi, quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

23. Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor.

24. Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrhæ sulphur et ignem a Domino de cœlo ;

25. Et subvertit civitates has, et omnem circa regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terræ virentia.

26. Respiciensque uxor ejus post se, versa est in statuam salis.

27. Abraham autem consurgens mane, ubi steterat prius cum Domino,

28. Intuitus est Sodomam et Gomorrhæ, et universam terram regionis illius ; viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.

29. Cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahæ, liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat.

30. Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque filiæ ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor) et mansit in spelunca ipse, et duæ filiæ ejus cum eo.

25. Et il perdit ces villes avec tous les habitants, tout le pays d'alentour avec ceux qui habitaient, et tout ce qui avait quelque verdure sur la terre.

26. La femme de Lot regarda derrière elle, et elle fut changée en une statue de sel.

27. Or Abraham s'étant levé le matin, vint au lieu où il avait été auparavant avec le Seigneur ;

28. Et regardant Sodome et Gomorre, et tout le pays d'alentour, il vit des cendres enflammées qui s'élevaient de la terre comme la fumée d'une fournaise.

29. Lorsque Dieu détruisait les villes de ce pays-là, il se souvint d'Abraham, et délivra Lot de la ruine de ces villes, où il avait demeuré.

30. Lot, étant dans Ségor, eut peur d'y périr, s'il y demeurerait. Il se retira donc sur la montagne avec ses deux filles, entra dans une caverne, et y demeura avec elles.

- 96 31. E l'ainado diguè à la jouino : « Noste paire es un vièi, e n'es ges, au païs, resta d'ome — que posque veni nous atrouva, coume se fai sus touto la terro.
32. Vène, embriaguen-lou, ma sorre, emé de vin, e dourmi-ren em' éu, pèr sauva, se poudèn, un crèis de noste paire. »
33. E 'm' acò faguèron béure soun paire aquelo niue : l'ainado intrè, dourmiguè 'm' éu... Mai éu, ni couneiguè quouro elo se venguè jaire, ni quouro elo se levè.
34. Lou jour venènt, l'ainado diguè mai à la jouino : « léu ai dourmi, aièr, emé moun paire : dounen-ié mai de vin à béure aquesto niue, e dourmiras em' éu, pèr sauva crèis dóu paire nostre. »
35. Tourna-mai dounc aquelo niue dounèron de vin à soun paire : la jouino intrè, dourmiguè 'm' éu, e éu noun couneiguè nimai quouro elo venguè se jaire ni quouro se levè d'aqui.
36. E ansin councépèron, li dos fiho de Lot, dóu paire siéu.
37. E l'ainado aguè 'n fiéu — que ié diguè Mouab : qu'acò 's esta jusquo aro lou paire di Mouabito.
38. Peréu la jouino enfantè 'n fiéu, que ié baiè pèr noum Anmoun — que vòu dire « fiéu de moun pople » : e aquéu es lou paire dis Anmounito enjusquo à vuei.

## CHAPITRE XX

*Saro tourna-mai raubado.*

1. Aguènt pièi, Abraham, parti d'aqui pèr lou miejour, éu abité entre Cades e Sur : e en Geraro èro estrangié.

31. Alors l'ainée dit à sa cadette : *Notre père est vieux, et il n'est resté aucun homme sur la terre qui puisse nous épouser selon la coutume de tous les pays.*

32. *Donnons donc du vin à notre père, et enivrons-le, et dormons avec lui, afin que nous puissions conserver de la race de notre père.*

33. Elles donnèrent donc cette nuit-là du vin à boire à leur père, et l'ainée dormit avec lui, sans qu'il sentît ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

34. Le jour suivant, l'ainée dit à la seconde : *Vous savez que je dormis hier avec mon père : donnons-lui encore du vin à boire cette nuit, et vous dormirez aussi avec lui, afin que nous conservions de la race de notre père.*

31. Dixitque major ad minorem : Pater noster senex est, et nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos juxta morem universæ terræ. 97
32. Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen.
33. Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa. Et ingressa est major, dormivitque cum patre : at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit.
34. Altera quoque die dixit major ad minorem : Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro.
35. Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia, dormivit cum eo ; et ne tunc quidem sensit quando concubuerit, vel quando illa surrexerit.
36. Conceperunt ergo duæ filiæ Lot de patre suo.
37. Peperitque major filium, et vocavit nomen ejus Moab : ipse est pater Moabitarum usque in præsentem diem.
38. Minor quoque peperit filium, et vocavit nomen ejus Ammon, id est filius populi mei ; ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

## CAPUT XX

1. Profectus inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades, et Sur : et peregrinatus est in Geraris.

---

35. Elles donnèrent donc encore cette nuit-là du vin à boire à leur père, et sa seconde fille dormit avec lui, sans qu'il sentît non plus ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

36. Ainsi elles conçurent toutes deux de Lot leur père.

37. L'aînée enfanta un fils, et elle le nomma Moab. C'est lui qui est le père des Moabites, qui sont encore aujourd'hui.

38. La seconde enfanta aussi un fils qu'elle appela Ammon, c'est-à-dire le fils de mon peuple. C'est lui qui est le père des Ammonites, que nous voyons encore aujourd'hui.

## CHAPITRE XX

1. Abraham étant parti de là pour aller du côté du midi, habita entre Cadès et Sur. Et étant allé à Gérara pour y demeurer quelque temps,

2. E de sa femo Saro diguè : « Acò 's ma sorre. » Ço que faguè qu'Abimelèc, rèi de Geraro, la raubè.

3. Mai Diéu pèr soungé, dins la niue, venguè à-n-Abimelèc, ié disènt : « Vc, mouriras, pèr amor de la femo qu'as raubado, car a'n ome. »

4. Adounc Abimelèc, que l'avié pas toucado, diguè : « Segnour, faras pas peri lou juste qu'a peca pèr ignourènço !

5. Es pas vrai qu'eu m'a di : Es ma sorre, e qu'elo m'a di : Es moun fraire ! S'ai fa mau, es d'un cor simple e ai mi man que n'en soun neto. »

6. E'm'acò Diéu ié diguè : « Acò, iéu sabe que l'as fa d'un cor simple ; vaqui perqué t'ai engarda que noun pequèsses contro iéu — e noun ai pas permès que la touquèsses.

7. Aro dounc rènde-ié sa femo, à-n-aquel ome, qu'es prou-fèto ; e pregara pèr tu, e viéuras. Mai se la vos pas rèndre, saches que mouriras de mort, tu emai tout ço qu'es tiéu. »

8. Tant-lèu, de-niue, Abimelèc s'estènt leva, sounè touti si servitour, e ié countè d'ausido touti aquéli paraulo, e lis ome n'en fuguèron, touti, forço esfraia.

9. Abimelèc, après, sounè peréu Abraham, e ié diguè : « Que siés ana nous faire ? En que t'avèn manca, pèr que sus iéu e moun reiaume agues atira tau malan ? Nous as fa, aquí, ço qu'èro pas de faire. »

10. E tournant l'arresouna, ié diguè : « Quinto visto aviés, pèr acò faire ? »

2. Il dit, parlant de Sara sa femme, qu'elle était sa sœur. Abimélech, roi de Gérara, envoya donc chez lui, et fit enlever Sara.

3. Mais Dieu, pendant la nuit apparut en songe à Abimélech, et lui dit : *Vous serez puni de mort, à cause de la femme que vous avez enlevé, parce qu'elle a un mari.*

4. Or Abimélech ne l'avait point touchée : et il répondit : *Seigneur, punirez-vous de mort l'ignorance d'un peuple innocent ?*

5. *Cet homme ne m'a-t-il pas dit lui-même qu'elle était sa sœur, et elle-même aussi ne m'a-t-elle pas dit qu'il était son frère ? J'ai fait cela dans la simplicité de mon cœur, et sans souiller la pureté de mes mains.*

6. Dieu lui dit : *Je sais que vous l'avez fait avec un cœur simple ; c'est pour cela que je vous ai préservé, afin que vous ne péchassiez point contre moi, et que je ne vous ai pas permis de lui toucher.*

2. Dixitque de Sara uxore sua ; Soror mea est. Misit ergo 99  
Abimelech rex Geraræ, et tulit eam.

3. Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et  
ait illi : En morieris propter mulierem quam tulisti ; habet enim  
virum,

4. Abimelech vero non tetigerat eam, et ait : Domine, num  
gentem ignorantem et justam interficies ?

5. Nonne ipse dixit mihi : Soror mea est ; et ipsa ait : Frater  
meus est ? in simplicitate cordis mei, et munditia manuum  
mearum feci hoc.

6. Dixitque ad eum Deus : Et ego scio quod simplici corde  
feceris ; et ideo custodivi te ne peccares in me, et non dimisi ut  
tangeres eam.

7. Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est ; et  
orabit pro te, et vives ; si autem nolueris reddere, scito quod  
morte morieris tu, et omnia quæ tua sunt.

8. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes  
servos suos, et locutus est universa verba hæc in auribus eorum,  
timueruntque omnes viri valde.

9. Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei : Quid  
fecisti nobis ? quid peccavimus in te, quia induxisti super me  
et super regnum meum peccatum grande ? quæ non debuisti  
facere, fecisti nobis.

10. Rursumque expostulans, ait : Quid vidisti, ut hoc  
faceres ?

7. Rendez donc présentement cette femme à son mari, parce que c'est  
un prophète ; et il priera pour vous, et vous vivrez. Que si vous ne voulez  
point la rendre, sachez que vous serez frappé de mort, vous et tout ce qui est  
à vous.

8. Abimélech se leva aussitôt, lorsqu'il était encore nuit ; et ayant  
appelé tous ses serviteurs, il leur dit tout ce qu'il avait entendu, et ils furent  
tous saisis de frayeur.

9. Il manda aussi Abraham, et lui dit : Pourquoi nous avez-vous traités  
de la sorte ? Quel mal vous avons-nous fait pour avoir voulu nous engager,  
moi et mon royaume, dans un si grand péché ? Vous avez fait assurément à  
notre égard ce que vous n'auriez point dû faire.

10. Et continuant encore ses plaintes, il ajouta : Qu'avez-vous envisagé  
en agissant ainsi avec moi ?

11. Abraham respoundegùè : « En pensant entre iéu m'ère di : en aquest rode belèu cregnon gaire Diéu, e'm'acò me van tua pèr amor de ma mouié.

12. Autramen es bèn vrai qu'elo es ma sorre, fiho qu'es de moun paire, mai noun fiho de ma maire ; e l'ai presso pèr espouso.

13. Quand Diéu m'agnè tira foro de l'oustau de moun paire, diguère à-n-elo : « Me faras, mouié, aquesto gràci : pèr tout liò mounte anaren, diras que siéu toun fraire. »

14. Abimelèc prengùè, dounc, de fedo e de biòu, e de servènt e de servènto, e li donè à-n-Abraham ; e ié rendegùè Saro sa mouié.

15. E ié diguè : « As davans tu la terro, abito ounte t'agradara. »

16. E ié diguè à Saro : « L'ai douna, à toun fraire, milo pèço d'argènt : sara pèr que te tèngues un velet sus lis iue, davans touti aquéli que saran emé tu, mounte que vagues ; e souvèn-te que t'an raubado. »

17. Abraham preguè Diéu, e'm'acò Diéu gariguè Abimelèc e sa mouié e si serviciàlo d'elo — que touti enfantèron,

18. Car aviè, lou Segnour, rendu turc lou femelan de l'oustau d'Abimelèc, pèr l'encauso de Saro, la mouié d'Abraham.

## CHAPITRE XXI

*La neissènço d'Isa. Agar es embandido.*

1. Mai lou Segnour vesità Saro coume aviè proumés ; e coumpliguè ço qu'aviè di.

11. Abraham lui répondit : *J'ai songé et j'ai dit en moi-même : Il n'y a peut-être point de crainte de Dieu en ce pays-ci, et ils me tueront pour avoir ma femme.*

12. *D'ailleurs elle est véritablement ma sœur, étant fille de mon père, quoiqu'elle ne soit pas fille de ma mère, et je l'ai épousé.*

13. *Or, depuis que Dieu m'a fait sortir de la maison de mon père, je lui ai dit : Vous me ferez cette grâce, dans tous les pays où nous irons, de dire que je suis votre frère.*

11. Respondit Abraham : Cogitavi mecum, dicens : Forsitan non est timor Dei in loco isto ; et interficient me propter uxorem meam :
12. Alias autem et vere soror mea est, filia patris mei, et non filia matris meae, et duxi eam in uxorem.
13. Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam : Hanc misericordiam facies mecum : In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater tuus sim.
14. Tulit igitur Abimelech oves et boves, et servos et ancillas, et dedit Abrahæ ; reddiditque illi Saram uxorem suam.
15. Et ait : Terra coram vobis est, ubicumque tibi placuerit habita.
16. Saræ autem dixit : Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexeris ; mementoque te deprehensam.
17. Orante autem Abraham, sanavit Deus Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et pepererunt ;
18. Concluserat enim Dominus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahæ.

101

#### CAPUT XXI

1. Visitavit autem Dominus Saram sicut promiserat ; et implevit quæ locutus est.

14. Abimélech donna donc à Abraham des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes. Il lui rendit Sara, sa femme.

15. Et il lui dit : Vous voyez devant vous toute cette terre : demeurez partout où il vous plaira.

16. Il dit ensuite à Sara : J'ai donné mille pièces d'argent à votre frère, afin qu'en quelque lieu que vous alliez, vous ayez toujours un voile sur les yeux devant tous ceux avec qui vous serez, et souvenez-vous que vous avez été prise.

17. Abraham pria Dieu ensuite, et Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses servantes, et elles enfantèrent :

18. Car Dieu avait frappé de stérilité toute la maison d'Abimélech, à cause de Sara, femme d'Abraham.

#### CHAPITRE XXI

1. Or le Seigneur visita Sara, ainsi qu'il l'avait promis, et il accomplit sa parole.

2. E elo councéupè e enfantè 'n fiéu dins soun vieiounge, au tèm s que Diéu i'avié predi.
3. E Abraham, au fiéu que Saro i'engendrè, douné pèr noum Isa.
4. E lou circounciguè lou vuechen jour, coume i'avié ourdouna Diéu.
5. Avié dounc cènt an, soun paire, quand Isa venguè au mounde.
6. E diguè Saro : « Lou bon Diéu m'a fa rire ; e quau que m'entènde parla, rira 'mé iéu. »
7. Pièi diguè mai : « Quau aurié cresegu qu'Abraham pousquèsse vèire Saro alacha lou fiéu que i'avié fa tant vièio ! »
8. L'enfant creisseguè dounc e fuguè desmama ; e faguè Abraham un grand counvit, lou jour dóu desmamage.
9. E Saro, un jour aguènt vist lou pichot de l'egiciano Agar jougant emé soun fiéu Isa, diguè à-n-Abraham :
10. « Enmando aquelo servènto emé soun fiéu, pèr-ço-que noun eiretara, lou fiéu de la servènto, emé moun fiéu Isa. »
11. Acò, lou trouvè dur, Abraham, pèr soun drole.
12. Diéu ié diguè : « Noun troves aspre ço qu'a di de toun fiéu e de ta servènto : que que t'ague di Saro, escouto si paraulo, pèr-ço-qu'es dins Isa que toun noum fara raço.
13. Mai dóu fiéu de ta servènto, estènt que sort de tu, farai naisse peréu uno grando linèio. »

2. Elle conçut et enfanta un fils en sa vieillesse, dans le temps que Dieu lui avait prédit.
3. Abraham donna le nom d'Isaac à son fils qui lui était né de Sara :
4. Et il le circoncit le huitième jour, selon le commandement qu'il en avait reçu de Dieu.
5. Ayant alors cent ans : car ce fut à cet âge-là qu'il devint père d'Isaac.
6. Et Sara dit alors : *Dieu m'a donné un sujet de ris et de joie ; quiconque l'apprendra s'en réjouira avec moi.*
7. Et elle ajouta : *Qui croirait qu'on aurait jamais pu dire à Abraham que Sara nourrirait de son lait un fils qu'elle lui aurait enfanté lorsqu'il serait déjà vieux ?*



2. Concepitque et peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus. 103

3. Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac ;

4. Et circumcidit eum octavo die, sicut præceperat ei Deus,

5. Cum centum esset annorum ; hac quippe ætate patris, natus est Isaac.

6. Dixitque Sara : Risum fecit mihi Deus ; quicumque audierit, corridebit mihi.

7. Rursumque ait : Quis auditurum crederet Abraham quod Sara lactaret filium, quem peperit ei jam seni ?

8. Crevit igitur puer, et ablactatus est ; fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus.

9. Cumque vidisset Sara filium Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham :

10. Ejice ancillam hanc, et filium ejus : non enim erit heres filius ancillæ cum filio meo Isaac.

11. Dure accepit hoc Abraham pro filio suo.

12. Cui dixit Deus : Non tibi videatur asperum super puero, et super ancilla tua ; omnia quæ dixerit tibi Sara, audi vocem ejus : quia in Isaac vocabitur tibi semen.

13. Sed et filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.

8. Cependant l'enfant crût, et on le sevrâ : et Abraham fit un grand festin au jour qu'il fut sevré.

9. Mais Sara ayant vu le fils d'Agar, Égyptienne, qui jouait avec Isaac son fils, elle dit à Abraham :

10. *Chassez cette servante avec son fils : car le fils de cette servante ne sera point héritier avec mon fils Isaac.*

11. Ce discours parut dur à Abraham, à cause de son fils Ismaël.

12. Mais Dieu lui dit : *Que ce que Sara vous a dit touchant votre fils et votre servante ne vous paraisse point trop rude. Faites tout ce qu'elle vous dira, parce que c'est d'Isaac que sortira la race qui doit porter votre nom.*

13. *Je ne laisserai pas néanmoins de rendre le fils de votre servante chef d'un grand peuple, parce qu'il est sorti de vous.*

14. Se levè dounc Abraham de matin e, prenènt de pan em' un ouire d'aigo, lou ié bouté sus l'espalo, à-n-Agar, ié baiè soun drole, e 'm' acò la bandiguè. Aquesto, quand fuguè partito, s'enanavo barrulant dins l'ermas de Bersabè.

15. E, un cop abenado l'aigo qu'avié dins l'ouire, elo leissè lou pichot soute un dis aubre qu'èron aqui.

16. E s'enanè, e s'assetè peraqui à-n-un jít de flecho, e diguè : « Veirai pas, ausin, mouri moun drole ! » E de-reviroun assetado, traguè 'n plagnoun e plourè.

17. Mai ausiguè, Diéu, la voues de l'enfant ; l'Ange de Diéu sounè Agar d'amount, ié disènt : « Que fas, Agar ? agues pas cregnènço, car Diéu a entendu la voues de toun enfant, dón rode ounte es.

18. An, zóu ! pren lou pichot, arrapo-ié la man, pèr-co-que lou farai coungreia grand generacioun. »

19. E Diéu ié durbiguè lis iuc. Elo veguè 'n pous d'aigo. l'anè, empliguè soun ouire e faguè béure lou pichot.

20. E Diéu em'éu fuguè ; e lou jouve grandiguè, e demourè dins lis erme, e devenguè 'n adré pèr traire li sageto.

21. E abité au desert de Faran e sa maire, pèr mouié, n'i'en faguè prene uno dóu terraire d'Egito.

22. Vous trouvarés que d'aquéu tèms Abimelèc, — emé Ficol, generau de soun armado, — diguè à-n-Abraham : « Diéu t'acoumpagno en tout ço que fas.

23. Juro-me dounc pèr Diéu que tu jamai me nouiras, ni à mî descendènt ni à ma raço, mai que, segound lou bèn que iéu t'ai fa, tu me faras — e peréu à la terro ounte recampadis sables que siés vengu. »

14. Abraham se leva donc dès le point du jour, prit du pain et un vaisseau d'eau, le mit sur l'épaule d'Agar, lui donna son fils, et la renvoya. Elle, étant sortie, errait dans la solitude de Bersabée.

15. Et l'eau qui était dans le vaisseau ayant manqué, elle laissa son fils couché sous un des arbres qui étaient là.

16. S'éloigna de lui d'un trait d'arc, et s'assit vis-à-vis, en disant : *Je ne verrai point mourir mon enfant*. Et élevant sa voix dans le lieu où elle se tint assise, elle se mit à pleurer.

17. Or Dieu écouta la voix de l'enfant, et un ange de Dieu appela Agar du ciel, et lui dit : *Agar, que faites-vous là ? Ne craignez point : car Dieu a écouté la voix de l'enfant du lieu où il est.*

14. Surrexit itaque Abraham mane, et tollens panem et utrem aquæ, imposuit scapulæ ejus, tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.

15. Cumque consumpta esset aqua in utre, abjecit puerum subter unam arborum, quæ ibi erant.

16. Et abiit, seditque e regione procul quantum potest arcus jacere; dixit enim: Non videbo morientem puerum; et sedens contra, levavit vocem suam et fleuit.

17. Exaudivit autem Deus vocem pueri, vocavitque Angelus Dei Agar de cælo, dicens: Quid agis Agar? noli timere: exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.

18. Surge, tolle puerum, et tene manum illius: quia in gentem magnam faciam eum.

19. Aperuitque oculos ejus Deus; quæ videns puteum aquæ, abiit, et implevit utrem, deditque puero bibere.

20. Et fuit cum eo; qui crevit, et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.

21. Habitavitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Egypti.

22. Eodem tempore dixit Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus ad Abraham: Deus tecum est in universis quæ agis.

23. Jura ergo per Deum, ne noceas mihi, et posteris meis, stirpique meæ; sed juxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi, et terræ in qua versatus es advena.

18. *Levez-vous, prenez l'enfant, et tenez-le par la main, parce que je le rendrai chef d'un grand peuple.*

19. *En même temps Dieu lui ouvrit les yeux: et ayant aperçu un puits plein d'eau, elle s'y en alla. Elle y remplit son vaisseau, et elle donna à boire à l'enfant.*

20. *Dieu assista cet enfant, qui crût et demeura dans les déserts, et qui devint un jeune homme adroit à tirer à l'arc.*

21. *Il habita dans le désert de Pharan, et sa mère lui fit épouser une femme du pays d'Egypte.*

22. *En ce même temps, Abimelech, accompagné de Phicol, qui commandait son armée, vint dire à Abraham: Dieu est avec vous dans tout ce que vous faites.*

23. *Jurez-moi, par le nom de Dieu, que vous ne me ferez point de mal, ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma race; mais que vous me traiterez, et ce pays dans lequel vous avez demeuré comme étranger, avec la bonté avec laquelle je vous ai traité.*

24. Abraham ié respoundegué : « Iéu jurarai. »
25. E éu charpè Abimelèc pèr raport à-n-un pous d'aigo que i'avien pres pèr forço li servitour d'aquéu.
26. Abimelèc respoundegué : « Ai pas sachu quau a fa 'cò ; mai tu me n'as jamai rèu di, e iéu enjusquo à vuci n'aviéu jamai ausi parla. »
27. Abraham alor prengué de fedo ciné de biòu, que dounè à-n-Abimelèc e, se picant la man, faguèron alianço.
28. E Abraham encastè sèt agnèu de soun troupèu.
29. E Abimelèc ié vengué : « Que volon dire ansin aquéli sèt agnèu qu'as mes à despart dins un cast ? »
30. « Reçaupras de ma man, Abraham ié digué, aquéli sèt agnèu, pèr que me fugon testimòni qu'es iéu qu'aviéu cava aquéu pous. »
31. Es pèr acò que l'apelèron, aquéu liò, Bersabè, pèr-ço-qu'aquí avien jura.
32. E vaquí coume s'alièron contro lou Pous dóu Juramen.
33. Abimelèc pièi s'aubourè, emé Ficol soun generau, e d'aquí s'envenguèron au terradou di Palestin. Abraham, éu, plantè un bos à Bersabè e aquí euvonquè lou noum dóu Segne Diéu eterne.
34. E long-tèms parguejè dins la terro di Palestin.

24. Abraham lui répondit : *Je vous le jurerai.*
25. Et il fit ses plaintes à Abimélech de la violence avec laquelle quelques uns de ses serviteurs lui avaient ôté un puits.
26. Abimélech lui répondit : *Je n'ai point su qui vous a fait cette injustice : vous ne m'en avez point vous-même averti ; et jusqu'à ce jour je n'en ai jamais ouï parler.*
27. Abraham donna donc à Abimélech des brebis et des bœufs, et ils firent alliance ensemble.
28. Et Abraham ayant mis à part sept petites brebis qu'il avait tirées de son troupeau.
29. Abimélech lui demanda : *Que veulent dire ces sept petites brebis que vous avez mises ainsi à part ?*

24. Dixitque Abraham : Ego jurabo.
25. Et increpavit Abimelech propter puteum aquæ quem vi abstulerant servi ejus.
26. Responditque Abimelech : Nescivi quis fecerit hanc rem ; sed et tu non indicasti mihi, et ego non audiui præter hodie.
27. Tulit itaque Abraham oves et boves, et dedit Abimelech, percusseruntque ambo fœdus.
28. Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.
29. Cui dixit Abimelech : Quid sibi volunt septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum ?
30. At ille : Septem, inquit, agnas accipies de manu mea, ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.
31. Idcirco vocatus est locus ille Bersabee, quia ibi uterque juravit,
32. Et inierunt fœdus pro puteo juramenti.
33. Surrexit autem Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palæstinorum. Abraham vero plantavit nemus in Bersabee, et invocavit ibi nomen Domini Dei æterni.
34. Et fuit colonus terræ Palæstinorum diebus multis.

---

30. Vous recevrez, dit Abraham, ces sept jeunes brebis de ma main, afin qu'elles me servent de témoignage que c'est moi qui ai creusé ce puits.

31. C'est pourquoi ce lieu fut appelé Bersabée, parce qu'ils avaient juré là tous deux.

32. Et ils firent alliance près le puits du jurement.

33. Abimélec s'en alla ensuite avec Phicol, général de son armée, et ils retournèrent dans la Palestine. Mais Abraham planta un bois à Bersabée, et il invoqua en ce lieu-là le nom du Seigneur, le Dieu éternel.

34. Et il demeura long-temps au pays des Philistins.

## CHAPITRE XXII

*Lou sacrifice d'Isa.*

1. Après qu'acò fuguè coumpli, Diéu prouvè Abraham e ié diguè : « Abraham ! Abraham ! » Éu ié respoundegué : « Ié siéu ! »
2. Diéu ié faguè : « Pren toun fiéu Isa, que n'as qu'aquéu e qu'ames ; vai à la terro de vesion ; e l'oufriras aquí en ouloucauste sus uno di mountagno que iéu te moustrarai. »
3. Adounc Abraham, se levant de-niue, garniguè soun ase, emenant em'eu dous jove, emé soun fiéu Isa ; e, quand aguè coupa de bos pèr l'ouloucauste, s'enanè au rode que l'avié coumanda Diéu.
4. Lou tresen jour, aussè lis iue e veguè lou rode alin.
5. E diguè i dous chouro : « Esperas aquí 'mé l'ase : que iéu emé moun drole nous anan gandi jusquo eila e, quand auren adoura, revendren pièi ver vous-autre. »
6. Prenguè lou bos de l'ouloucauste, e lou carguè à-n-Isa soun fiéu. Éu dins si man poutavo lou fiò e lou coutèu. E coume ensèble s'avançavon,
7. Isa diguè à soun paire : « Moun paire ! » E éu respoundegué : « De que vos, fiéu ? » — « Vaquí lou fiò, dis, e lou bos... Ounte es la vitimo de l'ouloucauste ? »
8. Mai Abraham diguè : « Diéu se prouvesira de la vitimo, fiéu miéu ! » E toujours s'avançavon ensèble.

## CHAPITRE XXII

1. Après cela, Dieu tenta Abraham, et lui dit : *Abraham*, Abraham lui répondit : *Me voici, Seigneur*.
2. Dieu ajouta : *Prenez Isaac, votre fils unique qui vous est si cher, et allez en la terre de vision ; et là vous me l'offrirez en holocauste sur une montagne que je vous montrerai*.
3. Abraham se leva donc avant le jour, prépara son âne, et prit avec lui

## CAPUT XXII

1. Quæ postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respondit : Adsum.
2. Ait illi : Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis, atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi.
3. Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum, ducens secum duos juvenes, et Isaac filium suum ; cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus.
4. Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul,
5. Dixitque ad pueros suos : Expectate hic cum asino ; ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos.
6. Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum ; ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul,
7. Dixit Isaac patri suo : Pater mi. At ille respondit : Quid vis fili ? Ecce, inquit, ignis et ligna : ubi est victima holocausti ?
8. Dixit autem Abraham : Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter ;

deux jeunes serviteurs, et Isaac son fils : et ayant coupé le bois qui devait servir à l'holocauste, il s'en alla au lieu où Dieu lui avait commandé d'aller.

4. Le troisième jour, levant les yeux en haut, il vit le lieu de loin.

5. Et il dit à ses serviteurs : Attendez-moi ici avec l'âne ; nous ne ferons qu'aller jusque là mon fils et moi, et, après avoir adoré, nous reviendrons aussitôt à vous.

6. Il prit aussi le bois pour l'holocauste, qu'il mit sur son fils Isaac : et pour lui, il portait en ses mains le feu et le couteau. Ils marchaient ainsi eux deux ensemble.

7. Lorsque Isaac dit à son père : Mon père. Abraham lui répondit : Mon fils, que voulez-vous ? Voilà, dit Isaac, le feu et le bois : où est la victime pour l'holocauste ?

8. Abraham lui répondit : Mon fils, Dieu aura le soin de fournir lui-même la victime qui lui doit être offerte en holocauste. Ils continuèrent donc à marcher ensemble.

9. E venguèron au liò que Diéu l'avié fa vèire. Èu l'aubourè 'n autar e dessus l'empieilé lou bos ; e quand aguè estaca soun fiéu Isa, lou pausè sus l'autar, subre lou mouloun de ligno.

10. E estendeguè la man, e arrapè lou glàsi, pèr inmoula soun fiéu.

11. E l'Ange dóu Segnour, veici que ié cridè dóu cèu : Abraham ! Abraham ! » Respoundeguè : « Ié siéu ! »

12. « Estèndes pas ta man sus l'enfant, ié diguè l'Ange, e ié fagues ges de mau : aro counèisse que temes Diéu, car n'as pas espargna toun fiéu, que n'as qu'aquéu, pèr m'òubeï. »

13. Abraham levè lis iue e, darrié éu, veguè 'n aret entrepacha pèr li bano au mitan d'un bartas. L'anè querre e l'oufriu guè pèr soun fiéu en ouloucauste

14. E apelè lou liò d'aqueste noum : *Lou Segnour vèi*, perqué encaro se dis vnei : « *Amount lou Segnour veira.* »

15. Mai l'Ange dóu Segnour sounè mai Abraham, ié disènt d'amoundaut :

16. « Pèr iéu-meme l'ai jura, dis lou Segnour : amor qu'as fa acò pèr iéu e que n'as pas espargna toun fiéu, que n'aviés qu'èu,

17. Iéu te benesirai e farai coungreïa ta raço coume lis estello dóu cèu emai coume l'areno qu'es au ribeirés de la mar : poussedira, ta raço, li porto de sis enemï.

18. E saran benesido tóuti li nacioun de la terro dins la semenço de tu, pèr-ço-que m'as òubeï. »

19. E 'm'acò Abraham s'entournè vers si chouro e s'enanèron vers Bersabè ensèmbles e l'abitè.

9. Et vinrent au lieu que Dieu avait montré à Abraham. Il y dressa un autel, disposa dessus le bois *pour l'holocauste*, lia ensuite son fils Isaac, et le mit sur le bois qu'il avait arrangé sur l'autel.

10. En même temps il étendit sa main, et prit le couteau pour immoler son fils.

11. Mais dans l'instant l'ange du Seigneur lui cria du ciel : Abraham ! Abraham ! Il lui répondit : *Me voici.*

12. L'ange ajouta : *Ne mettez point la main sur l'enfant, et ne lui faites aucun mal. Je connais maintenant que vous craignez Dieu, puisque, pour m'obéir, vous n'avez point épargné votre fils unique.*

13. Abraham, levant les yeux, aperçut derrière lui un bélier qui s'était embarrassé avec ses cornes dans un buisson, et l'ayant pris, il l'offrit en holocauste au lieu de son fils.



9. Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo  
ædificavit altare, et desuper ligna composuit ; cumque alligasset  
Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum. 111
10. Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret  
filium suum.
11. Et ecce Angelus Domini de cœlo clamavit, dicens : Abra-  
ham, Abraham. Qui respondit : Adsum.
12. Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum,  
neque facias illi quidquam : nunc cognovi quod times Deum, et  
non pepercisti unigenito filio tuo propter me.
13. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arie-  
tem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit  
holocaustum pro filio.
14. Appellavitque nomen loci illius. Dominus videt. Unde  
usque hodie dicitur : In monte Dominus videbit.
15. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundo de  
cœlo, dicens :
16. Per memetipsum juravi, dicit Dominus : quia fecisti hanc  
rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me :
17. Benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas  
cœli, et velut arenam quæ est in littore maris ; possidebit semen  
tuum portas inimicorum suorum,
18. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia  
obedisti voci meæ.
19. Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Ber-  
sabee simul, et habitavit ibi.

14. Et il appela ce lieu d'un nom qui signifie : Le Seigneur voit. C'est  
pourquoi on dit encore aujourd'hui : *Le Seigneur verra sur la montagne.*

15. L'ange du Seigneur appela Abraham du ciel pour la seconde fois et  
lui dit :

16. *Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que puisque vous avez fait  
cette action, et que, pour obéir, vous n'avez point épargné votre fils unique,*

17. *Je vous bénirai, et je multiplierai votre race comme les étoiles du ciel  
et comme le sable qui est sur le rivage de la mer. Votre postérité possèdera  
les villes de ses ennemis,*

18. *Et toutes les nations de la terre seront bénies par celui qui sortira de  
vous, parce que vous avez obéi à ma voix.*

19. Abraham revint ensuite trouver ses serviteurs, et ils s'en retournèrent  
ensemble à Bersabée, où il demeura.

- 112      20. Après à-n-Abraham s'anouciè que Melca avié enfanta de fiéu à soun fraire Nacor :
21. Hus l'einat, e Buz, soun fraire, e Camuel, paire di Sirian,
22. E Casèd e Azau e Feldas e Jedlaf,
23. E Batuel, de mounte nasquè pièi Rebèco. Es li vue fiéu que Melca enfantè à Nacor, lou fraire d'Abraham.
24. Sa councubino (iè disien Roumo) enfantè Tabè, Gaham e Tahas e Maaca.

## CHAPITRE XXIII

*La mort de Saro. Abram croumpo uno baumo.*

1. Saro visquè cent-vint-e-sèt an.
2. E mouriguè dins la cièuta d'Arbè, qu'acò 's Ebroun, terro de Canaan. E venguè Abraham la plagne e la ploura.
3. E quand aguè coumpli soun devé funerari, parlè is enfant de Heth, en iè disènt :
4. « Iéu siéu un passagié e un estrangié vers vous-autre : dounas-me, 'mé vous-autre, lou dre de sepouturo, pèr qu'enseveligue ma morto. »
5. Li fiéu de Heth respoundeguèron, iè disènt coume eiçò :
6. « Escouto-nous, segnour : siés un prince de Diéu vers nautre ! chausisse entre nòsti sepucere pèr i'enseveli ta morto. Res pourra te defèndre d'enseveli ta morto dins lou mounumen siéu. »
7. Abraham s'aubourè e 'm' acò adourè lou pople dóu teraire, valènt-à-dire li fiéu de Heth.

20. Après cela, on vint dire à Abraham que son frère Nachor avait eu de sa femme Melcha plusieurs fils.
21. Hus, son aîné ; Buz, son frère ; Camuel, père des Syriens ;
22. Casel, Azau, Pheldas, Jedlaph,
23. Et Bathuel, dont Rébecca était fille. Ce sont là les huit fils que Nachor, frère d'Abraham, eut de Melcha sa femme.
24. Sa concubine, qui s'appelait Roma, lui enfanta aussi Tabée, Gaham, Tahas et Maacha.

20. His ita gestis, nuntiatum est Abrahæ quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo, 113
21. Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum,
22. Et Cased, et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph,
23. Ac Bathuel, de quo nata est Rebecca ; octo istos genuit Melcha, Nachor fratri Abrahæ.
24. Concubina vero illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

#### CAPUT XXIII

1. Vixit autem Sara centum viginti septem annis.
2. Et mortua est in civitate Arbee, quæ est Hebron, in terra Chanaan ; venitque Abraham ut plangeret, et fleret eam.
3. Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens :
4. Advena sum et peregrinus apud vos ; date mihi jus sepulcri vobiscum, ut sepeliam mortuum meum.
5. Responderunt filii Heth, dicentes :
6. Audi nos, domine, princeps Dei es apud nos : in electis sepulcris nostris sepeli mortuum tuum : nullusque te prohibere poterit quin in monumento ejus sepelias mortuum tuum.
7. Surrexit Abraham, et adoravit populum terræ, filios videlicet Heth :

#### CHAPITRE XXIII

1. Sara, ayant vécu cent vingt-sept ans,
2. Mourut en la ville d'Arbé, qui est la même qu'Hébron, au pays de Chanaan, Abraham la pleura, et en fit le deuil.
3. Et, s'étant levé, après s'être acquitté de ce devoir qu'on rend aux morts, il vint parler aux enfants de Heth, et il leur dit :
4. *Je suis parmi vous comme un étranger et un voyageur ; donnez-moi droit de sépulture au milieu de vous, afin que j'enterre la personne qui m'est morte.*
5. Les enfants de Heth lui répondirent :
6. *Seigneur, écoutez-nous : Vous êtes parmi nous comme un grand prince : enterrez la personne qui vous est morte dans nos plus beaux sépulcres. Nul d'entre nous ne pourra vous empêcher de mettre dans son tombeau la personne qui vous est morte.*
7. Abraham, s'étant levé, adora les peuples de ce pays-là, qui étaient les enfants de Heth,

- 114 8. E ié diguè : « S'ansin vous plais qu'enseveligue iéu ma morto, vougués bèn, vous n'en prègue, intercedi pèr iéu auprès d'Efroun, fiéu de Seor,
9. Pèr que me baie la baumo doublo qu'es à la ribo de soun champ ; que me la vènde au pres que fau, aquí davans vous-  
autre, e que iéu ague aquéu sepucré. »
10. Efroun, éu, abitavo, au mitan di fiéu de Heth. E Efroun à-n-Abraham, présent tóuti aquéli qu'èron au pourtau de la vilo, respoundegué 'n disènt :
11. « Faren pas coume acò, moun segne ! mai pulèu escouto ço que vau te dire : iéu te doune lou champ e la baumo que i'a, davans lis enfant de moun pople : ié pos enseveli ta morto. »
12. Abraham s'amourrè davans lou pople dóu terraire.
13. E diguè à-n Efroun au bèu mitan de tóuti : « Vogues bèn m'escouta : iéu pagarai lou champ, pren l'argènt que te baie, e ansin ié pourrai enseveli ma morto. »
14. E Efroun respoundegué :
15. « Moun segne, escouto-me : la terro que demandes vau quatre cènt sicle d'argènt... Acò 's lou pres entre iéu e tu. Mai qu'es acò ? vai, vai, ensevelisse ta morto. »
16. Acò ausi e entendu, Abraham pesè l'argènt, que i'avié demanda Efroun, en presènci di fiéu de Heth, qu'acò fasié quatre cènt sicle de mounedo de lèi.
17. E fuguè recouneigu lou champ qu'èro autre-tèms d'Efroun, ounte i'avié la baumo doublo, en fâci de Mambrè, tant lou champ que la baumo, emé tóuti lis aubre que i'èron à l'entour sus tóuti li counfront,

8. Et il leur dit : *Si vous avez agréable que j'enterre la personne qui m'est morte, écoutez-moi, et intercédez pour moi envers Ephron, fils de Séor.*

9. *Afin qu'il me donne sa caverne double qu'il a à l'extrémité de son champ ; qu'il me la cède devant vous pour le prix qu'elle vaut, et qu'ainsi elle soit à moi pour en faire un sépulcre.*

10. Or Ephron demeurait au milieu des enfants de Heth ; et il répondit à Abraham devant tous ceux qui s'assemblaient à la porte de la ville, et lui dit :

11. *Non, mon seigneur, cela ne sera pas ainsi ; mais écoutez plutôt ce que je m'en vais vous dire : Je vous donne le champ et la caverne qui y est, en présence des enfants de mon peuple. Enterrez-y celle qui vous est morte.*

12. Abraham fit une profonde révérence devant le peuple du pays.

8. Dixitque ad eos : Si placet animæ vestræ ut sepeliam mortuum meum, audite me, et intercedite pro me apud Ephron filium Seor,

9. Ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui ; pecunia digna tradat eam mihi coram vobis in possessionem sepulchri.

10. Habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens :

11. Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta, quod loquor : Agrum trado tibi, et speluncam, quæ in eo est, præsentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum.

12. Adoravit Abraham coram populo terræ.

13. Et locutus est ad Ephron circumstante plebe : Quæso, ut audias me. Dabo pecuniam pro agro ; suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo.

14. Responditque Ephron :

15. Domine mi, audi me : Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet : istud est pretium inter me et te ; sed quantum est hoc ? sepeli mortuum tuum.

16. Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatæ monetæ publicæ.

17. Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quam spelunca, et omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum,

13. Et dit à Ephron, au milieu de tous : *Ecoutez-moi, je vous prie : Je vous donnerai l'argent que vaut le champ ; recevez-le, et j'y enterrerai ensuite celle qui m'est morte.*

14. Ephron lui répondit :

15. *Mon seigneur, écoutez-moi : La terre que vous me demandez vaut quatre cents sicles d'argent. C'est son prix entre vous et moi. Mais qu'est-ce que cela ? Enterrez celle qui vous est morte.*

16. Ce qu'Abraham ayant entendu, il fit peser, en présence des enfants de Heth, l'argent qu'Ephron lui avait demandé, c'est-à-dire quatre cents sicles d'argent en bonne monnaie, et reçut de tout le monde.

17. Ainsi le champ qui avait été autrefois à Ephron, dans lequel il y avait une caverne double qui regarde Mambré, fut livré à Abraham avec tous les arbres qui étaient autour.

18. Fuguè recouneigu poussessioun d'Abraham, presènt li fiéu de Heth e tóuti li qu'intravon au pourtau de la vilo.

19. Vaqui coume Abraham enseveliguè Saro sa mouié dins la doublo baumo dóu champ — que faciavo Mambré, valènt-à-dire à Ebroun, en terro de Canaan.

20. E lou champ, e lou cros que i'avié à la ribo, fuguèron deliéura à-n-Abraham pèr mounumen, e recouneigu tau pèr lis enfant de Heth.

#### CHAPITRE XXIV

*Abram mando soun baile demanda Rebèco pèr Isa soun drole.*

1. Mai Abraham èro vièi tant-que, e l'avié benesi lou Segnour en touto causo.

2. E diguè au plus vièi servitour de soun oustau, qu'èro lou baile de soun bèn : « Pauso ta man souto ma cueisso.

3. E juro-me pèr lou Segnour, Diéu dóu cèu e de la terro, que tu noun reçaupras pèr mouié de moun fiéu ges de fiho d'aquéli Cananen ounte abite ;

4. Mai que tu partiras pèr lou país de mi parènt, e que ié cercaras uno mouié pèr Isa moun drole. »

5. Respoundeguè lou servitour : « E se i'a ges de femo qu'en aquest terradou vogue veni emé iéu, dève-ti entourna voste fiéu au país de moute sias sourti ? »

6. E Abraham diguè : « Engardo-te jamai d'entourna moun fiéu aqui.

18. Et lui assuré comme un bien qui lui devint propre, en présence des enfants de Heth, et de tous ceux qui entraient dans l'assemblée à la porte de la ville.

19. Abraham enterra donc sa femme Sara dans la caverne double du champ qui regarde Mambré, où est la ville d'Hébron, au pays de Chanaan.

20. Et le champ, avec la caverne qui y était, fut livré en cette manière, et assuré à Abraham par les enfants de Heth, afin qu'il le possédât comme un sépulcre qui lui appartenait légitimement.

#### CHAPITRE XXIV

1. Or Abraham était vieux et fort avancé en âge, et le seigneur l'avait béni en toutes choses.

18. Abrahæ in possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis 117  
qui intrabant portam civitatis illius.
19. Atque ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mambre, hæc est Hebron in terra Chanaan.
20. Et confirmatus est ager, et antrum, quod erat in eo, Abrahæ in possessionem monumenti a filiis Heth.

#### CAPUT XXIV

1. Erat autem Abraham senex, dierumque multorum ; et Dominus in cunctis benedixerat ei.
2. Dixitque ad servum senioreſſum domus suæ, qui præerat omnibus quæ habebat : Pone manum tuam subter femur meum,
3. Ut adjurem te per Dominum, Deum cœli et terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, inter quos habito ;
4. Sed ad terram et cognationem meam proficiscaris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.
5. Respondit servus : Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es ?
6. Dixitque Abraham : Cave nequando reducas filium meum illuc.

2. Il dit donc au plus ancien de ses domestiques, qui avait l'intendance sur toutes sa maison : *Mettez votre main sur ma cuisse.*

3. *Afin que je vous fasse jurer par le Seigneur, le Dieu du ciel et de la terre, que vous ne prendrez aucune des filles des Chananéens parmi lesquels j'habite, pour la faire épouser à mon fils :*

4. *Mais que vous irez au pays où sont mes parents, afin d'y prendre une femme pour mon fils Isaac.*

5. Son serviteur lui répondit : *Si la fille ne veut point venir en ce pays-ci avec moi, voulez-vous que je ramène votre fils au lieu d'où vous êtes sorti ?*

6. Abraham lui répondit : *Gardez-vous bien de ramener mon fils en ce pays-là.*

7. Lou Segne Diéu d'ou cèu, que m'a tira de l'oustau de moun paire, de la terro ounte siéu nascu, que m'a parla e m'a jura eiçò : Iéu darai à ta raço aquesto terro, — éu-meme mandara soun Ange davans tu, e reçaupras aquí uno femo pèr moun fiéu.

8. Pamens se ges de femo noun voulié te suivi, siés deliéura d'ou sarramen : tant soulamen moun fiéu, jamai l'entournes aquí. »

9. Adounc pausè la man, lou varlet, souto la cueisso de soun mèstre Abraham e ié jurè subre aquéu dire.

10. E prenguè dès camèu de la manado de soun mèstre, e s'enanè, pourtant de bèn em'éu de touto meno, e'm'acò se gandiguè dins la Mesoupoutamio vers la vilo de Nacor.

11. E coume aguè fa agrouva si camèu foro la vilo, contro un pous, sus lou vèspre, que li femo an coustumo de veni querre d'aigo, éu diguè :

12. « Segneur Diéu de moun segne Abraham, ajudo-me vuei, te prègue, e fai misericòrdi à moun segneur Abraham.

13. Iéu me veici contro la font, e li fiho di gènt qu'abiton aquesto ciénta s'envan sourti pèr tira d'aigo. »

14. La chato dounc en quau dirai : Clino toun inde pèr que begue, e qu'elo me respoundra : Béu, emai à ti camèu iéu dou-narai l'abéurado, — fugue aqueilo qu'as preparado pèr toun servitour Isa ; e pèr ansin counceirai qu'auras fa misericòrdi à-n-Abraham moun mèstre. »

15. Entre éu n'avié pancaro acaba de dire acò, e Rebèco, fiho de Batuel (qu'èro fiéu de Melca, espouso de Nacor, un fraire d'Abraham), sourtié 'mé l'inde sus l'espalo,

7. Le Seigneur, le Dieu du ciel, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays de ma naissance, qui m'a parlé et qui m'a juré, en me disant : Je donnerai ce pays à votre race, enverra lui-même son ange devant vous, afin que vous preniez une femme de ce pays-là pour mon fils.

8. Que si la fille ne veut pas vous suivre, vous ne serez point obligé à votre serment. Seulement, ne ramenez jamais mon fils en ce pays-là.

9. Ce serviteur mit donc sa main sur la cuisse d'Abraham son maître, et s'engagea par serment à faire ce qu'il lui avait ordonné.

10. En même temps il prit dix chameaux du troupeau de son maître, il porta avec lui de tous ses biens, et, s'étant mis en chemin, il alla droit en Mésopotamie, en la ville de Nachor.



7. Dominus Deus cæli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra nativitatis meæ, qui locutus est mihi, et juravit mihi, dicens : Semini tuo dabo terram hanc ; ipse mittet Angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo ;

8. Sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis juramento ; filium meum tantum ne reducas illuc.

9. Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et juravit illi super sermone hoc.

10. Tulitque decem camelos de grege domini sui, et abiit, ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.

11. Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum juxta puteum aquæ vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit :

12. Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum domino meo Abraham.

13. Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filiæ habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam.

14. Igitur puella, cui ego dixero : Inclina hydriam tuam ut bibam, et illa responderit : Bibe, quin et camelis tuis dabo potum, ipsa est, quam præparasti servo tuo Isaac, et per hoc intelligam quod feceris misericordiam cum domino meo.

15. Necdum intra se verba compleverat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua,

11. Etant arrivé sur le soir près d'un puits hors de la ville, au temps où les filles avaient accoutumé de sortir pour puiser de l'eau, et ayant fait reposer ses chameaux, il dit à Dieu :

12. Seigneur Dieu d'Abraham mon maître, assistez-moi aujourd'hui, je vous prie, et faites miséricorde à Abraham mon seigneur.

13. Me voici près de cette fontaine, et les filles des habitants de cette ville vont sortir pour puiser de l'eau.

14. Que la fille donc à qui je dirai : Baissez votre vaisseau, afin que je boive, et qui me répondra : Buvez, et je donnerai aussi à boire à vos chameaux, soit celle que vous avez destinée à Isaac votre serviteur, et je connaîtrai par là que vous aurez fait miséricorde à mon maître.

15. A peine avait-il achevé de parler ainsi en lui-même, lorsqu'il vit paraître Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melcha, femme de Nachor, frère d'Abraham, qui portait sur son épaule un vaisseau plein d'eau.

16. Chato mai que braveto, vierge mai que poulido, qu'avié jamai parla 'n degun. Èro davalado au lauroun, e coume aguè emplì soun inde e que venié pèr s'entourna,

17. Lou servitour s'avanço e ié dis : « Fai-me 'n pau béure de l'aigo de toun inde. »

18. Respoundeguè : « Bevès, moun segne. » E tout-d'un-tèms pausè soun inde sus lou bras, e elo ié dounè à béure.

19. E'm'acò quand aguè begu, elo ajustè : « Vau poussa d'aigo, iéu, pèr vòsti camèu, d'aqui-que tóuti agon begu. »

20. E dins li nau vujant soun inde, courreguè mai au pous pèr tira d'aigo e abéurè tóuti li camèu.

21. E éu la belavo en silènci, estudiant se, Diéu-merci, aurié fa bon viage o noun.

22. Pièi li camèu aguènt begu, l'ome ié presentè, à-n-elo, de pendènt d'or que pesavon bèn dous sicle, emé de brassalet que pesavon dèss sicle.

23. E à-n-elo éu diguè : « De quau siés ? ensigno-me-lou : i'a, dins l'oustau de toun paire, un rode pèr establa ? »

24. Elo respoundeguè : — « Siéu la fiho de Batuel, qu'es lou fiéu de Melca, qu'elo l'aguè de Nacor. »

25. E apoundeguè eiçò : « Ié manco pas de paio, à l'oustau, nimai de fen, e i'a proun large pèr establa. »

26. Se clinè l'ome e adourè lou Segnour,

27. En disènt : « Benesi siegue lou Segne Diéu d'Abraham moun mèstre, que noun a retira ni sa misericòrdi ni sa verita de moun segne, e que m'a mena dre camin encò dóu fraire de moun segne. »

16. C'était une fille très agréable, et une vierge parfaitement belle, et inconnue à tout homme. Elle était déjà venue à la fontaine, et, ayant rempli son vaisseau, elle s'en retournait.

17. Le serviteur, allant donc au-devant d'elle, lui dit : *Donnez-moi un peu de l'eau que vous portez dans votre vaisseau, afin que je boive.*

18. Elle lui répondit : *Buvez, mon seigneur ; et ôtant aussitôt son vaisseau de dessus son épaule, et le penchant sur son bras, elle lui donna à boire.*

19. Après qu'il eu bu, elle ajouta : *Je m'en vais aussi tirer de l'eau pour vos chameaux, jusqu'à ce qu'il aient tous bu.*

20. Aussitôt, ayant versé dans les canaux l'eau de son vaisseau, elle courut au puits pour en tirer d'autre, qu'elle donna ensuite à tous les chameaux.

21. Cependant le serviteur la considérait sans rien dire, voulant savoir si le Seigneur avait rendu son voyage heureux, ou non.

16. Puella decora nimis, virgoque pulcherrima, et incognita viro ; descenderat autem ad fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur. 121

17. Occurritque ei servus, et ait : Pauxillum aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua.

18. Quæ respondit : Bibe domine mi ; celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam, et dedit ei potum.

19. Cumque ille bibisset, adjecit : Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.

20. Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam ; et haustam omnibus camelis dedit.

21. Ipse autem contemplabatur eam tacitus, scire volens utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non.

22. Postquam autem biberunt cameli, protulit vir inaures aureas, appendentes siclos duos, et armillas totidem pondo siclorum decem.

23. Dixitque ad eam : Cujus es filia ? indica mihi : est in domo patris tui locus ad manendum ?

24. Quæ respondit : Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem peperit ipsi Nachor.

25. Et addidit, dicens : Palarum quoque et fœni plurimum est apud nos, et locus spatiosus ad manendum.

26. Inclinavit se homo, et adoravit Dominum.

27. Dicens : Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam a domino meo, et recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei.

22. Après donc que les chameaux eurent bu, cet homme tira des pendants d'oreille d'or, qui pesaient deux sicles, et autant de bracelets, qui en pesaient dix.

23. Et, en les lui donnant, il lui dit : De qui êtes-vous fille ? dites-le moi, je vous prie. Y a-t-il dans la maison de votre père du lieu pour me loger ?

24. Elle répondit : Je suis fille de Bathuel, fils de Melcha et de Nachor son mari.

25. Il y a chez nous, ajouta-t-elle, beaucoup de paille et de foin, et bien du lieu pour y demeurer.

26. Cet homme fit une profonde inclination, et adora le Seigneur.

27. En disant : Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Abraham mon maître, qui n'a pas manqué de lui faire miséricorde, selon la vérité de ses promesses, et qui m'a amené droit dans la maison du frère de mon maître.

28. E' m' acò courreguè la chato, e anounciè eila dins l'oustau de sa maire tout ço que veniè d'ausi.

29. E Rebèco aviè 'n fraire, que ié disien Laban, e que vitamen sourtiguè vers l'ome qu'èro alin au pous.

30. Car, entre agué vist li pendènt emé li brassalet dins li man de sa sorre, e entre agué ausi aquesto que fasiè : « Aquel ome m'a di acò, acò », venguè vers l'ome qu'èro arresta 'mé si camèu eila contro lou lauroun.

31. E ié diguè : « Intrás, sant ome ! Perqué restas deforo ? Ai prepará l'oustau emai lou jas pèr li camèu. »

32. E éu l'aduguè au recàti, descarguè li camèu, ié dounè de paio e de fen, emé d'aigo peréu pèr se lava li pèd, d'éu emai de si ràfi qu'em' éu èron vengu.

33. E se ié meteguè la taulo. Mai éu diguè : « Manjarai pas, fin-qu'ague di ço qu'ai à dire. » — « Parlo », repliquè l'autre.

34. E éu : « Siéu servitour, dis, servitour d'Abraham.

35. E lou Segnour a benesi moun mèstre bravamen, e a prouspera mai-que-mai : e i'a douna d'avé, de biòu, d'argènt e d'or, de servènt, de servènto, e de camèu e d'ase.

36. E Saro, espouso de moun mèstre, i'a enfanta proun vièio un drole qu'éu i'a tout douna.

37. E m'a fa jura eiçò moun mèstre : « Pèr marida moun fiéu, iéu vole ges de fiho di Cananen qu'abite em'éli.

38. Vai-t'en vers l'oustau de moun paire, e m'acò prendras pèr moun drole uno mouié de nòsti gènt. »

28. La fille courut donc à la maison de sa mère, et lui alla dire tout ce qu'elle avait entendu.

29. Or Rébecca avait un frère nommé Laban, qui sortit aussitôt pour aller trouver cet homme près de la fontaine.

30. Et ayant déjà vu les pendants d'oreilles et les bracelets aux mains de sa sœur, qui lui avait rapporté en même temps tout ce que cet homme lui avait dit, il vint à lui lorsqu'il était encore près de la fontaine avec les chameaux.

31. Et il lui dit : *Entrez, vous qui êtes béni du Seigneur. Pourquoi demeurez-vous dehors ? J'ai préparé la maison et un lieu pour vos chameaux.*

32. Il le fit aussitôt entrer dans le logis ; il déchargea ses chameaux, leur donna de la paille et du foin, et fit laver les pieds de cet homme, et de ceux qui étaient venus avec lui.

28. Cucurrit itaque puella, et nuntiavit in domum matris suæ omnia quæ audierat. 123

29. Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.

30. Cumque vidisset inaures et armillas in manibus sororis suæ, et audisset cuncta verba referentis : Hæc locutus est mihi homo ; venit ad virum, qui stabat juxta camelos, et prope fontem aquæ :

31. Dixitque ad eum : Ingredere, benedicte Domini : cur foris stas ? præparavi domum, et locum camelis.

32. Et introduxit eum in hospitium ; ac destravit camelos, deditque paleas et fœnum, et aquam ad lavandos pedes ejus, et virorum qui venerant cum eo.

33. Et appositus est in conspectu ejus panis. Qui ait : Non comedam, donec loquar sermones meos. Respondit ei : Loquere.

34. At ille : Servus, inquit, Abraham sum ;

35. Et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est : et dedit ei oves et boves, argentum et aurum, servos et ancillas, camelos et asinos.

36. Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua, deditque illi omnia quæ habuerat.

37. Et adjuravit me dominus meus, dicens : Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, in quorum terra habito ;

38. Sed ad domum patris mei perges, et de cognatione mea accipies uxorem filio meo.

33. En même temps on lui servit à manger. Mais le serviteur leur dit : *Je ne mangerai point jusqu'à ce que je vous aie proposé ce que j'ai à vous dire. Vous le pouvez faire, lui dirent-ils.*

34. Et il leur parla de cette sorte : *Je suis serviteur d'Abraham.*

35. *Le Seigneur a comblé mon maître de bénédiction, et l'a rendu grand et riche. Il lui a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.*

36. *Sara, la femme de mon maître, lui a enfanté un fils dans sa vieillesse, et mon maître lui a donné tout ce qu'il avait.*

37. *Et il m'a fait jurer devant lui, en me disant : Promettez-moi que vous ne prendrez aucune des filles des Chananéens, dans le pays desquels j'habite, pour la faire épouser à mon fils ;*

38. *Mais que vous irez à la maison de mon père, et que vous prendrez parmi ceux de ma parenté une femme pour mon fils.*

39. E l'ai respoundu à moun mèstre : « Mai se vòu pas, la chato, veni emé iéu ? »

40. « Vai, dis, que lou Segnour, que iéu ié camine davans, mandara soun Ange emé tu, e t'endraiara mounte fau. E tu reçaupras pèr moun fiéu uno de nosto parentèlo e de l'oustau dóu paire miéu.

41. E saras à l'abri de ma maladicioun, s'estènt ana vers mi parènt, veniés à èstre refusa. »

42. Vaqui perqué au-jour-d'uei siéu vengu vers la font, e ai di : « Segnour Diéu de moun segne Abraham, se m'as endraia au bon camin,

43. Me veici contro la font d'aigo : e la chato que sourtira pèr querre d'aigo, ié dirai : « Douno-me 'n pauquet d'aigo, pèr béure, de toun inde ; »

44. E se me dis : « Tè, béu, emai abéuro ti camèu », acò sara la femo que Diéu a preparado pèr lou fiéu de moun mèstre.

45. E dóu tèms qu'entre iéu me repassave acò, a pareigu Rebèco, venènt emé soun inde — que pourtavo sus l'espalo. E davalò au lauroun e pouso d'aigo. E m'acò iéu ié fau : « Douno-me 'n pauquet à béure ! »

46. Elo de soun espalo a tout-d'un-tèms leva soun inde e m'a di : « Tenès, bevès, vau abéura vòsti camèu ». E ai begu, e elo a baia d'aigo i camèu.

47. E l'ai interrougado e l'ai di : « De quau siés fiho ? » M'a respoundu : « Siéu de Batuel, qu'es lou fiéu de Nacor e de Melca qu'èro sa femo. » E alor i'ai baia de pendènt pèr se faire bello e i'ai mes dins li man aquéli brassalet.

39. Et sur ce je dis à mon maître : Mais si la fille ne voulait point venir avec moi ?

40. Il me répondit : Le Seigneur devant lequel je marche, enverra son ange avec vous, et vous conduira dans votre chemin, afin que vous preniez une femme pour mon fils, qui soit de ma famille, et de la maison de mon père.

41. Que si, étant arrivé chez mes parents, ils vous refusent ce que vous leur demanderez, vous ne serez plus obligé à votre serment.

42. Je suis donc arrivé aujourd'hui près de la fontaine, et j'ai dit à Dieu : Seigneur, Dieu d'Abraham mon maître, si c'est vous qui m'avez conduit dans le chemin où j'ai marché jusqu'à présent,

43. Me voici près de cette fontaine ; que la fille donc qui sera sortie puiser de l'eau, à qui j'aurai dit : Donnez-moi un peu à boire de l'eau que vous portez dans votre vaisseau,

39. Ego vero respondi domino meo : Quid si noluerit venire mecum mulier ? 125

40. Dominus, ait, in cujus conspectu ambulo, mittet Angelum suum tecum, et diriget viam tuam : accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea, et de domo patris mei.

41. Innocens eris a maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, et non dederint tibi.

42. Veni ergo hodie ad fontem aquæ, et dixi : Domine Deus domini mei Abraham, si direxisti viam meam, in qua nunc ambulo,

43. Ecce sto juxta fontem aquæ, et virgo, quæ egredietur ad hauriendam aquam, audierit a me : Da mihi pauxillum aquæ ad bibendum ex hydria tua :

44. Et dixerit mihi : Et tu bibe, et camelis tuis hauriam ; ipsa est mulier quam præparavit Dominus filio domini mei.

45. Dumque hæc tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria, quam portabat in scapula ; descenditque ad fontem, et hausit aquam. Et aio ad eam : Da mihi paululum bibere,

46. Quæ festinans deposuit hydriam de humero, et dixit mihi : Et tu bibe, et camelis tuis tribuam potum. Bibi, et adaquavit camelos.

47. Interrogavi eam, et dixi : Cujus es filia ? Quæ respondit : Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspendi itaque in aures ad ornandam faciem ejus, et armilla posui in manibus ejus.

44. Et qui me répondra : Buvez, et je m'en vais en puiser aussi pour vos chameaux, soit celle que le Seigneur a destinée pour être la femme du fils de mon maître.

45. Lorsque je m'entretenais en moi-même de cette pensée, j'ai vu paraître Rébecca, qui venait avec son vaisseau qu'elle portait sur son épaule, et qui, étant descendue à la fontaine, y avait puisé de l'eau. Je lui dit : Donnez-moi un peu à boire.

46. Elle aussitôt, ôtant son vaisseau de dessus son épaule, m'a dit : Buvez vous-même, et je vais donner aussi à boire à vos chameaux. J'ai donc bu, et elle a fait boire aussi mes chameaux.

47. Je l'ai ensuite interrogée, et je lui ai demandé : De qui êtes-vous fille ? Elle m'a répondu qu'elle était fille de Bathuel, fils de Nachor, et de Melcha sa femme. Je lui ai donc mis ces pendants d'oreilles pour parer son visage, et j'ai mis ces bracelets à ses bras.

48. E clin ai adoura lou Segnour, benesissènt lou Segne Diéu d'Abraham moun segne, que m'a coundu en dre camin, pèr capita la fiho dóu fraire de moun mèstre destinado à soun fiéu.

49. Aro, se voulès prene veramen moun mèstre en graci, digas-me-lou : senoun, fasès-me-lou peréu counèisse, pèr que iéu tire à drecho ò à senèco. »

50. Laban emé Batuel respoundeguèron : « Dón Segnour vèn de-segur aquéu prepaus : noun avèn rèn à dire contro sa voulounta. »

51. Vaqui Rebèco davans tu, pren-la 'mé tu e parte, e que siegue la femo dóu fiéu dóu mèstre tiéu, d'abord que lou Segnour l'a di. »

52. Coume aguè ausi acò, lou varlet d'Abraham adourè lou Segnour, de mourre-bourdoun en terro.

53. E aguènt adu pièi de vas d'argènt e d'or, emé de vestimento, li dounè pèr presènt à Rebèco ; e à si fraire e à sa maire, d'autri douno i'oufriguè.

54. E 'no fes en festin, aquí mangèron e beguèron. Mai l'endeman matin lou varlet en se levant diguè : « Chabissès-me, que vague vers moun mèstre. »

55. Mai ié respoundeguèron li fraire d'elo emé sa maire : « Fau que demore la pichoto au-mens dès jour emé nous-autre ; pièi après partira. »

56. « Nàni, diguè, me retengués pas, que lou Segnour m'a endraia : bandissès-me, que iéu m'entourne vers moun mèstre. »

57. E diguèron : « Sounen la chato e demanden-ié coume vòu faire. »

48. Aussitôt, me baissant profondément, j'ai adoré et j'ai béni le Seigneur, Dieu d'Abraham mon maître, qui m'a conduit par le droit chemin prendre la fille du frère de mon maître, et la donner pour femme à son fils.

49. C'est pourquoi, si vous avez véritablement dessein d'obliger mon maître, dites-le-moi. Que si vous avez résolu autre chose, faites-le-moi savoir, afin que j'aille chercher une fille ailleurs.

50. Laban et Bathuel répondirent : C'est Dieu qui parle en cette rencontre ; nous ne pouvons vous dire autre chose que ce qui paraît conforme à sa volonté.

51. Rébecca est entre vos mains, prenez-là, et l'emenez avec vous, afin qu'elle soit la femme du fils de votre maître, selon que le Seigneur s'en est déclaré.



48. Pronusque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio ejus.

49. Quamobrem si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo, indicate mihi ; sin autem aliud placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dexteram, sive ad sinistram.

50. Responderuntque Laban et Bathuel : A Domino egressus est sermo : non possumus extra placitum ejus quidquam aliud loqui tecum.

51. En Rebecca coram te est, tolle eam, et proficiscere, et sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus.

52. Quod cum audisset puer Abraham, procidens adoravit in terram Dominum.

53. Prolatisque vasis argenteis, et aureis, ac vestibus, dedit ea Rebeccæ pro munere, fratribus quoque ejus, et matri dona obtulit.

54. Inito convivio, vescentes pariter et bibentes manserunt ibi. Surgens autem mane, locutus est puer : Dimittite me, ut vadam ad dominum meum.

55. Responderuntque fratres ejus, et mater : Maneat puella saltem decem dies apud nos, et postea proficiscetur.

56. Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam : dimittite me, ut pergam ad dominum meum.

57. Et dixerunt : Vocemus puellam, et quæramus ipsius voluntatem.

52. Le serviteur d'Abraham, ayant entendu cette réponse, se prosterna contre terre, et adora le Seigneur.

53. Il tira ensuite des vases d'or et d'argent, et de riches vêtements, dont il fit présent à Rébecca. Il donna aussi des présents à ses frères et à sa mère.

54. Ils firent ensuite le festin ; ils mangèrent et burent, et demeurèrent ensemble ce jour-là. Le lendemain, le serviteur, s'étant levé le matin, leur dit : *Permettez-moi d'aller retrouver mon maître.*

55. Les frères et la mère de Rébecca lui répondirent : *Que la fille demeure au moins dix jours avec nous, et après elle s'en ira.*

56. *Je vous prie*, dit le serviteur, *de ne me point retenir davantage, parce que le Seigneur m'a conduit dans tout mon chemin. Promettez-moi d'aller retrouver mon maître.*

57. Ils lui dirent : *Appelons la fille, et sachons d'elle-même son sentiment.*

58. Entre la souna, venguè : e ié demandèron : « Vos t'enana 'm' aquel ome ? » Elo diguè : « l'anarai. »

59. E 'm' acò la chabiguèron, emé sa baillo d'elo, e lou varlet d'Abraham emé touto sa chourmo,

60. En benastrugant sa sorre e cridant : « Siés nosto sorre ; posques crèisse en de milo e de milo, e que ta raço poussedigüe li porto de tóuti sis enemi ! »

61. E Rebèco 'mé si chambriero, aguènt mounta sus li camèu, vaqui que seguiguèron l'ome — que retournè coume acò de-coucho vers soun mèstre.

62. Enterin se passejavo, Isa, pèr lou camin que meno au pous qu'apellon *d'aquéu que viéu e que vèi*, car abitavo en terro australo.

63. E èro sourti pèr chifra, dins lou campèstre, au jour toumbant. E coume vai leva lis iue, vèi li camèu alin que vènon.

64. Rebèco, elo tambèn, entre devista Isa, descendegué de camèu.

65. E au varlet faguè : « Qu 's aquel ome que pèr campèstre nous vèn à l'endavans ? » E éu diguè : « Acò 's moun mèstre. » E elo lèu, prenènt soun pàli, s'aclatè.

66. Adounc lou servitour racountè à-n-Isa tout ço que s'èro passa ;

67. E Isa la menè dins lou tibanèu de Saro e la prengué pèr femo ; e éu bèn talamen l'amè, que la doulour qu'avié desempièi la mort de sa maire n'en fugué atempourido.

58. On l'appela donc, et, étant venue, ils lui demandèrent : *Voulez-vous bien aller avec cet homme ? Je le veux bien* répondit-elle.

59. Ils la laissèrent donc aller, accompagnée de sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ceux qui l'avaient suivi ;

60. Et souhaitant toutes sortes de prospérités à Rébecca, ils lui dirent : *Vous êtes notre sœur ; croissez en mille et mille générations, et que votre race se mette en possession des villes de leurs ennemis.*

61. Rébecca et ses filles montèrent donc sur des chameaux, et suivirent cet homme, qui s'en retourna en grande diligence vers son maître.

58. Cumque vocata venisset, sciscitati sunt : Vis ire cum homine isto ? Quæ ait : Vadam. 129

59. Dimiserunt ergo eam, et nutricem illius, servumque Abraham, et comites ejus,

60. Imprecantes prospera sorori suæ, atque dicentes : Soror nostra es, crescas in mille millia, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum.

61. Igitur Rebecca, et puellæ illius, ascensis camelis, secutæ sunt virum, qui festinus revertebatur ad dominum suum :

62. Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam, quæ ducit ad puteum, cujus nomen est Viventis et Videntis ; habitabat enim in terra australi :

63. Et egressus fuerat ad meditandum in agro, inclinata jam die : cumque elevasset oculos, vidit camelos venientes procul.

64. Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo,

65. Et ait ad puerum : Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis ? Dixitque ei : Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se.

66. Servus autem cuncta, quæ gesserat, narravit Isaac.

67. Qui introduxit eam in tabernaculum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem ; et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.

62. En ce même temps, Isaac se promenait dans le chemin qui mène au puits appelé le Puits de celui qui vit et qui voit : car il demeurait au pays du midi.

63. Il était alors dans le champ pour méditer, le jour étant sur son déclin ; et, ayant levé les yeux, il vit de loin venir les chameaux.

64. Rébecca, ayant aussi aperçu Isaac, descendit de dessus son chameau,

65. Et elle dit au serviteur : *Qui est cette personne qui vient le long du champ au-devant de nous ? C'est mon maître*, lui dit-il. Elle prit aussitôt son voile, et se couvrit.

66. Le serviteur alla cependant dire à Isaac tout ce qu'il avait fait.

67. Alors Isaac la fit entrer dans la tente de Sara, sa mère, et la prit pour femme ; et l'affection qu'il eut pour elle fut si grande, qu'elle tempéra la douleur que la mort de sa mère lui avait causée.

## CHAPITRE XXV

*La mort d'Abram. Li fiéu d'Ismaël; aquéli d'Isa: Esaü vènd à Jacob si dre d'èinat.*

1. Mai Abraham, fau dire, avié agu 'no outro mouié que ié disien Ceturo
2. que i'enfantè Zamran, Jecsan, Madan e Madian, emé Jesboc, emé Suè.
3. E Jecsan engendrè Saba emé Dadan. E li fiéu de Dadan fuguèron Assurim e Latusim e Loomim.
4. E de Madian sourtiguèron Efa, Oufèr, Enoc e Abida e Eldaa : touti éli fiéu de Ceturo.
5. E Abraham, tout ço qu'avié, lou dounè à-n-Isa.
6. E i fiéu de si councubino ié larguè éu de présent, e li separè de soun fiéu Isa, lis aguènt, de soun vivènt, chabi d'ou coustat d'ou levant.
7. E fuguèron, la vido e li jour d'Abraham, de cènt-setantocinq an.
8. E, s'amoussant bravamen vièi, éu mouriguè dins l'age, ansin, clafi de jour. Fuguè rejoun emé soun pople.
9. E l'enseveliguèron, Isa em' Ismaël si fiéu, dins la croto bessouno que i'a au champ d'Efroun, fiéu de Seor l'Ethen, en terro de Mambrè,
10. qu'i fiéu de Heth avié croumpado : aqui fuguè sepoutura, éu e sa mouié Saro.
11. E Diéu, après sa mort, benesiguè soun fién Isa, qu'abitavo vers lou Pous d'Aquèu que viéu e que vèi.

## CHAPITRE XXV

1. Abraham épousa ensuite une autre femme nommée Céthura.
2. Qui lui enfanta Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué.
3. Jecsan engendra Saba et Dadan. Les enfants de Dadan furent Assurim, Latusim et Loomim.
4. Les enfants de Madian furent Epha, Opher, Hénoch, Abida et Eldaa. Tous ceux-ci furent enfants de Céthura.

## CAPUT XXV

1. Abraham vero aliam duxit uxorem nomine Ceturam ;
2. Quæ peperit ei Zamran et Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et Sue.
3. Jecsan quoque genuit Saba, et Dadan. Filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim, et Loomim.
4. At vero ex Madian ortus est Ephra, et Opher, et Henoch, et Abida, et Eldaa : omnes hi filii Ceturæ.
5. Deditque Abraham cuncta quæ possederat Isaac :
6. Filiis autem concubinarum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.
7. Fuerunt autem dies vitæ Abrahæ, centum septuaginta quinque anni.
8. Et deficiens mortuus est in senectute bona, provectæque ætatis, et plenus dierum, congregatusque est ad populum suum.
9. Et sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui in spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron filii Seor Hethæi, e regione Mambre,
10. Quem emerat a filiis Heth : ibi sepultus est ipse, et Sara uxor ejus.
11. Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio ejus, qui habitabat juxta puteum nomine Viventis et Videntis.

5. Abraham donna à Isaac tout ce qu'il possédait.
6. Il fit des présents aux fils de ses autres femmes, et, de son vivant, il les sépara de son fils Isaac, *les faisant aller* dans le pays qui regarde l'orient.
7. Tout le temps de la vie d'Abraham fut de cent soixante et quinze ans.
8. Et les forces lui manquant, il mourut dans une heureuse vieillesse et un âge très avancé, étant parvenu à la plénitude de ses jours, et il fut réuni à son peuple.
9. Isaac et Ismaël, ses enfants, le portèrent en la caverne double, située dans le champ d'Ephron, fils de Séor, Héthéen, vis-à-vis de Mambré,
10. Qu'il avait acheté des enfants de Heth. C'est là qu'il fut enterré, aussi bien que Sara sa femme.
11. Après sa mort, Dieu bénit son fils Isaac, qui demeurait près du puits nommé le Puits de celui qui vit et qui voit.

12. Veici li generacioun d'Ismaël, fiéu d'Abraham e de l'egiciano Agar, la servènto de Saro,

13. E vès-eici li noum de si fiéu, coume li noumavon e dins si generacioun. L'einat d'Ismaël fuguè Nabaioth. E i'aguè pièi Cedar e Adbeël e Mabsam,

14. Masma peréu e Duma e Massa,

15. Adar, Tema, Jetur, e Nafis e Cedma.

16. Es acò li fiéu d'Ismaël, e es acò li noum de si castèu e de si vilo : de si tribu li douge prince.

17. E fuguèron lis an de la vido d'Ismaël au noumbre de cent-trento-sèt, e m'acò se leissè mouri e fuguè rejoun à soun pople.

18. Èu abità despièi Evila jusquo à Sur — que regardo l'Egito, quand venès vers lis Assirian. Avié, quand mouriguè, tóuti si fraire à soun entour.

19. Veici mai li generacioun d'Isa, fiéu d'Abraham. Abraham engendrè Isa

20. que, dins si quaranto an, prenguè pèr femo Rebèco, fiho de Batuel, Sirian de Mesoupoutamio, qu'èro la sorre de Laban.

21. E preguè Diéu, Isa, pèr soun espouso qu'èro turgo. Lou Segnour l'escoutè, faguè councebre Rebèco.

22. Mai, estènt que se turtavon dins soun vèntre li pregnoun, elo diguè : « S'ansin pèr iéu acò-d'aquí avié d'èstre, qu'èro necite de councebre ? » E m'acò s'enanè counsulta lou Segnour.

23. E aquest ié respoundeguè : « Dos nacioun soun dins toun vèntre, e dous pople de toun vèntre sourtiràn desenemi, un que douminara l'autre, lou maje servira lou mendre. »

12. Voici le dénombrement des enfants d'Ismaël, fils d'Abraham et d'Agar, Égyptienne, servante de Sara.

13. Et voici les noms de ses enfants, selon que les ont portés ceux qui sont descendus d'eux. Le premier-né d'Ismaël fut Nabajoth ; les autres furent Cédar, Adbéel, Madsam,

14. Masma, Duma, Massa,

15. Hador, Théma, Jéthur, Naphis et Cedma.

16. Ce sont là les enfants d'Ismaël, et tels ont été les noms qu'ils ont donnés à leurs châteaux et à leurs villes, ayant été les douze chefs de leurs peuples.

17. Le temps de la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans, et, les forces lui manquant il mourut, et fut réuni à son peuple.

12. Hæ sunt generationes Ismael filii Abrahæ, quem peperit ei Agar Ægyptia, famula Saræ : 133

13. Et hæc nomina filiorum ejus in vocabulis et generationibus suis. Primogenitus Ismaelis Nabaioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mabsam,

14. Masma quoque, et Duma, et Massa,

15. Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et Cedma.

16. Isti sunt filii Ismaelis ; et hæc nomina per castella et oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.

17. Et facti sunt anni vitæ Ismaelis centum triginta septem, deficiensque mortuus est, et appositus ad populum suum.

18. Habitavit autem ab Hevila usque Sur, quæ respicit Ægyptum introeuntibus Assyrios ; coram cunctis fratribus suis obiit.

19. Hæ quoque sunt generationes Isaac filii Abraham : Abraham genuit Isaac ;

20. Qui cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban.

21. Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo quod esset sterilis ; qui exaudivit eum, et dedit conceptum Rebeccæ.

22. Sed collidebantur in utero ejus parvuli ; quæ ait : Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere ? Perrexitque ut consuleret Dominum.

23. Qui respondens, ait : Duæ gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit, et major serviet minori.

18. Le pays où il habita fut depuis Hévila jusqu'à Sur, qui regarde l'Égypte lorsqu'on entre dans l'Assyrie, et il mourut au milieu de ses frères.

19. Voici quelle fut aussi la postérité d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac.

20. Lequel, ayant quarante ans, épousa Rébecca, fille de Bathuel, Syrien de Mésopotamie, et sœur de Laban.

21. Isaac pria le Seigneur pour sa femme, parce qu'elle était stérile, et le Seigneur l'exauça, donnant à Rébecca la vertu de concevoir.

22. Mais les deux enfants dont elle était grosse s'entrechoquaient dans son ventre, ce qui lui fit dire : *Si cela devait m'arriver, qu'était-il besoin que je conçusse ?* Elle alla donc consulter le Seigneur,

23. Qui lui répondit : *Deux nations sont dans vos entrailles, et deux peuples sortant de votre sein se diviseront l'un contre l'autre. L'un de ces peuples surmontera l'autre peuple, et l'aîné sera assujéti au plus jeune.*

24. E veici qu', avengu lou tèms de partouri, se capitèron dous bessoun dins soun vèntre.

25. Aquéu que sourtiguè lou proumié èro rous, e tout pelous coume uno bèsti. Se ié donè pèr noum Esaü. L'autre qu'après sourtiguè, tenié dins la man lou pèd de soun fraire. E amor d'acò l'apelè Jacob.

26. Avié sieissant an, Isa, quand si pichot ié nasquèron.

27. Un cop que siguèron grand, Esaü fuguè 'n cassaire, de-longo pèr campèstre ; Jacob, éu, ome simple, restavo dins li tèndo.

28. Isa amavo Esaü, que pèr manja ié tenié de casso. E Rebèco, Jacob èro soun mignot.

29. Jacob, un jour qu'avie cué de bajano, vers éu arribè Esaü que las venié d'ou champ.

30. « Baio-me, ié diguè, d'aquéu bouta-couire rous, que iéu toumbe de lassige ». Pèr acò ié donèron peréu lou noum d'Edoum.

31. Mai Jacob ié diguè : « Vènde-me ti dre d'einat ».

32. Aquéu respoundeguè : « D'abord que more, de que me servirien mi dre d'einat ? »

33. Jacob diguè : « Juro-me dounc. » Esaü ié jurè e vendeguè si dre d'einat,

34. E aguènt reçaupu de pan emé lou tian de lentiho, éu coume acò mangè, beguè e s'enanè, pau s'enchaïènt d'agué vendu si dre d'einat.

24. Lorsque le temps qu'elle devait accoucher fut arrivé, elle se trouva mère de deux jumeaux.

25. Celui qui sortit le premier était roux et tout velu comme une peau, et il fut nommé Esaü. L'autre sortit aussitôt, et il tenait de sa main le pied de son frère. C'est pourquoi il fut nommé Jacob.

26. Isaac avait soixante ans lorsque ces enfants lui naquirent.

27. Quand ils furent grands, Esaü devint habile à la chasse, et il s'appliquait à cultiver la terre ; mais Jacob était un homme simple, et il demeurait *retiré* à la maison.

28. Isaac aimait Esaü, parce qu'il mangeait de ce qu'il prenait à la chasse ; mais Rébecca aimait Jacob.



24. Jam tempus pariendi advenerat, et ecce gemini in utero 135  
ejus reperti sunt.

25. Qui prior egressus est, rufus erat, et totus in morem pellis hispidus ; vocatumque est nomen ejus Esau. Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manu : et idcirco appellavit eum Jacob.

26. Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei parvuli.

27. Quibus adultis, factus est Esau vir gnarus venandi, et homo agricola ; Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis.

28. Isaac amabat Esau, eo quod de venationibus illius vesceretur ; et Rebecca diligebat Jacob.

29. Coxit autem Jacob pulmentum ; ad quem cum venisset Esau de agro lassus,

30. Ait : Da mihi de coctione hac rufa, quia oppido lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus Edom.

31. Cui dixit Jacob : Vende mihi primogenita tua.

32. Ille respondit : En morior, quid mihi proderunt primogenita ?

33. Ait Jacob : Jura ergo mihi. Juravit ei Esau, et vendidit primogenita.

34. Et sic accepto pane et lentis edulio, comedit, et bibit, et abiit, parvipendens quod primogenita vendidisset.

29. Un jour Jacob ayant fait cuire de quoi manger, Esaü survint des champs, étant fort las.

30. Et il dit à Jacob : *Donnez-moi de ce mets roux que vous avez fait cuire, parce que je suis extrêmement las.* C'est pour cette raison qu'il fut depuis nommé Edom.

31. Jacob lui dit : *Vendez-moi donc votre droit d'aînesse.*

32. Esaü lui répondit : *Je me meurs ; de quoi me servira mon droit d'aînesse ?*

33. *Jurez-le-donc,* lui dit Jacob. Esaü le lui jura, et lui vendit son droit d'aînesse.

34. Et ainsi, ayant pris du pain et ce plat de lentilles, il mangea et but, et s'en alla, se mettant peu en peine de ce qu'il avait vendu son droit d'aînesse.

## CHAPITRE XXVI

*Lou viage d'Isa vers Abimelèc.*

1. Mai estènt sus la terro vengudo uno famino, après l'esterileta qu'èro'arribado dintre li jour d'Abraham, Isa s'enanè vers Abimelèc, rèi di Filistin, en Geraro.

2. E l'apareiguè lou Segnour, e ié diguè : « Davales pas dins l'Egito, mai tèn-te siau dins la terro que te dirai.

3. Aquí espaço-te, e sarai emé tu, e te benesirai ; car à tu e à ta raço iéu dounarai tóuti aquéli païs, acoumplissènt lou saramen qu'ai fa à-n-Abraham toun paire.

4. E multiplicarai ta raço coume lis estello dóu cèu ; e darai à ti descendènt tóuti aquéli païs ; e saran benesido en ta pousterrita tóuti li nacioun de la terro.

5. Pèr amor qu'Abraham a óubei à ma voues, a óusserva mi precète e mi coumandamen e a garda mi lèi e mi ceremounié. »

6. E Isa coume acò demourè en Geraro.

7. E quand lou questiounavon lis ome d'aquéu liò sus la siéu femo, respoundié : « Es ma sorre ». Car aprehandié de dire qu'èro elo sa mouié, cregnènt que lou tuèsson, de cop que l'a, sus l'estiganço qu'èro un bèu tros de femo.

8. Au bout de quauque tèms qu'aguè demoura aqui, veici qu'Abimelèc, lou rèi di Filistin, en regardant pèr la fenèstro, lou veguè que jougavo emé Rebèco sa mouié.

## CHAPITRE XXVI

1. Cependant il arriva une famine en ce pays-là, comme il en était arrivé une au temps d'Abraham, et Isaac s'en alla à Gérara, vers Abimélech, roi des Philistins.

2. Car le Seigneur lui avait apparû, et lui avait dit : *N'allez point en Egypte, mais demeurez dans le pays que je vous montrerai.*

3. *Passez-y quelque temps comme étranger, et je serai avec vous, et vous bénirai : car je vous donnerai à vous et à votre race tous ces pays-ci, pour accomplir le serment que j'ai fait à Abraham votre père.*

## CAPUT XXVI

1. Orta autem fame super terram post eam sterilitatem, quæ acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palæstinorum in Gerara.

2. Apparuitque ei Dominus, et ait : Ne descendas in Ægyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi.

3. Et peregrinare in ea, croque tecum, et benedicam tibi : tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spopondi Abraham patri tuo.

4. Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli : daboque posteris tuis universas regiones has, et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ.

5. Eo quod obedierit Abraham voci meæ, et custodierit præcepta et mandata mea, et ceremonias legesque servaverit.

6. Mansit itaque Isaac in Geraris.

7. Qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua, respondit : Soror mea est. Timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata conjugio, reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem.

8. Cumque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palæstinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua.

4. Je multiplierai vos enfants comme les étoiles du ciel : je donnerai à votre postérité tous ces pays que vous voyez, et toutes les nations de la terre SERONT BENIES dans celui qui sortira de vous :

5. Parce qu'Abraham a obéi à ma voix, qu'il a gardé mes préceptes et mes commandements, et qu'il a observé les cérémonies et les lois que je lui ai données.

6. Isaac demeura donc à Gérara.

7. Et les habitants de ce pays-là lui demandèrent qui était Rébecca, il leur répondit : C'est ma sœur : car il avait craint de leur avouer qu'elle était sa femme, de peur qu'étant frappé de sa beauté, ils ne résolussent de le tuer.

8. Il se passa ensuite beaucoup de temps, et comme il demeurait toujours dans le même lieu, il arriva qu'Abimélech, roi des Philistins, regardant par une fenêtre, Isaac qui se jouait avec Rébecca, sa femme.

9. E lou sounè e ié diguè : « Es tout clar qu'acò 's ta femo. Perqu'as menti, la dounant pèr ta sorre ? » Respoundeguè : « Ai agu pòu de mourir pèr raport à-u-elo. »

10. E Abimelèc diguè : « Perqué nous n'as fa encreire ? Aurié pouscu, quaucun dóu pople, avé afaire emé ta femo, e adusiés sus nous-autre coume acò un grand pecat. » E coumandè à tout lou pople, disènt :

11. « Quau toucara la mouié d'aquel òme, éu de mort mourira. »

12. Isa semenè dounc en aquén terradou, e lou meme an ié faguè d'un cènt : lou Segnour lou benesiguè.

13. Es'enrichiguè l'òme, e anavo proufichant e s'apadouïssènt que mai, bèn tant que venguè forço drut,

14. Aguènt de capitau d'avé, e de manado, e de meinado tant-e-mai. Enjalousi d'acò, li Filistin

15. Aturèron tóuti li pous qu'avien cava pèr tèms li servitour d'Abraham soun paire e lis empliguèron de terro ;

16. Talamen qu'Abimelèc ié diguè à-n-Isa : — « Retiro-te d'emé nous-autre, pèr-ço-que te siés fa forço mai pouderaus que nautre. »

17. E'n' acò éu s'enanè, e vengnè, pèr l'abita, au gaudre de Geraro.

18. Tournè cava lis àutri pous, qu'avien cava li servitour de soun paire Abraham e qu'à sa mort li Filistin avien autre-tèms atura ; e li noumè di mèmi noum que l'avié donna soun paire.

19. E fouseguèron dins lou gaudre e àtrouvèron l'aigo vivo.

9. Et l'ayant fait venir, il lui dit : *Il est visible que c'est votre femme. Pourquoi avez-vous fait un mensonge, en disant qu'elle était votre sœur ?* Il lui répondit : *J'ai eu peur qu'on ne me fit mourir à cause d'elle.*

10. Abimélech ajouta : *Pourquoi nous avez-vous ainsi imposé ? Quelqu'un de nous aurait pu abuser de votre femme, et vous nous auriez fait tomber dans un grand péché.* Il fit ensuite défense à tout son peuple :

11. *Quiconque touchera la femme de cet homme-là sera puni de mort.*

12. Isaac sema ensuite en ce pays-là, et il recueillit l'année même le centuple, et le Seigneur le bénit.

13. Ainsi son bien s'augmenta beaucoup : il s'enrichissait et il croissait de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint extrêmement puissant.

14. Car il possédait une multitude de brebis, de troupeaux de bœufs, de

9. Et accersito eo, ait : Perspicuum est quod uxor tua sit ; cur mentitus es, eam sororem tuam esse ? Respondit : Timui ne morerer propter eam. 139

10. Dixitque Abimelech : Quare imposuisti nobis ? Potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et induxeras super nos grande peccatum. Præcepitque omni populo, dicens :

11. Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur.

12. Sevit autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso anno centuplum : benedixitque ei Dominus.

13. Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est.

14. Habuit quoque possessiones ovium et armentorum, et familiæ plurimæ. Ob hoc invidentes ei Palæstini,

15. Omnes puteos, quos foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo.

16. In tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac : Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.

17. Et ille discedens, ut veniret ad torrentem Geraræ, habitaretque ibi.

18. Rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philistiim ; appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat.

19. Foderuntque in torrente, et reppererunt aquam vivam.

serviteurs et de servantes. Ce qui ayant excité contre lui l'envie des Philistins.

15. Ils bouchèrent tous les puits que les serviteurs d'Abraham son père avaient creusés, et les remplirent de terre.

16. Et Abimélec dit lui-même à Isaac : *Retirez-vous d'avec nous, parce que vous êtes devenu beaucoup plus puissant que nous.*

17. Isaac, s'étant donc retiré, vint au torrent de Gérara pour demeurer en ce lieu.

18. Et il fit creuser de nouveau et déboucher d'autres puits que les serviteurs d'Abraham son père avaient creusés, et que les Philistins, peu après sa mort, avaient remplis de terre, et il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés auparavant.

19. Ils fouillèrent aussi au fond du torrent, et ils y trouvèrent de l'eau vive.

20. Mai coume l'aguè 'no rioto entre li pastre de Geraro e li pastre d'Isa, qu 'aquéli disien : « L'aigo es nostro, » éu apelè aquéu pous lou Pous de la Garrouio.

21. Pièi n'en cavèron un autre; e coume pèr aquéu aguèron mai de brut, éu l'apelè, aquéu, lou Pous de la Malamagno.

22. Estènt parti d'aqui, fouseguè 'n autre pous — qu'aquest cop res ié cerquè reno. Pèr acò ié donnè lou noum de Pous de Larguessò, en disènt : « Lou Segnour aro nous a *relarga* e fa crèisse sus la terro. »

23. E d'aquéu liò après mountè en Bersabè,

24. Ounte l'apareiguè lou Segnour la memo niue, e que ié diguè : « Iéu siéu lou Diéu d'Abraham toun paire, agues pas pòu, siéu emé tu; e te benesirai e farai coungreia ta raço, pèr amor d'Abraham qu'es esta moun servènt. »

25. E pèr acò aubourè 'n autar aqui e, envouca lou noum dóu Segnour, estendeguè sa tèndo, e coumandè à si servènt de fouire un pous.

26. Mai coume à-n-aquéu liò venguèron de Geraro, Abimelèc em' Oucouzat — qu' acò 'ro soun ami, e Ficol, generau d'armado,

27. Isa ié parlè coume ciçò : « Pèr dequé venès vers iéu, d'abord que me poudias plus vèire e que m'avès bandi de vautre ? »

28. Èli respoundeguèron : « Avèn vist qu'emé tu i'a lou Segnour e pèr acò nous sian di : l'ague entre nautre sarramen e nousen alianço.

20. Mais les pasteurs de Gérara firent encore là une querelle aux pasteurs d'Isaac, en leur disant : *L'eau est à nous*. C'est pourquoi il appela ce puits Injustice, à cause de ce qui était arrivé.

21. Ils en creusèrent encore un autre, et les pasteurs de Gérara les ayant encore querellés, il l'appela Inimitié.

22. Etant parti de là, il creusa un autre puits, pour lequel ils ne disputèrent point : c'est pourquoi il lui donna le nom de Largeur, en disant : *Le Seigneur nous a mis maintenant au large, et nous a fait croître en biens sur la terre*.

23. Isaac retourna de là à Bersabée :

20. Sed et ibi jurgium fuit pastorum Geraræ adversus pastores Isaac, dicentium : Nostra est aqua. Quamobrem nomen putei ex eo, quod acciderat, vocavit Calumniam. 141

21. Foderunt autem et alium ; et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum Inimicitias.

22. Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt ; itaque vocavit nomen ejus, Latitudo, dicens : Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit crescere super terram.

23. Ascendit autem ex illo loco in Bersabee,

24. Ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens : Ego sum Deus Abraham patris tui ; noli timere, quia ego tecum sum ; benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham.

25. Itaque ædificavit ibi altare ; et invocato nomine Domini, extendit tabernaculum, præcepitque servis suis ut foderent puteum.

26. Ad quem locum cum venissent de Geraris Abimelech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum,

27. Locutus est eis Isaac : Quid venistis ad me hominem quem odistis, et expulistis a vobis ?

28. Qui responderunt : Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos diximus : Sit juramentum inter nos, et ineamus foedus,

24. Et la nuit suivante le Seigneur lui apparut, et lui dit : *Je suis le Dieu d'Abraham votre père ; ne craignez point, parce que je suis avec vous. Je vous bénirai, et je multiplierai votre race à cause d'Abraham, mon serviteur.*

25. Il éleva donc un autel en ce lieu-là, et, ayant invoqué le nom du Seigneur, il y dressa sa tente, et il commanda à ses serviteurs d'y creuser un puits.

26. Abimélech, Ochozath, son favori, et Phicol, général de son armée, vinrent de Gérara le trouver en ce même lieu :

27. Et Isaac leur dit : *Pourquoi venez-vous trouver un homme que vous haïssez, et que vous avez chassé d'avec vous ?*

28. Ils lui répondirent : *Nous avons cru que le Seigneur est avec vous ; c'est pourquoi nous avons résolu de faire alliance entre nous, qui sera jurée de part et d'autre.*

29. Pèr que nous fagues ges de mau, coume nàutri qu'avèn rèn touca de res di tièu ni rèn fa pèr te nouire, mai qu'en pas t'avèn chabi 'mé la benedicioun de Diéu. »

30. Adounc ié dounè 'n bèu festin e, après manja e béure,

31. De matin en se levant, se jurèron alianço. E Isa pacificamen li leissè tourna à soun endrè.

32. Vès-cici que, lou meme jour, li servitour d'Isa venguèron l'anouncia la nouvello d'ou pous qu'avien cava en disènt : « Avèn trouva l'aigo. »

33. D'ounte, aquèu pous, l'apelè *Aboundànci*; e lou noum qu'à la vilo s'es douna es Bersabè, enjusquo à l'ouro d'ieu.

34. Mai Esaü, éu, avié pres dos femo: Judit, qu'èro la fiho de Beèri, Eten, e Basemat, fiho d'Eloun, de la memo encountrado,

35. Que touti dos s'èron mancado envers Isa e Rebèco.

## CHAPITRE XXVII

*Jacob a pèr engano la benedicioun d'Isa.*

1. Isa pamens se faguè vièi, e sis iue se neblèron, e ié poudié plus vèire; e sounè Esaü soun einat, e ié diguè: « Moun fiéu! » Éu respoundeguè: « Ié siéu. »

2. E soun paire: « Veses, dis, qu'aro me siéu fa vièi e qu'ignore lou jour de ma mort.

3. Pren tis armo, ta badoco e toun arc, e 'm' acò sorte deforo; e quand auras en casso arrapa quaucarèn,

29. *Afin que vous ne nous fassiez aucun tort, comme nous n'avons touché à rien qui fût à vous, ni rien fait qui vous pût offenser, vous ayant laissé aller en paix, comblé de la bénédiction du Seigneur.*

30. Isaac leur fit donc un festin. et, après qu'ils eurent mangé et bu avec lui.

31. Ils se levèrent le matin, et l'alliance fut jurée de part et d'autre. Isaac les reconduisit, étant en fort bonne intelligence avec eux, et les laissa s'en retourner en leurs pays.

32. Le même jour, les serviteurs d'Isaac lui vinrent dire qu'ils avaient trouvé de l'eau dans le puits qu'ils avaient creusé.

33. C'est pourquoi il appela ce puits Abondance, et le nom de Bersabée fut donné à la ville, et lui est demeuré jusque aujourd'hui.



29. Ut non facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil  
tuorum attigimus, nec fecimus quod te læderet ; sed cum pace  
dimisimus auctum benedictione Domini. 143
30. Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum,
31. Surgentes mane, juraverunt sibi mutuo ; dimisitque eos  
Isaac pacifice in locum suum.
32. Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac annuntiantes  
ei de puteo, quem foderant, atque dicentes : Invenimus aquam.
33. Unde appellavit eum, Abundantiam ; et nomen urbi impo-  
situm est Bersabee, usque in præsentem diem.
34. Esau vero quadragenarius duxit uxores, Judith filiam  
Beerî Hethæi, et Basemath filiam Elon ejusdem loci ;
35. Quæ ambæ offenderant animum Isaac et Rebeccæ.

#### CAPUT XXVII

1. Senuit autem Isaac, et caligaverunt oculi ejus, et videre  
non poterat ; vocavitque Esau filium suum majorem, et dixit ei :  
Fili mihi ? Qui respondit : Adsum.
2. Cui pater : Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem  
mortis meæ.
3. Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras ;  
cumque venatu aliquid apprehenderis,
34. Or Esaü, ayant quarante ans, épousa Judith, fille de Béer, Héthéen,  
et Basémath, fille d'Elon, du même pays.
35. Qui toutes deux s'étaient mises mal dans l'esprit d'Isaac et de  
Rébecca.

#### CHAPITRE XXVII

1. Isaac étant devenu fort vieux, ses yeux s'obscurcirent de telle sorte,  
qu'il ne pouvait plus voir. Il appela donc Esaü, son fils aîné, et lui dit : *Mon  
fils. Me voici*, dit Esaü.
2. Son père ajouta : *Vous voyez que je suis fort âgé, et que j'ignore le  
jour de ma mort.*
3. *Prenez vos armes, votre carquois et votre arc, et sortez dehors ; et  
lorsque vous aurez pris quelque chose à la chasse,*

4. Fai-me pièi uno dobo, coume sabes que li vole, e aduse-la que la manjarai e que moun amo te benesigue, avans que de mourì. »

5. Mai Rebèco, coume aguè ausi acò e que lou drole se fuguè gandi dins lou campèstre pèr emplì l'ordre de soun paire,

6. Diguè à soun fiéu Jacob : « Ai entendu toun paire parlant em' Esaü toun fraire e ié disènt :

7. Aduse-me de ta casso, e fai de viéure pèr que mange, e te benesirai davans Diéu avans que more.

8. Adounc, fiéu miéu, escouto mi counsèu.

9. Vai-t-en à l'escabot e m'adurras dous bèu cabrit, pèr que n'en fague à toun paire li plat que manjo voulountié ;

10. E quand lis auras pourta e qu'èu aura manja, que te benesigue tu, davans que more. »

11. Aquéu ié respoundeguè : « Sabes qu'Esaü moun fraire, éu es pelous, e iéu siéu lisc :

12. Se moun paire me toco e que me recounèigue, ai pòu que s'imagine qu'ai vougu l'engana e qu'atire sus iéu sa maladi-cioun, au liò de sa benedicioun.

13. Sa maire ié diguè : « Sus iéu retoumbe aquelo maladi-cioun, moun fiéu ! Tant soulamen, vai, escouto ma voues e vai querre ço que t'ai di. »

14. Éu s'enanè, aduguè acò, e lou dounè à sa maire. Aquelo preparè li plat, coume sabié qu'amavo lou paire de Jacob.

15. Pièi l'abihè di vièsti li meiour d'Esaü, qu'avié aquí à l'oustau.

4. Vous me l'apprêterez comme vous savez que je l'aime, et vous me l'apporterez afin que j'en mange, et que je vous bénisse avant que je meure.

5. Rébecca entendit ces paroles, et, Esaü étant allé dans les champs pour faire ce que son père lui avait commandé,

6. Elle dit à Jacob son fils : J'ai entendu votre père qui parlait à votre frère Esaü, et qui lui disait :

7. Apportez-moi quelque chose de votre chasse, et préparez-moi de quoi manger, afin que je vous bénisse devant le Seigneur avant que je meure.

8. Suivez donc maintenant, mon fils, le conseil que je vais vous donner :

9. Allez-vous-en au troupeau, et apportez-moi deux des meilleurs chevreaux que vous trouverez, afin que j'en prépare à votre père une sorte de mets que je sais qu'il aime ;

4. Fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti, et affer ut comedam ; et benedicat tibi anima mea antequam moriar. 145

5. Quod cum audisset Rebecca, et ille abiisset in agrum ut jussionem patris impleret,

6. Dixit filio suo Jacob : Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei :

7. Affer mihi de venatione tua, et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar.

8. Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis,

9. Et pergens ad gregem, affer mihi duos hœdos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur ;

10. Quas cum intuleris, et comederit, benedicat tibi priusquam moriatur.

11. Cui ille respondit : Nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis ;

12. Si attrectaverit me pater meus, et senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione.

13. Ad quem mater : In me sit, ait, ista maledictio, fili mi ; tantum audi vocem meam, et pergens affer quæ dixi.

14. Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.

15. Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum ;

10. Et qu'après que vous le lui aurez présenté et qu'il en aura mangé, il vous bénisse avant qu'il meure.

11. Jacob lui répondit : Vous savez que mon frère Esaü a le corps velu, et que moi je n'ai point de poil :

12. Si mon père vient donc à me toucher la main, et qu'il s'en aperçoive, j'ai peur qu'il ne croie que je l'ai voulu tromper, et qu'ainsi je n'attire sur moi sa malédiction au lieu de sa bénédiction.

13. Sa mère lui répondit : Mon fils, je me charge moi-même de cette malédiction que vous craignez ; faites seulement ce que je vous conseille, et allez me quérir ce que je vous dis.

14. Il y alla, il l'apporta, et il le donna à sa mère, qui en prépara à manger à son père comme elle savait qu'il le désirait.

15. Elle fit prendre ensuite à Jacob de très beaux habits d'Esaü, qu'elle gardait elle-même au logis.

16. E di peloun di cabrit i'envirounè li man, e n'en garniguè soun còu nus.

17. E ié donné la dobo, emai li pan qu'avié cué.

18. Acò adu, diguè : « Moun paire ! » — « T'ause, aquéu respoundeguè. Mai quau siés tu, moun fiéu ? »

19. Jacob diguè : « Iéu siéu toun einat Esaü. Ai fa ço que m'as coumanda. Lèvo-te, assèto-te, e manjo de ma' casso, pèr que pièi me benesigues. »

20. Isa tournè dire à soun fiéu : « Coume as pouscu, moun fiéu, dis, atrouva tant lèu ? » Èu respoundeguè : « La voulounta de Diéu a fa que tout-d'un-tèms ai rescountra ço que vouliéu. »

21. Isa diguè : « Avanço-te, fiéu miéu, pèr que te toque, e que prove se siés moun fiéu Esaü o noun. »

22. Èu s'aprouchè de soun paire e Isa, l'aguènt chaspa, diguè : « La voues, verai, es la voues de Jacob ; mai li man, es li man d'Esaü. »

23. E lou couneiguè pas. pèr-ço-que si man pelouso retrasien li de l'einat. Adounc lou benesissènt,

24. Diguè : « Siés moun fiéu Esaü ? » Respoundeguè : « Lou siéu. »

25. « Alor, faguè, aduse-me lou viéure de ta casso, fiéu miéu, pèr que moun amo te benesigue tu. » Quand pièi aguè manja ço que i'avié pourgi, Jacob ié pourgiguè de vin ; e Isa, l'aguènt begu,

26. Ié diguè : « Avanço-te, e fai-me 'n poutoun, moun fiéu. »

27. Èu s'avancè e lou beisè. E Isa, entre senti lou perfum de sis abihage, ié diguè lou benesissènt : « Vaqui l'oudour de moun fiéu, talo que la d'un champ clafi, que lou Segnour a benesi.

16. Et elle mit autour de ses mains la peau de ces chevreaux, et lui en couvrit le cou partout où il était découvert.

17. Puis elle lui donna ce qu'elle avait préparé à manger et les pains qu'elle avait cuits.

18. Jacob porta le tout devant Isaac, et lui dit : *Mon père. Je vous entend, dit Isaac : Qui êtes-vous, mon fils ?*

19. Jacob lui répondit : *Je suis Esaü, votre fils aîné. J'ai fait ce que vous m'avez commandé. Levez-vous, asseyez-vous sur votre lit, et mangez de ma chasse, afin que vous me donniez votre bénédiction.*

20. Isaac dit encore à son fils : *Mais comment avez-vous pu, mon fils, en trouver si tôt. Il lui épondit : Dieu a voulu que ce que je désirais se présentât tout d'un coup à moi.*

16. Pelliculasque hœdorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit. 147

17. Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.

18. Quibus illatis, dixit : Pater mi ? At ille respondit : Audio. Quis es tu, fili mi ?

19. Dixitque Jacob : Ego sum primogenitus tuus Esau ; feci sicut præcepisti mihi ; surge, sede, et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.

20. Rursumque Isaac ad filium suum : Quo modo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi ? Qui respondit : Voluntas Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam.

21. Dixitque Isaac : Accede huc, ut tangam te, fili mi, et probem utrum tu sis filius meus Esau, an non.

22. Accessit ille ad patrem, et palpato eo, dixit Isaac : Vox quidem, vox Jacob est : sed manus, manus sunt Esau.

23. Et non cognovit eum, quia pilosæ manus similitudinem majoris expresserant. Benedicens ergo illi,

24. Ait : Tu es filius meus Esau ? Respondit, Ego sum.

25. At ille : Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum ; quo hausto,

26. Dixit ad eum : Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.

27. Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait : Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus.

21. Isaac dit encore : *Approchez-vous d'ici, mon fils, afin que je vous touche, et que je reconnaisse si vous êtes mon fils ou non.*

22. Jacob s'approcha de son père, et Isaac, l'ayant tâté, dit : *Pour la voix, c'est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Esau.*

23. Et il ne le reconnut point, parce que ses mains, étant couvertes de poil, parurent toutes semblables à celles de son aîné. Isaac le bénissant donc,

24. Lui dit : *Etes-vous mon fils Esau ? Je le suis,* répondit Jacob.

25. *Mon fils,* ajouta Isaac, *apportez-moi à manger de votre chasse, afin que je vous bénisse.* Jacob lui en présenta, et, après qu'il en eut mangé, il lui présenta aussi du vin, qu'il but.

26. Isaac lui dit ensuite : *Approchez-vous de moi, mon fils, et venez me baiser.*

27. Il s'approcha donc de lui, et le baisa. Isaac, aussitôt qu'il eut senti la bonne odeur qui sortait de ses habits, lui dit en le bénissant : *L'odeur qui sort de mon fils est semblable à celle d'un champ plein de fleurs que le Seigneur a comblé de ses bénédictions.*

28. Que Diéu te fague doun de l'eigagno d'ou cèu e de la graisso de la terro, aboundanci de blad emai de vin.

29. Que te servon li pople e que t'adoron li tribu ; siegues lou segnour de ti fraire ; e li fiéu de ta maire, que se courbon davans tu ! Siegue maudi quau te maudigue ; e quau te benesira, de benedicioun siegue plen ! »

30. Mai pas-pulèu Isa finissié de parla e que Jacob sourtié deforo, veici qu'Esau venguè

31. E qu'aduguè à soun paire la casso qu'avié fa couire, en disènt : « Lèvo-te, paire, e manjo la casso de toun fiéu, pèr que toun amo me benesigue. »

32. E Isa ié diguè : « Mai quau siés-tu ? » Respoundeguè : Iéu siéu toun fiéu maje. »

33. Isa terriblamen restè estabousi ; e espanta bèn mai que ço que se pòu crèire, faguè : « Quau es dounc aquéu que vèn de m'adurre sa casso, que n'ai manja davans que tournèsses ? e que l'ai benesi e que benesi sara. »

34. Quand ausiguè, Esau, li paraulo de soun paire, jité subran un grand crid, e atupi diguè : « Benesisse-me iéu tam-bèn, moun paire ! »

35. Aquest diguè : « Toun fraire es vengu pèr engano e a recaupu ta benedicioun. »

36. Esau ajustè : « L'an pas nouma Jacob de-bado, car vaqui li dos fes que me lèvo de cassolo : m'a déjà pres moun dre d'einat, e aro tourna-mai me raubo ma benedicioun. » E s'adreissant mai à soun paire : « N'avès ges reserva, dis, de benedicioun ? »

28. Que Dieu vous donne une abondance de blé et de vin, de la rosée du ciel et de la graisse de la terre.

29. Que les peuples vous soient assujettis, et que les tribus vous adorent. Soyez le seigneur de vos frères, et que les enfants de votre mère s'abaissent profondément devant vous. Que celui qui vous maudira soit maudit lui-même, et que celui qui vous bénira soit comblé de bénédictions.

30. Isaac ne faisait que d'achever ces paroles, et Jacob était à peine sorti dehors, lorsque Esau entra.

31. Et que, présentant à son père ce qu'il avait apprêté de sa chasse, il lui dit : Levez vous, mon père, et mangez de la chasse de votre fils, afin que vous me donniez votre bénédiction.

32. Isaac lui dit : Qui êtes-vous donc ? Esau lui répondit : Je suis Esau, votre fils aîné.

28. Det tibi Deus de rore coeli, et de pinguedine terræ abundantiam frumenti et vini.

29. Et serviant tibi populi, et adorent te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incurventur ante te filii matris tuæ; qui maledixerit tibi, sit ille maledictus; et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.

30. Vix Isaac sermonem impleverat, et egresso Jacob foras, venit Esau,

31. Coctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua.

32. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

33. Expavit Isaac stupore vehementi: et ultra quam credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu venires? Benedixique ei, et erit benedictus.

34. Auditis Esau sermonibus patris, irrugiit clamore magno; et consternatus, ait: Benedic etiam et mihi, pater mi.

35. Qui ait: Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.

36. At ille subjunxit: Juste vocatum est nomen ejus Jacob: supplantavit enim me en altera vice; primogenita mea attulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem: Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem?

33. Isaac fut frappé d'un profond étonnement, et, admirant au-delà de tout ce qu'on en peut croire ce qui était arrivé, il lui dit: *Qui est donc celui qui m'a déjà apporté de ce qu'il avait pris à la chasse, et qui m'a fait manger de tout avant que vous vinssiez? et je lui ai donné ma bénédiction, et il sera béni.*

34. Esaü, à ces paroles de son père, jeta un cri furieux, et, étant dans une extrême consternation, il lui dit: *Donnez-moi aussi votre bénédiction, mon père.*

35. Isaac lui répondit: *Votre frère m'est venu surprendre, et il a reçu la bénédiction qui vous était due.*

36. C'est avec raison, dit Esaü, *qu'il a été appelé Jacob: car voici la seconde fois qu'il m'a supplanté. Il m'a enlevé auparavant mon droit d'aînesse, et présentement il vient encore de me dérober la bénédiction qui m'était due. Mais, mon père, ajouta Esaü, n'avez-vous donc point réservé aussi une bénédiction pour moi?*

37. Isa respoundegué : « L'ai coustituí toun segnour, emai tóuti si fraire ai mes souto sa servitudo : i'ai assegura lou blad, lou vin, e pèr tu, après acò, moun chat, que vos que fague mai ? »

38. Esaü ié venguè : « N'as qu'uno, n'as rên qu'uno, de benedicioun, moun paire ? Iéu peréu, te n'en prègue, benesisse-me ! » E coume en bramant se descounsoulavo,

39. Isa esmougu ié diguè : « Dins la graisso dè la terro e l'eigagno dóu cèu en subre

40. Sara la tiéu benedicioun. Viéuras emé lou glâsi, e serviras toun fraire ; mai pièi vendra lou tèms qu'esclaparas sa joto e l'escamparas de toun coutet. »

41. Sèmpredounc Esaü poutavo encrour à Jacob pèr la benedicioun que i'avié dounado soun paire. E diguè dins soun cor : « Vendra proun lou dòu de moun paire e tuarai moun fraire Jacob. »

42. Acò se countè à Rebèco ; e elo, mandant souna soun fiéu Jacob, ié parlè 'nsin : « Vaquí qu'Esaü toun fraire menaço que te vòu tua.

43. Adounc, moun fiéu, ause ma voues, e t'aubourant fuge en Aran encò de Laban moun fraire.

44. E demoro em'éu quauque tèms, d'aquí que s'amansigue la furour de toun fraire

45. E cesse soun endignacioun e qu'oublide ço que i'as fa. Pièi te mandarai querre e iéu t'entournarai eici... Perqué sariéu privado de mi dous drole dins un jour ? »

37. Isaac lui répondit : *Je l'ai établi votre seigneur, et j'ai assujéti à sa domination tous ses frères. Je l'ai affermi dans la possession du blé et du vin ; et après cela, mon fils, que me reste-t-il à faire pour vous ?*

38. Esaü lui répartit : *N'avez-vous donc, mon père, qu'une bénédiction ? Je vous conjure de me bénir aussi.* Il jeta ensuite de grands cris mêlés de larmes.

39. Et Isaac, en étant touché, lui dit : *Votre bénédiction sera dans la graisse de la terre et dans la rosée du ciel qui vient d'en-haut.*

40. *Vous vivrez de l'épée, vous servirez votre frère, et le temps viendra que vous secourez son joug, et que vous vous en délivrerez.*



37. Respondit Isaac : Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi : frumento et vino stabilivi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam ? 151

38. Cui Esau : Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater ? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque ejulatu magno fleret,

39. Motus Isaac, dixit ad eum : In pinguedine terræ, et in rore cœli desuper

40. Erit benedictio tua. Vives in gladio, et fratri tuo servies ; tempusque veniet, cum excutias, et solvas jugum ejus de cervicibus tuis.

41. Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater ; dixitque in corde suo : Venient dies luctus patris mei, et occidam Jacob fratrem meum.

42. Nuntiata sunt hæc Rebeccæ, quæ mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum : Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te.

43. Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran ;

44. Habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui,

45. Et cesset indignatio ejus. obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum ; postea mittam, et adducam te inde huc ; cur utroque orbabor filio in uno die ?

41. Esau haïssait donc toujours Jacob, à cause de cette bénédiction qu'il avait reçue de son père, et il disait en lui-même : *Le temps de la mort de mon père viendra, et alors je tuerai mon frère Jacob.*

42. Ce qui ayant été rapporté à Rébecca, elle envoya quérir son fils Jacob, et lui dit : *Voilà votre frère Esau qui menace de vous tuer.*

43. *Mais, mon fils, croyez-moi, hâtez-vous de vous retirer vers mon frère Laban, qui est à Haran.*

44. *Vous demeurez quelques jours avec lui, jusqu'à ce que la fureur de votre frère s'apaise.*

45. *Que sa colère se passe, et qu'il oublie ce que vous avez fait contre lui. J'enverrai ensuite pour vous faire revenir ici. Pourquoi perdrais-je mes deux enfants en un même jour ?*

46. E Rebèco diguè à-n-Isa : « La vido me vèn en òdi em aquéli fiho de Heth. Se Jacob prenié femo d'aquelo raço d'aquí, vole plus viéure. »

## CHAPITRE XXVIII

*Lou viage de Jacob en Mesoupontamio. La vesion de l'escalo.*

1. Adounc Isa sounè Jacob, e lou benesiguè, e eiçò ié recoumandè : « Prengues pas, dis, uno femo de la raço de Canaan.
2. Mai vai e parte en Mesoupoutamio de Sirio, à l'oustau de Batuel, qu'es lou paire de ta maire, e prendras aquí pèr femo uno di fiho de toun ounce, de toun ounce Laban.
3. E que Diéu ounnipoutènt te benesigue, te fague crèisse e coungreia, pèr que boudrejes entre li pople ;
4. E que te doune li benedicioun d'Abraham, emai à ta pous-terita, pèr fin que poussedigues la terro de toun pelerinage, qu'eu a proumessò à toun aujòu. »
5. E quand Isa l'aguè bandi, venguè, Jacob, en Mesoupoutamio de Sirio, vers Laban, fiéu d'ou sirian Batuel, fraire de Rebèco sa maire.
6. Mai Esaü, vesènt que soun paire avié benesi Jacob e que l'avié manda en Mesoupoutamio de Sirio, pèr que ié prenguèsse femo, e qu'après la benedicioun l'avié recoumanda de ges prene de femo di fiho de Canaan,
7. E que Jacob, oubéissènt à si parent, s'èro enana 'n Sirio,

46. Rébecca dit ensuite à Isaac : *la vie m'est devenue ennuyeuse à cause des filles de Heth qu'Esau a épousées. Si Jacob épouse une fille de ce pays-ci, je ne veux plus vivre.*

## CHAPITRE XXVIII

1. Isaac ayant appelé Jacob, le bénit et lui dit ce commandement : *Ne prenez point, lui dit-il, une femme d'entre les filles de Chanaan.*
2. *Mais allez en Mésopotamie, qui est en Syrie, en la maison de Bathuel, père de votre mère, et épousez une des filles de Laban votre oncle.*

46. Dixitque Rebecca ad Isaac : Tædet me vitæ meæ propter filias Heth : si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere. 153

#### CAPUT XXVIII

1. Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcepitque ei dicens : Noli accipere conjugem de genere Chanaan ;

2. Sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui.

3. Deus autem omnipotens benedicat tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet, ut sis in turbas populorum.

4. Et det tibi benedictiones Abrahæ, et semini tuo post te, ut possideas terram præginationis tuæ, quam pollicitus est avo tuo.

5. Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebeccæ matris suæ.

6. Videns autem Esau quod benedixisset pater suus Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam Syriæ, ut inde uxorem duceret, et quod post benedictionem præcepisset ei, dicens : Non accipies uxorem de filiabus Chanaan ;

7. Quodque obediens Jacob parentibus suis isset in Syriam ;

3. *Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, qu'il accroisse et qu'il multiplie votre race, afin que vous soyez le chef de plusieurs peuples.*

4. *Qu'il vous donne, et à votre postérité après vous, les bénédictions qu'il a promises à Abraham, et qu'il vous fasse posséder la terre où vous demeurez comme étranger, qu'il a promise à votre aïeul.*

5. Jacob, ayant pris ainsi congé d'Isaac, partit pour se rendre en Mésopotamie, qui est en Syrie, chez Laban, fils de Bathuel, Syrien, frère de Rébecca sa mère.

6. Mais Esau voyant que son père avait béni Jacob, et l'avait envoyé en Mésopotamie de Syrie, pour épouser une femme de ce pays-là ; qu'après lui avoir donné sa bénédiction, il lui avait fait ce commandement : *Vous ne prendrez point de femme d'entre les filles de Chanaan ;*

7. Et que Jacob, obéissant à son père et à sa mère, était allé en Syrie ;

8. Aguènt peréu la provo que soun paire vesié pas de bon iue li Cananenco,

9. Éu anè vers Ismaël, e prenguè pèr mouié, sènso coumta li qu'avié déjà, Mahelèt, fiho d'Ismaël (fiéu d'Abraham), sorre de Nabaiot.

10. Adounc Jacob, parti de Bersabè, tiravo camin vers Aran.

11. Em' acò arriha dins un liò que i'avié, mounte voulié se repausa après soulèu coucha, prenguè uno di pèiro que i'avié peraquì e, la boutant soute sa tèsto, en aquéu liò s'endourmiguè.

12. E'm'acò veguè pèr soungé uno escalo drecho sus terro, e que dóu bout toucavo lou cèu, emé lis ange de Diéu mountant e descendènt pèr elo ;

13. E, apiela subre l'escalo, lou Segnour que ié disié : « Iéu siéu lou Segne Diéu de toun paire Abraham, lou Diéu d'Isa : la terro mounte dormes, te la baiarai emai à ta raço.

14. E sara, la tiéu raço, coume la pousso de la terro : t'escampiharas au pounènt, au levant, à l'auro e au miejour ; e saran benesido, en tu e ta semenço, tóuti li tribu de la terro.

15. E sarai toun gardian pertout ounte te ganderas, e te recoundurrai en aquest terradou ; e te leissarai pas que noun ague coumpli tout ço que vène de te dire. »

16. Quand Jacob se fuguè reviha de soun som : « En verita, diguè, lou Segnour es en aquest rode, eiéu que lou sabiéu pas ! »

17. E, plen d'esfrai, diguè : « Qu'es terrible aqueste liò ! Es bèn l'oustau de Diéu e la porto dóu cèu. »

8. Ayant vu aussi par expérience que les filles de Chanaan ne plaisaient point à son père,

9. Il alla en la maison d'Ismaël ; et outre les femmes qu'il avait déjà, il épousa Mahéleth, fille d'Ismaël fils d'Abraham, et sœur de Naboth.

10. Jacob étant donc sorti de Bersabée, allait à Haran ;

11. Et étant venu en un certain lieu, comme il voulait s'y reposer après le coucher du soleil, il prit une des pierres qui étaient là, et la mit sous sa tête, et s'endormit au même lieu.

12. Alors il vit en songe une échelle, dont le pied était appuyé sur la terre, et le haut touchait au ciel ; et des anges de Dieu montaient et descendaient le long de l'échelle.

8. Probans quoque quod non libenter adspiceret filias Chanaan pater suus, 155

9. Ivit ad Ismaelem, et duxit uxorem absque iis quas prius habebat, Maheleth filiam Ismael filii Abraham, sororem Nabaioth.

10. Igitur egressus Jacob de Bersabee, pergebat Haran.

11. Cumque venisset ad quemdam locum, et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui jacebant, et supponens capiti suo, dormivit in eodem loco.

12. Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens cœlum ; Angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam,

13. Et Dominum innixum scalæ dicentem sibi : Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac ; terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo.

14. Eritque semen tuum quasi pulvis terræ ; dilataberis ad occidentem, et orientem, et septentrionem, et meridiem : et benedicentur in te et in semine tuo, cunctæ tribus terræ.

15. Et erō custos tuus quocumque perrexeris, et reducam te in terram hanc ; nec dimittam nisi complevero universa quæ dixi.

16. Cumque evigilasset Jacob de somno, ait : Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam.

17. Pavensque : Quam terribilis est, inquit, locus iste ! non est hic aliud nisi domus Dei, et porta cœli.

13. Il vit aussi le Seigneur appuyé sur le haut de l'échelle, qui lui dit : *Je suis le Seigneur, le Dieu d'Abraham votre père et le Dieu d'Isaac. Je vous donnerai et à votre race la terre où vous dormez.*

14. *Votre postérité sera nombreuse comme la poussière de la terre : vous vous étendrez à l'orient et à l'occident, au septentrion et au midi ; et toutes les nations de la terre seront bénies en vous.*

15. *Je serai votre protecteur partout où vous irez : je vous ramènerai dans ce pays, et ne vous quitterai point que je n'aie accompli tout ce que j'ai dit.*

16. Jacob, s'étant éveillé après son sommeil, dit ces paroles : *Le Seigneur est vraiment en ce lieu-ci, et je ne le savais pas.*

17. Et dans la frayeur dont il se trouva saisi, il ajouta : *Que ce lieu est terrible ! C'est véritablement la maison de Dieu, et la porte du ciel.*

18. E lou matin Jacob en se levant prenguè la pèiro que soute sa tèsto avié messo, e l'aubourè en agachoun, e ié vujè d'òli dessus.

19. E apelè Betèl la vilo que peravans èro denoumado Luzo.

20. E faguè peréu un vot, en disènt : « Se Diéu m'acompagno e se me gardo pèr camin dins la draïo que seguisse e que me doune de pan pèr vièure e de vièsti pèr m'acata,

21. Entre qu'urousamen iéu sarai retourna dins l'oustau de moun paire, lou Segnour sara moun Diéu,

22. E aquesto pèiro, qu'ai aubourado en mount-joïo, s'apelara l'Oustau de Diéu ; e de tóuti li causo que tu m'auras donna, Segnour, iéu t'oufrirai lou dèime. »

## CHAPITRE XXIX

*Jacob, pèr amour de Rachèu, se logo encò de Laban.*

1. Jacob adounc estènt parti, venguè en terro levanteso.

2. E veguè pèr champ un pous, emé tres escabot de fedo que i'èron coucha contro ; car es à-n-aquéu pous que s'abéuravo l'avé, e la gorjo n'èro tapado em'uno grandò graso.

3. E d'usage, quand tóuti li fedo èron rambado, aubouravon la pèiro ; e, li troupèu aguènt begu, la tournavon pausa sus la gorjo dóu pous.

4. E éu diguè i pastre : « Fraire, de mounte sias ? » Respoundeguèron : « De Aran. »

5. Em' acò ié demandè : « Aurias pas counceigu Laban, fiéu de Nacor ? » Diguèron : « Lou counceissèn. »

18. Jacob, se levant donc le matin, prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, et l'érigea comme un monument, répandant de l'huile dessus.

19. Il donna aussi le nom de Béthel à la ville, qui auparavant s'appelait Luza.

20. Et il fit ce vœu en même temps, en disant : *Si Dieu demeure avec moi, s'il me protège dans le chemin par lequel je marche, et me donne du pain pour me nourrir, et des vêtements pour me vêtir ;*

21. *Et si je retourne heureusement en la maison de mon père, le Seigneur sera mon Dieu :*

22. *Et cette pierre que j'ai dressée comme un monument s'appellera la maison de Dieu ; je vous offrirai, Seigneur, la dixme de tout ce que vous m'aurez donné.*

18. Surgens ergo Jacob mane, tulit lapidem quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum desuper. 157
19. Appellavitque nomen urbis Bethel, quæ prius Luza vocabatur.
20. Vovit etiam votum, dicens : Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum,
21. Reversusque fuero prospere ad domum patris mei, erit mihi Dominus in Deum,
22. Et lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur Domus Dei; cunctorumque quæ dederis mihi, decimas offeram tibi.

#### CAPUT XXIX

1. Profectus ergo Jacob venit in terram orientalem.
2. Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accumbentes juxta eum : nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus grandi lapide claudebatur.
3. Morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, et refectis gregibus rursum super os putei ponerent.
4. Dixitque ad pastores : Fratres, unde estis ? Qui responderunt : De Haran.
5. Quos interrogans : Numquid, ait, nostis Laban filium Nachor ? Dixerunt : Novimus.

#### CHAPITRE XXIX

1. Jacob continua son chemin, et arriva au pays qui était vers l'orient.
2. Il entra dans un champ, où il vit un puits, et trois troupeaux de brebis qui se reposaient auprès : car on y menait boire les troupeaux, et l'entrée en était fermée avec une grande pierre.
3. C'était la coutume de ne lever la pierre que lorsque tous les troupeaux étaient assemblés ; et après qu'ils avaient bu, on la remettait sur l'ouverture du puits.
4. Jacob dit donc aux pasteurs : *Mes frères, d'où êtes-vous ?* Ils lui répondirent : *De Haran.*
5. Jacob ajouta : *Ne connaissez-vous point Laban, fils de Nachor ?* Ils lui dirent : *Nous le connaissons.*

6. « Es gaiard ? éu ié fai. — « Vai bèn, ié fan ; e, lè, veici Rachèu sa fiho que vèn emé soun troupèu. »

7. Jacob diguè : « Fai enca proun de jour e n'es pas tèms encaro d'entourna au pargue li troupèu : fasès proumié béure li fedo, e li menarès mai au pàti... »

8. Respoundeguèron : « Poudèn pas, d'aquí-que fugue acampa tout l'avé e qu'eigrejen la lauso de la gorjo d'ou pous, pèr abéura li troupèu. »

9. Parlavon encaro, e Rachèu, vès-eici que venié 'mé li fedo de soun paire, car elo-memo peissié l'avé.

10. Jacob, quand la veguè, e que sachè qu'èro sa cousino e que li fedo èron de Laban soun ounce, éu aubourè la pèiro que lou pous n'èro atapa,

11. E, lou troupèu abéura, faguè 'n poutoun à-n-elo, e en plourant, à-z-auto voues,

12. Ié declarè coume èro lou fraire de soun paire e lou fiéu de Rebèco. Elo se despachè de l'ana dire à soun paire.

13. Aquest, tant-lèu ausi qu'arribavo Jacob, fiéu de sa sorre, ié cour à l'endavans e, l'aguènt embrassa, tout en ié fasènt de poutoun, l'aduguè à soun oustau. E 'm' acò, entre avé ausi l'encauso de soun viage,

14. Ié venguè : « Siés mis os, tu, emai ma car ! » E au bout d'uno mesado

15. Ié diguè : « Amor que siés moun fraire, me voudriés pas servi à gràtis ? Digo-me ço què vos gagna. »

16. Vous trouvarès qu'avié dos fiho, Lia qu'èro l'einado, emé la jouino qu'apelavon Rachèu.

6. *Se porte-t-il bien ?* dit Jacob. Ils lui répondirent : *Il se porte bien ; et voilà sa fille Rachel qui vient ici avec son troupeau.*

7. Jacob leur dit : *Il reste encore beaucoup de jour, et il n'est pas temps de remener les troupeaux dans l'étable : faites donc boire présentement les brebis, et ensuite, vous les remènerez paître.*

8. Ils lui répondirent : *Nous ne pouvons le faire, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés, et que nous ayons ôté la pierre de dessus le puits, pour leur donner à boire à tous ensemble.*

9. Ils parlaient encore, lorsque Rachel arriva avec les brebis de son père : car elle menait paître elle-même le troupeau.

10. Jacob, l'ayant vue, et sachant qu'elle était sa cousine germaine, et que ces troupeaux étaient à Laban, son oncle, ôta la pierre qui fermait le puits.



6. Sanusne est ? inquit : Valet, inquiunt ; et ecce Rachel filia 159  
ejus venit cum grege suo.

7. Dixitque Jacob : Adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges ; date ante potum ovibus, et sic eas ad pastum reducite.

8. Qui responderunt : Non possumus, donec omnia pecora congregentur, et amoveamus lapidem de ore putei, ut adaqueamus greges.

9. Adhuc loquebantur, et ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui ; nam gregem ipsa pascebat.

10. Quam cum vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam, ovesque Laban avunculi sui, amovit lapidem quo puteus claudabatur.

11. Et adaquato grege, osculatus est eam ; et elevata voce flevit,

12. Et indicavit ei quod frater esset patris sui, et filius Rebecæ ; at illa festinans nuntiavit patri suo.

13. Qui cum audisset venisse Jacob filium sororis suæ, cucurrit obviam ei ; complexusque eum, et in oscula ruens, duxit in domum suam. Auditis autem causis itineris,

14. Respondit : Os meum es, et caro mea. Et postquam impleti sunt dies mensis unius,

15. Dixit ei : Num quia frater meus es, gratis servies mihi ? dic quid mercedis accipias.

16. Habebat vero duas filias, nomen majoris Lia ; minor vero appellabatur Rachel.

11. Et *ensuite* ayant faire boire son troupeau, il la baisa en haussant sa voix et en pleurant :

12. Car il lui avait dit qu'il était le frère de son père, et le fils de Rébecca. Rachel courut aussitôt le dire à son père ;

13. Qui ayant appris que Jacob, fils de sa sœur Rébecca, était venu, courut au-devant de lui, l'embrassa étroitement ; et l'ayant baisé plusieurs fois, le mena en sa maison. Lorsqu'il eut su lui-même le sujet de son voyage,

14. Il lui dit : *Vous êtes ma chair et mon sang*. Et après qu'un mois se fut passé,

15. Il dit à Jacob : *Faut-il que vous me serviez gratuitement, parce que vous êtes mon frère ? Dites-moi donc quelle récompense vous désirez.*

16. Or, Laban avait deux filles, dont l'aînée s'appelait Lia, et la plus jeune Rachel.

17. Mai Lia, se devino qu'avié d'ïue lagagnous ; Rachèu èro poulido e resentié soun bon.
18. Jacob, qu'amavo aquesto, ié diguè : « Pèr Rachèu, ta fiho la plus jouino, te servirai sèt an. »
19. Laban respoundeguè : « Vau miés que te la doune, à tu, qu'à-n-un autre ome ; rèsto emé iéu. »
20. Jacob serviguè dounc pèr Rachèu sèt annado, que pau de jour ié pareiguèron, talamen grand èro soun amour.
21. E diguè à Laban : « Douno-me ma mouié, que lou tèms es coumpli pèr que m'avance d'elo. »
22. Aquest, aguènt counvida que-noun-sai de sis ami, faguè li noço.
23. E de-vèspre, à la sournuro, ié menè sa fiho Lia.
24. Ié dounant pèr servènto uno que ié disien Zelfa. Quand Jacob emé la nòvio aguè passa la niue, lou matin éu veguè Lia !
25. E diguè à soun sogre : « Dequ'es qu'as vougu faire ? Noun es-ti pèr Rachèu que t'ai servi ? Perqué m'as engana ? »
26. Respoundeguè Laban : « Es pas la coustumo dins noste endré que mariden li jouino davans que lis einado. »
27. Coumplisse emé Lia li sèt jour que ié dèves e te dounarai peréu l'autro pèr l'obro que me faras dins sèt an autre que serviras. »
28. Jacob counsentiguè e, passado la semano, enmenè pèr mouié Rachèu,
29. Que ié dounè soun paire pèr servènto Bala.
30. E tenènt à la fin la nòvio que voulié, preferiguè l'amour de la segoundo à la prouniero e sèt an de mai serviguè Laban.

17. Mais Lia avait les yeux chassieux : au lieu que Rachel était belle et très agréable.
18. Jacob, ayant donc conçu de l'affection pour elle dit à Laban : *Je vous servirai sept ans pour Rachel votre seconde fille.*
19. Laban lui répondit : *Il vaut mieux que je vous la donne qu'à un autre ; demeurez avec moi.*
20. Jacob le servit donc sept ans pour Rachel : et ce temps ne lui paraissait que peu de jours, tant l'affection qu'il avait pour elle était grande.
21. Après cela il dit à Laban : *Donnez-moi ma femme, puisque le temps auquel je dois l'épouser est accompli.*
22. Alors Laban fit les nocces, ayant invité au festin ses amis, qui étaient en fort grand nombre.
23. Et le soir il fit entrer Lia sa fille dans la chambre de Jacob.

17. Sed Lia lippis erat oculis ; Rachel decora facie, et venusto aspectu. 161

18. Quam diligens Jacob, ait : Serviam tibi pro Rachel filia tua minore, septem annis.

19. Respondit Laban : Melius est ut tibi eam dem quam alteri viro ; mane apud me.

20. Servivit ergo Jacob pro Rachel septem annis ; et videbantur illi pauci dies præ amoris magnitudine.

21. Dixitque ad Laban : Da mihi uxorem meam : quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam.

22. Qui, vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias.

23. Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum,

24. Dans ancillam filiæ, Zelpham nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam ;

25. Et dixit ad socerum suum : Quid est quod facere voluisti ? nonne pro Rachel servivi tibi ? quare imposuisti mihi ?

26. Respondit Laban : Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.

27. Imple hebdomadam dierum hujus copulæ, et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis.

28. Acquievit placito, et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem,

29. Cui pater servam Balam tradiderat.

30. Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem sequentis priori prætulit, serviens apud eum septem annis aliis.

24. Et lui donna une servante pour la servir, qui s'appelait Zelpha. Jacob, l'ayant prise pour sa femme, reconnut le matin que c'était Lia ;

25. Et il dit à son beau-père : *D'où vient que vous m'avez traité de cette sorte ? Ne vous ai-je pas servi pour Rachel ? Pourquoi m'avez-vous trompé ?*

26. Laban répondit : *Ce n'est pas la coutume de ce pays-ci de marier les filles les plus jeunes avant les aînées.*

27. *Passez la semaine avec celle-ci ; et je vous donnerai l'autre ensuite, pour le temps de sept années que vous me servirez de nouveau.*

28. Jacob consentit à ce qu'il voulait : et au bout des sept jours, il épousa Rachel ;

29. A qui son père avait donné une servante nommée Bala.

30. Jacob ayant eu enfin celle qu'il avait souhaité d'épouser, il préféra la seconde à l'aînée, dans l'affection qu'il lui portait, et servit encore Laban pour elle sept ans durant.

- 162 31. Mai lou Segnour vesènt qu'èu desdegnavo Lia, rendegué  
prens aquesto, sa sorre demourant turgo.
32. E Lia engendrè lou fiéu qu'avié councéupu e ié dounè  
pèr noum Rubèn, en disènt : « Lou Segnour a vist moun umi-  
leta, aro moun omem'amara. »
33. E 'm'acò tournè councebre e enfantè 'n fiéu, disènt :  
« Dóumaci m'a ausido pèr-ço-qu'ère mespresado, Diéu m'a  
douna mai aquest. » E lou noumè Simeoun.
34. Pèr la tresèimo fes tournè councebre e agué 'n autre fiéu  
e diguè : « Moun marit voudra mai coucha 'mé iéu, aro que i'ai  
fa tres drole », e pèr acò l'apelè Levi.
35. Pèr la quatrèimo fes councéupè e enfantè 'n fiéu e diguè :  
« Au Segnour aro vau rèndre gràci. » E pèr acò l'apelè Juda.  
E elo calè d'enfanta.

### CHAPITRE XXX

*Lis enfant de Jacob. Soun barto-lot emé Laban.*

1. Em'acò Rachèu vesènt que n'avié ges d'enfant, venguè  
jalouso de sa sorre, e diguè à soun marit : « Douno-me de pichot,  
qu'autramen mourirai. »
2. Jacob en coulèro ié respoundegué : « Alor me prenes pèr  
Diéu, que t'a privado dóu fru de toun vèntre ? »
3. Mai elo ié diguè : « Ai Bala ma doumestico... Vai la vèire,  
pèr qu'enfante sus mi geinouï, e que iéu d'elo ague un fiéu. »
4. E ié dounè Bala pèr femo. E aquesto

31. Mais le Seigneur, voyant que Jacob avait du mépris pour Lia, la  
rendit féconde, pendant que sa sœur demeurait stérile.
32. Elle conçut donc ; et elle enfanta un fils qu'elle nomma Ruben, en  
disant : *Le Seigneur a vu mon humiliation ; mon mari m'aimera maintenant.*
33. Elle conçut encore, et étant accouchée d'un fils, elle dit : *Le Seigneur*  
*avant connu que j'étais méprisée, il m'a donné ce second fils ; c'est pourquoi*  
*elle le nomma Siméon.*
34. Elle conçut pour la troisième fois ; et étant accouchée d'un fils, elle  
dit : *Maintenant mon mari sera plus uni à moi, puisque je lui ai donné trois*  
*fils ; c'est pourquoi elle le nomma Lévi.*

31. Videns autem Dominus quod despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente. 163

32. Quæ conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus Ruben, dicens : Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.

33. Rursumque concepit et peperit filium, et ait : Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi ; vocavitque nomen ejus Simeon.

34. Concepitque tertio, et genuit alium filium ; dixitque : Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepere-  
rim ei tres filios : et idcirco appellavit nomen ejus, Levi.

35. Quarto concepit, et peperit filium, et ait : Modo confi-  
tebor Domino : et ob hoc vocavit eum, Judam. Cessavitque  
parere.

### CAPUT XXX

1. Cernens autem Rachel quod infecunda esset, invidit sorori suæ, et ait marito suo : Da mihi liberos, alioquin moriar.

2. Cui iratus respondit Jacob : Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui ?

3. At illa : Habeo, inquit, famulam Balam ; ingredere ad illam, ut pariat super genua mea, et habeam ex illa filios.

4. Deditque illi Balam in conjugium : quæ,

35. Elle conçut pour la quatrième fois, et elle accoucha d'un fils, et elle dit : *Maintenant je louerai le Seigneur*. C'est pourquoi elle lui donna le nom de Juda ; et elle cessa pour lors d'avoir des enfants.

### CHAPITRE XXX

1. Rachel, voyant qu'elle était stérile, porta envie à sa sœur, et elle dit à son mari : *Donnez-moi des enfants, où je mourrai*.

2. Jacob lui répondit en colère : *Suis-je moi comme Dieu ; et n'est-ce pas lui qui empêche que votre sein ne porte son fruit ?*

3. Rachel ajouta : *J'ai Bala ma servante ; allez à elle, afin que je reçoive entre mes bras ce qu'elle enfantera, et que j'aie des enfants d'elle*.

4. Elle lui donna donc Bala pour femme.

5. D'aquel afaire councéupè, e un drole enfantè.
6. E Rachèu eiçò diguè : « Lou Segnour m'a fa justico e a escouta ma voues, en me baiant un fiéu. » Amor d'acò l'apelè Dan.
7. E Bala, councebènt mai, aguè 'n autre pichot,
8. Que Rachèu pèr aquéu diguè : « Diéu m'a egalado à ma sorre e me siéu apadouido. » E lou noumè Néutali.
9. Lia sentènt peréu qu'elo n'en farié plus ges, dounè à soun marit Zelfa sa doumestico
10. Qu'empregnado aguènt fa 'n enfant,
11. Lia diguè : « A la bono ouro ! » E l'apelè dóu noum de Gad.
12. Pièi Zelfa n'en faguè 'n autre.
13. E Lia diguè mai : « Acò 's pèr moun bonur ! qu'amor d'acò li femo me diran benurado. » Vaqui perqué lou noumè Asèr.
14. E Rubèn, eiça vers meissoun, estènt ana dins uno terro, l'atrouvè de mandragouro e lis aduguè à Lia sa maire. Rachèu diguè : « Douno-me ma part di mandragouro de toun fiéu. »
15. Lia respoundeguè : « Pas proun que m'as rauba moun ome, me vos encaro prene li mandragouro de moun fiéu ? » Rachèu diguè : « Qu'aniue vague dourmi emé tu, pèr ma part de mandragouro. »
16. E de-vèspre, quand Jacob s'entournavo dóu champ,<sup>†</sup> Lia ié vèn à l'endavans e ié fai : « Intraras vers iéu, qu'ai fa pache de t'avé — pèr li mandragouro de moun fiéu. » E aquelo niue dourmiguè em' elo.

5. Jacob l'ayant prise, elle conçut, et elle accoucha d'un fils.
6. Alors Rachel dit : *Le Seigneur a jugé en ma faveur, et il a exaucé ma voix en me donnant un fils* : c'est pourquoi elle le nomma Dan.
7. Bala conçut encore ; et étant accouchée d'un second fils,
8. Rachel dit de lui : *Le Seigneur m'a fait entrer en combat avec ma sœur, et la victoire m'est demeurée* : c'est pourquoi elle le nomma Nephthali.
9. Lia, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, donna Zelpha, sa servante, à son mari,
10. Qui conçut et accoucha d'un fils.
11. Et Lia dit : *A la bonne heure*. C'est pourquoi elle le nomma Gad.

5. Ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium.
6. Dixitque Rachel : Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium ; et idcirco appellavit nomen ejus, Dan.
7. Rursumque Bala concipiens, peperit alterum,
8. Pro quo ait Rachel : Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalui ; vocavitque eum, Nephthali.
9. Sentiens Lia quod parere desiisset, Zelpham ancillam suam marito tradidit.
10. Qua post conceptum edente filium,
11. Dixit : Feliciter ! et idcirco vocavit nomen ejus, Gad.
12. Peperit quoque Zelpha alterum.
13. Dixitque Lia : Hoc pro beatitudine mea : beatam quippe me dicent mulieres. Propterea appellavit eum, Aser.
14. Egressus autem Ruben tempore messis triticeæ in agrum, reperit mandragoras, quas matri Liæ detulit. Dixitque Rachel : Da mihi partem de mandragoris filii tui.
15. Illa respondit : Parumne tibi videtur quod præriperis maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris ? Ait Rachel : Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui.
16. Redeuntique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et : Ad me, inquit, intrabis, quia mercede conduxisti te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa.

12. Zelpha ayant eu un second fils,
13. Lia dit : *C'est pour mon bonheur : car les femmes m'appelleront bienheureuse. C'est pourquoi elle le nomma Aser.*
14. Or Ruben étant sorti à la campagne, lorsque l'on sciait le froment, trouva des mandragores qu'il apporta à Lia sa mère, à laquelle Rachel dit : *Donnez-moi des mandragores de votre fils.*
15. Mais elle lui répondit : *N'est-ce pas assez que vous m'ayez enlevé mon mari, sans vouloir encore avoir des mandragores de mon fils ?* Rachel ajouta : *Je consens qu'il dorme avec vous cette nuit, pourvu que vous me donniez de ces mandragores de votre fils.*
16. Lors donc que Jacob, sur le soir revenait des champs, Lia alla au-devant de lui, et lui dit : *Vous viendrez avec moi, parce que j'ai acheté cette grâce en donnant à ma sœur les mandragores de mon fils.* Ainsi Jacob dormit avec elle cette nuit-là.

17. E Diéu escoutè si prègo ; e councéupè, e aguè mai un fiéu que ié faguè cinq.
18. E diguè : « Diéu m'a guierdounado, pèr amor qu'a moun ome iéu ai douna ma servicialo. » El'apelè d'ou noum d'Issacar.
19. Lia tournè councebre, e partouriguè mai un fiéu que faguè sièis.
20. E diguè : « Diéu m'a douna 'no bono doto ; tambèn lou miéu marit aro restara 'mé iéu, que i'ai engendra sièis fiéu. » Pèr acò l'apelè d'ou noum de Zabulon.
21. Après aquéu, aguè 'no fiho, que ié diguèron Dina.
22. Se souvenguè peréu, lou Segnour, de Rachèu e, l'aguènt escoutado, ié-dounè lou pregnoun.
23. E empregnado faguè 'n fiéu, en disènt : « Lou bon Diéu m'a leva moun escorno. »
24. E lou noumè Jousè, en disènt : « Que m'apounde lou Segnour un autre chat ! »
25. Mai estènt na Jousè, Jacob diguè à soun sogre : « Permete que iéu retourne à ma patrio e dins moun terrièr.
26. Douno-me mi femo e mis enfant, que pèr éli t'ai servi, e que m'envaguè. Sabes tu lis annado qu'à toun service siéu resta. »
27. Laban ié diguè : « N'ai que de gramaci e d'escuso à te faire. Ai esperimenta que, se m'a benesi Diéu, esd'oumaci tu.
28. Vas regla lou guierdoun que dève iéu te rendre. »
29. Mai éu respoundeguè : « Sabes proun coume t'ai servi e de quant entre mi man a creissegu ta poussessioun.

---

17. Et Dieu exauça ses prières : elle conçut, et elle accoucha d'un cinquième fils.

18. Dont elle dit : *Dieu m'a récompensé, parce que j'ai donné ma servante à mon mari.* Et elle lui donna le nom d'Issachar.

19. Lia conçut encore, et accoucha d'un sixième fils :

20. Et elle dit : *Dieu m'a fait un excellent don. Mon mari demeurera encore cette fois avec moi, parce que je lui ai donné six fils.* Et elle le nomma Zabulon.

21. Elle eut ensuite une fille, qu'elle nomma Dina.

22. Le Seigneur se souvint aussi de Rachel : il l'exauça, et lui ôta sa stérilité.



17. Et exaudivit Deus preces ejus ; concepitque et peperit filium quintum, 167  
 18. Et ait : Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo ; appellavitque nomen ejus, Issachar.  
 19. Rursum Lia concipiens, peperit sextum filium,  
 20. Et ait : Dotavit me Deus dote bona : etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios ; et idcirco appellavit nomen ejus, Zabulon.  
 21. Post quem peperit filiam, nomine Dinam.  
 22. Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus.  
 23. Quæ concepit, et peperit filium, dicens : Abstulit Deus opprobrium meum.  
 24. Et vocavit nomen ejus, Joseph, dicens : Addat mihi Dominus filium alterum.  
 25. Nato autem Joseph, dixit Jacob socero suo : Dimitte me ut revertar in patriam, et ad terram meam.  
 26. Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam ; tu nosti servitutem qua servivi tibi.  
 27. Ait illi Laban : Inveniam gratiam in conspectu tuo : experimento didici, quia benedixerit mihi Deus propter te :  
 28. Constitue mercedem tuam quam dem tibi.  
 29. At ille respondit : Tu nosti quo modo servierim tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua.

23. Elle conçut et elle accoucha d'un fils, en disant : *Le Seigneur m'a tirée de l'opprobre où j'ai été.*

24. Et elle le nomma Joseph, en disant : *Que le Seigneur me donne un autre fils !*

25. Joseph étant né, Jacob dit à son beau-père : *Laissez-moi aller, afin que je retourne à mon pays et au lieu de ma naissance.*

26. *Donnez-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je vous ai servi, afin que je m'en aille. Vous savez quel a été le service que je vous ai rendu.*

27. Laban lui répondit : *Que je trouve grâce devant vous. J'ai reconnu par expérience que Dieu m'a béni à cause de vous :*

28. *Jugez vous-même de la récompense que vous voulez que je vous donne.*

29. Jacob lui répondit : *Vous savez de quelle manière je vous ai servi, et comment votre bien s'est accru entre mes mains.*

30. Avies pas forço avans que venguèsse vers tu, e aro te siés fa riche ; e lou Segnour t'a benesi, desempièi que siéu intra. Es dounc juste que, iéu tambèn, prouvesigue enfin moun oustau. »

31. E Laban ié venguè : « De-que te baiarai ? » Èu ié faguè : « Vole rèn... Mai se fas ço que te demande, tournarai pasturga e garda toun avé.

32. Fai lou tour de tis escabot, e separo tóuti li fedo que soun bourreto o bigarrado ; e tout ço que vai naisse de bourre, de pedassa o que fugue bouchard, tant dins li fedo que dins li cabro, acò sara ma recoumpènso.

33. E ma justico vai se vèire, quand de juja la causo vendra l'ouro davans tu : car tout ço que noun sara pedassa, bouchard o bourre, m'acusara de raubarié. »

34. Laban diguè : « Eh ! bèn, m'agrado ço que demandes. »

35. E triè, aquén jour d'aqui, li cabro emé li fedo, li bòchi e lis aret, qu'èron bourret o pedassa ; mai tout lou bestiari, que sa lano èro de la memo coulour, valènt-à-dire blanco o negro, lou boutè 'n man de si fiéu propre.

36. E meteguè 'n espaci de tres jour de camin entre éu e soun gèndre — que peissié lou restant de si bèsti d'avé.

37. Jacob adounc prenènt de broco verdo de piboulo, d'amelé 'mé de platano, n'eu pelè 'no partido ; e mounte avié leva la rusco la blancour pareiguè ; aquéli qu'èron entiero restèron verdo coume avans ; e d'aquelo façoun la coulour èro bigarrado.

30. Vous aviez peu de chose avant que je fusse venu avec vous ; et présentement vous voilà riche : Dieu vous a béni aussitôt que je suis entré en votre maison. Il est donc juste que je songe aussi maintenant à établir ma maison.

31. Laban lui dit : Que vous donnerai-je ? Je ne veux rien, dit Jacob ; mais si vous faites ce que je vous ai demandé, je continuerai à mener vos troupeaux et à les garder.

32. Visitez tous vos troupeaux, et mettez à part pour vous présentement toutes les brebis dont la laine est de diverses couleurs, et à l'avenir, tout ce qui naîtra d'un noir mêlé de blanc, ou tacheté de couleurs différentes, soit dans les brebis ou dans les chèvres, sera ma récompense.

33. Et quand le temps sera venu de faire séparation selon notre accord, mon innocence me rendra témoignage devant vous, et tout ce qui ne sera point tacheté de diverses couleurs, ou de noir mêlé de blanc, soit dans les brebis ou dans les chèvres, me convaincra de larcin.

30. Modicum habuisti antequam venirem ad te, et nunc dives effectus es, benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meæ. 169

31. Dixitque Laban : Quid tibi dabo ? At ille ait : Nihil volo ; sed si feceris quod postulo, iterum pascam, et custodiam pecora tua.

32. Gyra omnes greges tuos, et separa cunctas oves varias, et sparso vellere : et quodcumque furvum, et maculosum, variumque fuerit, tam in ovibus quam in capris erit merces mea.

33. Respondebitque mihi cras justitia mea, quando placiti tempus advenerit coram te ; et omnia quæ non fuerint varia, et maculosa, et furva, tam in ovibus quam in capris, furti me arguent.

34. Dixitque Laban : Gratum habeo quod petis.

35. Et separavit in die illa capras, et oves, et hircos, et arietes varios, atque maculosos ; cunctum autem gregem unicolorem, id est albi, et nigri velleris, tradidit in manu filiorum suorum.

36. Et posuit spatium itineris trium dierum inter se et gregem, qui pascebat reliquos greges ejus.

37. Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas, et ex platanis, ex parte decorticavit eas ; detractisque corticibus, in his, quæ spoliata fuerant, candor apparuit ; illa vero quæ integra fuerant, viridia permanserunt ; atque in hunc modum color effectus est varius.

34. Laban lui répondit : *Je trouve bon ce que vous me proposez.*

35. Le même jour, Laban mit à part les chèvres, les brebis, les boucs et les béliers tachetés et de diverses couleurs. Il donna à ses enfants la garde de tout le troupeau qui n'était que d'une couleur, c'est-à-dire qui était ou tout blanc ou tout noir.

36. Et il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et son gendre qui conduisait ses autres troupeaux.

37. Jacob, prenant donc des branches vertes de peupliers, d'amandiers et de platane, en ôta une partie de l'écorce. Les endroits d'où l'écorce avait été ôtée parurent blanc, et les autres qu'on avait laissés entiers demeurèrent verts. Ainsi ces branches devinrent de diverses couleurs.

38. E li placè dedins li nau ounte se vujavo l'aigo, pèr que, quand li troupèu vendrien s'abéura, aguèsson li vergo davans lis iue e 'n li regardant éli councéupèsson.

39. E arribè que, quand soun en sesoun li fedo, éli regardavon li vergo ; e fasien d'agnèu pedassa, bourret, de coulour diverso.

40. Jacob, l'escabot desparti, dins li nau placè li vergo davans lis iue dis aret ; tout ço qu'èro blanc o negre, sabèn qu'èro de Laban ; e tout lou rèsto de Jacob, quand se fuguèron separa.

41. E'm'acò, autant-lèu que se fasien ani, Jacob metié li vergo dins li canau dis aigo davans lis iue di fedo, pèr qu'en li cointemplant enterin councéupèsson.

42. Mai quand li fedo èron en retard e qu'èro lou tèms di tardoun, éu metié pas li vergo. Li tardoun èron pèr Laban — e lis agnèu proumierèn pèr Jacob.

43. E d'aquéu biais noste ome venguè riche mai-que-mai e aguè forço troupèu, de servicialo emé de gnarro, de camèu emé d'ase.

## CHAPITRE XXXI

*Jacob se lèvo de davans. Laban l'ajoun e fan l'accord.*

1. Mai quand aguè, Laban, ausi li prejit de si fiéu que ié disien : « Jacob a pres tout ço qu'èro de noste paire e, enrichi de soun dequé, a carga de renoum »,

38. Il les mit ensuite dans les canaux qu'on remplissait d'eau, afin que, lorsque les troupeaux y viendraient boire, ils eussent ces branches devant les yeux, et qu'ils conçussent en les regardant.

39. Ainsi il arriva que les brebis étant en chaleur, et ayant conçu à la vue des branches, eurent des agneaux tachetés et de diverses couleurs.

40. Jacob divisa son troupeau, et ayant mis ces branches dans les canaux devant les yeux des bœufs, ce qui était tout blanc ou tout noir était à Laban, et le reste à Jacob. Ainsi les troupeaux étaient séparés.

41. Lors donc que les brebis devaient concevoir au printemps, Jacob mettait les branches dans les canaux devant les yeux des bœufs et des brebis, afin qu'elles conçussent en les regardant.

38. Posuitque eas in canalibus, ubi effundebatur aqua, ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, et in aspectu earum conciperent. 171

39. Factumque est ut in ipso calore coitus, oves intuerentur virgas, et parerent maculosa, et varia, et diverso colore respersa.

40. Divisitque gregem Jacob, et posuit virgas in canalibus ante oculos arietum; erant autem alba et nigra quaque, Laban; cetera vero, Jacob, separatis inter se gregibus.

41. Igitur quando primo tempore ascendebantur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in earum contemplatione conciperent;

42. Quando vero serotina admissura erat, et conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea quæ erant serotina, Laban, et quæ primi temporis, Jacob.

43. Ditatusque est homo ultra modum, et habuit greges multos, ancillas et servos, camelos et asinos.

#### CAPUT XXXI

1. Postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium : Tulit Jacob omnia quæ fuerunt patris nostri, et de illius facultate ditatus, factus est inclytus ;

42. Mais lorsqu'elles devaient concevoir en automne, il ne les mettait point devant elles. Ainsi ce qui était conçu en automne fut pour Laban, et ce qui était conçu au printemps fut pour Jacob.

43. Il devint de cette sorte extrêmement riche, et il eut de grands troupeaux, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

#### CHAPITRE XXXI

1. Après cela Jacob entendit les enfants de Laban qui s'entredisaient : *Jacob a enlevé tout ce qui était à notre père, et il est devenu puissant en s'enrichissant de son bien.*

2. Jacob entre-veguè, à la mino de Laban, qu'aquest n'èro plus pèr éu coume aièr ni davans-ièr.

3. Subre-tout lou Segnour ié disènt : « Retourno-te en terro de ti paire, encò de ta generacioun, e sarai emé tu »,

4. Mandè e apelè Rachèu emé Lia dins lou paise que fasié batre pèr si troupèn,

5. E ié diguè : « Iéu vese, à l'èr de voste paire, que noun es plus à moun regard coume aièr e davans-ièr ; mai es emé iéu lou Diéu de moun paire.

6. « Vautri sabès que, de tóuti mi forço, ai servi lou paire vostre.

7. « Mai voste paire m'a dessouta, e dès fes a chanja lou gage qu'erian d'acord ; e Diéu pamens noun a permès que me noui-guèsse.

8. « Car se disié : « Saran pèr tu li bèsti pedassado, » li fedo fasien tóuti d'agneloun pedassa. Quand disié au countràri : « Auras li blanco pèr ta part, » tóuti lis avé fasien d'agnèu blanc.

9. « Es d'aquéu biaïs que Diéu levè lou viéure de voste paire e que me l'a douna.

10. « Pèr-ço-que, quand vèn lou tèms que se fan ani li fedo, aubourèro lis iue e veguère pèr sounge li mascle curbi li femello, tant bourret que pedassa e de coulour bigarrado.

11. « E 'm'acò l'Ange de Diéu en sounge me diguè : « Jacob ! » — « Ié siéu », respoundeguère.

12. « Lèvo tis iue, me fai, e ve tóuti li mascle qu'anisson li femello, bigarra, pedassa, bourret... Que iéu ai vist tout ço que t'a fa Laban.

2. Il remarqua aussi que Laban ne le regardait pas du même œil dont il le regardait auparavant.

3. Et de plus, le Seigneur même lui dit : *Retournez au pays de vos pères et vers votre famille, et je serai avec vous.*

4. Il envoya donc quérir Rachel et Lia, et les fit venir dans le champ où il faisait paître ses troupeaux.

5. Et il leur dit : *Je vois que votre père ne me regarde plus du même œil dont il me regardait ci-devant ; cependant le Dieu de mon père a été avec moi.*

6. *Et vous savez vous-même que j'ai servi votre père de toutes mes forces.*

7. *Il a même usé envers moi de tromperie, en changeant dix fois ce que*

2. Animadvertit quoque faciem Laban, quod non esset erga  
se sicut heri et nudiustertius, 173

3. Maxime dicente sibi Domino : Revertere in terram patrum  
tuorum, et ad generationem tuam, eroque tecum.

4. Misit, et vocavit Rachel et Liam in agrum, ubi pascebat  
greges,

5. Dixitque eis : Video faciem patris vestri quod non sit erga  
me sicut heri et nudiustertius ; Deus autem patris mei fuit  
mecum.

6. Et ipsæ nostis quod totis viribus meis servierim patri  
vestro.

7. Sed et pater vester circumvenit me, et mutavit mercedem  
meam decem vicibus ; et tamen non dimisit eum Deus ut  
noceret mihi.

8. Si quando dixit : Variæ erunt mercedes tuæ, pariebant  
omnes oves varios foetus ; quando vero e contrario ait : Alba  
quæque accipies pro mercede, omnes greges alba pepererunt.

9. Tulitque Deus substantiam patris vestri, et dedit mihi.

10. Postquam enim conceptus ovium tempus advenerat,  
levavi oculos meos, et vidi in somnis ascendentes mares super  
feminas, varios et maculosos, et diversorum colorum.

11. Dixitque Angelus Dei ad me in somnis : Jacob ? Et ego  
 respondi : Adsum.

12. Qui ait : Leva oculos tuos, et vide universos masculos,  
ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque respersos.  
Vidi enim omnia quæ fecit tibi Laban.

*je devais avoir pour récompense, quoique Dieu ne lui ait pas permis de me  
faire tort.*

*8. Lorsqu'il a dit que les agneaux de diverses couleurs seraient pour  
moi, toutes les brebis ont eu des agneaux de diverses couleurs. Et lorsqu'il a  
dit au contraire que tout ce qui serait blanc serait pour moi, tout ce qui est né  
des troupeaux a été blanc.*

*9. Ainsi Dieu a ôté le bien de votre père pour me le donner.*

*10. Car le temps où les brebis devaient concevoir étant venu, j'ai levé les  
yeux, et j'ai vu en songe que les mâles qui couvraient les femelles étaient  
marquetés et tachetés de diverses couleurs.*

*11. Et l'ange de Dieu m'a dit en songe : Jacob, Me voici, lui ai-je dit.*

*12. Et il a ajouté : Levez vos yeux, et voyez que tous les mâles qui  
couvrent les femelles sont marquetés, tachetés, et de couleurs différentes :  
car j'ai vu ce que Laban vous a fait.*

13. « Iéu siéu lou Diéu de Betèl, ounte as vougnegu la pèiro e te siés proumés a iéu. Aro ausso-te, e sorte d'aquest terraire, revenènt mounte siés nascu. »

14. Respoundegueron Rachèu e Lia : « Avèn pas dre en quau-carèn, nous-autro, dins li bèn e dedins l'eiretage de l'oustau de noste paire ? »

15. « Nous a-ti pas regardado quâsi coume d'estrangiero, e, vendudo que nous a, a-ti pas manja noste pres ? »

16. « Mai Diéu à noste paire a leva sa richesso, e nous l'a dounado à nautro em' à nòsti pichot : peréu pos faire, tu, tout ço que t'a coumanda Diéu. »

17. Dounc s'aubourè Jacob e, aguènt sus li camèu carga sis enfant e si femo, s'enanè.

18. E empourtè tout soun viéure, li troupèu e tout ço que s'èro acampa dins la Mesoupoutamio, e gagnè vers Isa soun paire en terro de Canaan.

19. En aquéu tèms Laban èro ana toundre si fedo e la Rachèu raubè lis idolo de soun paire.

20. E Jacob à soun sogre vouguè pas dire que fugissié.

21. E quand fuguè parti, autant éu que tout ço qu'avié, e que, aguènt passa l'aigo, tiravo d'ou coustat d'ou mount de Galaad,

22. Se l'anouciè à Laban, au tresen jour, que Jacob s'enfugissié.

23. Aquest, aguènt pres si fraire, ié courreguè après, sèt jour de tèms, e l'agantè au mount Galaad.

24. E veguè Diéu en soungue que ié disié eiçò : « Engardo-te de charpa Jacob. »

13. *Je suis le Dieu de Béthuel, où vous avez oint la pierre, et où vous m'avez fait un vœu. Sortez donc promptement de cette terre, et retournez au pays de votre naissance.*

14. *Rachel et Lia lui répondirent : Nous reste-il quelque chose du bien et de la part que nous devons avoir dans la maison de notre père ?*

15. *Ne nous a-t-il pas traitées comme des étrangères ? Ne nous a-t-il pas vendues, et n'a-t-il pas mangé ce qui nous était dû pour notre travail ?*

16. *Mais Dieu a pris les richesses de notre père, et nous les a données, et à nos enfants : c'est pourquoi faites tout ce que Dieu vous a commandé.*

17. *Jacob fit donc monter aussitôt ses femmes et ses enfants sur des chameaux.*



13. Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti lapidem, et votum vovisti mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tuæ.

14. Responderuntque Rachel et Lia : Numquid habemus residui quidquam in facultatibus, et hereditate domus patris nostri ?

15. Nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comeditque pretium nostrum ?

16. Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris ; unde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.

17. Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis, ac conjugibus suis super camelos, abiit.

18. Tulitque omnem substantiam suam, et greges, et quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

19. Eo tempore ierat Laban ad tondendas oves, et Rachel furata est idola patris sui.

20. Noluitque Jacob confiteri socero suo quod fugeret.

21. Cumque abiisset tam ipse quam omnia quæ juris sui erant, et anme transmissio pergeret contra montem Galaad,

22. Nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.

23. Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem ; et comprehendit eum in monte Galaad.

24. Viditque in somnis dicentem sibi Deum : Cave ne quidquam aspere loquaris contra Jacob.

18. Et emmenant avec lui tout ce qu'il avait, ses troupeaux, et généralement ce qu'il avait acquis en Mésopotamie, il se mit en chemin pour s'en aller retrouver son père au pays de Chanaan.

19. Or Laban étant allé en ce temps-là faire tondre ses brebis, Rachel déroba les idoles de son père.

20. Et Jacob, ayant résolu de se retirer si promptement, ne voulut point découvrir son dessein à son beau-père.

21. Lors donc qu'il s'en fut allé avec tout ce qui était à lui, comme il avait déjà passé la rivière, et qu'il marchait vers la montagne de Galaad,

22. Laban fut averti le troisième jour que Jacob s'enfuyait.

23. Et aussitôt, ayant pris avec lui ses frères, il le poursuivit durant sept jours, et le joignit à la montagne de Galaad.

24. Mais Dieu lui apparut en songe, et lui dit : *Prenez garde de ne rien dire d'offensant à Jacob.*

25. E Jacob, adeja, avié sus la mountagno estendu soun tibanèu ; e quand Laban emé si fraire l'aguè ajoun aquí, éu estaquè sa tèndo au meme mount de Galaad.

26. E diguè à Jacob : « Coume vai qu'as fa 'cò, d'enmena d'escoundoun mi chato, talo que de cativo arrapado à la guerro ? »

27. « Perqué, de-garapachoun, tu m'as vougu fugi, sènso m'averti de rèn, que t'auriéu acoumpagna iéu en joio e 'n cantant, emé tambourin e citaro ? »

28. « Noun m'as leissa poutouna mi fiéu nimai mi fiho : as travaia coume un estùrti ; e aro, veses, »

29. « Pòu ma man te rèndre lou mal-adoubat. Mai lou Diéu de voste paire aièr m'a di : « Engardo-te de charpa contro Jacob e de ié parla duramen. » »

30. « Meten que desirèsses t'entourna vers li tiéu e que te languiguèsses de l'oustalado de toun paire ; mai perqué m'as rauba mi diéu ? »

31. Jacob respoundeguè : « Se siéu parti à ta dessaupudo, es de pòu que pèr vióulenci me levèsses ti chato. »

32. « Pèr quant au larrounice que m'acuses, vers quau que siegue que tu troves ti diéu, aquéu fugue tua davans tóuti li fraire ! Fai lou fur, e de tiéu tout ço que trovaras vers iéu, emporto-lou. » Ignouravo, en disènt acò, qu'avié Rachèu rauba lis idolo.

33. Adounc Laban intrè dins la tèndo de Jacob, de Lia, e de si doumestico, e trovè rèn. Mai coume intrè dins lou tibanèu de Rachèu,

25. Jacob avait déjà tendu sa tente sur la montagne de Galaad, et Laban, l'y ayant joint avec ses frères, y tendit aussi la sienne.

26. Et il dit à Jacob : *Pourquoi avez-vous agi de la sorte, en m'enlevant ainsi mes filles sans m'en rien dire, comme si c'étaient des prisonnières de guerre ?*

27. *Pourquoi avez-vous pris le dessein de vous enfuir sans que je le susse, et ne m'avez-vous point averti que vous vouliez vous retirer, afin que je vous allasse reconduire avec des chants de joie, au bruit des tambours et au son des harpes ?*

28. *Vous ne m'avez pas seulement permis de donner à mes filles et à mes fils le dernier baiser. Vous n'avez pas agi sagement. Et maintenant*

25. Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum ; cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem monte Galaad fixit tentorium. 177

26. Et dixit ad Jacob : Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio ?

27. Cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequerer te cum gaudio, et canticis, et tympanis, et citharis ?

28. Non es passus ut oscularer filios meos et filias : stulte operatus es ; et nunc quidem,

29. Valet manus mea reddere tibi malum ; sed Deus patris vestri heri dixit mihi : Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius.

30. Esto, ad tuos ire cupiebas, et desiderio erat tibi domus patris tui ; cur furatus es deos meos ?

31. Respondit Jacob : Quod inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.

32. Quod autem furti me arguis, apud quemcumque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris. Scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer. Hæc dicens, ignorabat quod Rachel furata esset idola.

33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Liæ, et utriusque famulæ, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis,

29. Je pourrais bien vous rendre le mal pour le mal ; mais le Dieu de votre père me dit hier : Prenez bien garde de ne rien dire d'offensant à Jacob.

30. Vous avez peut-être envie de retourner vers vos proches, et vous souhaitiez de revoir la maison de votre père ; mais pourquoi m'avez-vous dérobé mes dieux ?

31. Jacob lui répondit : Ce qui m'a fait partir sans vous en avoir averti, c'est que j'ai eu peur que vous ne voulussiez ravir vos filles par violence.

32. Mais pour le larcin dont vous m'accusez, je consens que quiconque sera trouvé avoir pris vos dieux soit puni de mort en présence de nos frères. Cherchez partout, et emportez tout ce que vous trouverez à vous ici. En disant cela, il ne savait pas que Rachel avait dérobé ces idoles.

33. Laban, étant donc entré dans la tente de Jacob, de Lia et des deux servantes, ne trouva point ce qu'il cherchait. Il entra ensuite dans la tente de Rachel.

34. Aquesto se despachè d'escoundre lis idolo soto l'apain d'un camèu, e se i'assetè subre ; e à Laban que cercavo pèr tout lou tibanèu e que trovavo rèn

35. Diguè : « Que noun se fache moun segnour de ço que davans éu noun pode m'auboura, pèr-ço-que just m'aribo ço qu'es la coustumo di femo. » Es ansin qu'enganè lou fastigage d'ou cercaire.

36. E Jacob, qu'èro gounfle, ié diguè 'mé lou mourbin : « Pèr queto fauto, pèr que crime te siés, tu, encagna coume acò après iéu,

37. « E as furna tóuti mi besougnò ? De-qu'as trouva de tiéu, de tout lou viéure de toun oustau ? Declaro-lou eici, davans mi fraire e li fraire tiéu : que jujon entre iéu e tu.

38. « Es pèr-ço-que vint an emé tu siéu resta ? Ti fedo emé ti cabro soun pas estado turgo ; lis arct de toun avé, lis ai pas manja !

39. « Ço que me prenié la feruno, te l'ai jamai fa vèire ; iéu d'ou daumage n'ai jamai tengu comte ; e tu me reclamaves tout ço que m'èro rauba.

40. « De-jour coume de-niue, la caud, lou gèu me rabinavon ; la som fugissié de mis iue.

41. « Ansin vint an de tèms iéu t'ai servi à toun oustau, quatorge an pèr ti fiho e siés pèr ti troupèu ; e'm'acò moun salàri, me l'as chanja dès fes.

42. « E se lou Diéu de moun paire Abraham e la crento d'Isa noun m'aguèsson sousta, belèu m'auriès enmanda nus. Mai Diéu a regarda ma lagno emé lou travai de mi man e ièr t'a fa la remoustranço. »

34. Mais elle, ayant caché promptement les idoles sous la litière d'un chameau, s'assit dessus ; et, lorsqu'il cherchait partout dans la tente sans y rien trouver,

35. Elle lui dit : *Que mon seigneur ne se fâche pas si je ne puis me lever maintenant devant lui, parce que le mal qui est ordinairement aux femmes me vient de prendre.* Ainsi Rachel rendit inutile cette recherche qu'il faisait avec tant de soin.

36. Alors Jacob, tout ému, fit ce reproche à Laban : *Quelle faute avais-je commise, et en quoi vous avais-je offensé, pour vous obliger de courir après moi avec tant de chaleur.*

37. *Et de fouiller et renverser tout ce qui est à moi ? Qu'avez-vous*

34. Illa festinans abscondit idola subter stramenta cameli, et sedit desuper, scrutantique omne tentorium, et nihil inveni-  
nienti,

35. Ait : Ne irascatur dominus meus quod coram te assurgere nequeo, quia juxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi : sic delusa sollicitudo quærentis est.

36. Tumensque Jacob, cum jurgio ait : Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me.

37. Et scrutatus es omnem supellectilem meam ? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuæ ? Pone hic coram fratribus meis, et fratribus tuis, et judicent inter me et te.

38. Idcirco viginti annis fui tecum ? Oves tuæ et capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi ;

39. Nec captum a bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam ; quidquid furto peribat, a me exigebas :

40. Die noctuque æstu urebar, et gelu, fugiebatque somnus ab oculis meis.

41. Sicque per viginti annos in domo tua servivi tibi, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregibus tui ; immutasti quoque mercedem meam decem vicibus.

42. Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses ; afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.

*trouvé ici de toutes les choses qui étaient dans votre maison ? Faites-le voir devant mes frères et devant les vôtres, et qu'ils soient juges entre vous et moi.*

38. *Est-ce donc pour cela que j'ai passé vingt années avec vous ? Vos brebis et vos chèvres n'ont point été stériles ; et je n'ai point mangé les moutons de votre troupeau ;*

39. *Je ne vous ai rien montré de ce qui avait été pris par les bêtes ; je prenais sur moi tout ce qui avait été perdu, et vous en tenais compte, et vous exigiez de moi tout ce qui avait été dérobé.*

40. *J'étais brûlé par la chaleur pendant le jour, et transi de froid pendant la nuit, et le sommeil fuyait de mes yeux.*

41. *Je vous ai servi ainsi dans votre maison vingt ans durant, quatorze pour vos filles et six pour vos troupeaux. Vous avez aussi changé dix fois ce que je devais avoir pour récompense.*

42. *Si le Dieu de mon père Abraham et le Dieu que craint Isaac ne m'eût assisté, vous m'auriez peut-être renvoyé tout nu de chez vous. Mais Dieu a regardé mon affliction et le travail de mes mains, et il vous a arrêté cette nuit par ses menaces.*

43. Laban ié respoundeguè ; « Mi fiho e mi fiéu, e tis escabot, e tout ço que veses, tout acò 's miéu : que siéu pèr faire iéu à mi fiho e à mi felen ? »

44. « Vène, vai ! fassen un ajust — e qu'entre iéu e tu siegue pèr testimòni. »

45. Adounc Jacob prenguè 'no lauso e l'adreissè pèr entre-signe.

46. E diguè à si fraire : « Adusès de pèiro. » Aquèsti n'acampèron, faguèron un clapié e ié mangèron dessus.

47. Laban lou batejè lou Clapié de l'Agachoun, e Jacob lou Mouloun d'ou Testimòni, l'un e l'autre segound lon propre de sa lengo.

48. E diguè Laban : « Aquest clapié sara temouin entre iéu e tu, partènt de vuet (es pèr acò qu'es apela d'ou noum de Galaad, qu'acò vòu dire « lou clapié d'ou temouin »).

49. « Que lou Segnour espinche e que juge entre nous-autre, quand nous saren dessepara,

50. « Se fas de peno à mi chato e s'introuduses d'autri femo au dessus d'éli : degun noun es temouin de noste parlamen, aleva Diéu presènt e que agacho. »

51. E diguè mai à Jacob : « Vaqui lou clapié, emé la clapo qu'ai aubourado entre iéu e tu.

52. « Saran pèr agachoun : lou clapié, dise, em'aquesto pèiro, siegon en testimòni, se iéu l'ai trepassa pèr me gandi vers tu, o se tu l'as franqui en me voulènt de mau.

53. « Que lou Diéu d'Abraham, e lou Diéu de Nacor, qu'es lou Diéu de si paire, fugue juge entre nautre ! » Jacob adounc jurè, pèr temour de soun paire Isa.

43. Laban lui répondit : *Mes filles et mes petits-fils, vos troupeaux et tout ce que vous voyez est à moi. Que puis-je faire à mes filles et à mes petits-fils ?*

44. *Venez donc, et faisons une alliance qui serve de témoignage entre vous et moi.*

45. Alors Jacob prit une pierre, et en ayant dressé un monument.

46. Il dit à ses frères : *Apportez des pierres.* Et en ayant ramassé plusieurs ensemble, ils en firent un lieu élevé, et mangèrent dessus.

47. Laban le nomma, *Le monceau du témoin*, et Jacob, *Le monceau de pierres du témoignage*, chacun selon la propriété de sa langue.

48. Et Laban dit : *Ce lieu élevé sera témoin aujourd'hui entre vous et*

43. Respondit ei Laban : Filiae meae et filii, et greges tui, et omnia quae cernis, mea sunt ; quid possum facere filiis et nepotibus meis ? 181

44. Veni ergo, et ineamus foedus ut sit in testimonium inter me et te.

45. Tulit itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titulum.

46. Dixitque fratribus suis : Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum.

47. Quem vocavit Laban Tumulum testis ; et Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem linguae suae.

48. Dixitque Laban : Tumulus iste erit testis inter me et te hodie, et idcirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est, tumulus testis.

49. Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis.

50. Si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas ; nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui praesens respicit.

51. Dixitque rursus ad Jacob : En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te,

52. Testis erit ; tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris, malum mihi cogitans.

53. Deus Abraham, et Deus Nachor judicet inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac ;

*moi. C'est pourquoi il nomma ce lieu Galaad, c'est-à-dire, Le lieu du témoin.*

49. Et il ajouta : *Que Le Seigneur nous regarde et nous juge, lorsque nous nous serons retirés l'un de l'autre.*

50. *Si vous maltraitez mes filles, et si vous prenez encore d'autres femmes qu'elles, nul n'est témoin de nos paroles que Dieu qui est présent et qui nous regarde.*

51. Il dit encore à Jacob : *Ce lieu élevé et cette pierre que j'ai dressée entre vous et moi*

52. *Nous serviront de témoin : ce lieu élevé, dis-je, et cette pierre, porteront témoignage, si je passe au-delà pour aller à vous, ou si vous passez vous-même dans le dessein de me venir faire quelque mal.*

53. *Que le Dieu d'Abraham, le Dieu de Nachor et le Dieu de leur père soit notre juge. Jacob jura donc par le Dieu que craignait Isaac ;*

- 182      54. E aguènt sagata sus la mountagno li vitimo, souné si fraire d'eu, pèr que mangèsson pan. Aquéli, quand aguèron manja, demourèron aquí.
55. Mai Laban se levant de-niue, embrassé si fiéu e si fiho, e li benesiguè, e s'entourné à soun endré.

#### CHAPITRE XXXII

*Jacob mando anounceia sa vengudo à-n-Esaü. Sa lucho emé l'Ange de Diéu.*

1. Jacob s'enané tambèn dóu camin qu'avié pres, e ié venguèron à l'endavans lis Ange de Diéu.
2. Quand li veguè, diguè : « Eiçò 's lou camp de Diéu », e apelè 'quéu liò dóu noum de Mahanaïm, que vòu dire *camp*.
3. E mandè davans eu de messagié vers soun fraire Esaü en terro de Seïr, dins lou país d'Edoum,
4. E ié dounè aquéstis ordre : « Parlarés coume eiçò à moun segne Esaü : Veici ço que dis toun fraire Jacob : Encò de Laban iéu m'ère gandi e ié siéu resta jusquo à vuei.
5. Ai de biòu, d'asc, de fedo, de serviciu e de servicialo, e mande aro uno embassado à moun segneur, pèr èstre bèn-vengu en sa presènci. »
6. De retour vers Jacob, li mandadou diguèron : « Sian esta vers Esaü toun fraire, e lou veici que vèn à l'endavans de tu emé quatre cènts ome. »

54. Et, après avoir immolé des victimes sur la montagnes, il invita ses parents pour manger *ensemble* : et, ayant mangé, ils demeurèrent là *pour y coucher*.

55. Mais Laban, se levant avant qu'il fit jour, embrassa ses fils et ses filles, les bénit, et s'en retourna chez lui.

#### CHAPITRE XXXII

1. Jacob, continuant son chemin, rencontra des anges de Dieu.
2. Et les ayant vus, il dit : *Voici le camp de Dieu*. Et il appela ce lieu-là Mahanaïm, c'est-à-dire, Le camp.



54. Immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi. 183

55. Laban vero, de nocte consurgens, osculatus est filios, et filias suas, et benedixit illis ; reversusque est in locum suum.

#### CAPUT XXXII

1. Jacob quoque abiit itinere quo cœperat, fueruntque ei obviam Angeli Dei.

2. Quos cum vidisset, ait : Castra Dei sunt hæc ; et appellavit nomen loci illius Mahanaim, id est, Castra.

3. Misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom :

4. Præcepitque eis, dicens : Sic loquimini domino meo Esau : Hæc dicit frater tuus Jacob : Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in præsentem diem.

5. Habeo boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas ; mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo.

6. Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes : Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris.

---

3. Il envoya en même temps des gens devant lui, pour donner avis de sa venue à son frère Esaü, en la terre de Séir, au pays d'Edom :

4. Et il leur donna cet ordre : *Voici la manière dont vous parlerez à Esaü, mon seigneur : Jacob, votre frère, vous envoie dire ceci : J'ai demeuré comme étranger chez Laban, et j'y ai été jusqu'aujourd'hui.*

5. *J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin que je trouve grâce devant lui.*

6. Ceux que Jacob avait envoyés revinrent lui dire : *Nous avons été vers votre frère Esaü, et le voici qui vient lui-même en grande hâte au-devant de vous avec quatre cents hommes.*

7. Jacob s'esfraiè forço e, tout espavourdi, despartiguè la troupo qu'èro em'èu, lis escabot de fedo, li biòu e li camèu, en dos chourmo,

8. Disènt : S'Esau vèn à-n-uno chourmo e que ié toumbe subre, l'autro que restara, de chourmo. sara sauvado.

9. E'm'acò Jacob diguè : « Diéu de moun paire Abram, Diéu de moun paire Isa, Segnour, tu que m'as di : Entourno-te dins toun teraire e dins lou liò mounte nasquères e te benesirai ;

10. Siéu en dessouto, iéu, de tóuti ti miséricordi e de ço qu'as coumpli en verita pèr toun servènt. Iéu emé moun bastoun passère lou Jourdan e aro m'entourne emé dos troupelado.

11. Derrabo-me di man de moun fraire Esau, car proun cregne que belèu vèngue pica sus la maire emai subre lis enfant.

12. Tu as proumés de me benesi e qu'espandiries ma raço coumé l'areno de la mar — que noun se pòu noumbra, talamen es aboundouso. »

13. E quand aguè dourmi aquí aquelo niue, triè dins soun avé li presènt que voulié faire à-n-Esau soun fraire :

14. — Dous cènt cabro, vint bòchi, dous cènt fedo e vint aret,

15. Trento camello emé si fedoun, quaranto vaco emé vint tau, vint saumo emé dès pòutre.

16. E pèr li man de si servènt mandè à despart chascun di troupèu, e diguè à si gnarro : « Passas davans iéu, e que l'ague un espaci d'uno manado à l'autro. »

7. A ces mots, Jacob eut une grande peur, et, dans la frayeur dont il fut saisi, il divisa en deux bandes tous ceux qui étaient avec lui, et les troupeaux, les brebis, les bœufs et les chameaux,

8. En disant : Si Esau vient attaquer une des troupes, l'autre qui restera sera sauvée.

9. Jacob dit ensuite : Dieu d'Abraham mon père, Dieu de mon père Isaac, Seigneur, qui m'avez dit : Retournez en votre pays et au lieu de votre naissance, et je vous comblerai de bienfaits,

10. Je suis indigne de toutes vos miséricordes, et de la vérité que vous avez gardée dans toutes les promesses que vous avez faites à votre serviteur. J'ai passé ce fleuve du Jourdain n'ayant qu'un bâton, et je retourne maintenant avec ces deux troupes.

7. Timuit Jacob valde, et perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque et oves et boves et camelos in duas turmas, 185

8. Dicens : Si venerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, salvabitur.

9. Dixitque Jacob : Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac, Domine qui dixisti mihi : Revertere in terram tuam, et in locum nativitatis tuæ, et benelaciam tibi,

10. Minor sum cunctis miserationibus tuis, et veritate tua quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum. et nunc cum duabus turmis regredior.

11. Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo : ne forte veniens percutiat matrem cum filiis.

12. Tu locutus es quod benefaceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ præ multitudine numerari non potest.

13. Cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quæ habebat, munera Esau fratri suo,

14. Capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietes viginti,

15. Camelos foetas cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta, et tauros viginti, asinas viginti, et pullos earum decem.

16. Et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis : Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem.

11. Délivrez-moi, je vous prie, de la main de mon frère Esaü, parce que je le crains extrêmement, de peur qu'à son arrivée, il ne mette au fil de l'épée la mère avec les enfants.

12. Souvenez-vous que vous m'avez promis de me combler de biens, et de multiplier ma race comme le sable de la mer, dont la multitude est innombrable.

13. Jacob ayant passé la nuit en ce même lieu, il sépara de tout ce qui était à lui ce qu'il avait destiné pour en faire présent à Esaü, son frère :

14. Deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers.

15. Trente femelles de chameaux avec leurs petits, quarante vaches, vingt taureaux, vingt ânesses et dix ânon.

16. Il envoya séparément chacun de ces troupeaux, qu'il fit conduire par ses serviteurs, et il leur dit : Marchez toujours devant, et qu'il y ait de l'espace entre un troupeau et l'autre.

17. E au proumié coumandè eiçò : « Se moun fraire Esaü vèn à te rescountra e que te demande : De quau siés ? o, mounte vas ? o, de quau soun li bèsti que toques ? »

18. Ié respoundras : « De toun servitour Jacob — que li mando pèr presènt à moun segnour Esaü ; éu peréu vèn après nautre. »

19. Dounè li mémis ordre au segound e au tresen e en tóuti li toucadou qu'acoumpagnavon li troupèu, disènt : « La memo causo parlarés à-n-Esaü, quouro l'aurés atrouva. »

20. E apoundrés : Éu tambèn, toun servitour Jacob, seguis nosto endraiado, car, a di, l'ameisarai pèr li presènt que van davans ; pièi lou veirai, e coume acò belèu s'amansira pèr iéu. »

21. Lou precediguèron dounc si presènt d'aquéu biais. Mai éu, aquelo niue, demouravo dins lou cast.

22. Pièi, s'estènt leva davans jour, éu prenguè si dos femo, autant de servicialo, emé si voungé fiéu, e de Jaboc travessè la gafo.

23. E aguènt fa passa tout ço que l'apartenié,

24. Restè soulet ; e vès-eici qu'un ome jusquo au matin em'éu luchè.

25. E aquest, quand veguè que lou poudié pas toumba, ié touquè lou nèr de la cueisso — que sus-lou-cop s'entre-sequè.

26. E ié diguè : « Lacho-me, que déjà mounto l'aubo. » Respoundeguè : « Te lacharai pas, que noun me benesigues. »

27. E ié faguè : « Coume es toun noum ? » Respoundeguè : « Jacob. »

17. Il dit à celui qui marchait le premier : *Si vous rencontrez Esaü mon frère, et qu'il vous demande : A qui êtes-vous ? ou bien : Où allez-vous ? ou A qui sont ces bêtes que vous menez ?*

18. Vous lui répondrez : *Elles sont à Jacob, votre serviteur, qui les envoie pour présent à mon seigneur Esaü, et il vient lui-même après nous.*

19. Il donna aussi le même ordre au second, au troisième, et à tous ceux qui conduisaient les troupeaux, en leur disant : *Lorsque vous recontrerez Esaü, vous lui direz la même chose.*

20. Et vous ajouterez : *Jacob, votre serviteur, vient aussi lui-même après nous. Car Jacob disait : Je l'apaiserai par les présents qui vont devant moi, et ensuite, quand je le verrai, peut-être qu'il me regardera favorablement.*

17. Et præcepit priori, dicens : Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaverit te, Cujus es ? aut, Quo vadis ? aut, Cujus sunt ista quæ sequeris ? 187

18. Respondebis : Servi tui Jacob, munera misit domino meo Esau ; ipse quoque post nos venit.

19. Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequebantur greges, dicens : Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum.

20. Et addetis : Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum insequitur ; dixit enim : Placabo illum muneribus quæ præcedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur mihi.

21. Præcesserunt itaque munera ante eum ; ipse vero mansit nocte illa in castris.

22. Cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas, et totidem famulas cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc.

23. Traductisque omnibus quæ ad se pertinebant,

24. Mansit solus ; et ecce vir luctabatur cum eo usque mane.

25. Qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit.

26. Dixitque ad eum : Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit : Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.

27. Ait ergo : Quod nomen est tibi ? Respondit : Jacob.

21. Les présents marchèrent donc devant Jacob, et, pour lui, il demeura pendant cette nuit dans son camp.

22. Et s'étant levé de fort bonne heure, il prit ses deux femmes et leurs deux servantes, avec ses onze fils, et passa le gué de Jaboc.

23. Après avoir fait passer tout ce qui était à lui,

24. Il demeura seul *en ce lieu-là*. Et il parut en même temps un homme qui lutta contre lui jusqu'au matin.

25. Cet homme, voyant qu'il ne pouvait le surmonter, lui toucha le nerf de la cuisse, qui se sécha aussitôt.

26. Et il lui dit : *Laissez-moi aller, car l'aurore commence déjà à paraître*. Jacob lui répondit : *Je ne vous laisserai point aller que vous ne m'ayez béni*.

27. Cet homme lui demanda : *Comment vous appelez-vous ?* Il lui répondit : *Je m'appelle Jacob*.

28. Mai l'autre : « Desenant, dis, toun noum sara plus Jacob, mai Israël<sup>1</sup> : pèr-ço-que contro Diéu se tu siés esta fort, de quant lou saras mai contro lis ome ! »

29. Jacob ié demandè : « Digo-me coume t'apellon. » Respoundegùè : « Perqué vos saupre moun noum ? » E au meme rode lou benesigùè.

30. E Jacob à-n-aquéu liò donnè lou noum de Fanuèl, en disènt : « Ai vist Diéu de fâci à fâci, e n'ai sauva moun amo. »

31. Subran se levè lou soulèu, entre avé passa Fanuèl. Mai éu d'un pèd panardejavo.

32. Es amor d'acò-d'aquí que li fiéu d'Israël, enjusquo aujour-d'uei, noun manjon lou nèr que se sequè à la cueisso de Jacob, aquéu nèr de la cueisso que Diéu avié touca e que s'entre-sequè.

### CHAPITRE XXXIII

*Rescontre e repatriacioun de Jacob em' Esaü.*

1. Mai Jacob, en levant lis iue, veguè veni Esaü qu'em'éu avié quatre cènts ome, e desseparè li fiéu de Lia, aquéli de Rachèu e li di dos doumestico.

2. E meteguè proumié li dos servènto e sis enfant, Lia e si fiéu en segound liò, Rachèu en rèire emé Jousè.

3. E éu-meme s'avançant, adourè de-clinoun vers la terro sèt fes, d'aquí-que soun fraire s'aprouchèsse.

28. Et le même homme ajouta : *On ne vous nommera plus à l'avenir Jacob, mais Israël : car si vous avez été fort contre Dieu, combien le serez-vous davantage contre les hommes !*

29. Jacob lui fit ensuite cette demande : *Dites-moi, je vous prie, comment vous vous appelez ?* Il lui répondit : *Pourquoi demandez-vous mon nom ?* Et il le bénit en ce même lieu.

30. Jacob donna le nom de Phanuel à ce lieu-là, en disant : *J'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été sauvée.*

31. Aussitôt qu'il eut passé ce lieu, qu'il venait de nommer Phanuel, il vit le soleil qui se levait ; mais il se trouva boiteux d'une jambe.

1. Li jusiòu dóu Comtat prounounciavon *Israè* e Isserè.  
Les Israélites du Comtat-Venessin prononçaient : *Israè* et Isserè.

28. At ille, Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel ; quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines prævalebis ! 189

29. Interrogavit eum Jacob : Dic mihi, quo appellaris nomine ? Respondit : Cur quæris nomen meum ? Et benedixit ei in eodem loco.

30. Vocavitque Jacob nomen loci illius Phanuel, dicens : Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea.

31. Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel ; ipse vero claudicabat pede.

32. Quam ob causam non comedunt nervum filii Israel, qui emarcuit in femore Jacob, usque in præsentem diem, eo quod tetigerit nervum femoris ejus, et obstupuerit.

#### CAPUT XXXIII

1. Elevans autem Jacob oculos suos, vidit venientem Esau, et cum eo quadringentos viros ; divisitque filios Liæ et Rachel, ambarumque famularum,

2. Et posuit utramque ancillam, et liberos earum in principio ; Liam vero, et filios ejus in secundo loco ; Rachel autem, et Joseph novissimos.

3. Et ipse progrediens adoravit pronus in terram septies, donec appropinquaret frater ejus.

32. C'est pour cette raison que jusque aujourd'hui les enfants d'Israël ne mangent point du nerf *des bêtes*, se souvenant de celui qui fut touché en la cuisse de Jacob, et qui demeura sans mouvement.

#### CHAPITRE XXXIII

1. Jacob, levant ensuite les yeux, vit Esaü qui s'avançait avec quatre cents hommes ; et il partagea les enfants de Lia, de Rachel et des deux servantes.

2. Il mit à la tête les deux servantes avec leurs enfants ; Lia et ses enfants au second rang ; Rachel et Joseph au dernier.

3. Et lui, s'avançant, adora Esaü, et se prosternant sept fois en terre, jusqu'à ce que son frère fût proche de lui.

- 190 4. E vaqui qu'Esau à l'endavans de soun fraire courreguè e l'embrassè; e 'n ié sarrant lou còu e lou beisant plourè.
5. E aguènt leva lis iue, veguè li femo e si pichot e diguè : « Que volon aquèsti ? Soun de tu ? » Jacob respoundeguè : « Es li pichot que Diéu m'a douna, à iéu toun servitour ».
6. E s'estènt aprouchado li servènto emé si fiéu, tout acò se courbè.
7. Lia peréu s'avancè 'mésis enfant; e semblablamen adourèron; e Jousè 'mé Rachèu adourèron en darrié.
8. É diguè Esau : « Qu'es aquéli meinado que iéu ai rescountra ? » Respoundeguè Jacob : « Acò 's pèr trouva gràci davans lou miéu segnour. »
9. Mai Esau faguè : « Ai proun de ço qu'ai, moun fraire : gardo ço qu'es tiéu. »
10. Jacob diguè : « Noun, te n'en prègue : s'ai trouva gràci à tis iue, reçaupre de mi man lou pichot guierdoun que te fau, car iéu ai vist ta fàci, coume se vesiéu Diéu. Tu, siegues-me proupice.
11. E prene la benedicioun que t'ai aducho e que Diéu, que douno tout, m'avié dounado, » Fourça de reçaupre li presènt de soun fraire,
12. Esau diguè : « Caminen ensemble, sarai toun compagnoun de routo. »
13. Mai Jacob diguè : « Pos vèire, moun segnour, qu'ai de ninèio tèndro, de fedo emé de vaco prens : s'en caminant li fau mau-traire, vai mouri dins un jour tout moun avé.

4. Alors Esau courut au devant de son frère, l'embrassa, le serra étroitement, et le baisa en versant des larmes.
5. Et ayant levé les yeux, il vit les femmes et leurs enfants, et il dit à Jacob : *Qui sont ceux-là ? Sont-ils à vous ?* Jacob lui répondit : *Ce sont les petits-enfants que Dieu a donnés à votre serviteur.*
6. Et les servantes, s'approchant avec leurs enfants, le saluèrent profondément.
7. Lia s'approcha ensuite avec ses enfants, et l'ayant aussi adoré, Joseph et Rachel l'adorèrent les derniers.
8. Alors Esau lui dit : *Quels sont ces troupeaux que j'ai rencontrés ?*



4. Currens itaque Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum ; stringensque collum ejus, et osculans flevit. 191

5. Levatisque oculis, vidit mulieres et parvulos earum, et ait : Quid sibi volunt isti ? et si ad te pertinent ? Respondit : Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus servo tuo.

6. Et appropinquantēs ancillæ et filii earum, incurvati sunt.

7. Accessit quoque Lia cum pueris suis, et cum similiter adorassent, extremi Joseph et Rachel adoraverunt.

8. Dixitque Esau : Quænam sunt istæ turmæ quas obviam habui ? Respondit : Ut invenirem gratiam coram domino meo.

9. At ille ait : Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi.

10. Dixitque Jacob : Noli ita, obsecro : sed si inveni gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis ; sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei ; esto mihi propitius.

11. Et suscipe benedictionem quam attuli tibi, et quam donavit mihi Deus tribuens omnia. Vix fratre compellente, suscipiens,

12. Ait : Grdiamur simul, eroque socius itineris tui.

13. Dixitque Jacob : Nosti domine mi quod parvulos habeam teneros, et oves, et hoves fœtas mecum, quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges.

Jacob lui répondit : *Je les ai envoyés pour trouver grâce devant mon seigneur.*

9. Esau lui répondit : *J'ai des biens en abondance, mon frère ; gardez pour vous ce qui est à vous.*

10. Jacob ajouta : *N'en usez ainsi, je vous prie ; mais si j'ai trouvé grâce devant vous, recevez de ma main ce petit présent. Car j'ai vu aujourd'hui votre visage comme si je voyais le visage de Dieu. Soyez-moi donc favorable.*

11. *Et recevez ce présent que je vous ai offert, et que j'ai reçu de Dieu, qui donne toutes choses.* Esau, après ces instances de son frère, reçut avec peine ce qu'il lui donnait ;

12. Et il lui dit : *Allons ensemble, et je vous accompagnerai dans votre chemin.*

13. Jacob lui répondit : *Vous savez, mon Seigneur, que j'ai avec moi des enfants fort petits, et des brebis et des vaches pleines ; que, si je les laisse en les faisant marcher trop vite, tous mes troupeaux mourront en un jour.*

14. Que passe moun segnour davans soun servitour, e iéu plan-plan seguirai si piado, segound que iéu veirai mi pichot teni pèd, d'aquí-qu'arribe vers moun segne, eilalin en Seïr. »

15. Esaü respoundegùè : « Te n'en prègue : d'ou pople qu'es emé iéu — que quàuquis-un au-mens rèston pèr t'acoumpagna. » — « Es pas necite, faguè Jacob. iéu n'ai besoun que d'uno causo : acò 's de trouva gràci davans tis iue, moun segne. »

16. E 'm' acò Esaü retournè, aquéu jour, en Seïr pèr lou camin qu'avié pres pèr veni.

17. Jacob, éu, venguè en Soucoth, ounte s'estènt establi e aguènt planta si tèndo, noumè aquéu liò Soucoth, que vòu dire *tibanèu*.

18. Se gandiguè pièi en Salèm, qu'èro uno vilo de Sikèm. en terro de Canaan, après que fuguè de-retour de Mesoupoutamio, eilavau en Sirio e se campè contro la vilo.

19. E croumpè un tros de l'erme ounte avié planta si tèndo, i fiéu d'Emor, paire de Sikèm, au pres de cènt agnèu.

20. E sus l'autar que i' aubourè éu envouquè lou Diéu tras-que fort d'Israèl.

#### CHAPITRE XXXIV

*Dina, fiho de Jacob, es viólado pèr Sikèm.*

1. Vès-eici que Dina, la fiho de Lia, èro sourtido, pèr vèire li femo d'aquelo encountrado,

14. *Que mon seigneur marche donc devant son serviteur, et je le suivrai tout doucement, selon que je verrai que mes petits le pourront faire, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur en Séir.*

15. *Esaü lui dit : Je vous prie qu'il demeure au moins quelques uns des gens que j'ai avec moi pour vous accompagner dans votre chemin. Jacob lui répondit : Cela n'est pas nécessaire ; je n'ai besoin, mon seigneur, que d'une seule chose, qui est de trouver grâce devant vous.*

16. *Esaü s'en retourna donc le même jour en Séir, par le même chemin qu'il était venu.*

17. *Et Jacob vint à Socoth, où ayant bâti une maison et dressé ses tentes, il appela ce lieu-là Socoth, qui veut dire, Les tentes.*

14. Præcedat dominus meus ante servum suum, et ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Seir. 193

15. Respondit Esau : Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant viæ tuæ. Non est, inquit, necesse ; hoc uno tantum indigeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo domine mi.

16. Reversus est itaque illo die Esau itinere quo venerat in Seir.

17. Et Jacob venit in Socoth, ubi ædificata domo et fixis tentoriis appellavit nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.

18. Transivitque in Salem urbem Sichimorum, quæ est in terra Chanaan, postquam reversus est de Mesopotamia Syriæ ; et habitavit juxta oppidum.

19. Emitque partem agri in qua fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Sichem centum agnis.

20. Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israel.

#### CAPUT XXXIV

1. Egressa est autem Dina filia Liæ ut videret mulieres regionis illius.

18. Il passa ensuite jusqu'à Salem, qui est une ville des Sichimites, dans le pays de Chanaan ; et il demeura près de cette ville depuis son retour de Mésopotamie qui est en Syrie.

19. Il acheta une partie du champ dans lequel il avait dressé ses tentes, et en paya cent agneaux aux enfants d'Hémor, père de Sichem.

20. Et ayant dressé là un autel, il y invoqua le Dieu très fort d'Israël.

#### CHAPITRE XXXIV

1. Alors Dina, fille de Lia, sortit pour voir les femmes de ce pays-là.

2. E l'aguènt visto, Sikèm, lou fiéu d'Emor d'Eva, prince d'aquelo terro, s'amourousiguè d'elo e la raubè e couchè 'm' elo, la desvierginant pèr forço.

3. E s'estaquè soun amo à-n-elo e i' assoulavo sa tristesso emé si calignarié.

4. E anant vers Emor soun paire : « Reçaupè. ié diguè. aquesto chato pèr ma femo. »

5. Quand Jacob sachè acò, si drole i' estènt pas, que fasicn paise li troupèu, éu se teisé d'aqui-que tournèsson.

6. Mai Emor, paire de Sikèm, sourtiguè pèr parla à Jacob.

7. Li fiéu d'aquest, veici que revenien d'ou champ ; e, aguènt ausi ço qu'èro arriba, carguèron uno grand maliço — d'ou brutice que s'èro estefa en Israël, lou crime abouminable envers la fiho de Jacob.

8. Adounc Emor ié venguè : « L'amo de moun fiéu Sikèm s'es estacado à vosto fiho : vous la fau marida 'm' éu.

9. Adouben coume acò de maridage entre nautre : baias-nous vosti fiho e reçaupès li fiho nòstro.

10. E abitas emé nautre : la terro es en voste poudé, faturas-la, negoucias-ié, coume s'èrias li mèstre. »

11. Sikèm diguè peréu au paire de Dina e à si fraire : « Basto que trove gràci davans vous, iéu, tout ço que decidirés, vous dounarai.

12. Aumentas la doto, demandas de presènt, voulduntié acourdarai ço que me reclaimerés : soulamen acourdas-me pèr mouié aquelo chato. »

2. Et Sichem, fils d'Hémer Hévéen, prince du pays, l'ayant vue, conçut un grand amour pour elle, et l'enleva, et dormit avec elle par force et par violence.

3. Son cœur demeura fortement attaché à cette fille : et la voyant triste, il tâcha de la gagner par ses caresses.

4. Il alla ensuite trouver Hémer son père, et il lui dit : *Faites-moi épouser cette fille.*

5. Jacob ayant été averti de cette violence, lorsque ses enfants étaient absents et occupés à la conduite de leurs troupeaux, il ne parla de rien jusqu'à ce qu'ils furent revenus.

6. Cependant Hémer, père de Sichem, vint pour lui parler :

7. En même temps les enfants de Jacob revinrent des champs : et ayant appris ce qui était arrivé, ils entrèrent en une grande colère, à cause de

2. Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevæi, princeps terræ illius, adamavit eam, et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.

3. Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristemque delinivit blanditiis.

4. Et pergens ad Hemor patrem suum : Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem.

5. Quod cum audisset Jacob, absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent.

6. Egresso autem Hemor patre Sichem ut loqueretur ad Jacob,

7. Ecce filii ejus veniebant de agro ; auditoque quod acciderat irati sunt valde, eo quod fœdam rem operatus esset in Israel, et, violata filia Jacob, rem illicitam perpetrasset.

8. Locutus est itaque Hemor ad eos : Sichem filii mei adhæsit anima filiæ vestræ, date eam illi uxorem ;

9. Et jungamus vicissim connubia ; filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite.

10. Et habitate nobiscum ; terra in potestate vestra est, exercete, negotiamini, et possidete eam.

11. Sed et Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait : Inveniam gratiam coram vobis, et quæcumque statueritis, dabo.

12. Augete dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis ; tantum date mihi puellam hanc uxorem.

l'action si honteuse que cet homme avait commise contre la maison d'Israël, en violant et traitant si outrageusement la fille de Jacob.

8. Hémor leur parla donc, et leur dit : *Le cœur de mon fils Sichem est fortement attaché à votre fille. Donnez-la-lui donc, afin qu'il l'épouse.*

9. *Allions-nous réciproquement les uns avec les autres. Donnez-nous vos filles en mariage, et prenez aussi les nôtres.*

10. *Habitez avec nous : la terre est en votre puissance ; cultivez-là, trafiquez-y, et la possédez.*

11. Sichem dit aussi au père et aux frères de la fille : *Que je trouve grâce devant vous, et je vous donnerai tout ce que vous désirez.*

12. *Faites monter ses droits aussi haut que vous voudrez ; demandez des présents, et je vous donnerai de tout mon cœur ce que vous voudrez ; donnez-moi seulement cette fille, afin que je l'épouse.*

13. Encourroussa coume èron dôu raubatôri de sa sorre, li fiéu de Jacob respoundegueron à Sikèm e à soun paire emé l'engàmbi que veici :

14. « Noun poudèn faire ço que demandas ni douna nosto sorre à-n-un ome incircuncis, qu'acò-d'aquí es defendu e criminau pèr nautre.

15. Mai poudrian pamens nous alia, se voulías èstre coume nautre e que tóuti vòsti mascle se faguèsson retaia.

16. Alor vous dounaren e reçaupren dis un is autre nòsti fiho e li vostro, e abitaren-emé vautre e saren plus qu'un pople,

17. Mai se voulès pas èstre circuncis, prendren nosto fiho e nous retiraren. »

18. Plaseguè la semousto à Emor, emai à Sikèm soun fiéu.

19. E lou jouvènt noun bestirè de coumpli tout-d'un-tèms ço que ié demandavon, car bravamen amavo la chato e éu èro lou gouapo dins tout soun oustau peirau.

20. E 'm' acò estènt rintra au pourtau de la vilo, éli parlèron au pople :

21. « Aquélis ome, es de gènt de pas, e volon abita 'mé nautre : negouciarien sus lou terraire e lou faturarien, qu'es espacius e vaste e que manco de bras. Pèr femo prendrian si fiho — e ié dounarian li nosto.

22. I' a qu'uno causo qu'empacho aquéu grand bèn d'aquí : fau que circunciguen li mascle nostre, coume es la modo d'aquéli gènt.

23. Soun viéure, si troupèu, tout ço que poussedisson, saran nostre : suplissen-ié soulamen pèr acò e, abitant ensèn, faren qu'un pople. ».

13. Les enfants de Jacob répondirent à Sichem et à son père, avec dessein de les tromper, étant tout transportés de colère, à cause de l'outrage fait à la sœur :

14. *Nous ne pouvons faire ce que vous demandez, ni donner notre sœur à un homme incircuncis : ce qui est une chose défendue et abominable parmi nous.*

15. *Mais nous pourrions bien faire alliance avec vous, pourvu que vous vouliez devenir semblables à nous, et que tous les mâles qui sont parmi vous soient circoncis.*

16. *Nous vous donnerons alors nos filles en mariage, et nous prendrons les vôtres ; nous demeurerons avec vous, et nous ne serons plus qu'un peuple.*

17. *Que si vous ne voulez point être circoncis, nous reprendrons notre fille, et nous nous retirerons.*

13. Responderunt filii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, sævientes ob stuprum sororis :

14. Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso ; quod illicitum et nefarium est apud nos.

15. Sed in hoc valebimus foederari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus ;

16. Tunc dabimus et accipiemus mutuo filias vestras, ac nostras, et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus.

17. Si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus.

18. Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus ;

19. Nec distulit adolescens quin statim quod petebatur exple-  
ret ; amabat enim puellam valde, et ipse erat inclytus in omni  
domo patris sui.

20. Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum :

21. Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum ;  
negotientur in terra, et exerceant eam, quæ spatiosa et lata cul-  
toribus indiget ; filias eorum accipiemus uxores, et nostras illis  
dabimus.

22. Unum est quo differtur tantum bonum : Si circumcida-  
mus masculos nostros, ritum gentis imitantes.

23. Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quæ possident,  
nostra erunt ; tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul,  
unum efficiemus populum.

18. Cet offre plut à Hémor et à Sichem son fils ;

19. Et ce jeune homme ne différa pas davantage à exécuter ce qu'on lui  
avait proposé, parce qu'il aimait cette fille avec passion. Or, il était le plus  
considéré dans la maison de son père.

20. Etant donc entrés dans l'assemblée qui se tenait à la porte de la ville,  
ils parlèrent ainsi au peuple :

21. Ces personnes sont des gens paisibles, qui veulent habiter avec nous.  
Permettons-leur de trafiquer dans cette terre, et de la labourer, étant  
spacieuse et étendue comme elle est, et ayant besoin de gens qui s'appliquent  
à la cultiver : nous prendrons leurs filles en mariages, et nous leur donne-  
rons les nôtres.

22. Il n'y a qu'une chose qui pourrait différer un si grand bien, qui est  
qu'auparavant nous devons circoncire tous les mâles parmi nous, pour nous  
conformer à la coutume de ce peuple.

23. Et après cela leurs biens, leurs troupeaux, et tout ce qu'ils possèdent  
sera à nous. Donnons-leur seulement cette satisfaction, et nous demeurons  
ensemble pour ne faire plus qu'un peuple.

24. E tóuti councensiguéron e tóuti li mascle fuguéron taia.  
 25. E veici qu'au jour tresen, quand fai lou mai de mau la plago, dous di fiéu de Jacob, Simeoun e Levi, fraire de Dina, aguènt pres si glàsi, intrèron dins la vilo ardidamen, sagatèron tóuti li mascle,  
 26. Tuèron peréu Emor e Sikèm e de l'oustau de Sikèm enmenèron Dina sa sorre.  
 27. Aquéli sourti, se traguéron sus li mort lis àutri fiéu de Jacob e despouplèron la vilo pèr venja lou vioulamen.  
 28. Enlevèron li fedo, li manado, lis avé e ravagèron tout dins lis oustau e dins lou champ.  
 29. Eenmenèron presounié li pichoun e li femo.  
 30. Davans talo malafacho, Jacob diguè à Simeoun e à Levi : « M'avès mes dins lou treboulèri e rendu óudious i Cananen e Fereziéu, abitant d'aquesto terro. Nàutri sian gaire; éli s'assemblaran, me toumbaran dessus, e sarai avali, iéu e moun oustalado. »  
 31. Respoundeguéron : « Devien-ti abusa de nosto sorre, coume d'uno panturlo ? »

## CHAPITRE XXXV

*Neissènço de Benjamin. Mort de Rachèu e mort d'Isa.*

1. Enterin Diéu parlè à Jacob : « Lèvo-te e mounto à Betèl e abito-ié e fai un autar à Diéu qu'à tu apareiguè, quand fugissiés Esaü toun fraire. »

24. Ils s'accordèrent tous à cette proposition, et tous les mâles furent circoncis.

25. Mais le troisième jour d'après, lorsque la douleur des plaies *de la circoncision* est plus violente, deux des enfants de Jacob, Siméon et Lévi, qui étaient frères de Dina, entrèrent hardiment dans la ville l'épée à la main, tuèrent tous les mâles,

26. Et entre autres Hémor et Sichem ; et ensuite ils emmenèrent de la maison de Sichem leur sœur Dina.

27. Après qu'ils furent sortis, les autres enfants de Jacob se jetèrent sur les morts, pillèrent toute la ville pour venger l'outrage fait à leur sœur ;

28. Prirent les brebis, les bœufs et les ânes des habitants, ruinèrent tout ce qui étaient dans les maisons et dans les champs :



24. Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus. 199  
25. Et ecce, die tertio quando gravissimus vulnerum dolor est, arreptis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter ; interfectisque omnibus masculis,  
26. Hemor et Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam.  
27. Quibus egressis, irruerunt super occisos ceteri filii Jacob ; et depopulati sunt urbem in ultionem stupri.  
28. Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes quæ in domibus et in agris erant,  
29. Parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas.  
30. Quibus patratis audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi : Turbastis me, et odiosum fecistis me Chananæis et Pherezæis, habitatoribus terræ hujus. Nos pauci sumus ; illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea.  
31. Responderunt : Numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra ?

#### CAPUT XXXV

1. Interea locutus est Deus ad Jacob : Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum.

29. Et emmenèrent leurs femmes captives avec leurs petits enfants.  
30. Après cette exécution si violente, Jacob dit à Siméon et à Lévi : *Vous m'avez mis tout en désordre, et vous m'avez rendu odieux aux Chananéens et aux Phérézéens qui habitent ce pays. Nous ne sommes que peu de monde ; et ils s'assembleront tous pour m'attaquer, et me perdront avec toute ma maison.*  
31. Ses enfants lui répondirent : *Devaient-ils abuser ainsi de notre sœur comme d'une prostituée ?*

#### CHAPITRE XXXV

1. Cependant Dieu parla à Jacob, et lui dit : *Allez promptement à Béthel : demeurez-y, et y dressez un autel au Dieu qui vous apparut lorsque vous fuyiez Esau votre frère.*

2. Em' acò Jacob, aguènt souna soun oustalado. ié diguè :  
« Rejitas li diéu estrange que soun au mitan de vautre e purifi-  
cas-vous e chanjas vòstis abihage.

3. Levas-vous e mounten en Betèl, que faren aqui un autar à  
Diéu — que m'a enausi au jour de mis ànci e que m'acoum-  
pagnè de-long de moun camin. »

4. Dounc ié remeteguèron li diéu estrange, tant que n'avien,  
e li pendènt qu'avien à sis auriho ; e éu lis enterrè soto lou  
petelin qu'es darrié la vilo de Sikèm,

5. E, quand fuguèron parti, la pòu de Diéu envahiguè tóuti  
li ciéuta de l'entour e degun noun ausè li persegui dins sa  
fugido.

6. Jacob venguè dounc à Luzo, qu'es en terro de Canaan,  
qu'es noumado peréu Betèl : éu e tout soun pople em' éu.

7. E aquí aubourè 'n autar e, aquéu liò d'aquí, l'apelè  
l'*Oustau de Diéu*, pèr-ço-que Diéu i' apareiguè, quand fugissiè  
soun fraire.

8. En aquéu tèms mouriguè Deboro, la nourriço de Rebèco ;  
e l'enseveliguèron soto un chaine, au pèd de Betèl ; e se noumè  
aquéu liò lou *Chaine dou plourun*,

9. Diéu tourna-mai apareiguè à Jacob, quand s'entourhè  
d'en Mesoupoutamio de Sirio e lou benesiguè,

10. Disènt : « Partènt de vuci, noun te diran plus Jacob, mai  
Israèl sara toun noum. » E l'apelè Israël.

11. E ié diguè : « Léu siéu lou Diéu ounnipoutènt, tu crèisse  
e coungreio : de tu vendran de pople e de nacioun de gènt, de  
rèi sourtiran de ti flanc.

2. Alors Jacob, ayant assemblé tous ceux de sa maison, leur dit : *Jetez  
loin de vous les dieux étrangers qui sont au milieu de vous ; purifiez-vous et  
changez de vêtements.*

3. *Venez, allons à Béthel pour y dresser un autel à Dieu, qui m'a  
exaucé au jour de mon affliction, et qui m'a accompagné pendant mon  
voyage.*

4. Ils lui donnèrent donc tous les dieux étrangers qu'ils avaient, et les  
pendants d'oreilles qui y étaient attachés ; et Jacob les cacha dans la terre  
sous un térébinthe qui est derrière la ville de Sichem.

5. S'étant mis alors en chemin, Dieu frappa de terreur toutes les villes  
voisines, et ils n'osèrent les poursuivre dans leur retraite.

2. Jacob vero convocata omni domo sua, ait : Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra.

3. Surgite, et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo, qui exaudivit me in die tribulationis meæ, et socius fuit itineris mei.

4. Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et in aures quæ erant in auribus eorum ; at ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem.

5. Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi persequi recedentes.

6. Venit igitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cognomento Bethel ; ipse et omnis populus cum eo.

7. Edificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius, Domus Dei : ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum.

8. Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebeccæ, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum ; vocatumque est nomen loci illius, Quercus fletus.

9. Apparuit autem iterum Deus Jacob postquam reversus est de Mesopotamia Syriæ, benedixitque ei,

10. Dicens : Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen tuum. Et appellavit eum Israel,

11. Dixitque ei : Ego Deus omnipotens, cresce, et multiplicare ; gentes, et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur.

6. Ainsi Jacob, et tout le peuple qui était avec lui, vint à Luza, surnommée Béthel, qui est le pays de Chanaan.

7. Il y bâtit un autel, et nomma ce lieu, La Maison de Dieu, parce que Dieu lui avait apparu en ce lieu-là lorsqu'il fuyait Esaü son frère.

8. En ce même temps, Débora, nourrice de Rébecca, mourut, et fut enterrée sous un chêne au pied de la montagne de Béthel : et ce lieu fut nommé, le chêne des pleurs.

9. Or, Dieu apparut encore à Jacob depuis son retour de Mésopotamie qui est en Syrie ; il le bénit,

10. Et lui dit : *Vous ne serez plus nommé Jacob, mais Israël sera votre nom.* Et Dieu le nomma Israël.

11. Il lui dit encore : *Je suis le Dieu tout-puissant. Croissez et multipliez-vous : vous serez le chef des nations et d'une multitude de peuples, et des rois sortiront de vous.*

12. E la terro qu'ai dounado à-n-Abraham e à-n-Isa, te la dounarai à tu e à ta raço après tu. »

13. E Diéu s'alugnè d'éu.

14. Èu aubourè 'no pèiro-ficho au liò que Diéu i' avié parla ; ié faguè piéi de libacioun e 'n ié vujant l'òli dessus,

15. Aquéu liò d'aquí, lou noumè Betèl.

16. Parti d'aquéu rode, à la primavera s'envenguè au terraire que meno à Efrato, ounte Rachèn, au mau de l'enfant,

17. Pèr un marrit acouchamen coumencè de traire peno, e ié diguè la levandiero : « Agues pas pòu, que vas avé 'n drole. »

18. A mand de perdre l'amo, de la douleur qu'avié, e sus lou cop de la mort, elo noumè soun fiéu Benòni, qu'acò vòu dire *fiéu de ma douleur* ; mai lou paire vouguè l'apela Benjamin, que vòu dire *fiéu de la drecho*.

19. Rachèu mouriguè dounc e l'enseveliguèron au camin d'Efrato, qu'es lou noum de Betelèn.

20. E Jacob sus lou sepucure aubourè 'no pèiro escricho : acò 's la pèiro escricho dóu mounumen de Rachèu, que se vèi encaro vuei.

21. Reparti d'aquí, cavilhè sa tèn-do tras la Tourre de l'Avé.

22. E dóu tèms qu'abitavo en aquelo countrado, i' a Rubèn que s'enanè e dourmiguè 'mé Bala, counubino de soun paire, ço que s'esbrudiguè proun. Or li fiéu de Jacob èron uno dougeno.

23. Li fiéu de Lia : Rubèn l'einat, e Simcoun, e Levi, e Juda, e Issacar e, Zabuloun.

24. Li fiéu de Rachèu : Jousè, 'mé Benjamin.

12. *Je vous donnerai, et à votre race après vous, la terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac.*

13. Dieu se retira ensuite.

14. Mais Jacob dressa un monument de pierre au même lieu où Dieu lui avait parlé : il offrit du vin dessus, et y répandit de l'huile

15. Et il appela ce lieu Béthel.

16. Après qu'il fut parti de ce lieu-là, il vint au printemps sur le chemin qui mène à Ephrata, où Rachel étant en travail.

17. Et ayant grande peine à accoucher, elle se trouva en péril de sa vie. La sage femme lui dit : *Ne craignez point, car vous aurez encore ce fils-ci.*

18. Mais Rachel, qui sentait que la violence de la douleur la faisait mourir, étant prête d'expirer, nomma son fils Bénoni, c'est-à-dire le fils de ma douleur : et le père le nomma Benjamin, c'est-à-dire le fils de la droite.

12. Terramque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et 203  
semini tuo post te.

13. Et recessit ab eo.

14. Ille vero erexit titulum lapideum in loco quo locutus  
fuera ei Deus, libans super eum libamina, et effundens oleum,

15. Vocansque nomen loci illius, Bethel.

16. Egressus autem inde, venit verno tempore ad terram quæ  
ducit Ephratam ; in qua cum parturiret Rachel.

17. Ob difficultatem partus periclitari cœpit. Dixitque ei  
obstetrix : Noli timere, quia et hunc habebis filium.

18. Egremente autem anima præ dolore, et imminente jam  
morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id est filius doloris mei ;  
pater vero appellavit eum Benjamin, id est filius dextræ.

19. Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in via quæ ducit  
Ephratam, hæc est Bethleheni.

20. Erexique Jacob titulum super sepulcrum ejus. Hic est  
titulus monumenti Rachel, usque in præsentem diem.

21. Egressus inde, fixit tabernaculum trans Turrem Gregis.

22. Cumque habitaret in illa regione, abiit Ruben, et dormivit  
cum Bala concubina patris sui ; quod illum minime latuit.  
Erant autem filii Jacob duodecim.

23. Filii Lia : primogenitus Ruben, et Simeon, et Levi, et  
Judas, et Issachar, et Zabulon.

24. Filii Rachel : Joseph et Benjamin.

19. Rachel mourut donc, et elle fut ensevelie dans le chemin qui conduit  
à la ville d'Ephrata, appelée *depuis* Bethlélem.

20. Jacob dressa un monument *de pierres* sur son sépulcre : c'est ce  
monument de Rachel que l'on voit encore aujourd'hui.

21. Après qu'il fut sorti de ce lieu, il dressa sa tente au-delà de la tour du  
troupeau.

22. Et lorsqu'il demeurait en ce lieu-là, Ruben dormit avec Bala, qui  
était femme de son père ; et cette action ne put lui être cachée. Or Jacob avait  
douze fils.

23. Les fils de Lia *étaient* : Ruben, l'aîné de tous : Siméon, Lévi,  
Issachar et Zabulon.

24. Les fils de Rachel *sont* Joseph et Benjamin :

- 204      25. Li fiéu de Bala, servènto de Rachèu : Dan e Néutali.  
           26. Li fiéu de Zelfa, servènto de Lia : Gad e Asèr. Vès-aqui li  
           fiéu de Jacob, que ié nasquèron en Sirio, dins la Mesoupou-  
           tamio.  
           27. Venguè peréu Jacob vers Isa soun paire, en Mambrè,  
           ciéuta d'Arbè, qu'acò 's Ebroun ounte castejèron Abraham e  
           Isa.  
           28. E fuguèron coumpli li jour d'Isa à cènt-vuetanto an.  
           29. Blesi pèr l'age, éu mouriguè ; vièi, coumoula de jour,  
           fuguè apoundu à soun pople ; e l'enseveliguèron Esaü e Jacob  
           si fiéu.

## CHAPITRE XXXVI

### *Denoumbremen dis enfant d'Esaü.*

1. Veici li generacioun d'Esaü, qu'es lou meme qu' Edoum.
2. Esaü prenguè femo dintre li fiho de Canaan : Ada, fiho  
 d'Eloun Eten, e Oulibama, fiho d'Ana, qu'èro la fiho de  
 Sebeoun d'Eva,
3. E Basemat peréu, la fiho d'Ismaël, sorre de Nabaiot.
4. Ada enfantè Elifas ; Basemat engendrè Rahuel.
5. Oulibama engendrè Jehus, Iheloun e Courè. Es li fiéu  
 d'Esaü que ié nasquèron en terro de Canaan.
6. Esaü prenguè si femo e si fiéu e si fiho emé touto amo de  
 soun oustau, e soun viéure e soun bestiari e tout ço que poudié  
 avé dins la terro de Canaan, e s'enanè dins un païs autre e  
 s'aliunchè de Jacob soun fraire.

25. Les fils de Bala, servante de Rachel, Dan et Nephtali ;
26. Les fils de Zelpha, servante de Lia, Gad et Aser. Ce sont là les fils de  
 Jacob, qu'il eut en Mésopotamie, qui est en Syrie.
27. Jacob vint ensuite trouver Isaac, son père, *en la plaine* de Mambré, à  
 la ville d'Arbé, appelée *depuis* Hébron, où Abraham et Isaac avaient  
 demeuré comme étrangers.
28. Isaac avait alors cent quatre-vingts ans accomplis.
29. Et son grand âge l'ayant réduit en défaillance, il mourut. Il fut joint à  
 son peuple, étant fort vieux et parvenu à la plénitude de ses jours ; et ses  
 enfants Esaü et Jacob l'ensevelirent.

25. Filii Balæ ancillæ Rachelis : Dan et Nephthali.
26. Filii Zelphæ ancillæ Liæ : Gad et Aser : hi sunt filii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriæ.
27. Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Arbee, hæc est Hebron ; in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.
28. Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.
29. Consumptusque ætate mortuus est, et appositus est populo suo senex et plenus dierum : et sepelierunt eum Esau et Jacob filii sui.

## CAPUT XXXVI

1. Hæ sunt autem generationes Esau, ipse est Edom.
2. Esau accepit uxores de filiabus Chanaan : Ada filiam Elon Hethæi, et Oolibama filiam Anæ filiæ Sebeon Hevæi ;
3. Basemath quoque filiam Ismael, sororem Nabaioth.
4. Peperit autem Ada, Eliphaz ; Basemath genuit Rahuel.
5. Oolibama genuit Jehus et Ihelon et Core. Hi filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan.
6. Tulit autem Esau uxores suas et filios et filias, et omnem animam domus suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan ; et abiit in alteram regionem, recessitque a fratre suo Jacob.

## CHAPITRE XXXVI

1. Voici le dénombrement des enfants d'Esau, appelé aussi Edom.
2. Esau épousa des femmes d'entre les filles de Chanaan : Ada, fille d'Elon, Hétéen, et Oolibama, fille d'Ana, qui était fille de Sébéon, Hévéen.
3. Il épousa aussi Basémath, fille de Ismaël et sœur de Nabajoth.
4. Ada enfanta Eliphaz, Basémath fut mère de Rahuel.
5. Oolibama eut pour fils Jésus, Ihéno et Coré. Ce sont là les fils d'Esau, qui lui naquirent au pays de Chanaan.
6. Or Esau prit ses femmes, ses fils, ses filles, et toutes les personnes de sa maison, son bien, ses bestiaux, et tout ce qu'il possédait en la terre de Chanaan, s'en alla en un autre pays, et se retira d'avec son frère Jacob.

7. Car èron forço riche e poudien plus abita 'nsèmble, e li poudié plus nourri la terro ounte castejavon, de tant d'escabot qu'avien.

8. Esaü (lou meme qu'Edoum) abité lou mount Seïr.

9. E veici li generacioun d'Esaü, paire d'Edoum, sus la moun-tagno de Seïr.

10. Eiçò 's lou noum de sis enfant : Elifas, fiéu d'Ada, femo d'Esaü, e Rahuel, fiéu de Basemat, qu'èro mai sa mouié.

11. Li fiéu d'Elifas fuguèron : Teman, Oumar, Sefò, Gatam emé Cenez.

12. Tanna, qu'èro la mestresso d'Elifas, fiéu d'Esaü, i' enfantè Amaléc : acò 's li fiéu d'Ada, mouié d'Esaü.

13. Mai li fiéu de Rahuel, Nahat e Zara, Sanma e Meza, acò 's li fiéu de Basemat, mouié d'Esaü.

14. Aquésti èron li fiéu d'Oulibama, fiho d'Ana, fiho de Sebeoun, e mouié d'Esaü, que i' engendrè Jehus e Iheloun e Courè.

15. Veici li cap-d'oustau dins li fiéu d'Esaü : li fiéu d'Elifas, einat d'Esaü, Teman, Oumar, Sefò, Cenez.

16. Courè, Gatam e Amaléc. Es li fiéu d'Elifas en terro d'Edoum e li felen d'Ada.

17. Veici li cap-d'oustau, fiéu de Rahuel, fiéu d'Esaü : Nahat, Zara, Sanma, Meza, Es li fiéu de Rahuel en terro d'Edoum, li felen de Basemat, femo d'Esaü.

18. Veici li cap-d'oustau fiéu d'Oulibama, femo d'Esaü : Jehus, Iheloun, Courè. Es li fiéu d'Oulibama, fiho d'Ana, mouié d'Esaü.

7. Car, comme ils étaient extrêmement riches, ils ne pouvaient demeurer ensemble, et la terre où ils étaient comme étrangers ne pouvait les contenir, à cause de la multitude de leurs troupeaux.

8. Esaü appelé *aussi* Edom, habita sur la montagne de Séir.

9. Et il fut le père des Iduméens, qui habitaient sur la montagne de Séir.

10. Voici les noms de ses enfants. Eliphas fut fils d'Ada, femme d'Esaü, et Rahuel fils de Basémath, qui fut *aussi* sa femme.

11. Les fils d'Eliphas *furent* Théman, Omar, Sépho, Gatham et Cénez.

12. Eliphas, fils d'Esaü, avait encore une femme *nommée* Thamna, qui lui enfanta Amalech. Ce sont là les petits-fils d'Ada, femme d'Esaü.



7. Divites enim erant valde, et simul habitare non poterant ; nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum præ multitudine gregum.

8. Habitavitque Esau in monte Seir, ipse est Edom.

9. Hæ autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir,

10. Et hæc nomina filiorum ejus : Eliphaz filius Ada uxoris Esau ; Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus.

11. Fueruntque Eliphaz filii : Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.

12. Erat autem Thamina, concubina Eliphaz filii Esau ; quæ peperit ei Amalech. Hi sunt filii Ada uxoris Esau.

13. Filii autem Rahuel : Nahath et Zara, Samma et Meza : hi filii Basemath uxoris Esau.

14. Isti quoque erant filii Oolibama filiæ Anæ filiæ Sebeon, uxoris Esau, quos genuit ei Jehus et Ihelon et Core.

15. Hi duces filiorum Esau : Filii Eliphaz primogeniti Esau : dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,

16. Dux Core, dux Gatham, dux Amalech. Hi filii Eliphaz in terra Edom, et hi filii Ada.

17. Hi quoque filii Rahuel filii Esau : dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza. Hi autem duces Rahuel in terra Edom : isti filii Basemath uxoris Esau.

18. Hi autem filii Oolibama uxoris Esau : dux Jehus, dux Ihelon, dux Core : hi duces Oolibama filiæ Anæ, uxoris Esau.

13. Les fils de Rahuel *furent* Nahath, Zara, Samma et Méza. Ce sont là les petits-fils de Basémath, femme d'Esäü.

14. Jéhus, Ihélon et Coré, *furent* fils d'Oolibama, femme d'Esäü. Elle était fille d'Ana, et Ana fille de Sébéon.

15. Les princes d'entre les enfants d'Esäü *furent* les fils d'Eliphas, les fils aîné d'Esäü ; le prince Théman, le prince Omar, le prince Sépho, le prince Génez,

16. Le prince Coré, le prince Gathan, le prince Amalech. Ce sont là les petits-fils d'Eliphas *qui étaient* dans le pays d'Edom, et les petits-fils d'Ada.

17. Les enfants de Rahuel, fils d'Esäü, *furent* le prince Nahath, le prince Zara, le prince Samma, le prince Méza. Ce sont là les princes sortis de Rahuel, au pays d'Edom, et ce sont les petits-fils de Basémath, femme d'Esäü.

18. Les fils d'Oolibama, femme d'Esäü, *furent* le prince Jéhus, le prince Ihélon, le prince Coré. Ce sont là les princes sortis d'Oolibama, fille d'Ana et femme d'Esäü.

19. Aquésti soun fiéu d'Esau e aquéli si cap-d'oustau. Èu-meme, acò 's Edoum.
20. Aquésti soun fiéu de Seïr, Ourriéu, abitaire de la terro : Loutan, Soubal, Sebeoun e Ana,
21. Disoun, Esèr emé Disan. Soun li cap-d'oustau Ourriéu, fiéu de Seïr, en terro d'Edoum.
22. Fuguèron li fiéu de Loutan : Ori e Eman. Loutan avié 'no sorre, Tanna.
23. Aquésti soun fiéu de Soubal : Alvan, e Manahat, Ebal, Sefò e Ounam.
24. Aquésti, fiéu de Sebeoun : Aia e Ana. Es Ana qu'au desert trouvè lis aigo caudo, quand gardavo lis ase de Sebeoun soun paire.
25. Agué pèr fiéu Disoun e pèr fiho Oulibama.
26. Aquésti soun fiéu de Disoun : Andam e Eseban e Jetram e Karan.
27. Aquésti, fiéu d'Esèr : Balaan, Zavan e Acan.
28. Disan agué pèr fiéu Us e Aram.
29. Veici li cap dis Ourriéu : Loutan, Soubal, Sebeoun, Ana,
30. Disoun, Esèr emé Disan. Acò 's li cap-d'oustau Ourriéu que douminèron en Seïr.
31. Mai li rèi que regnèron dins la terro d'Edoum, avans que li fiéu d'Israël aguèsson un rèi, fuguèron aquésti :
32. Bela, fiéu de Beor, que sa vilo èro Denaba.
33. Quand Bela fuguè mort, regnè Joubab, fiéu de Zara, de Bousra.

---

19. Voilà donc tous les fils d'Esau, appelé aussi Edom, et ceux d'entre eux qui ont été princes.

20. Les fils de Séir, Horéen, qui habitaient alors ce pays-là, sont Lotan, Sobal, Sébéon et Ana,

21. Disan, Eser et Disan. Ce sont là les princes horréens fils de Séir, dans le pays d'Edom.

22. Les fils de Lotan furent Hori et Héman, et ce Lotan avait une sœur nommée Thamna.

23. Les fils de Sobal furent Alvan, Manahat, Ebal, Sépho et Onan.

24. Les fils de Sébéon furent Aia et Ana. C'est cet Ana qui trouva des eaux chaudes dans la solitude, lorsqu'il conduisait les ânes de Sébéon son père.

19. Isti sunt filii Esau, et hi duces eorum ; ipse est Edom.
20. Isti sunt filii Seir Horraei, habitatores terræ : Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana.
21. Et Dison, et Eser, et Disan. Hi duces Horraei, filii Seir in terra Edom.
22. Facti sunt autem filii Lotan : Hori et Heman ; erat autem soror Lotan, Thamna.
23. Et isti filii Sobal : Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et Onam.
24. Et hi filii Sebeon : Aia et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine, cum pasceret asinos Sebeon patris sui ;
25. Habuitque filium Dison, et filiam Oolibama.
26. Et isti filii Dison : Hamdan, et Eseban, et Jethram, et Charan.
27. Hi quoque filii Eser : Balaan, et Zavan, et Acan.
28. Habuit autem filios Disan : Hus, et Aram.
29. Hi duces Horraeorum : dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon dux Ana,
30. Dux Dison, dux Eser, dux Disan. Isti duces Horraeorum qui imperaverunt in terra Seir.
31. Reges autem qui regnaverunt in terra Edom antequam haberent regem filii Israel, fuerunt hi :
32. Bela filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba.
33. Mortuus est autem Bela, et regnavit pro eo Jobab filius Zaræ de Bosra.

25. Il eut un fils *nommé* Dison, et une fille *nommée* Oolibama.
26. Les fils de Dison *furent* Hamdan, Eseban, Jéthram et Charan.
27. Les fils d'Eser *furent* Balaan, Zavan et Acan.
28. Les fils de Disan *furent* Hus et Aram.
29. Les princes des Horréens *furent ceux qui suivent* : le prince Latan, le prince Sobal, le prince Sébéon, le prince Ana,
30. Le prince Dison, le prince Eser, le prince Disan. Ce sont là les princes des Horréens qui commandèrent dans le pays de Séir.
31. Les rois qui régnèrent au pays d'Edom avant que les enfants d'Israël eussent un roi, furent ceux-ci :
32. Béla, fils de Béor, et sa ville s'appelait Dénaba.
33. Béla étant mort, Jobab, fils de Zara de Bosra, régna en sa place

- 210 34. Quand fuguè mort Joubab, à sa plaço regnè Usam, de la  
terro di Teman.
35. Aquéu mort, à sa plaço regnè Adad, fiéu de Badad, que  
piquè sus Madian, dins lou païs de Mouab. Lou noum de sa vilo  
èro Avit.
36. Quand fuguè mort Adad, à sa plaço regnè Semla de Mas-  
reca.
37. Aquéu mort, à sa plaço regnè Saül, dóu riéu de Rou-  
houbot.
38. E quand aquéu defuntè, sucediguè au règne Balanan,  
fiéu d'Acoubor.
39. Aquest mort à soun tour, regnè pèr éu Adar, que sa vilo  
èro Fau. Sa mouié, apelado Metabèl, èro la fiho de Matrèd, fiho  
de Mezaab.
40. Vès-aqui dounc li noum di cap-d'oustau d'Esau, dintre si  
parentèlo e si liò e si noum : Tanna, Alva, Jetèt,
41. Oulibama, Ela, Finoun,
42. Cenez, Teman, Mabsar,
43. E Magdièl e Iram : acò 's li majourau d'Edoum, abitant  
dins la terro de soun empèri siéu, car es Esau éu-meme lou  
paire dis Idumiéu.

## CHAPITRE XXXVII

*Lou pichot Jousè vendu pèr si fraire.*

1. Abitè dounc Jacob en terro de Canaan — ountc avié trafica  
soun paire.

34. Après la mort de Jobab, Husan, qui était du pays des thémanites, lui  
succéda au royaume.

35. Celui-ci étant mort, Adad, fils de Badad, régna après lui. Ce fut lui  
qui défit les Madianites au pays de Moab. Sa ville s'appelait Avith.

36. Adad étant mort, Semla, qui était de Masréca, lui succéda au royaume.

37. Après la mort de Semla, Saül, qui était des environs du fleuve de  
Rohoboth, régna en sa place.

38. Saül étant mort, Balanan, fils d'Achobor, lui succéda au royaume.

39. Après la mort de Balanan, Adar régna en sa place. Sa ville s'appelait

34. Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum. 211

35. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab; et nomen urbis ejus Avith.

36. Cumque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca.

37. Hoc quoque mortuo regnavit pro eo Saul de fluvio Rohoboth.

38. Cumque et hic obiisset, successit in regnum Balanan filius Achobor.

39. Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau; et appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filiae Mezaab.

40. Hæc ergo nomina ducum Esau in cognationibus, et locis, et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,

41. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

42. Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

43. Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom habitantes in terra imperii sui, ipse est Esau pater Idumæorum.

## CAPUT XXXVII

1 Habitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est.

Phau, et sa femme se nommait Méétabel, fille de Matred, *qui était* fille de Mézaab.

40. Les noms des princes *sortis* d'Esau, selon leurs familles, les lieux de leur demeure, et les peuples qui en ont été nommés, *furent ceux-ci*: le prince Thamna, le prince Alva, le prince Jétheth.

41. Le prince Oolibama, le prince Ela, le prince Phinon,

42. Le prince Cénez, le prince Théman, le prince Mabsar,

43. Le prince Magdied et le prince Hiran. Ce sont là les princes sortis d'Edom, qui ont habité dans les terres de son empire. *C'est cet Edom, appelé aussi* Esau qui fut le père des Iduméens.

## CHAPITRE XXXVII

1. Jacob demeura dans le pays de Chanaan, où son père avait été comme étranger.

2. E soun acò si generacioun. Jousè, coume èro dins si sege an, gardavo l'avé 'mé si fraire ; èro encaro un enfant. Èu èro emé li fiéu de Bala e de Zelfa, li femo de soun paire ; e acusè si fraire, auprès de soun paire, d'un crime proun laid.

3. Israël amavo Jousè subre tóuti si fiéu, pèr-ço-que l'avié agu dins soun vicioungé. e ié faguè 'no jargo de coulour bigar-rado.

4. Mai si fraire, vèsent qu'èro ama de soun paire — mai que tóuti si fiéu, lou prenguèron en iro e ié poudien plus parla amistadousamen.

5. S'endevenguè tambèn qu'èu countè à si fraire ço qu'avié vist pèr soungé : ço que fuguè l'encauso d'uno ahiranço encaro piro.

6. E ié diguè : « Escoutas lou soungé qu'ai vist.

7. Cresiéu que ligavian de manado dins lou champ e que ma manado s'aubouravo, coume drecho, e que li vostro, de manado, èron tóuti à l'entour qu'adouravon la miéuno. »

8. Si fraire ié respoundeguèron : « Es-ti que sariés noste rèi ? o que saren soumés à ta puissanço ? » Aquel afaire de soungé e di prepaus que n'en veniguè — serviguè d'alimen à l'envejo e à l'òdi.

9. Veguè peréu un autre soungé, que countè à si fraire coume eiçò : « Ai vist pèr soungé, coume lou soulèu e la luno — e voungé estello que m'adouravon. »

10. Coume acò — l'avié redi à soun paire e à si fraire, soun paire lou charpè, ié disènt : « Que pòu significa lou soungé qu'as vist ? Iéu e ta maire, emé ti fraire, sian-ti pèr t'adoura sus terro ? »

2. Et voici ce qui regarde sa famille. Joseph, âgé de seize ans, et n'étant encore qu'un enfant, conduisit le troupeau *de son père* avec ses frères, et il était avec les enfants de Bala, et de Zelpha, femmes de son père. Il accusa alors ses frères devant son père d'un crime énorme.

3. Israël aimait Joseph plus que tous ses autres enfants, parce qu'il l'avait eu étant déjà vieux, et il lui avait fait faire une robe de plusieurs couleurs.

4. Ses frères, voyant donc que leur père l'aimait plus que tous ses autres enfants, le haïssaient et ne pouvaient lui parler avec douceur.

5. Il arriva aussi que Joseph rapporta à ses frères un songe qu'il avait eu, qui fut *encore* la semence d'une plus grande haine :

2. Et hæ sunt generationes ejus. Joseph cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer ; et erat cum filiis Balæ et Zelphæ, uxorum patris sui ; accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo.

3. Israel autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum ; fecitque ei tunicam polymitam.

4. Videntes autem fratres ejus quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.

5. Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis ; quæ causa majoris odii seminarium fuit.

6. Dixitque ad eos : Audite somnium meum quod vidi :

7. Putabam nos ligare manipulos in agro, et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.

8. Responderunt fratres ejus : Numquid rex noster eris ? aut subjiciemur ditioni tuæ ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum, invidiæ et odii fomitem ministravit.

9. Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait : Vidi per somnium quasi solem, et lunam, et stellas undecim adorare me.

10. Quod cum patri suo, et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit : Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti ? Num ego et mater tua, et fratres tui adorabimus te super terram ?

6. Car il leur dit : *Ecoutez le songe que j'ai eu.*

7. *Il me semblait que je liais avec vous des gerbes dans le champ ; que ma gerbe se leva et se tint debout, et que les vôtres, étant autour de la mienne, l'adoraient.*

8. Ses frères lui répondirent : *Est-ce que vous serez notre roi, et que nous serons soumis à votre puissance ?* Ces songes et ces entretiens allumèrent donc encore davantage l'envie et la haine qu'ils avaient contre lui.

9. Il eut encore un autre songe, qu'il raconta à ses frères, en leur disant : *J'ai cru voir en songe que le soleil et la lune et onze étoiles m'adoraient.*

10. Lorsqu'il eut rapporté ce songe à son père et à ses frères, son père lui en fit réprimande, et lui dit : *Que voudrait dire ce songe que vous avez vu ? Est-ce que votre mère, vos frères et moi nous vous adorerons sur la terre ?*

11. Tambèn si fraire èron jalous ; mai soun paire amudi coussiravo la causo.

12. E veici que si fraire, un cop que pasturgavon li troupèu de soun paire eilalin en Sikèm,

13. Israël ié diguè : « Ti fraire paisson li fedo eilalin en Sikèm ; vène, que te ié mandarai. » Èu respoundeguè :

14. « Siéu lèst. » — « Vai, lou paire diguè, e vegues se tout vai bèn, au regard de ti fraire e d'ou bestiari. E saches-m'à dire ço que se passo. » Manda d'Ebroun avau, en Sikèm se gandiguè.

15. E un ome lou trouvè que barrulayo pèr lou champ e ié demandè ço que cercavo.

16. — « Cerque mi fraire, respoundeguè, ensigno-me mounte pasturgon. »

17. E l'ome ié faguè : « Se soun enana d'aquest rodc. Lis ai entendu que disien : « Anen en Doutaïn. » Jousè gagnè dounc vers si fraire e li trouvè en Doutaïn.

18. Aquèsti lou vèsent de liuen, avans qu'arribèsse vers éli, ié venguè l'idèio de lou tua.

19. E entre éli se disien : « Veici lou sounjadou que vèn.

20. Venès. tuen-lou e meten-lou dins la citerno vièio. Uno marrido bèsti. diren, l'a devouri : e acò i' aprendra en que servon si sounges. »

21. Mai en ausènt acò, Rubèn fasié ço que poudié pèr lou ié tira di man e disié :

11. Ainsi ses frères étaient transportés d'envie contre lui ; mais le père considérait tout ceci avec attention et dans le silence.

12. Il arriva alors que les frères de Joseph s'arrêtèrent à Sichem, où ils faisaient paître les troupeaux de leur père.

13. Et Israël dit à Joseph : *Vos frères font paître nos brebis dans le pays de Sichem. Venez donc, et je vous enverrai vers eux.*

14. *Je suis tout prêt,* lui dit Joseph. Jacob ajouta : *Allez, et voyez si vos frères se portent bien, et si les troupeaux sont en bon état, et vous me rapporterez ce qui se passe.* Ayant donc été envoyé de la vallée d'Hébron, il vint à Sichem :

15. Et un homme, l'ayant trouvé errant dans un champ, lui demanda ce qu'il cherchait.

16. Il lui répondit : *Je cherche mes frères. Je vous prie de me dire où ils font paître leurs troupeaux.*



11. Invidebant ei igitur fratres sui ; pater vero rem tacitus considerabat. 215

12. Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem,

13. Dixit ad eum Israel : Fratres tui pascunt oves in Sichimis ; veni, mittam te ad eos. Quo respondente,

14. Præsto sum, ait ei : Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora ; et renuntia mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem ;

15. Invenitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quæreret.

16. At ille respondit : Fratres meos quæro, indica mihi ubi pascant greges.

17. Dixitque ei vir : Recesserunt de loco isto ; audiavi autem eos dicentes : Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain.

18. Qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere :

19. Et mutuo loquebantur : Ecce somniator venit ;

20. Venite, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem, dicemusque : Fera pessima devoravit eum ; et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua.

21. Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat :

17. Cet homme lui répondit : *Ils se sont retirés de ce lieu, et j'ai entendu qu'ils se disaient : Allons vers Dothain.* Joseph alla donc après ses frères, et il les trouva dans la plaine de Dothain.

18. Lorsqu'ils l'eurent aperçu de loin, avant qu'il se fût approché d'eux, ils résolurent de le tuer.

19. Et ils se disaient l'un à l'autre : *Voici notre songeur qui vient.*

20. *Allons, tuons-le, et le jetons dans cette vieille citerne. Nous dirons qu'une bête sauvage l'a dévoré, et après cela on verra à quoi ses songes lui auront servi.*

21. Ruben, les ayant entendus parler ainsi, tâchait de le tirer d'entre leurs mains, et il leur disait :

22. « Ié levés pas la vido e i' escampés pas soun sang; mai jitas-lou dins la citerno qu'es aqui dins lou desert — e vòsti man, gardas-lèi innoucènto ! » Acò disié, voulènt lou derraba de si man e lou rèndre à soun paire.

23. Dounc, entre que fuguè arribo vers si fraire, ié quitèron sa longo jargo, de coulour bigarrado ;

24. E lou meteguèron dins la citerno viçio, ounte i' avié ges d'aigo.

25. E coume asseta manjavon soun pan, éli veguèron veni de bigatié ismaelito, que venien de Galaad, pourtant sus si camèu d'aromat, de peresino, emé d'ambre pèr l'Egito.

26. Adounc Juda venguè à si fraire : « De que nous servira de tua noste fraire e d'escoundre soun sang ? »

27. Vau miéus lou vèndre is Ismaelito e noun embruti nòsti man : car es noste fraire e es nosto car. « Li fraire supliguèron à-n-aquéli paraulo.

28. E m' acò quand passèron li negouciant Madianito, lou sourtiguèron de la citerno e, pèr vint pèço d'argènt, lou vende-guèron is Ismaelito que l'emmèneron en Egito.

29. E de-retour à la citerno, Rubèn trovè plus l'enfant.

30. E, si vièsti estrassa, se gandissènt vers si fraire : « L'enfant, dis, parès pas, e iéu ounte fau que vague ? »

31. Prenguèron dounc sa jargo e dins lou sang d'un cabrit, qu'avien tua, la tegneguèron ;

32. E la mandèron pourta au paire, pèr de gènt que ié diguèron : « Avèn atrouva acò : regardo s'es o noun la jargo de toun fiéu. »

22. Ne le tuez point, et ne répandez point son sang : mais jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et conservez vos mains pures. Il disait ceci dans le dessein de le tirer de leurs mains, et de le rendre à son père.

23. Aussitôt donc que Joseph fut arrivé près de ses frères, ils lui ôtèrent sa robe de plusieurs couleurs, qui le couvrait jusqu'en bas,

24. Et ils le jetèrent dans cette vieille citerne, qui était sans eau.

25. S'étant ensuite assis pour manger, ils virent des Ismaélites qui passaient, et qui, venant de Galaad, portaient sur leurs chameaux des parfums, de la résine et de la myrrhe, et s'en allaient en Egypte.

26. Alors Juda dit à ses frères : Que nous servira d'avoir tué notre frère, et d'avoir caché sa mort ?

27. Il vaut mieux le vendre à ces Ismaélites, et ne point souiller nos

22. Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem ; sed projicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque vestras servate innoxias. Hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo.

23. Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari, et polymita ;

24. Miseruntque eum in cisternam veterem, quæ non habebat aquam.

25. Et sedentes ut comederent panem, viderunt Ismaelitas viatores venire de Galaad, et camelos eorum portantes aromata, et resinam, et stacten, in Ægyptum.

26. Dixit ergo Judas fratribus suis : Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus sanguinem ipsius ?

27. Melius est ut venundetur Ismaelitis, et manus nostræ non polluantur ; frater enim, et caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius.

28. Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis, viginti argenteis, qui duxerunt eum in Ægyptum.

29. Reversusque Ruben ad cisternam, non invenit puerum ;

30. Et scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait : Puer non comparet, et ego quo ibo ?

31. Tulerunt autem tunicam ejus, et in sanguine hœdi, quem occiderant, tinxerunt,

32. Mittentes qui ferrent ad patrem, et dicerent : Hanc invenimus : vide utrum tunica filii tui sit, an non.

*mains : car il est notre frère et notre chair. Ses frères consentirent à ce qu'il disait.*

28. L'ayant donc tiré de la citerne, et voyant ces marchands madianites qui passaient, ils le vendirent vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui le menèrent en Egypte.

29. Ruben, étant retourné à la citerne, et n'y ayant point trouvé l'enfant,

30. Déchira ses vêtements, et vint dire à ses frères. *L'enfant ne paraît plus, et que deviendrais-je ?*

31. Après cela ils prirent la robe de Joseph, et, l'ayant trempée dans le sang d'un chevreau qu'ils avaient tué.

32. Ils l'envoya à son père, lui faisant dire par ceux qui la lui portaient : *Voici une robe que nous avons trouvée ; voyez si c'est celle de votre fils, où non.*

33. Lou paire la recouneiguè : « Es, dis, la jargo de moun fiéu, uno marrido bèsti l'a manja, un bestiari a devouri Jousè ! »

34. E, si vièsti estrassa, carguè, éu, un cilice plourant soun fiéu long-tèms, long-tèms.

35. E touti sis enfant s'estènt acampa vers soun paire, pèr enleni sa doulour, vouguè ges reçaupre de counsoulacioun e diguè : « Descendrai vers moun fiéu, dins la toumbo, en plourant ! » E dóu tèms que, pecaire, éu se descounsoulavo,

36. Li Madianito vendeguèron Jousè dins l'Egito à Putifar, enuque de Faraoun, mèstre di sòudard.

## CHAPITRE XXXVIII

### *L'affaire de Juda emé Tamar sa noro.*

1. Peraqui d'aquéu tèms Juda descendeguè dóu païs de si fraire e anè vers un ome de la vilo d'Oudoulam, que ié disien Iram.

2. E aqui veguè la fiho d'un ome Cananen, que soun noum èro Suè : e l'aguènt espousado, aguè afaire à-n-elo

3. Que councépè e aguè 'n fiéu que l'apelè dóu noum de Hèr.

4. Aguènt tourna councebre, noumè soun nouvèu-na Ounan.

5. N'enfantè mai un tresen, -qu'elo apelè Sela. Aquéu nascu, n'aguè plus ges.

6. Juda dounè pèr femo à soun fiéu einat Hèr uno que ié disien Tamar.

33. Le père, l'ayant reconnu, dit : *c'est la robe de mon fils ; une bête cruelle l'a dévoré, une bête a dévoré Joseph !*

34. Et ayant déchiré ses vêtements, il se couvrit d'un cilice, pleurant son fils fort longt-temps.

35. Alors tous ses enfants s'assemblèrent, pour tâcher de soulager leur dans sa douleur ; mais il ne voulut point recevoir de consolation, et il leur dit : *Je pleurerai toujours jusqu'à ce que je descende avec mon fils au fond de la terre.* Ainsi il continua toujours de pleurer.

36. Cependant les Madianites vendirent Joseph en Egypte à Putiphar, eunuque de Pharaon, et général des ses troupes.

33. Quam cum agnovisset pater, ait : Tunica filii mei est, 219  
fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph.
34. Scissisque vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum  
multo tempore.
35. Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent  
dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait : Descen-  
dam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante  
in fletu,
36. Madianitæ vendiderunt Joseph in Ægypto Putiphari eunu-  
cho Pharaonis magistro militum.

#### CAPUT XXXVIII

1. Eodem tempore descendens Judas a fratribus suis, divertit  
ad virum Odollamitem, nomine Hiram.
2. Viditque ibi filiam hominis Chananæi, vocabulo Sue, et  
accepta uxore, ingressus est ad eam.
3. Quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus  
Her.
4. Rursumque concepto foetu, natum filium vocavit Onan.
5. Tertium quoque peperit, quem appellavit Sela ; quo  
nato, parere ultra cessavit.
6. Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine  
Thamar.

#### CHAPITRE XXXVIII

1. En ce même temps, Juda quitta ses frères, et vint chez un homme  
d'Odolla, qui s'appelait Hiras.
2. Et ayant vu en ce lieu la fille d'un homme chananéen, nommé Sué, il  
l'épousa, et vécut avec elle.
3. Elle conçut *ensuite*, et elle enfanta un fils, qui se nomma Her.
4. Ayant conçu une seconde fois, elle eut encore un fils qu'elle nomma  
Onan.
5. Et elle en enfanta encore un troisième, qu'elle nomma Séla, après  
lequel elle cessa d'avoir des enfants.
6. Juda fit épouser à Her, son fils aîné, une fille nommée Thamar.

7. Aquei Hèr, l'einat de Juda, fuguè davans Diéu un gusas —  
e lou Segnour lou faguè mouri,

8. E'm'acò i'a Juda que diguè à soun fiéu Onan : « Prene la  
mouié de toun fraire e fagues sóuco em'elo, pèr que toun  
fraire ague un rejit. »

9. Mai aqueste, sachènt que lis enfant sarien pas siéu, quand  
anavo trouva la véuso de soun fraire, fasié ço que fau pas,  
trahissènt la naturo, de pòu qu'au noum de soun fraire ié nas-  
quèsse de pichot.

10. E pèr acò-d'aquí Diéu ié piquè dessus, au raport de la  
causo detestablo que fasié.

11. Adounc Juda diguè à Tamar sa noro : « Rèsto véuso à  
l'oustau de toun paire, d'aquí-que crèisse moun fiéu Sela. »  
Car cregnié que mouriguèsse, aquéu, coume si fraire. E s'enanè  
aquesto à soun oustau peirau.

12. Mai proun de tèms après, la fiho de Suè, mouié de Juda,  
venguè à mouri. Aquest, après lou dóu e aguènt pres soulas,  
vès-cici que mountè vers li toundèire de si fedo, éu em' Iram  
d'Oudoulam, pastre do soun troupèu, en Tanno.

13. E à Tamar se faguè saupre que soun sogre mountavo en  
Tanno, pèr la toundesoun di fedo.

14. Aquesto, aguènt quita li vièsti dóu véusage, prenguè 'n  
velet d'estiéu e aguènt chanja d'abihage s'assetè à la crousiero  
dón camin que meno en Tanno, sus l'estiganço que Sela, quand  
se fuguè fa grand, noun l'avié agu pèr marit.

15. Coume Juda la devistè, souspetè qu'èro uno panturlo,  
car pèr pas èstre couneigudo, s'èro acatado lou visage.

7. Ce Her, fils aîné de Juda, fut un très méchant homme, et le Seigneur  
le frappa de la mort.

8. Juda dit encore à Onan, son second fils : *Epousez la femme de votre  
frère, et vivez avec elle, afin que vous suscitez des enfants à votre frère.*

9. Onan, voyant la femme de son frère aîné, et sachant que les enfants  
qui naîtraient d'elle ne seraient pas à lui, empêchait, *par une action exécra-  
ble*, qu'elle ne devînt mère, de peur que ces enfants ne portassent le nom de  
son frère.

10. C'est pourquoi le Seigneur le frappa *de mort*, parce qu'il faisait une  
chose détestable.

11. Juda dit donc à Thamar, sa belle-fille : *Demeurez veuve dans la  
maison de votre père, jusqu'à ce que mon fils Sela devienne grand* : car il

7. Fuit quoque Her primogenitus Judæ, nequam in conspectu Domini; et ab eo occisus est. 221

8. Dixit ergo Judas ad Onan filium suum : Ingredere ad uxorem fratris tui, et sociare illi, ut suscites semen fratri tuo.

9. Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur.

10. Et idcirco percussit eum Dominus, quod rem detestabilem faceret.

11. Quamobrem dixit Judas Thamar nurui suæ : Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus ; timebat enim ne et ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, et habitavit in domo patris sui.

12. Evolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Judæ ; qui post luctum consolationem suscepta, ascendebat ad tonsoras ovium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.

13. Nuntiatumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves.

14. Quæ, depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristrum, et mutato habitu, sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnam ; eo quod crevisset Sela, et non eum accepisset maritum.

15. Quam cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem ; operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur.

avait peur que Sela ne mourût aussi comme ses autres frères. Ainsi Thamar retourna demeurer dans la maison de son père.

12. Beaucoup de temps s'étant passé, la fille de Sué, femme de Juda, mourut. Juda, après l'avoir pleurée et s'être consolé de cette perte, alla à Thamnas avec Hiras d'Odolla, le pasteur de ses troupeaux, pour voir ceux qui tondaient ses brebis.

13. Thamar, ayant été avertie que Juda, son beau-père, allait à Thamnas pour faire tondre ses brebis,

14. Quitta ses habits de veuve, se couvrit d'un grand voile, et, s'étant déguisée, s'assit dans un carrefour sur le chemin de Thamnas, parce que Sela étant en âge d'être marié, Juda ne le lui avait point fait épouser.

15. Juda, l'ayant vue, s'imagina que c'était une femme de mauvaise vie, parce qu'elle avait couvert son visage, de peur d'être reconnue.

16. E s'avançant d'elo diguè : « Vos que vague un pau emé tu ? » Car sabié pas qu'èro sa noro. Elo respoundegnè : « Dequé me dounaras, pèr te leissa jouï de iéu ? »

17. Éu diguè : « Te mandarai un cabrit de mi troupèu. » Elo ié faguè mai : « Soufirai ço que vos, se me dounes uno arro, en attendènt ço que m'as proumés. »

18. Juda diguè : « Que vos que te doune pèr arro ? » — « Toun anèu, respoundegnè, emé toun brassalet e lou bastoun qu'à la man tènes ». Rèn que d'aquéu rescontre la femo coun-céupè.

19. E s'aubourant filè ; e aguènt pièi pausa l'abihage qu'avié pres, remetegnè si vièsti de véuso.

20. Mai Juda mandè lou cabrit, pèr soun pastre d'Oudoulam, à fin que retirèsse lou gage qu'avié douna à la femo d'ou camin. Aquest noun l'aguènt trovado,

21. Interrougnè lis ome d'ou liò : « Ounte es la femo que s'assetavo à la crousiero d'ou camin ? » T'outi respoundegueron : « I' a ges de panturlo en aquéu liò. »

22. Retournè vers Juda, e ié diguè : « L'ai pas trovado : mai lis ome d'aquéu liò m'an di qu' aquí jamai s'èro assetado uno bagasso. »

23. Juda diguè : « Que garde ço qu'a, mai au-mens noun pourra m'acusa de messorgo : i'ai manda lou cabrit que iéu aviéu proumés — e tu l'as pas trovado. »

24. Mai, au bout de tres mes, venguèron faire assaupre à Juda eicò-d'eici : « Tamar ta noro a fournica, e soun vèntre se vèi crèisse. » E Juda diguè : « Enmenas-la pèr que la brulon. »

16. Et s'approchant d'elle, il lui parla pour la faire consentir au mauvais désir qu'il avait : car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Elle lui répondit : *Que me donnerez-vous pour ce que vous me demandez ?*

17. *Je vous enverrai, dit-il, un chevreau de mon troupeau.* Elle repartit : *Je consentirai à ce que vous voulez, pourvu que vous me donniez un gage, en attendant que vous m'envoyez ce que vous me promettez.*

18. *Que voulez-vous que je vous donne pour gage ?* lui dit Juda. Elle lui répondit : *Donnez-moi votre anneau, votre bracelet et le bâton qu vous tenez à la main.* Ainsi elle conçut de lui,

19. Et s'en alla aussitôt ; et ayant quitté l'habit qu'elle avait pris, elle se revêtit de ses habits de veuve.

20. Juda envoya ensuite le chevreau par son pasteur, qui était Odolla,



16. Ingressusque ad eam, ait : Dimitte me ut coeam tecum ; nesciebat enim quod nurus sua esset. Qua respondente : Quid dabis mihi ut fruam concubitu meo ?

17. Dixit : Mittam tibi hœdum de gregibus. Rursumque illa dicente : Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris.

18. Ait Judas : Quid tibi vis pro arrhabone dari ? Respondit : Annulum tuum, et armillam, et baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit,

19. Et surgens abiit ; depositoque habitu quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.

20. Misit autem Judas hœdum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri. Qui cum non invenisset eam,

21. Interrogavit homines loci illius : Ubi est mulier quæ sedebat in bivio ? Respondentibus cunctis : Non fuit in loco isto meretrix.

22. Reversus est ad Judam, et dixit ei : Non inveni eam ; sed et homines loci illius dixerunt mihi, nunquam sedisse ibi scortum.

23. Ait Judas : Habeat sibi ; certe mendacii arguere nos non potest ; ego misi hœdum quem promiseram, et tu non invenisti eam.

24. Ecce autem post tres menses nuntiaverunt Judæ, dicentes : Fornicata est Thamar nurus tua, et videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas : Producite eam ut comburatur.

---

afin qu'il retirât le gage qu'il avait donné à cette femme. Mais ne l'ayant point trouvée,

21. Il demanda aux habitants de ce lieu : Où est une femme qui était assise dans ce carrefour ? Tous lui répondirent qu'il n'y avait point eu en cet endroit de femme débauchée.

22. Ainsi il retourna à Juda, et lui dit : Je ne l'ai point trouvée, et même les habitants de ce lieu m'ont dit que jamais femme de mauvaise vie ne s'était assise en cet endroit.

23. Juda dit : Quelle garde ce qu'elle a ; elle ne peut pas au moins m'accuser d'avoir manqué à ma parole. J'ai envoyé le chevreau que je lui avais promis, et vous ne l'avez point trouvée.

24. Mais trois mois après on vient dire à Juda : Thamar, votre belle-fille est tombée en fornication : car on commence à s'apercevoir qu'elle est grosse. Juda répondit : Qu'on la produise en public, afin qu'elle soit brûlée.

25. Coume au suplice la menavon, elo à soun sogre mandè dire : « Ai councéupu de l'ome qu'eiçò-d'eici es siéu ; entrevas-vous de quau soun aquest anèu, aquest brassalet em'aquéu bastoun. »

26. Aguènt recouneigu li gage, Juda diguè : « Vrai, es plus justo que iéu, car l'ai pas maridado, iéu, à moun fiéu Sela ». Pamens desempièi la couneiguè plus.

27. Mai quand anavo partouri, ié pounchejèron dous bessoun e memamen, coume enfantavo. n'i'a un que sourtiguè la man coute la bailo liguè 'n riban rouge, en disènt :

28. « Aquest sourtira proumié. »

29. Mai aquéu retirant sa man, es l'autre que sourtiguè — e la femo diguè : « Perdequé siés l'encauso que s'es rout lou trancant ? » Amor d'acò pèr noum ié meteguè Farès.

30. Après éu sourtiguè soun fraire — qu'avié lou riban à la man ; e elo l'apelè Zara.

## CHAPITRE XXXIX

*Jósè 'mé la femo de Putifar.*

1. Fuguè doune Jósè mena dins l'Egito e l'egician Putifar, enuque de Faraoun e generau de soun armado, lou croumpè de la man dis Ismaelito, aquéli que l'avien adu.

2. E lou Segnour em' éu fuguè, e èro urous Jósè dins tout ço que fasié e abité dins l'oustau de soun mèstre

25. Et lorsqu'on la menait au supplice, elle envoya dire à son beau-père : J'ai conçu de celui à qui sont ces gages. Voyez à qui est cet anneau, ce bracelet et ce bâton.

26. Juda, ayant reconnu ce qu'il lui avait donné dit : Elle a moins de tort que moi, parce que j'ai manqué en ne la faisant point épouser Sela, mon fils. Il ne la connut point néanmoins depuis.

27. Comme elle fut sur le point d'accoucher, il parut qu'il y avait deux jumeaux dans son sein. Et lorsque ces enfants étaient près de sortir, l'un des deux passa sa main, à laquelle la sage-femme lia un ruban d'écarlate, en disant :

28. Celui-ci sortira le premier.

25. Quæ cum duceretur ad pœnam, misit ad socerum suum, dicens : De viro, cujus hæc sunt, concepi ; cognosce cujus sit annulus, et armilla, et baculus.

26. Qui, agnitis muneribus, ait : Justior me est, quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit eam.

27. Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero ; atque in ipsa effusione infantium unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens :

28. Iste egredietur prior.

29. Illo vero retrahente manum, egressus est alter ; dixitque mulier : Quare divisa est propter te maceria ? Et ob hanc causam vocavit nomen ejus Phares.

30. Postea egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum ; quem appellavit Zara.

#### CAPUT XXXIX

1. Igitur Joseph ductus est in Ægyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitus, vir Ægyptius, de manu Ismaelitarum, a quibus perductus erat.

2. Fuitque Dominus cum eo, et erat vir in cunctis prospere agens ; habitavitque in domo domini sui,

29. Mais cet enfant ayant retiré sa main, l'autre sorti. Alors la sage-femme dit : *Pourquoi avez-vous ainsi rompu le mur qui nous divisait ? C'est pourquoi il fut nommé Pharès.*

30. Son frère sortit ensuite, qui avait le ruban d'écarlate à la main, et on le nomma Zara.

#### CHAPITRE XXXIX

1. Joseph ayant donc été mené en Egypte, Putiphar, Egyptien, eunuque de Pharaon et général de ses troupes, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient amené.

2. Le Seigneur était avec lui, et tout lui réussissait heureusement. Il demeurait dans la maison de son maître,

3. Que couneiguè mai que bèn que lou Segnour èro em'eu e qu'en tout ço qu'èro carga lou Segnour menavo sa man.

4. E davans soun mèstre Jousè trouvè gràci e lou serviè : establi qu'èro esta sus tóuti, gouvernavo l'oustau que se i'èro fisa e tout ço qu'èro esta remés à soun gouvèr.

5. E lou Segnour benesiguè l'oustau de l'Egician pèr amor de Jousè e faguè prouspera soun viéure, tant en bastisso coume en terro.

6. E l'Egician se mesclavo de rèn, senoun dóu pan que manjavo. Or Jousè èro poulit de figuro e fasié gau de vèire.

7. Vaqui qu'un jour sus tóuti lis autre, sa mestresso jité lis iueubre Jousè e ié diguè : « Dorme emé iéu. »

8. Èu voulènt pas suppli à-n-aquéu mal-ourdit, respoundeguè : « Moun mèstre, me liéurant tout soun bèn, ignoro, lou sabès, ço qu'a dins soun oustau ;

9. I'a rèn qu'en moun poudé noun siegue ni que noun m'ague liéura, aleva tu que siés sa mouié : coume pourrièu dounc faire uno marrido causo ansin e peca envers moun Diéu ? »

10. E tóuti li jour, pèr de paraulo talo la mouié secutavo coume acò lou jouvènt — qu'eu refusavo de mau-faire.

11. Mai arribè qu'un jour que Jousè dins l'oustau intravo e que, sènso res autre, èu fasié quaucarèn,

12. Elo, pèr sa vestimento l'aguènt arrapa subran, ié diguè : « Dorme emé iéu ! » èu, ié leissant en man soun mantèu, fugiguè — e sourtiguè deforo.

3. Qui savait très bien que le Seigneur était avec lui, et qu'il le favorisait et le bénissait en toutes ses actions.

4. Joseph, ayant donc trouvé grâce devant son maître, se donna tout entier à son service : et ayant reçu de lui l'autorité sur toute sa maison, il la gouvernait et prenait soin de tout ce qui lui avait été remis entre les mains.

5. Le Seigneur bénit la maison de l'Egyptien, à cause de Joseph, et il multiplia tout son bien, tant à la ville qu'à la campagne :

6. En sorte que son maître ne se mettait en peine que de se mettre à table et de manger, s'étant déchargé de tout sur Joseph. Or Joseph était beau de visage et très agréable.

7. Long-temps après, sa maîtresse jeta les yeux sur lui, et lui dit : *Dormez avec moi.*

3. Qui optime noverat Dominum esse cum eo, et omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius.

4. Invenitque Joseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei ; a quo præpositus omnibus gubernabat creditam sibi domum, et universa quæ ei tradita fuerant ;

5. Benedixitque Dominus domui Ægyptii propter Joseph, et multiplicavit tam in ædibus quam in agr's cunctam ejus substantiam ;

6. Nec quidquam aliud noverat, nisi panem quo vescebatur. Erat autem Joseph pulchra facie, et decorus aspectu.

7. Post multos itaque dies iniecit domina sua oculos, suos in Joseph, et ait : Dormi mecum.

8. Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam : Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua ;

9. Nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es ; quomodo ergo possum hoc malum tacere, et peccare in Deum meum ?

10. Hujusmodi verbis per singulos dies et mulier molesta erat adolescenti ; et ille recusabat stuprum.

11. Accidit autem quadam die ut intraret Joseph domum, et operis quippiam absque arbitris faceret ;

12. Et illa, apprehensa lacinia vestimenti ejus, diceret : Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egressus est foras.

8. Mais Joseph, ayant horreur de consentir à une action si criminelle, lui dit : *Vous voyez que mon maître m'a confié toutes choses ; qu'il ne sait pas même ce qu'il a dans sa maison ;*

9. *Qu'il n'y a rien qui ne soit en mon pouvoir ; et que m'ayant mis tout entre les mains, il ne s'est réservé que vous seule, qui êtes sa femme ? Comment donc pourrais-je commettre un si grand crime, et pécher contre mon Dieu ?*

10. Cette femme continua durant plusieurs jours à solliciter Joseph par de semblables paroles, et lui à résister à son infâme désir.

11. Or il arriva un jour que, Joseph étant entré dans la maison, et faisant quelque chose sans que personne fût présent,

12. Sa maîtresse le prit par son manteau, et lui dit encore : *Dormez avec moi.* Alors Joseph, lui laissant le manteau entre les mains, s'enfuit et sortit hors du logis.

13. Quand la mouié veguè la vestimento dins si man, de se vèire ansin mespresado,

14. Sounè lis ome de l'oustau e ié diguè : « L'ebriéu que s'es fa introudurre eici, èro per se trufa de nautre ; es intra pèr coucha 'mé iéu ; e coume iéu cridave

15. E qu'a ausi ma voues, éu a abandouna lou mantèu que teniéu e a fugi deforo. »

16. Or, en provo de sa fe, moustrè à soun marit, quand revenguè dins l'oustau, lou mantèu qu'avié retengu.

17. E diguè : « L'esclau ebriéu, aquéu qu'as adu, es intra pèr jouga de iéu.

18. E, coume m'a ausi crida, éu a abandouna lou mantèu que teniéu e a fugi deforo. »

19. Lou mèstre, d'ausi acò, e creserèu que trop i paraulo de sa femo, s'enmaliciè que-noun-sai

20. E faguè metre Jousè dins la presoun ounte gardavon li vincu dóu rèi d'Egito, e aquí èro embarra.

21. Mai fuguè lou Segnour emé Jousé e, d'éu prenènt pieta. ié dounè la favour dóu capoulié de la presoun

22. Qu'en man ié meteguè tóuti li presounié que tenié soto sa gârdi : e tout ço que se fasié dependié d'éu.

23. E noun se mesclavo en rên de ço que i' avié counfisa, car lou Segnour èro em'éu e regissié tóuti sis obro.

13. Cette femme, se voyant le manteau entre les mains, et dans la douleur d'avoir été méprisée,

14. Appela les gens de sa maison et leur dit, en parlant de son mari : Il nous a amené ici cet Hébreu pour nous faire insulte. Il est venu à moi dans le dessein de me corrompre, et m'étant mise à crier,

15. Lorsqu'il a entendu ma voix, il m'a laissé son manteau que je tenais, et s'en est enfui dehors.

16. Lors donc que son mari fut retourné en sa maison, elle lui montra ce manteau qu'elle avait retenu comme preuve de sa fidélité,

17. Et lui dit : Cet esclave hébreu que vous nous avez amené est venu pour me faire violence ;

13. Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis, et se esse contemptam, 229

14. Vocavit ad se homines domus suæ, et ait ad eos : En introduxit virum Hebræum, ut illuderet nobis ; ingressus est ad me, ut coiret mecum ; cumque ego succlamassem,

15. Et audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

16. In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum,

17. Et ait : Ingressus est ad me servus Hebræus quem adduxisti, ut illuderet mihi :

18. Cumque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

19. His auditis dominus, et nimium credulus verbis conjugis, iratus est valde ;

20. Tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus.

21. Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.

22. Qui tradidit in manu illius universos vinctos qui in custodia tenebantur ; et quidquid fiebat, sub ipso erat.

23. Nec noverat aliquid, cunctis ei creditis, Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

18. Et m'ayant entendu crier, il m'a laissé son manteau que je tenais, et s'en est enfui dehors.

19. Le maître de Joseph, trop crédule aux accusations de sa femme, entra à ces paroles dans une grande colère,

20. Et fit mettre Joseph en la prison où l'on gardait ceux que le roi faisait arrêter. Il était donc renfermé en ce lieu-là.

21. Mais le Seigneur fut avec Joseph ; il en eut compassion, et lui fit trouver grâce devant le gouverneur de la prison.

22. Qui lui remit le soin de tous ceux qui y étaient enfermés. Il ne se faisait rien que par son ordre.

23. Et le gouverneur, lui ayant tout confié, ne prenait connaissance de quoi que ce soit, parce que le Seigneur était avec Joseph, et qu'il le faisait réussir en toutes choses.

## CHAPITRE XL

*Li sounge dóu boutihié e dóu panatié dóu rèi.*

1. Dins aquélis entre-facho, arribè que dous enuque, lou boutihié dóu rèi d'Egito emé lou panatié, se manquèron envers soun mèstre.
2. E Faraoun, enmali contro éli (car coumandavon. l'un i vinatié, l'autre i pastaire),
3. Li mandè dins la presoun dóu generau de la miliço, ounte peréu èro embarra Jousè.
4. E lou gardian de la presoun ié dounè Jousè pèr li servi. S'èro escoula quauque tèms qu'éli dins la presoun èron tengu,
5. E aguèron un sounge, tóuti dous, la memo niue, que soun esplicacioun se rapourtavo à chascun d'éli.
6. E vers éli Jousè, coume intrè lou matin e que li veguè triste.
7. Èu lis interrouguè, ié disènt : « Coume vai que vosto fâci es vuei plus tristo que de coustumo ? »
8. Respoundeguèron : « Avèn fa 'n sounge e i'a degun que nous l'explique. » E ié diguè Jousè : « Vèn pas de Diéu l'esplicacioun ? Racountas-me ço qu'avès vist. »
9. Lou baile boutihié countè lou proumié soun sounge : « Vesiéu davans iéu uno souco
10. Ounte i' avié tres vise qu'à cha pau creissien en bourro o qu'après la flour li rasin se i'arnaduravon.

## CHAPITRE XL

1. Il arriva ensuite que deux eunuques du roi d'Egypte, son grand échansons, et son panetier, offensèrent leur seigneur.
2. Et Pharaon, étant en colère contre ces deux officiers, dont l'un commandait à ses échansons, et l'autre à ses panetiers.
3. Les fit mettre dans la prison du général de ses troupes, où Joseph était prisonnier.
4. Le gouverneur de la prison les mit entre les mains de Joseph, qui les servait *et* avait soin d'eux. Quelque temps s'étant passé, pendant lequel ils demeuraient toujours prisonniers,



## CAPUT XL

1. His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo.
2. Iratusque contra eos Pharao (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus),
3. Misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph.
4. At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur,
5. Videruntque ambo somnium nocte una, juxta interpretationem congruam sibi ;
6. Ad quos cum introisset Joseph mane, et vidisset eos tristes,
7. Sciscitatus est eos, dicens : Cur tristior est hodie solito facies vestra ?
8. Qui responderunt : Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph : Numquid non Dei est interpretatio ? referte mihi quid videritis.
9. Narravit prior, præpositus pincernarum, somnium suum : Videbam coram me vitem,
10. In qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere ;

5. Ils eurent tous deux un songe en une même nuit, qui, étant expliqué, marquait ce qui devait arriver à chacun d'eux.
6. Joseph entra le matin où ils étaient, et les ayant vu tristes,
7. Il leur en demanda le sujet, et leur dit : *D'où vient que votre visage est plus abattu aujourd'hui qu'à l'ordinaire ?*
8. Ils lui répondirent : *Nous avons eu cette nuit un songe, et nous n'avons personne pour nous l'expliquer.* Joseph leur dit : *N'est-ce pas à Dieu qu'il appartient de donner l'interprétation des songes ? Dites-moi ce que vous avez vu.*
9. Le grand échanson lui apporta le premier son songe en ces termes : *Il me semblait que je voyais devant moi un cep de vigne.*
10. *Où il y avait trois provins, qui poussaient peu à peu, premièrement des boutons, ensuite des fleurs, et à la fin des raisins mûrs ;*

11. Iéu aviéu à la man la coupo de Faraoun : prenguère li rasin, lis esquichère dins la coupo que teniéu e pourgiguère lou béure à Faraoun. »

12. Respoundeguè Jousè : « Veici l'esplicacioun d'ou soungé : li tres vise, es tres jour encaro. »

13. Pièi après Faraoun se rapelara toun menistèri e te remetra dins lou rèng qu'aviés e tu ié pourgiras la coupo, segound toun ofice, coume aviés la coustumo de faire de davans.

14. Soulamen souvèn-te de iéu, se 'n-cop vai bèn pèr tu e de iéu agues pieta en sugerènt à Faraoun de me tira d'aquesto carce ;

15. Car m'an enleva pèr fraudo de la terro dis Ebriéu e innouçènt m'an mes au croutoun. »

16. Lou mèstre di pastaire, vesènt qu'abilamen avié desembouia lou soungé, diguè : « Emai iéu, en soungé, avié tres canestèu de farino sus ma tèsto ;

17. E dins un di canestre, aquéu qu'èro lou plus aut, pourtave tóuti li viéure que soun de l'art d'ou pastage e lis aucéu n'en manjavon. »

18. Jousè respoundeguè : « Veici l'esplicacioun d'ou soungé : li tres canestre, acò 's tres jour encaro »

19. Que Faraoun, après, te fara coupa la tèsto, te penjara sus uno crous, e l'aucelaio t'estrassara li car. »

20. Lou tresen jour après, qu'èro lou jour de sa neissènço, Faraoun en dounant un grand festin à si servènt, se sounguè à taulo d'ou mèstre boutihié e d'ou baile di pastaire.

11. *Et qu'ayant dans la main la coupe de Pharaon, j'ai pris ces grappes de raisins, je les ai pressés dans la coupe que je tenais, et en ai donné à boire au roi.*

12. *Joseph lui dit : Voici l'interprétation de votre songe : Les trois provins de la vigne marquent trois jours.*

13. *Après lesquels Pharaon se souviendra du service que vous lui rendiez ; il vous rétablira dans votre première charge, et vous lui présenterez à boire, selon que vous aviez accoutumé de le faire auparavant dans le rang que vous teniez.*

14. *Seulement, souvenez-vous de moi, je vous prie, quand ce bonheur vous sera arrivé, et rendez-moi ce bon office de supplier Pharaon qu'il daigne me tirer de la prison où je suis ;*

15. *Parce que j'ai été enlevé par fraude et par violence du pays des Hébreux, et que l'on m'a renfermé ici étant innocent.*

11. Calicemque Pharaonis in manu mea : tuli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni. 233

12. Respondit Joseph : Hæc est interpretatio somnii : Tres propagines, tres adhuc dies sunt,

13. Post quos recordabitur Pharao ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum ; dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

14. Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam, ut suggeras Pharaoni ut educat me de isto carcere ;

15. Quia furto sublatum sum de terra Hebræorum, et hic innocens in lacum missus sum.

16. Videns pistorum magister quod prudenter somnium dissolvisset, ait : Et ego vidi somnium, quod tria canistra farinæ haberem super caput meum ;

17. Et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.

18. Respondit Joseph : Hæc est interpretatio somnii : Tria canistra, tres adhuc dies sunt.

19. Post quos auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.

20. Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat ; qui faciens grande convivium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et pistorum principis.

16. Le grand panetier, voyant qu'il avait interprété ce songe si sagement, lui dit : *J'ai eu aussi un songe. Il me semblait que je portais sur ma tête trois corbeilles de farine ;*

17. *Et qu'en celle qui était au-dessus des autres, il y avait de tout ce qui se peut apprêter avec la pâte pour servir sur une table, et que les oiseaux en venaient manger.*

18. Joseph lui répondit : *Voici l'interprétation de votre songe : Les trois corbeilles signifient que vous avez encore trois jours à vivre.*

19. *Après lesquels Pharaon vous fera couper la tête, et vous fera ensuite attacher à une croix, où les oiseaux déchireront votre chair.*

20. Le troisième jour suivant étant celui de la naissance de Pharaon, il fit un grand festin à ses serviteurs, pendant lequel il se souvint du grand échanson et du grand panetier.

- 234      21. E rendeguè sa plaço à l'un, pèr que ié pourgiguèsse à béure ;  
          22. E penjè l'autre à la poutènci, pèr que la verita dóu devinaire se prouvèsse.  
          23. E pamens, e mau-grat que tout ié prousperèsse, lou baile boutihié oubliè soun interprète.

## CHAPITRE XLI

*Jousè devèn menistre de Faraoun, lou rèi d'Egipto.*

1. Dous an après, Faraoun aguè 'n soungé. Pensavo d'èstre dre sus la ribiero,
2. D'ounte mountavon sèt vaco, bello e grasso que-noun-sai : e peissien dins li liò palustre.
3. Peréu dóu flume n'en sourtié sèt autro, laido e maigro mai-que-mai ; e peissien sus la ribo elo-memo de l'aigo en de liò verdoulènt.
4. E aquèsti devourèron aquéli que soun gaiardige e sa beluro fasien gau. Faraoun s'eigrejè,
5. Pièi s'endourmiguè mai e veguè 'n autre soungé : sèt espigo, pleno e bello, espelissien d'un canoun de blad ;
6. Autant d'autris espigo, mingoulet e rouvihouso, s'aubouravon,
7. Devourant touto la bèuta di proumiero. Faraoun se revihè, un cop que aguè repausa

21. Il rétablit l'un dans sa charge, afin qu'il continuât à lui présenter la coupe *pour boire* ;
22. Et il fit attacher l'autre à une croix, ce qui vérifia l'interprétation que Joseph avait donnée à leurs songes.
23. Cependant le grand échanson, se voyant rentré en faveur après sa disgrâce, ne se souvint plus de son interprète.

## CHAPITRE XLI.

1. Deux ans après, Pharaon eut un songe. Il lui semblait qu'il était au bord du fleuve du *Nil*.

21. Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum ; 235
22. Alterum suspendit in patibulo, ut conectoris veritas probaretur.
23. Et tamen succedentibus prosperis, praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

#### CAPUT XLI

1. Post duos annos vidit Pharaon somnium. Putabat se stare super fluvium,
2. De quo ascendebant septem boves, pulchræ et crassæ nimis, et pascebantur in locis palustribus.
3. Aliæ quoque septem emergebant de flumine, fœdæ, confectæque macie ; et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus ;
4. Devoraveruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharaon,
5. Rursum dormivit, et vidit alterum somnium : Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque formosæ.
6. Aliæ quoque totidem spicæ tenues, et percussæ uredine oriebantur,
7. Devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharaon post quietem,

2. D'où sortaient sept vaches fort belles et extrêmement grasses, qui paissaient dans des marécages :

3. Qu'ensuite il en sortait sept autres toutes défigurées et extraordinairement maigres, qui paissaient aussi sur le bord du même fleuve, en des lieux pleins d'herbes :

4. Et que ces dernières dévorèrent les premières, qui étaient si grasses et si belles, Pharaon, s'étant éveillé.

5. Se rendormit, et il eut un second songe. Il vit sept épis pleins de grains et très beaux, qui sortaient d'une même tige.

6. Il en vit aussi paraître sept autres fort maigres, qu'un vent brûlant avait desséchés :

7. Et ces derniers dévorèrent les premiers qui étaient si beaux, Pharaon, s'étant éveillé

8. E, lou matin vengu, esglaria de la pòu, mandè souna li devinaire e tóuti li sage d'Egito e, lis aguènt fa veni, ié racountè lou soungé, mai i' aguè res per l'esplica.

9. Alor se souvenènt enfin, lou baile boutihié diguè : « Counfèsse moun pecat.

10. Lou rèi, enmalicia contro si servitour, iéu e lou mèstre di pastaire, nous faguè metre dins la carce d'ou prince di soudard :

11. Ounte, dins la memo niue, veguerian tóuti dous un soungé que nous marcavo l'aveni.

12. I' avié aquí un jouine ebriéu, esclau d'ou capo di soudard ; e i' aguènt counta nòsti soungé,

13. Ausiguerian tout ço que pièi verifiquè l'evenimen de la causo ; car iéu, moun oufice m'es esta rendu, e éu, en poutènci es esta penja. »

14. Tout-d'un-tèms, sus l'ordre d'ou rèi, tirèron Jousè d'en presoun, ié toumbèron lou péu e, i' aguènt chanja de vièsti, lou presentèron au rèi.

15. Aquest ié diguè : « Ai vist de soungé e i' a res que lis esclargigue ; e tu, ai ausi dire que sabs esplica mai-que-mai sajamen. »

16. Respoundeguè Jousè : « Sènsou iéu, Diéu vai respondre tout bèn à Faraoun. »

17. Countè adounc, Faraoun, ço qu'avié vist : « Pensave qu'èredre sus la ribo d'ou flùvi ;

18. E que de l'aigo n'en mountavo sèt vaco, bellasso e gaiardasso, que s'arrapavon à la bauco dins lou pàti di palun ;

8. Le matin, fut saisi de frayeur ; et ayant envoyé chercher tous les devins et tous les sages d'Egypte, il leur raconta son songe, sans qu'il s'en trouva un seul qui le pût interpréter.

9. Le grand échanson s'étant enfin souvenu de Joseph, il dit au roi : *Je confesse ma faute.*

10. Lorsque le roi, étant en colère contre ses serviteurs, commanda que je fusse mis avec le grand panetier dans la prison du général de ses troupes,

11. Nous eûmes tous deux en une même nuit un songe qui nous prédisait ce qui nous arriva ensuite.

12. Il y avait alors en cette prison un jeune homme hébreux serviteur du même général de votre armée ;

8. Et facto mane, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Ægypti, cunctosque sapientes, et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

8. Tunc demum reminiscens pincernarum magister, ait : Confiteor peccatum meum.

10. Iratus rex servis suis, me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum,

11. Ubi una nocte uterque vidimus somnium præsum futurorum.

12. Erat ibi puer Hebræus, ejusdem ducis militum famulus ; cui narrantes somnia,

13. Audivimus quidquid postea rei probavit eventus ; ego enim redditus sum officio meo, et ille suspensus est in cruce.

14. Protinus ad regis imperium eductum de carcere Joseph totonderunt, ac veste mutata obtulerunt ei.

15. Cui ille ait : Vidi somnia, nec est qui edisserat ; quæ audiavi te sapientissime conjicere.

16. Respondit Joseph : Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.

17. Narravit ergo Pharaon quod viderat : Putabam me stare super ripam fluminis,

18. Et septem boves de anne conscendere, pulchras nimis, et obesis carnibus, quæ in pastu paludis virecta carpebant.

13. Auquel ayant raconté chacun notre songe, il nous dit tout ce que l'événement confirma depuis : car je fus rétabli dans ma charge, et le grand panetier fut pendu à une croix.

14. Aussitôt Joseph fut tiré de la prison par ordre du roi. On le rasa, on lui fit changer d'habits, et on le présenta devant ce prince.

15. Alors Pharaon lui dit : J'ai eu des songes, je ne trouve personne qui les interprète, et l'on m'a dit que vous avez une grande lumière pour les expliquer.

16. Joseph lui répondit : Ce sera Dieu, et non pas moi, qui rendra au roi une réponse favorable.

17. Pharaon lui raconta donc ce qu'il avait vu. Il me semblait, dit-il, que j'étais sur le bord du fleuve.

18. D'où sortaient sept vaches fort belles et extrêmement grasses, qui paissaient l'herbe dans des marécages ;

19. E veici que li seguien sèt àutri vaco, talamen laïdo e estequido, que jamai n'ai vist de talo dintre la terro d'Egito.
20. E aquésti, devourado e acabado li proumiero,
21. Noun aguèron l'èr sadoulo, mai gapissien dins soun mei-grige e dins soun cativié. Me revihant, la som m'agantè tourna-mai
22. E veguère aquest soungé : sèt espigo greiavon d'un soulet canoun de blad, e pleno e mai que bello.
23. Sèt autro, mingouletto e agarrido dóu rouvi, sourtien peréu d'un estoubloun ;
24. E aquésti devourèron la bèuta di proumiero. Ai counta lou soungé i devinaire e res a pouscu l'esplica. »
25. Respoundegué Jousè : « Lou soungé dóu rèi es un : e ço que Diéu fara. lou mostro à Faraoun.
26. Li sèt biolo bello e li sèt espigo pleno, soun sèt an d'aboundànci : countènon chascuno la forço dóu soungé.
27. Li sèt vaco mingro e tant estequido, que mountèron après éli, e li sèt espigo mingro e brounzido pèr lou vènt, soun sèt an de famino, d'uno famino que vendra.
28. E dins l'ordre que veici se coumpliran aquélis an :
29. Vendran sèt an de grand drudiero dins touto la terro d'Egito.
30. Que seguiran àutri sèt an d'uno talo esterileta que se traseira dins l'oubli touto l'aboundànci d'en rèire, car la famino vai desoula touto la terro.

19. Et qu'ensuite il en sortit sept autres si défigurées et si prodigieusement maigres, que je n'en ai jamais vu de telles en Egypte.

20. Ces dernières dévorèrent et consumèrent les premières.

21. Sans qu'elles parussent en aucune sorte en être rassasiées ; mais, au contraire, elles demeurèrent aussi maigres et aussi affreuses qu'elles étaient auparavant. M'étant éveillé après ce songe, je me rendormis,

22. Et j'en eus un second. Je vis sept épis pleins de grains et très beaux, qui sortaient d'une même tige.

23. Il en parut en même temps sept autres fort maigres, qu'un vent brûlant avait desséchés ;

24. Et ces derniers dévorèrent les premiers qui étaient si beaux. J'ai dit mon songe à tous les devins, et je n'en trouve point qui me l'explique.



19. Et ecce, has sequebantur aliæ septem boves in tantum deformes et macilentæ, ut nunquam tales in terra Ægypti viderim ;

20. Quæ, devoratis et consumptis prioribus.

21. Nullum saturitatis dedere vestigium ; sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,

22. Vidi somnium : septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.

23. Aliæ quoque septem tenues et percussæ urediæ, oriebantur e stipula ;

24. Quæ priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi consectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.

25. Respondit Joseph : Somnium regis unum est : quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.

26. Septem boves pulchræ, et septem spicæ plenæ, septem ubertatis anni sunt ; eandemque vim somnii comprehendunt.

27. Septem quoque boves tenues atque macilentæ, quæ ascenderunt post eas, et septem spicæ tenues, et vento urente percussæ : septem anni venturæ sunt famis.

28. Qui hoc ordine complebuntur :

29. Ecce septem anni venient fertilitatis magnæ in universa terra Ægypti,

30. Quos sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia ; consumptura est enim fames omnem terram,

25. Joseph répondit : Les deux songes du roi signifient la même chose. Dieu a montré à Pharaon ce qu'il fera dans la suite.

26. Les sept vaches si belles, et les sept épis si pleins de grains, que le roi a vus en songe, marquent la même chose, et signifient sept années d'abondance.

27. Les sept vaches maigres et défaites, qui sont sorties du fleuve après ces premières, et les sept épis maigres et frappés d'un vent brûlant, marquent sept autres années d'une famine qui doit arriver.

28. Et ceci s'accomplira de cette sorte :

29. Il viendra premièrement sept années d'une fertilité extraordinaire dans toute l'Égypte,

30. Qui seront suivies de sept autres d'une grande stérilité, qu'elle fera oublier toute l'abondance qui l'aura précédée (car la famine consumera toute la terre) ;

31. E la grandour de l'abounde anara se perdènt dins la grandour de la diseto.

32. Pèr ço qu'as vist en segound, l'autre soungé en raport emé la memo causo, es la provo e la marco que la paraulo de Diéu se coumplira e lèu-lèu.

33. Aro dounc, que lou rèi chausigue un ome sage, un ome endùstri, e que lou place en tèsto de la terro d'Egito,

34. Qu'éu metra de subre-estant pèr tóuti li regioun ; e lou quint di recloto, pendènt li sèt an de drudiero

35. Que soun déjà pèr camin, qu'éu l'acampe dins d'òrri, e que tout lou blad s'estrème au poudé de Faraoun e se counserve dins li vilo ;

36. E que l'on se prouvesigue pèr la fam de sèt an que vai veni quicha l'Egito e que la carestie noun counsume la terro. »

37. Plaseguè lou counsèu à Faraoun emai à tóuti si menistre.

38. E ié parlè coume eiçò : « Lou pourren-ti trouva, tal ome, que siegue plen de l'esprit de Diéu ? »

39. E' m'acò diguè à Jousè : « D'abord que Diéu t'a moustra tóuti li causo qu'as parla, pourrai-ti atrouva quaucun de plus sage que tu o que te sèmble ? »

40. Tu saras subre moun oustau e à l'ordre de ta bouco tout lou pople òubeira : noun sarai avans tu que sus lou trone de l'empèri. »

41. Faraoun diguè mai à Jousè : « Vaqui que iéu t'ai establi sus touto la terro d'Egito. »

31. Et cette fertilité si extraordinaire sera comme absorbée par l'extrême indigence qui la doit suivre.

32. Quand au second songe que vous avez eu, qui signifie la même chose, c'est une marque que cette parole de Dieu sera ferme, qu'elle s'accomplira infailliblement et bientôt.

33. Il est donc de la prudence du roi de choisir un homme sage et habile, à qui il donne le commandement sur toute l'Egypte ;

34. Afin qu'il établisse des officiers dans toutes les provinces, qui, pendant les sept années de fertilité qui vont venir, amassent dans les greniers publics la cinquième partie des fruits de la terre ;

35. Que tout le blé se serre et se garde dans les villes, et demeure sous la puissance du roi ;

31. Et ubertatis magnitudinem perditura est inopiæ magnitudo. 241

32. Quod autem vidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium ; firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei, et velocius impleatur.

33. Nunc ergo provideat rex virum sapientem et industrium, et præficiat eum terræ Ægypti ;

34. Qui constituat præpositos per cunctas regiones, et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis,

35. Qui jam nunc futuri sunt, congreget in horrea ; et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus.

36. Et præparetur futuræ septem annorum fami, quæ oppressura est Ægyptum, et non consumetur terra inopia.

37. Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris ejus ;

38. Locutusque est ad eos : Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit ?

39. Dixit ergo ad Joseph : Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapientiore et consimilem tui invenire potero ?

40. Tu eris super domum meam, et ad tui oris imperium cunctus populus obediet ; uno tantum regni solio te præcedam.

41. Dixitque rursus Pharaon ad Joseph : Ecce, constitui te super universam terram Ægypti.

36. Et qu'ainsi il soit réservé pour les sept années de famine qui doit accabler l'Egypte, et que ce pays ne soit pas consumé par la faim.

37. Ce conseil plut à Pharaon et à tous ses ministres ;

38. Et il leur dit : Où pourrions-nous trouver un homme comme celui-ci, qui fût aussi rempli qu'il l'est de l'esprit de Dieu ?

39. Il dit à Joseph : Puisque Dieu vous a fait voir tout ce que vous nous avez dit, où pourrais-je trouver quelqu'un plus sage que vous, ou même semblable à vous ?

40. Ce sera donc vous qui aurez l'autorité sur ma maison ; quand vous ouvrirez la bouche pour commander, tout le peuple vous obéira, et je n'aurai au-dessus de vous que le trône et la qualité de roi.

41. Pharaon dit encore à Joseph : Je vous établis aujourd'hui pour commander à toute l'Egypte.

42. E levè l'anèu de sa man, e lou dounè à sa man d'èu ; e lou revestiguè d'uno raubo de lin fin e ié meteguè au còu un coulas d'or.

43. E lou faguè mounta sus soun càrri contro èu, em' un pre-goun, cridant que tóuti flechiguèsson lou geinouï davans èu e sachèsson qu'èu èro prepausa au gouvèr de touto la terro d'Egito.

44. E lou rèi diguè mai à Jòusè : « lèu siéu Faraoun e sènsò toun coumand degun boulegara ni la man ni lou pèd dins touto la terro d'Egito. »

45. E ié changè soun noum e l'apelè, dins la lengo egiciano, Sauvo-mounde. E ié dounè pèr femo Asenet, qu'èro la fiho de Putifar, prèire d'Elioupòlis. E Jòusè vesitè lou terraire d'Egito.

46. Èro dins si trento an, quand fuguè 'n presènci dóu rèi Faraoun e que faguè lou tour de tóuti li regioun d'Egito.

47. E ' m'acò venguèron li sèt an d'abounde ; e li meissoun, ligado en garbo, fuguèron estremado dins lis òrri de l'Egito.

48. Touto la pousito di fru se recatè dins chasco vilo.

49. E tant grandò fuguè l'aboundànci dóu blad qu'èro coume l'areno de la mar, e au-dessus de touto mesuro.

50. A Jòusè nasquè dous fiéu, avans que venguèsse la famino, que i' enfantè Asenet, fiho de Putifar, sacerdot d'Elioupòlis.

51. Ié dounè à l'cinat lou noum de Manassè, en disènt : « Diéu m'a fa óubliada tóuti mi peno e l'oustau de moun paire. »

52. Apelè lou segound pèr lou noum d'Efraïm, en disènt : « Diéu m'a fa crèisse dins la terro de moun paurige. »

42. *En même temps* il ôta son anneau de sa main, et le mit en celle de Joseph ; il le fit revêtir d'une robe de fin lin, et lui mit au cou un collier d'or.

43. Il le fit *ensuite* monter sur l'un de ses chars, qui était le second après le sien, et fit crier par un héraut que tout le monde fléchît le genou devant lui, et que tous reconnussent qu'il avait été établi pour commander à toute l'Egypte.

44. Le roi dit encore à Joseph : *Je suis Pharaon : nul ne remuera ni le pied ni la main dans toute l'Egypte que par votre commandement.*

45. Il changea aussi son nom, et il l'appela, en langue égyptienne, le Sauveur du monde ; et il lui fit *ensuite* épouser Aséneth, fille de Putiphar, prêtre d'Héliopolis. Après cela Joseph alla visiter l'Egypte.

46. (Il avait trente ans lorsqu'il parut devant le roi Pharaon), et il fit le tour de toutes les provinces de l'Egypte.

47. Les sept années de fertilité vinrent donc, et le blé, ayant été mis en gerbes, fut serré ensuite dans les greniers de l'Egypte.

42. Tulitque annulum de manu sua, et dedit eum in manu ejus; vestivitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit.

43. Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, et præpositum esse scirent universæ terræ Ægypti.

44. Dixit quoque rex ad Joseph : Ego sum Pharaon ; absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti.

45. Vertitque nomen ejus, et vocavit eum lingua Ægyptiaca, Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoli. Egressus est itaque Joseph ad terram Ægypti.

46. (Triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis) et circuivit omnes regiones Ægypti.

47. Venitque fertilitas septem annorum ; et in manipulos redactæ segetes sunt in horrea Ægypti.

48. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.

49. Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenæ maris cœquaretur, et copia mensuram excederet.

50. Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames, quos peperit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.

51. Vocavitque nomen primogeniti, Manasses, dicens : Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, et domus patris mei.

52. Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens : Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meæ.

48. On mit aussi en réserve dans toutes les villes cette grande abondance de grains.

49. Car il y eut une si grande quantité de froment, qu'elle égalait le sable de la mer, et qu'elle ne pouvait pas même se mesurer.

50. Avant que la famine vint, Joseph eut deux enfants de sa femme Aséneth, fille de Putiphar, prêtre d'Héliopolis.

51. Il nomma l'ainé Manassé, en disant : *Dieu m'a fait oublier tous mes travaux, et la maison de mon père.*

52. Il nomma le second Ephraïm, en disant : *Dieu m'a fait croître dans la terre de mon affliction et de ma pauvreté.*

53. Adounc estènt passa li sèt an de drudiero, que i' aguè dins l'Egito,

54. Coumencèron de veni li sèt annado de diseto, que Jòusè avié predicho ; e regnè la famino dins l'univers entié ; mai en terro d'Egito pertout i' avié de pan.

55. E afama, lou pople cridè à Faraoun, demandant pèr manja. Èu ié respoundegùè : « Anas vers Jòusè — e que que vous digue, fasès-lou. »

56. Mai creissié, tóuti li jour, la fam dessus touto la terro ; e Jòusè durbiguè tóuti lis òrri dóu blad e n'en vendié is Egician, car la famino li quichavo.

57. E tóuti li prouvinço venien dins l'Egito pèr croumpa de viéure e ameisa lou mau de sa misèri.

## CHAPITRE XLII

*La vengudo en Egito di fraire de Jòusè que li trato d'espïoun.*

1. Mai Jacob, ausènt dire que se vendié de viéure dins l'Egito, diguè à si fiéu : « Perqué sias negligènt ?

2. Ai ausi que de blad, se n'en vènd dins l'Egito : descendès-ié e achatas ço que nous es necessari, pèr que pousquen viéure e noun nous transiguen dins lou manco de tout. »

3. Davalèron adounc dès di fraire de Jòusè, pèr croumpa de blad dins l'Egito.

4. Benjamín à l'oustau fuguè retengu pèr Jacob, que diguè à si fraire : « Poudrié quauque auvàri i' arriba long dóu camin. »

53. Ces sept années de la fertilité d'Égypte étant donc passées,

54. Les sept années de stérilité vinrent ensuite, selon la prédiction de Joseph. Une grande famine survint dans tout le monde ; mais il y avait du blé dans toute l'Égypte.

55. Le peuple, étant pressé de la famine, cria à Pharaon, et lui demanda de quoi vivre. Mais il leur dit : *Allez trouver Joseph, et faites tout ce qu'il vous dira.*

56. Cependant la famine croissait tous les jours dans toute la terre, et Joseph, ouvrant tous les greniers, vendait du blé aux Égyptiens, parce qu'ils étaient tourmentés eux-même de la famine.

53. Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Ægypto, 245

54. Cœperunt venire septem anni inopiæ, quos prædixerat Joseph; et in universo orbe fames prævaluit, in cuncta autem terra Ægypti panis erat.

55. Qua esuriante, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit : Ite ad Joseph, et quidquid ipse vobis dixerit, facite.

56. Crescebat autem quotidie fames in omni terra; aperuitque Joseph universa horrea, et vendebat Ægyptiis; nam et illos oppresserat fames.

57. Omnesque provinciæ veniebant in Ægyptum, ut emerent escas, et malum inopiæ temperarent.

#### CAPUT XLII

1. Audiens autem Jacob quod alimenta venderentur in Ægypto, dixit filiis suis : Quare negligitis ?

2. Audi vi quod triticum venundetur in Ægypto ; descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia.

3. Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Ægypto,

4. Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus : Ne Forte in itinere quidquam patiaturs mali.

57. Et on venait de toutes les provinces en Egypte pour acheter de quoi vivre, et pour trouver quelque soulagement dans la rigueur de cette famine.

#### CHAPITRE XLII

1. Cependant Jacob, ayant ouï dire qu'on vendait du blé en Egypte, dit à ses enfants : *Pourquoi négligez-vous ce qui regarde mon soulagement ?*

2. *J'ai appris qu'on vend du blé en Egypte ; allez-y acheter ce qui nous est nécessaire, afin que nous puissions vivre et que nous ne mourions pas de faim.*

3. Les dix frères de Joseph allèrent donc en Egypte, pour y acheter du blé ;

4. Car Jacob retint Benjamin avec lui, ayant dit à ses frères qu'il craignait qu'il ne lui arrivât quelque accident dans le chemin.

5. E dins la terro d'Egito intrèron emé d'autre que venien pèr achata ; car i' avié la famino en terro de Canaan.

6. E Jousè èro prince dins la terro d'Egito e segound sa vounta li gran se vendien i pople. E coume li siéu fraire l'aguèron adoura

7. E que lis aguè counceigu, ié parlè rudamen, quâsi coume en d'estrangié, ié demandant : « D'ounte sias vengu ? » Éli respoundegueron : « De la terro de Canaan, pèr achata lou viéure que nous es necessari. »

8. E tout en counceissènt si fraire, éu pamens fuguè pas recouneigu pèr éli.

9. E, s'estènt souvengu di sounges que pèr tems éu avié vist, ié diguè : « Sias d'espïoun, que sias vengu pèr vèire lis endré feble d'ou teraire. »

10. Éli digueron : « Noun, Segnour ! mai vòsti servitour soun vengu croumpa pèr manja.

11. Sian tóuti fiéu d'un soulet ome, sian vengu pacificamen e tis esclau que sian engénion rên de mau. »

12. Éu ié respoundeguè : « Es pas vrai : sias vengu pèr óus-serva li liò d'aquesto terro que soun pas fourtifica. »

13. Mai éli : « Sian, digueron, ti servitour, douge fraire que sian, fiéu d'un soulet ome en terro de Canaan : es, lou plus jouïne, emé noste paire, e l'autre es defunta. »

14. « Vai bèn, éu faguè, es ço qu'ai di : sias d'espïoun.

15. E aro fau que fague un esperimen de vous-autre : pèr lou salut de Faraoun ! sourtirés pas d'èici que noun siegue vengu voste fraire lou jouïne.

5. Ils entrèrent dans l'Egypte avec les autres qui y allaient pour y acheter *du blé*, parce que la famine était dans le pays de Chanaan.

6. Joseph commandait dans toute l'Egypte et le blé ne se vendait aux peuples que par son ordre, ses frères l'ayant *donc* adoré.

7. Il les reconnut, et leur parlant assez durement, comme à des étrangers, il leur dit : *D'où venez-vous ?* Ils lui répondirent : *Nous venons du pays de Chanaan, pour acheter ici de quoi vivre.*

8. Et quoiqu'il connût bien ses frères, il ne fut point néanmoins connu d'eux.

9. Alors, se souvenant des songes qu'il avait eus autrefois, il leur dit :



5. Ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan. 247

6. Et Joseph erat princeps in terra Ægypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui,

7. Et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos : Unde venistis ? Qui responderunt : De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria.

8. Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis.

9. Recordatusque somniorum, quæ aliquando viderat, ait ad eos : Exploratores estis ; ut videatis infirmiora terræ venistis.

10. Qui dixerunt : Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos.

11. Omnes filii unius viri sumus ; pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali.

12. Quibus ille respondit : Aliter est ; immunita terræ hujus considerare venistis.

13. At illi : Duodecim, inquiunt, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan ; minimus cum patre nostro est, alius non est super.

14. Hoc est, ait, quod locutus sum : Exploratores estis.

15. Jam nunc experimentum vestri capiam : per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus.

*Vous êtes des espions, et vous êtes venus ici pour considérer les endroits les plus faibles de l'Egypte.*

10. Ils lui répondirent : Seigneur, cela n'est pas ainsi ; mais vos serviteurs sont venus ici seulement pour acheter du blé.

11. Nous sommes tous enfants d'un seul homme ; nous venons avec des pensées de paix, et vos serviteurs n'ont aucun mauvais dessein.

12. Joseph leur répondit : Non, cela n'est pas ; mais vous êtes venus pour remarquer ce qu'il y a de moins fortifié dans l'Egypte.

13. Ils lui dirent : Nous sommes douze frères, tous enfants d'un même homme, dans le pays de Chanaan, et vos serviteurs. Le dernier de tous est avec notre père, et l'autre n'est plus au monde.

14. Voilà, dit Joseph, ce que je disais : vous êtes des espions.

15. Je m'en vais éprouver si vous dites la vérité. Vive Pharaon ! vous ne sortirez point d'ici, jusqu'à ce que le dernier de vos frères y soit venu.

16. Mandas un de vous-autre — e que l'adugue : vous-autre sarés i fèrri, d'aqui-que ço qu'avès di siegue prouva vrai o faus. Pèr lou salut de Faraoun ! autramen sias d'espïoun. »

17. Li faguè dounc garda tres jour dins la presoun.

18. Mai au bout de tres jour, lis aguènt fa sourti, diguè : « Fasès ço qu'ai di — e vièurés, car cregne Diéu.

19. Se sias de gènt de pas, sara un fraire vostre liga dins la presoun ; mai vous-autre anas-vous-en, e lou blad qu'avès croumpa, pourtas-lou à vòstis oustau.

20. E voste jouine fraire, adusès-me-lou, pèr que posque prouva vòsti paraulo e que noun mourigués. » Faguèron coume avié di.

21. E se venien entre éli : « Nous merito ço que souffrèn, pèr-ço-qu'avèn peca envers lou fraire nostre, que vesian soun angouisso, dóu tèms que nous pregavo, e que l'escouterian pas. Es pèr acò que toumbo sus nous-autre aquéu trebau. »

22. E un d'éli, Rubèn, faguè : « Vous l'aviéu pas di ? Pequés pas contro l'enfant » M'escouterias pas ! Vaquí que soun sang se recerco. »

23. Mai sabien pas que Jousè li coumprenguèsse, pèr-ço-que ié parlavo, éu, pèr interprète.

24. E se revirè 'n pau, e plourè : e revenènt ié parlè mai.

25. E, prenènt Simeoun e lou ligant davans éli, coumandè i servitour que i' empliguèsson si sa de blad e que remeteguèsson l'argènt de chascun dins si sa e que, de mai, se ié dounèsse de vièure pèr lou camin. Ansin faguèron aquéli.

16. Envoyez l'un de vous pour l'y amener. Cependant vous demeurerez en prison jusqu'à ce que j'aie reconnu si ce que vous dites est vrai ou faux. Autrement, vive Pharaon ! vous êtes des espions.

17. Il les fit donc mettre en prison pour trois jours.

18. Et le troisième il les fit sortir de prison, et leur dit : Faites ce que je vous dis, et vous vivrez : car je crains Dieu.

19. Si vous venez ici dans un esprit de paix, que l'un de vos frères demeure lié dans la prison ; et allez-vous-en vous autres ; emportez en votre pays le blé que vous avez acheté.

20. Et amenez-moi le dernier de vos frères afin que je puisse reconnaître si ce que vous dites est véritable, et que vous ne mouriez point. Ils firent ce qu'il leur avait ordonné.

21. Et ils se disaient l'un à l'autre : C'est justement que nous souffrons tout ceci, parce que nous avons péché contre notre frère, et que, voyant la

16. Mittite ex vobis unum, et adducat eum ; vos autem eritis in vinculis, donec probentur quæ dixistis utrum vera an falsa sint ; alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.

17. Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.

18. Die autem tertio eductis de carcere, ait : Facite quæ dixi, et vivetis ; Deum enim timeo.

19. Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere ; vos autem abite, et ferte frumenta quæ emistis, in domos vestras,

20. Et fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, et non moriamini. Fecerunt ut dixerat,

21. Et locuti sunt ad invicem : Merito hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animæ illius, dum deprecaretur nos, et non audivimus ; idcirco venit super nos ista tribulatio.

22. E quibus unus Ruben, ait : Numquid non dixi vobis : Nolite peccare in puerum ? et non audistis me ; en sanguis ejus exquiritur.

23. Nesciebant autem quod intelligeret, Joseph, eo quod per interpretem loqueretur ad eos.

24. Avertitque se parumper, et flevit, et reversus locutus est ad eos.

25. Tollensque Simeon, et ligans illis præsentibus, jussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam ; qui fecerunt ita.

*douleur de son âme lorsqu'il nous priait d'avoir compassion de lui, nous ne l'écoutâmes point. C'est pour cela que nous sommes tombés dans cette affliction.*

22. Ruben, l'un d'eux, leur disait : *Ne vous dis-je pas alors : Ne commettez point un si grand crime contre cet enfant. Et cependant vous ne m'écoutâtes point. C'est son sang maintenant que Dieu nous redemande.*

23. *En s'entretenant ainsi, ils ne savaient pas que Joseph les entendit, parce qu'il leur parlait par un truchement.*

24. Mais il se retira pour un peu de temps, et versa des larmes. Et étant revenu, il leur parla de nouveau.

25. Il fit prendre Siméon, et le fit lier devant eux, et il commanda à ses officiers d'emplir leurs sacs de blé, et de remettre dans le sac de chacun d'eux l'argent qu'ils avaient donné, en y ajoutant encore des vivres pour se nourrir pendant le chemin : ce qui fut exécuté aussitôt.

26. E éli, pourtant lou blad sus sis ase, partiguéron.

27. E un, aguènt dubert soun sa pèr apastura sa bèsti dins uno establarié e aguènt vist l'argènt à la gorjo dóu saquet,

28. Diguè à si fraire : « M'es rendu moun argènt, ve-l'aqui dins lou sa. » E éli, estabousi e treboula, de s'entre-dire : « Qu'es acò que nous a fa Diéu ? »

29. E revenguéron vers Jacob soun paire en terro de Canaan e ié countèron tout ço que i'èro arriba, en disènt :

30. « Lou mèstre dóu païs nous a parla duramen e nous a pres pèr d'espïoun de sa terro.

31. I'avèn respoundu : « Sian d'ome de pas e voulèn ges ourdi d'engàmbi.

32. Sian douge fraire, fiéu d'un soulet paire : n'i'a un de mort, lou jouine es emé noste paire dins la terro de Canaan. »

33. E nous-a di : « Vau prouva coume eiçò que sias de gènt de pas : leissas emé iéu un de vòsti fraire, e pèr vòstis oustau prenès lou viéure necessari, e partès.

34. E adusès-me voste jouine fraire, pèr fin que sache que sias pas d'espïoun e que pousqués reçaupre aquéu qu'es enca-dena e que pièi, ço que voulès, agués permés de lou croumpa. »

35. Acò di, coume vujavon lou blad, tóuti à gorjo de sa, trouvèron liga soun argènt ; e tóuti espavourdi au cop,

36. Jacob soun paire ié diguè : « Avès fa que d'enfant siéu sènso. Jousè n'es plus d'aquest mounde, Simeoun es tengu 'n presoun e me levas Benjamin : es sus iéu qu'an toumba tóuti aquéli mau. »

— 26. Les frères de Joseph s'en allèrent donc, emportant leur blé sur leurs ânes.

27. Et l'un d'eux, ayant ouvert son sac dans l'hôtellerie, pour donner à manger à son âne, vit son argent à l'entrée du sac,

28. Et il dit à ses frères : *On m'a rendu mon argent ; le voici dans mon sac.* Ils furent tous saisis d'étonnement et de trouble ; et ils s'entredisaient : *Quelle est cette conduite de Dieu sur nous ?*

29. Lorsqu'ils furent arrivés chez Jacob leur père, au pays de Chanaan, ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant :

30. *Le seigneur de ce pays-là nous a parlé durement, et il nous a pris pour des espions qui venaient observer le royaume.*

31. *Nous lui avons répondu : Nous sommes gens paisibles, et très éloignés d'avoir aussi mauvais dessein ;*

32. *Nous étions douze frères, tous enfants d'un même père. L'un n'est plus au monde ; le plus jeune est avec notre père au pays de Chanaan.*

26. At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt.
27. Apertoque unus sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi,
28. Dixit fratribus suis : Reddita est mihi pecunia, en habetur in sacco. Et obstupefacti, turbatique mutuo dixerunt : Quidnam est hoc, quod fecit nobis Deus ?
29. Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narraverunt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes :
30. Locutus est nobis dominus terræ dure, et putavit nos exploratores esse provinciæ.
31. Cui Respondimus : Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.
32. Duodecim fratres uno patre geniti sumus ; unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan.
33. Qui ait nobis : Sic probabo quod pacifici sitis, Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite ;
34. Fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quod non sitis exploratores, et istum, qui tenetur in vinculis, recipere possitis ; ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis licentiam.
35. His dictis, cum frumenta effunderent, singuli repperunt in ore saccorum ligatas pecunias : exterritisque simul omnibus
36. Dixit pater Jacob : Absque liberis me esse fecistis, Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis ; in me hæc omnia mala reciderunt.

33. Il nous a répondu : *Je veux éprouver s'il est vrai que vous n'avez que des pensées de paix. Laissez-moi donc ici l'un de vos frères ; prenez le blé qui vous est nécessaire pour vos maisons, et vous en allez ;*

34. *Et amenez-moi le plus jeune de vos frères, afin que je sache que vous n'êtes point des espions ; que vous puissiez ensuite remener avec vous celui que je retiens prisonnier, et qu'il vous soit permis à l'avenir d'acheter ici ce que vous voudrez.*

35. Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils jetaient leur blé hors de leurs sacs, ils trouvèrent chacun leur argent lié à l'entrée du sac ; et il en furent tous épouvantés.

36. Alors Jacob leur père leur dit : *Vous m'avez réduit à être sans enfants. Joseph n'est plus au monde, Siméon est en prison, et vous voulez encore m'enlever Benjamin. Tous ces maux sont retombés sur moi.*

37. Ié respoundegùè Rubèn : « Pos tua mi dous fiéu, se noun te lou retourne. Remete-me-lou en man e te lou restituïrai. »

38. Mai éu : « Noun descendra, dis, moun fiéu emé vous-autre : soun fraire es mort, éu es resta soulet. Se i' arribavo quauque auvâri dins lou païs ounte anas, farias davala mi péu blanc emé doulour dins la toumbo. »

#### CHAPITRE XLIII

*Lou retour en Egilo di fraire de Jousè que l'oufris un festin.*

1. Enterin la famino quichavo malamen la terro d'en per-tout.

2. E, acaba li viéure qu'avien adu d'Egito, Jacob diguè à si fiéu : « Entournas-vous e croumpas-nous quauque pau de mangiho. »

3. Juda respoundegùè : « Veici ço qu'aquel ome, souto la fe dóu sarramen, nous faguè saupre, disènt : « Noun veirés plus ma fâci, à mens qu' adugués voste fraire, lou jouine, emé vous-autre. »

4. Se vos dounc lou manda 'mé nautre, davalaren peréu, e achataren ço que t'es necite.

5. Mai se vos pas, i' anaren pas ; car l'ome, l'avèn proun di, nous a declara dins sa dicho : « Noun veirés pas ma fâci sènso voste jouine fraire. »

6. Israël ié diguè : « Acò 's pèr ma misèri que i'avès endica qu'avias un autre fraire. »

37. Ruben lui répondit : *Faites mourir mes deux enfants si je ne vous le ramène : confiez-le-moi, et je vous le rendrai certainement.*

38. Non, dit Jacob, *mon fils n'ira point avec vous. Son frère est mort, et il est demeuré seul. S'il lui arrive quelque malheur au pays où vous allez, vous accablerez ma vieillesse d'une douleur qui m'emportera dans le tombeau.*

#### CHAPITRE XLIII

1. Cependant la famine désolait extraordinairement tout le pays ;

2. Et le blé que les enfants de Jacob avaient apporté d'Égypte étant

37. Cui respondit Ruben : Duos filios meos interfice, si non 253  
reduxero illum tibi ; trade illum in manu mea, et ego eum tibi  
restituam.

38. At ille : Non descendet, inquit, filius meus vobiscum ;  
frater ejus mortuus est, et ipse solus remansit ; si quid ei  
adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos  
cum dolore ad inferos.

#### CAPUT XLIII

1. Interim fames omnem terram vehementer premebat.
2. Consumptisque cibis quos ex Ægypto detulerant, dixit  
Jacob ad filios suos : Revertimini, et emite nobis pauxillum  
escarum.
3. Respondit Judas : Denuntiavit nobis vir ille sub attestazione  
jurisjurandi, dicens : Non videbitis faciem meam, nisi fratrem  
vestrum minimum adduxeritis vobiscum.
4. Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, et  
ememus tibi necessaria.
5. Sin autem non vis, non ibimus ; vir enim, ut sæpe dixi-  
mus, denuntiavit nobis, dicens : Non videbitis faciem meam  
absque fratre vestro minimo.
6. Dixit eis Israel : In meam hoc fecistis miseriam, ut indica-  
retis ei et alium habere vos fratrem.

consumé, Jacob leur dit : *Retournez en Egypte, pour nous acheter encore un  
peu de blé.*

3. Juda lui répondit : *Celui qui commande en ce pays-là nous a déclaré  
sa volonté avec serment, en disant : vous ne verrez point mon visage, à moins  
que vous m'ameniez avec vous le plus jeune de vos frères.*

4. *Si vous voulez donc l'envoyer avec nous, nous irons ensemble, et  
nous achèterons ce qui vous est nécessaire.*

5. *Que si vous ne le voulez pas, nous n'irons point : car cet homme,  
comme nous vous l'avons dit plusieurs fois, nous a déclaré que nous ne  
verrions point son visage si nous n'avions avec nous notre jeune frère.*

6. Israël leur dit : *C'est pour mon malheur que vous lui avez appris que  
vous aviez encore un autre frère.*

7. Èli respoundeguèron : « L'ome s'es entreva sus nosto famiho à-de-rèng : se noste paire vivié, s'avian quauque autre fraire ; e l'avèn respoundu à-n-éu en counsequènci toucant ço que demandavo... Poudian-ti saupre que nous dirié : « Adusès voste fraire emé vous-autre ? » »

8. Juda peréu diguè au paire : « Mando l'enfant emé iéu, pèr que parten e pousquen viéure e que mouriguen pas emé nòsti pichot.

9. Iéu me cargue de l'enfant, me lou redemandaras : se noun l'entourne e noun te lou rènde, iéu sarai lou fautible dóu pecat envers tu, pèr tout tèms e jamai.

10. Se noun s'èro fa lou relàmbi, sarian déjà tourna pèr la segoundo fes. »

11. Adounc Israël soun paire, veici ço que ié diguè : « S'acò 's ansin necite, fasès ço que vouldrés : prenès dí fru de la terro li meïour, dins vòstis eisino, e pourtas-lèi à l'ome pèr n'én faire presènt, un pau de goumo e de mèu, d'estouras, de flour de mierro, de tourmentino e d'amelo.

12. Pourtas tambèn lou double d'argènt emé vous-autre e, ço qu'avès trouva dins li saquet, repourtas-lou, de pòu que pèr erreur acò se fugue fa.

13. E prenès voste fraire, e anas-vous-en vers l'ome.

14. E que moun Diéu ounnipoutènt vous lou rènde favou-  
rable e que remete à vautre voste fraire que tèn, em' aquéu Benjamin ; e'm'acò iéu restarai coume s'aviéu ges d'enfant. »

7. Mais ils lui répondirent : *Il nous demanda par ordre toute la suite de notre famille ; si notre père vivait, si nous avions encore un frère ; et nous lui répondîmes conformément à ce qu'il nous avait demandé. Pouvions-nous deviner qu'il nous dirait : Amenez avec vous votre jeune frère ?*

8. Juda dit encore à son père : *Envoyez l'enfant avec moi, afin que nous puissions partir et avoir de quoi vivre, et que nous ne mourions pas, nous et nos petits enfants.*

9. *Je me charge de cet enfant, et c'est à moi à qui vous en demanderez compte. Si je ne le ramène, et si je ne vous le rends, je consens que vous ne me pardonniez jamais ma faute.*

10. *Si nous n'avions point tant différé, nous serions déjà revenus une seconde fois.*



7. At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem; si pater viveret, si haberemus fratrem; et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus. Numquid scire poteramus quod dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum?

8. Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et possimus vivere, ne moriamur nos et parvuli nostri.

9. Ego suscipio puerum; de manu mea require illum. Nisi reduxero et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore.

10. Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.

11. Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis; sumite de optimis terræ fructibus in vasis vestris, et deferte viro munera, modicum resinæ, et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum.

12. Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum; et illam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit;

13. Sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum.

14. Deus autem meus omnipotens faciat vobis cum placabilem; et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin; ego autem quasi orbatum absque liberis ero.

11. Israël leur père leur dit: Si c'est une nécessité absolue, faites ce que vous voudrez. Prenez vous des plus excellents fruits de ce pays-ci, pour en faire présent à celui qui commande; un peu de résine, de miel, de storax, de myrrhe, de térébenthine et d'amandes.

12. Portez aussi deux fois autant d'argent qu'au premier voyage, et reportez celui que vous avez trouvé dans vos sacs, de peur que ce ne soit une méprise.

13. Enfin menez votre frère avec vous, et allez vers cet homme.

14. Je prie mon Dieu, le Dieu tout-puissant, de vous le rendre favorable, afin qu'il renvoie vous et votre frère qu'il tient prisonnier, et Benjamin, que je vous confie. Cependant je demeurerai seul, comme si j'étais sans enfants.

15. Lis ome dounc prenguèron de presènt e lou double d'argènt e Benjamin ; e davalèron en Egito e davans Jòusè pareiguèron.

16. Quand aquest li veguè e Benjamin em' éli, dounè ordre coume eiçò au despensié de soun oustau : « Fai intra dins l'oustau aquélis ome, sagato de vitimo e alestisse un festin, dóumaei emé iéu manjaran à miejour. »

17. Aquéu faguè ço que i'èro esta coumanda e introuduguè lis ome dins l'oustau de Jòusè.

18. E aqui, esfraïa, se diguèron entre éli : « Ès pèr raport à l'argènt qu'entournerian dins nòsti sa, la fes d'avans, qu'an degu nous faire intra, pèr fin que l'acus nous toumbe dessus e pèr nous esclava de-forço, nous-autre emai nòstis ase. »

19. Amor d'acò, sus la porto, s'aprouchant d'ou despensié de l'oustau,

20. Ié venguèron : « Segnour, vous pegan de nous entendre : sian déjà davala, pèr achata de viéure.

21. E, fa nòstis achat, coume venian à l'establage, durbiguerian nòsti sa — e à la gorjo di sa retrouverian noste argènt ; e aro, d'ou meme pes, vous avèn repourta la soumo.

22. E avèn adu d'autre argènt, pèr croumpa ço que pòu nous èstre necessari. Poudèn pas nous imagina quau a rejoun l'argènt ansin dins nòsti biasso. »

15. Ils prirent donc avec eux les présents, et le double de l'argent qu'ils avaient la première fois, avec Benjamin ; et, étant partis, ils arrivèrent en Egypte, où ils se présentèrent devant Joseph.

16. Joseph, les ayant vus, et Benjamin avec eux, dit à son intendant : *Faites entrer ces personnes chez moi, tuez des victimes, et préparez un festin, parce qu'ils mangeront à midi avec moi.*

17. L'intendant exécuta ce qui lui avait été commandé, et il les fit entrer dans la maison.

18. Alors, étant saisis de crainte, ils s'entredisaient : *C'est sans doute à cause de cet argent que nous avons remporté dans nos sacs qu'il nous fait entrer ici, pour faire retomber sur nous ce reproche, et nous opprimer en nous réduisant en servitude, et se saisissant de nos ânes.*

15. Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin; descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Joseph.

16. Quos cum ille vidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium, quoniam mecum sunt comesturi meridie.

17. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum.

18. Ibique exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus, ut devolvat in nos calumniam, et violenter subjiciat servituti, et nos et asinos nostros.

19. Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus,

20. Locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos. Jam ante descendimus ut emeremus escas;

21. Quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum; quam nunc eodem pondere reportavimus.

22. Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt; non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupiis nostris.

19. C'est pourquoi étant encore à la porte, ils s'approchèrent de l'intendant de Joseph,

20. Et lui dirent: Seigneur, nous vous supplions de nous écouter. Nous sommes déjà venus une fois acheter du blé;

21. Et, après l'avoir acheté, lorsque nous fûmes arrivés à l'hôtellerie, en ouvrant nos sacs, nous y trouvâmes notre argent, que nous vous rapportons maintenant au même poids.

22. Et nous vous en rapportons encore d'autre, pour acheter ce qui nous est nécessaire; mais nous ne savons en aucune sorte qui a pu remettre cet argent dans nos sacs.

23. Aquéu respoundeguè : « Fugués tranquile, agués pas pòu : es voste Diéu, lou Diéu de voste paire, que dins vòsti sa a mes de tresor ; car la pecùni que m'avias dounado à iéu, la tène pèr recouneigudo. » E i' aduguè Simeoun.

24. E lis aguènt fa intra à l'oustau, ié dounè d'aigo, e se lavèron li pèd, e i' apasturè sis ase.

25. Éli pamens preparavon si presènt, en atendènt qu'intrèsse Jòusè sus li miejour, pèr-ço-qu'avien après que manjarien pan aquí.

26. Adounc intrè Jòusè dins soun oustau e i' óufriguèron li douno que tenien dins si man e, de mourre-bourdoun sus terro, l'adourèron.

27. Mai éu, i' aguènt rendu lou salut emé bounta, lis interrouguè, disènt : « Es gaiard voste vièi paire, que me n'avias parla ? Viéu encaro ? »

28. Respoundeguèron : « Se porto bèn toun servitour lou paire nostre, viéu encaro. » E, courba, l'adourèron.

29. Mai Jòusè, levant lis iue, veguè Benjamin soun fraire, qu'èron de la memo maire, e diguè : « Es aquest voste fraire pichounet — que me n'avias parla ? » E ajustè : « Que Diéu te fugue pietadous, moun fiéu ! »

30. E se levè de davans, que s'èro sa fruchaio esmougudo sus soun fraire e desboundavon si lagremo ; e s'estènt retira dins sa chambro, plourè.

31. S'estènt lava la caro, pièi sourtiguè, se countenguè e diguè : « Metès li pan. »

23. L'intendant leur répondit : *Ayez l'esprit en repos, ne craignez point. Votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné des trésors dans vos sacs : car pour moi j'ai reçu l'argent que vous m'avez donné, et j'en suis content.* Il fit sortir aussi Siméon de la prison, et il leur amena.

24. Après les avoir fait entrer en la maison, il leur apporta de l'eau : ils lavèrent leurs pieds, et il donna à manger à leurs ânes.

25. Cependant ils tinrent leurs présents tout prêts, attendant que Joseph entrât sur le midi, parce qu'on leur avait dit qu'ils devaient manger en ce lieu-là.

26. Joseph étant donc entré dans sa maison, ils lui offrirent leurs présents qu'ils tenaient en leurs mains, et ils l'adorèrent en se baissant jusqu'en terre.

23. At ille respondit : Pax vobiscum, nolite timere. Deus vester, et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris ; nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.

24. Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum.

25. Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridiem : audierant enim quod ibi comesturi essent panem.

26. Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis ; et adoraverunt proni in terram.

27. At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens : Salvus ne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi ? Adhuc vivit ?

28. Qui responderunt : Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum.

29. Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait : Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi ? Et rursus : Deus, inquit, misereatur tui, fili mi.

30. Festinavitque quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, et erumpabant lacrymæ ; et introiens cubiculum flevit.

31. Rursumque lota facie egressus, continuit se, et ait : Ponite panes.

27. Il les salua aussi, en leur faisant bon visage, et il leur demanda : *Votre père, ce bon vieillard dont vous m'aviez parlé, vit-il encore ? se porte-t-il bien ?*

28. Ils lui répondirent : *Notre père, votre serviteur, est encore en vie, et il se porte bien.* Et en se baissant profondément, ils l'adorèrent.

29. Joseph, levant les yeux, vit Benjamin son frère, fils de Rachel sa mère, et il leur dit : *Est-ce là le plus jeune de vos frères, dont vous m'aviez parlé ? Mon fils, ajouta-t-il, je prie Dieu qu'il vous conserve et vous soit toujours favorable.*

30. Et il se hâta de sortir, parce que ses entrailles avaient été émues en voyant son frère, et qu'il ne pouvait plus retenir ses larmes. Passant donc dans une autre chambre, il pleura.

31. Et après avoir lavé son visage, il revint, se faisant violence, et il dit à ses gens : *Servez à manger.*

32. Quand se fuguè mes li pan, à despart pèr Jòusè, à despart pèr si fraire, à despart tambèn pèr lis Egician que manjavon em' éu (car es defendu is Egician de manja 'mé lis Ebriéu e pènsion qu'es proufane un festin coume acò),

33. S'assetèron davans éu, l'einat segound soun rèng d'einat e lou jouine segound soun age, e s'espantavon mai-que-mai

34. De ço que sus li part que chascun reçaupié d'éu, la plus grosso èro estado dounado à Benjamin, talamen qu'èro cinq cop plus forto que lis autro. E beguèron, memamen que s'embriaguèron em' éu.

#### CHAPITRE XLIV

*Jòusè fai escoundre sa coupo dins lou sa de Benjamin.*

1. Or Jòusè coumandè au despensié de soun oustau, disènt : « Emplisse-ié si sa de blad, tant que n'i'en pourra caupre, e pauso l'argènt de chascun à la cimo dóu sa.

2. E ma coupo d'argènt, e lou pres qu'a douna dóu blad, mete-lèi à la gorjo dóu sa dóu plus jouine. » E ansin fuguè fa.

3. E vengu lou matin, li bandiguèron emé sis ase.

4. E deja de la vilo èron sourti e avien fa 'n pau de camin. Alor Jòusè faguè veni lou despensié de soun oustau : « Zóu ! ié diguè, courre après aquélis ome, e quand lis auras, digo-ié : « Coume vai qu'avès rendu lou mau pèr lou bèn ?

5. La coupo qu'avès raubado, es aquelo ounte béu moun mèstre e que ié sièr à devina : avès fa 'no marrido causo. »

32. On servit Joseph à part, et ses frères à part, et les Egyptiens qui mangeaient avec lui furent aussi servis à part : (car il n'est pas permis aux Egyptiens de manger avec les Hébreux, et ils croient qu'un festin de cette sorte serait profané).

33. Ils s'assirent donc en présence de Joseph, l'aîné le premier selon son rang, et le plus jeune selon son âge ; et ils furent extrêmement surpris,

34. En voyant les parts qu'il leur avait données, de ce que la part la plus grande était venue à Benjamin : car elle était cinq fois plus grande que celle des autres. Il burent ainsi avec Joseph, et ils firent grande chère.

32. Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, 261  
Ægyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis, et profanum putant hujusmodi convivium).
33. Sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua, et minimus juxta ætatem suam. Et mirabantur nimis,
34. Sumptis partibus quas ab eo acceperant; majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

#### CAPUT XLIV

1. Præcepit autem Joseph dispensatori domus suæ, dicens : Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere ; et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.
2. Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita.
3. Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis.
4. Jamque urbem exierant, et processerant paululum ; tunc Joseph accersito dispensatore domus : Surge, inquit, et persequere viros, et apprehensis dicito : Quare reddidistis malum pro bono ?
5. Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo augurari solet ; pessimam rem fecistis.

#### CHAPITRE XLIV.

1. Or Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison, et lui dit : *Mettez dans les sacs de ces personnes autant de blé qu'ils en pourront tenir, et l'argent de chacun à l'entrée du sac.*
2. *Et mettez ma coupe d'argent à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent qu'il a donné pour le blé.* Cet ordre fut donc exécuté.
3. Et le lendemain, dès le matin, on les laissa aller avec leurs ânes chargés.
4. Lorsqu'ils furent sortis de la ville, comme ils n'avaient fait encore que peu de chemin, Joseph appela l'intendant de sa maison, et lui dit : *Courez vite après ces gens, arrêtez-les, et leur dites : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?*
5. *La coupe que vous avez dérobée est celle dans laquelle mon seigneur boit, et dont il se sert pour deviner. Vous avez fait une très méchante action.*

6. Faguè, aquén, co que i' èro ourdouna. E lis aguènt aganta, ié parlè segound sis ordre.

7. Èli respoundeguèron : « Perqué parlo ansin noste mèstre ? Coume s'avien ti servitour coumés talo abouminacioun ! »

8. L'argènt qu'avian trouva à la cimo di sa, te l'avèn entourna d'ou pais de Canaan ; e coume alor es-ti poussible que, de l'oustau de toun mèstre, aguen rauba l'or o l'argènt ?

9. Vers quint que fugue de ti servènt que s'atrouvara ço que cerques, que more aquén, e nautre, que fuguen lis esclau de noste mèstre ! »

10. Èu ié diguè : « Segound vosto sentènci fugue fa : quint que siegue vers quau se trouvara ço que cercan, qu'aquéu siegue moun esclau ; vous-autre sarés innoucènt. »

11. E autant-lèu, au sòu aguènt pausa li sa, chascun durbiguè lou siéu.

12. Aguènt fa lou fur, despièi l'einat jusquo au plus jouine, èu atrouvè la coupo dins lou sa de Benjamin.

13. Mai èli, estrassant si vièsti e aguènt mai carga sis ase, se retournèron à la vilo.

14. E Juda proumié, emé si fraire, intrè 'ncò de Jousè (que s'èro pancaro enana d'aquí), e tóuti, davans èu, au sòu ensemble s'amourrèron.

15. — « Perqué, ié faguè Jousè, avès vougu agi ansin ? Ignouras-ti que iéu noun ai pas moun parié per saupre devina ? »

6. L'intendant fit ce que lui avait été commandé, et les ayant arrêtés, il leur dit tout ce qui lui avait été ordonné de leur dire.

7. Ils lui répondirent : *Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi de ses serviteurs, et les croit-il capables d'une action si honteuse ?*

8. *Nous vous avons rapporté du pays de Chanaan l'argent que nous trouvâmes à l'entrée de nos sacs. Comment donc se pourrait-il que nous eussions dérobé et enlevé de la maison de votre seigneur de l'or ou de l'argent ?*

9. *Que celui de vos serviteurs, quel qu'il puisse être, à qui l'on trouvera ce que vous cherchez, meure, et nous serons esclaves de mon seigneur.*



6. Fecit ille ut jusserrat. Et apprehensis per ordinem locutus est. 263

7. Qui responderunt : Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint ?

8. Pecuniam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan ; et quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum ?

9. Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quæris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri.

10. Qui dixiteis : Fiat juxta vestram sententiam ; apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.

11. Itaque festinato deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli.

12. Quos scrutatus, incipiens a majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi sunt in oppidum.

14. Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (necdum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt.

15. Quibus ille ait : Cur sic agere voluistis ? An ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia ?

10. Il leur dit : *Oui, que ce que vous prononcez soit exécuté. Quiconque se trouvera avoir pris ce que je cherche sera mon esclave, et vous en serez innocents.*

11. Ils déchargèrent donc aussitôt leurs sacs à terre, et chacun ouvrit le sein.

12. L'intendant, les ayant fouillés, en commençant depuis le plus grand jusqu'au plus petit, trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

13. Alors, ayant déchiré leurs vêtements et rechargés leurs ânes, ils revinrent à la ville.

14. Juda se présenta le premier avec ses frères devant Joseph, qui n'était pas encore sorti du lieu où il était, et ils se prosternèrent tous ensemble à terre devant lui.

15. Joseph leur dit : *Pourquoi avez-vous agi ainsi avec moi ? Ignorez-vous qu'il n'y a personne qui m'égale dans la science de deviner les choses cachées ?*

16. « Que respondre à moun mèstre ? Juda venguè coume acò, que diren, que pourren avança pèr escuso ? Diéu a trouva l'iniqueta de tis esclau : nous vaqui tóuti lis esclau de moun mèstre, e nous-autre, e aquéu que se i' es trouva la coupo. »

17. Respoundeguè Jousè : « M'engarde Diéu d'agi ansin ! Lou qu'a rauba la coupo, qu'aquéu siegue moun esclau ; mai vous-autre, entournas-vous libramen vers voste paire. »

18. Mai Juda, s'aprouchant d'éu, ié venguè courajous : « Permete, o mèstre, à toun esclau de te dire à l'auriho un mot, e t'anes pas facha contro toun servitour : car tu siés, après Faraoun,

19. Moun segne ! l' as demanda d'abord à tis esclau : « Avès un paire ? avès un fraire ? »

20. Eavèn respoundu, à tu moun mèstre : « Avèn nautre un vièi paire, em' un fraire pichounet, que i' es nascu dins soun viei-oungue, e à-n-aqueste es mort un fraire de-vers maire .e rèsto qu'aquéu de sa maire, e de soun paire es lou mignot.

21. E as di à ti servitour : « Adusès-me-lou, que pause mis iue sus éu. »

22. Ousserverian à moun segnour : « L'enfant noun pòu leissa soun paire. pèr-ço-que se lou quito, mourira. »

23. E à ti servitour diguères : « Se voste pichot fraire noun vèn emé vous-autre, reveirés plus ma fâci. »

24. Quand fuguerian dounc mounta vers noste paire toun servènt, ié racounterian nous-autre tout ço qu'avié di moun mèstre.

16. Juda lui dit : *Que répondrons nous à mon seigneur, que lui dirons-nous, et que pouvons-nous lui représenter avec quelque ombre de justice pour notre défense ? Dieu a trouvé l'iniquité de vos serviteurs. Nous sommes tous les esclaves de mon seigneur, nous et celui à qui on a trouvé la coupe.*

17. Joseph répondit : *Dieu me garde d'agir de la sorte. Que celui qui a pris ma coupe soit mon esclave, et pour vous autres, allez en liberté trouver votre père.*

18. Juda, s'approchant alors plus près de Joseph, lui dit avec assurance : *Mon seigneur, permettez, je vous prie, à votre serviteur de vous adresser sa parole, et ne vous mettez pas en colère contre votre esclave : car, après Pharaon,*

19. *C'est vous qui êtes mon seigneur. Vous avez demandé d'abord à vos serviteurs : Avez-vous encore votre père, ou quelque autre frère ?*

16. Cui Judas : Quid respondebimus, inquit, domino meo ? 265  
vel quid loquemur, aut juste poterimus obtendere ? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum ; en omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus.

17. Respondit Joseph : Absit a me ut sic agam : qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus ; vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

18. Accedens autem propius Judas, confidenter ait : Oro domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis, et ne irascaris famulo tuo ; tu es enim, post Pharaonem,

19. Dominus meus. Interrogasti prius servos tuos : Habetis patrem, aut fratrem ?

20. Et nos respondimus tibi domino meo : Est nobis pater senex, et puer parvulus, qui in senectute illius natus est ; cujus uterinus frater mortuus est ; et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenere diligit eum.

21. Dixisti que servis tuis : Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.

22. Suggestimus domino meo : Non potest puer relinquere patrem suum ; si enim illum dimiserit, morietur.

23. Et dixisti servis tuis : Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.

24. Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quæ locutus est dominus meus.

20. Et nous vous avons répondu, mon seigneur : Nous avons un père qui est vieux, et un jeune frère qu'il a eu dans sa vieillesse, dont le frère qui était né de la même mère est mort. Il ne reste plus que celui-là, et son père l'aime tendrement.

21. Vous dites alors à vos serviteurs : Amenez-le moi, je serai bien aise de le voir.

22. Mais nous vous répondîmes, mon seigneur : Cet enfant ne peut quitter son père : car s'il le quitte, il le fera mourir.

23. Vous dites à vos serviteurs : Si le dernier de vos frères ne vient avec vous, vous ne verrez plus mon visage.

24. Lors donc que nous fûmes retournés vers notre père votre serviteur, nous lui rapportâmes tout ce que vous aviez dit, mon seigneur.

- 266      25. E diguè noste paire : « Retournas-vous e croumpas-nous un pau de blad. »
26. Ié diguerian : « Poudèn pas i' ana : se noste jouine fraire descènd emé nous-autre, ensèble partiren ; diferentamen, sènsò éu, noun ausan revèire la fâci de l'ome. »
27. A-n-acò respoundegnè : « Sabès vous-autre que ma mouié me n'a fa dous.
28. Un sourtiguè, e diguerias : « Uno bèsti l'a devouri. » E enjusquo aro parèis plus.
29. Se me levas mai aquest e que long dóu camin i' arribe quaucarèn, coundurrés mî péu blanc emé tristesso dins la toumbo. »
30. Se me présente dounc vers noste paire toun servènt, e que lou pichot manque (coume sa vido d'éu depènd de la vido d'aquest),
31. Se lou vèi pas emé nous-autre, mourira, e ti servènt faran descèndre dins la toumbo emé doulour li péu blanc de soun vieiounge.
32. Que iéu fugue dounc toun esclau, d'abord qu'à iéu me l'a fisa e que n'ai respoundu, disènt : « Se noun l'entourne, sarai fautible dóu pecat envers moun paire pèr toujours. »
33. Vaqui perqué demourarai toun esclau pèr l'enfant au service de moun mèstre, e que l'enfant remounte emé li fraire siéu.
34. Car iéu pode pas tourna vers moun paire, sènsò lou pichot, de pòu qu'à la calamita, que vai aclapa moun paire, iéu assiste pèr temouin.

25. Et notre père nous ayant dit quelque temps après : retournez en Egypte pour nous acheter encore un peu de blé.

26. Nous lui répondimes : Nous ne pouvons y aller seuls. Si notre jeune frère y vient avec nous, nous irons ensemble ; mais, à moins qu'il ne vienne, nous s'osons nous présenter devant celui qui commande en ce pays-là.

27. Il nous répondit : Vous savez que j'ai eu deux fils de Rachel ma femme.

28. L'un d'eux étant allé aux champs, vous m'avez dit qu'une bête l'avait dévoré, et il ne paraît point jusqu'à cette heure ;

29. Si vous emmenez encore celui-ci, et qu'il lui arrive quelque accident

25. Et dixit pater noster : Revertimini, et emite nobis parum tritici. 267

26. Cui diximus : Ire non possumus. Si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul; alioquin illo absente, non audemus videre faciem viri.

27. Ad quæ ille respondit : Vos scitis quod duos genuerit mihi uxor mea.

28. Egressus est unus, et dixistis : Bestia devoravit eum : et hucusque non comparet.

29. Si tuleritis et istum, et aliquid et in via contigerit, deducetis canos meos cum mœrore ad inferos.

30. Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit, (cum anima illius ex hujus anima pendeat),

31. Videritque eum non esse nobiscum, morietur, et deducet famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos.

32. Ego proprie servus tuus sim que in meam hunc recepi fidem, et spopondi dicens : Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore.

33. Manebo itaque servus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis.

34. Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero, ne calamitatis, quæ oppressura est patrem meum, testis assistam.

*dans le chemin, vous accablerez ma vieillesse d'une affliction qui la conduira dans le tombeau.*

30. *Si je me présente donc à mon père, votre serviteur, et que l'enfant n'y soit pas, comme sa vie est inséparable de celle de son fils,*

31. *Lorsqu'il verra qu'il n'est point avec nous, il mourra, et vos serviteurs accableront sa vieillesse d'une douleur qui le mènera au tombeau.*

32. *Que ce soit donc plutôt moi qui sois votre esclave, puisque je me suis rendu caution de cet enfant, et que j'en ai répondu à mon père, en lui disant : Si je ne le ramène, je veux bien que mon père m'impute cette faute, et qu'il ne me la pardonne jamais.*

33. *Ainsi je demeurerai votre esclave, et servirai mon seigneur en la place de l'enfant, afin qu'il retourne avec ses frères.*

34. *Car je ne puis pas retourner vers mon père sans que l'enfant soit avec nous, de peur que je ne sois moi-même témoin de l'extrême affliction qui accablera notre père.*

## CHAPITRE XLV

*Jôsè se fai counèisse en plourant à si fraire que, carga de presènt,  
tournon querre Jacob.*

1. Jôsè noun se poudié counteni plus long-tèms davans touto aquele assistanço. Èu coumandè, amor d'acò, que tóuti anèsson deforo, pèr que ges d'estrangié se trouvèsse au moumen que se recounceirien.

2. E elevè la voues en plour — que lis Egician l'ausiguèron e tout l'oustau de Faraoun.

3. E diguè à si fraire : « Iéu siéu Jôsè : viéu encaro moun paire ? » Si fraire noun poudien respondre, de la terriblo pòu qu'avien.

4. E. douçamen éu ié venguè : « Aprouchas-vous de iéu. » E quand ié fuguèron proche : « Iéu siéu Jôsè, dis, veste fraire, que vendeguerias pèr l'Egito.

5. Agués pas pòu, e noun vous siegue grèu de m'agué vendu pèr aquéu païs, car es pèr veste salut que Diéu davans vous-  
autre m'a manda dins l'Egito.

6. I' a 'n parèu d'an que la famìno a coumença sus la terro, e rèsto encaro cinq an que se pourra ni laboura ni meissouna.

7. E Diéu m'a manda d'avanço, pèr vous preserva sus la terro e que pousqués avé de mangiho pèr viéure.

8. Noun pèr veste counsèu, mai pèr la voulounta de Diéu siéu esta manda eici : éu m'a fa quasimen paire de Faraoun e mèstre de tout soun oustau, e prince de la terro entiero de l'Egito.

## CHAPITRE XLV

1. Joseph ne pouvait plus se retenir ; et parce qu'il était environné de plusieurs personnes, il commanda que l'on fit sortir tout le monde, afin que nul étranger ne fût présent lorsqu'il se ferait connaître à ses frères.

2. Alors les larmes lui tombant des yeux, il éleva fortement sa voix, qui fut entendue des Egyptiens, et de toute la maison de Pharaon.

3. Et il dit à ses frères : *Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ?* Mais ses frères ne purent point lui répondre tant ils étaient saisis de frayeur.

## CAPUT XLV

1. Non se poterat ultra cohibere Joseph multis coram adstantibus ; unde præcepit ut egrederentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutuæ.

2. Elevavitque vocem cum fletu, quam audierunt Ægyptii, omnisque domus Pharaonis.

3. Et dixit fratribus suis : Ego sum Joseph : adhuc pater meus vivit ? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.

4. Ad quos ille clementer : Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope, Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Ægyptum.

5. Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus ; pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum.

6. Biennium est enim quod cœpit fames esse in terra ; et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti.

7. Præmisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis.

8. Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum ; qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti.

4. Il leur parla donc avec douceur, et leur dit : *Approchez-vous de moi.* Et s'étant approchés de lui il ajouta : *Je suis Joseph votre frère, que vous avez vendu à des marchands qui m'ont amené en Égypte.*

5. *Ne craignez point et ne vous affligez point de ce que vous m'avez vendu pour être conduit en ce pays-ci : car Dieu m'a envoyé en Égypte avant vous pour votre salut.*

6. *Il y a déjà deux ans que la famine a commencé sur la terre, et il en reste encore cinq, pendant lesquels on ne pourra ni labourer ni recueillir.*

7. *Dieu m'a fait venir ici avant vous, pour vous conserver la vie, et afin que vous puissiez avoir des vivres pour subsister.*

8. *Ce n'est point par votre conseil que j'ai été envoyé ici, mais par la volonté de Dieu, qui m'a rendu comme le père de Pharaon, le grand-maître de sa maison et le prince de toute l'Égypte.*

9. Despachas-vous, mountas vers moun paire e ié dirés : « Toun fiéu Jousè te fai assaupre : Diéu m'a fa lou segnour de touto la terro d'Egito : descènde vers iéu, retardes pas.

10. E abitaras dins la terro de Gessèn ; e saras auprès de iéu, tu e ti fiéu, e li fiéu de ti fiéu, ti fedo e ti manado, emé tout ço que poussedisses.

11. E aquí t'apadouïrai (pèr-ço-que rèsto encaro cinq annado de fam), de pòu que tu perigues emé toun oustalado e tout ço que poussedisses. »

12. Vòstis iue e lis iue de moun fraire Benjamin veson que ma bouco vous parlo.

13. Anouncias à moun paire ma glòri universalò e tout ço qu'avès vist en Egito. Despachas-vous, e adusès-lou vers iéu. »

14. E coume, en l'embrassant, se clinè sus lou còu de Benjamin soun fraire, plourè ; aquest semblablamen plouravo, clina peréu sus soun còu.

15. Poutounejè, Jousè, tóuti si fraire e plourè sus chascun d'éli. Après auséron ié parla.

16. E eiçò s'aprenquè e autamen s'esbrudiguè dins lou palais dóu rèi : Li fraire de Jousè soun vengu ! Faraoun se rejouïguè, emai touto sa meinado.

17. E diguè à Jousè de coumanda eiçò à si fraire : « Cargado vòsti bèsti, anas en terro de Canaan,

18. E prenès aquí voste paire emé la parentèlo, e envenès-vous ves iéu ; e iéu vous dounarai tóuti li bèn d'Egito, pèr que d'aquelo terro n'en mangés la mesoulo. »

9. Hâtez-vous d'aller trouver mon père, et dites-lui : Voici ce que vous mande votre fils Joseph : Dieu m'a rendu comme le maître de toute l'Égypte. Venez me trouver, ne différez point :

10. Vous demeurerez dans la terre de Gessen ; vous serez près de moi, vous et vos enfants, et les enfants de vos enfants, vos brebis, vos troupeaux de bœufs, et tout ce que vous possédez.

11. Et je vous nourrirai là, parce qu'il reste encore cinq années de famine, de peur qu'autrement vous ne périssiez avec toute votre famille, et tout ce qui est à vous.

12. Vous voyez de vos propres yeux, et mon frère Benjamin voit aussi de ses yeux que c'est moi-même qui vous parle de ma propre bouche.

13. Annoncez à mon père quelle est la gloire dont je suis ici comblé, et tout ce que vous avez vu dans l'Égypte. Hâtez-vous de me l'amener.



9. Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei : Hæc mandat filius tuus Joseph : Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti ; descende ad me, ne moreris,

10. Et habitabis in terra Gessen, erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et universa quæ possides.

11. Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis), ne et tu pereas, et domus tua, et omnia quæ possides.

12. En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin vident quod os meum loquatur ad vos.

13. Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto. Festinate, et adducite eum ad me.

14. Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit ; illo quoque similiter flente super collum ejus.

15. Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos ; post quæ ausi sunt loqui ad eum.

16. Auditumque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis : Venerunt fratres Joseph ; et gavisus est Pharao, atque omnis familia ejus.

17. Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens : Querantes jumenta, ite in terram Chanaan,

18. Et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me ; et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ.

14. Et s'étant jeté au cou de Benjamin son frère pour l'embrasser, il pleura ; et Benjamin pleura aussi en le tenant embrassé.

15. Joseph embrassa aussi tous ses frères, il pleura sur chacun d'eux, et, après cela, ils se rassurèrent pour lui parler.

16. Aussitôt il se répandit un grand bruit dans toute la cour du roi, et on dit publiquement que les frères de Joseph étaient venus. Pharaon s'en réjouit avec toute sa maison.

17. Et il dit à Joseph qu'il donnât cet ordre à ses frères : *Chargez vos ânes de blé, retournez en Chanaan,*

18. *Amenez de là votre père avec toute votre famille, et venez me trouver. Je vous donnerai tous les biens de l'Égypte, et vous serez nourris de ce qu'il y a de meilleur dans cette terre.*

19. Ourdouno-ié tambèn qu'éli prengon de càrri de la terro d'Egito, pèr lou carré de sa linèio, li pichot e li mouié. E digo-ié : Prenès veste paire, e entanchas-vous pèr veni au pulèu.

20. E leissés rèa de rèa de veste dedins-d'oustau, que tóuti li richesso de l'Egito saran vostro. »

21. E li fiéu d'Israël faguèron coume i' èro esta coumanda. Jousè ié dounè de carriou, segound l'ordre de Faraoun. e la prevèndo pèr lou viage.

22. Faguè tambèn pourta dos raubo en chascun d'éli ; mai dounè à Benjamin tres cent pèço d'argènt emé cinq raubo di plus bello.

23. E mandè à soun paire autant d'argènt e d'abihage, en i' ajustant dès ase, carga de tout ço que i' avié de mai precious en Egito, e tout autant de saumo, pourtant d'anouno emé de pan pèr lou long de la routo.

24. Enmandè dounc si fraire e ié diguè, coume partien : « Vous charpinés pas de-long dóu camin. »

25. Aquèsti, remountant d'Egito, venguèron en terro de Canaan vers soun paire Jacob.

26. E ié faguèron aquest raconte : « Jousè toun fiéu es viéu e 's éu que segnourejo en touto la terro d'Egito. » D'ausi acò, Jacob, semblè que se destressounavo, e pamens li cresiè pas.

27. Èli au contro rapourtavon touto la causo pan pèr pan. E quand aguè vist li càrri e tout ço qu'avié manda Jousè, soun esperit se reviéudè.

*19. Ordonnez-leur aussi d'emmener des chariots de l'Égypte, pour faire venir leurs femmes avec leurs petits enfants, et dites-leur : Amenez votre père, hâtez-vous de revenir le plus tôt que vous pourrez.*

*20. Sans rien laisser de ce qui est dans vos maisons, parce que toutes les richesses de l'Égypte seront à vous.*

*21. Les enfants d'Israël firent ce qui leur avait été ordonné. Et Joseph leur fit donner des chariots, selon l'ordre qu'il en avait reçu de Pharaon, et des vivres pour le chemin.*

*22. Il commanda aussi que l'on donnât deux robes à chacun de ses frères : mais il en donna cinq des plus belles à Benjamin, et trois cents pièces d'argent.*

19. Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum ; et docito : Tollite patrem vestrum, et properate quantocius venientes.

20. Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra : quia omnes opes Ægypti, vestræ erunt.

21. Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium ; et cibaria in itinere.

22. Singulis quoque proferri jussit binas stolas ; Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quique stolis optimis :

23. Tandumdem pecuniæ et vestium mittens patri suo, addens et asinos decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Ægypti ; et totidem asinas, triticum in itinere, panesque portantes.

24. Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait : Ne irascamini in via.

25. Qui ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob.

26. Et nuntiaverunt ei, dicentes : Joseph filius tuus vivit ; et ipse dominatur in omni terra Ægypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebat eis.

27. Illi e contra referebant omnem ordinem rei. Cumque vidisset plaustra, et universa quæ miserat, revixit spiritus ejus,

23. Il envoya autant d'argent et de robes pour son père, avec dix ânes chargés de tout ce qu'il y avait précieux dans l'Égypte, et autant d'ânesses qui portaient du blé et du pain pour le chemin.

24. Il renvoya donc *ainsi ses frères*, et leur dit en partant : *Ne vous mettez point en colère pendant le chemin.*

25. Ils vinrent donc de l'Égypte au pays de Chanaan vers Jacob leur père.

26. Et ils lui dirent *cette grande nouvelle* : *Votre fils Joseph est vivant, et commande dans toute la terre d'Égypte.* Ce que Jacob ayant entendu, il se réveilla comme d'un profond sommeil, et cependant il ne pouvait croire ce qu'ils lui disaient.

27. Ses enfants insistaient au contraire, en lui rapportant comment toute la chose s'était passée. Mais ayant vu les chariots et tout ce que Joseph lui envoyait, il reprit ses esprits,

274 28. E diguè : « Me sufis se moun fiéu Jousè viéu encaro ;  
i' anarai, e lou veirai avans que more ! »

#### CHAPITRE XLVI

*Jacob vèn en Egito. Denoumbremen de sis enfant.*

1. E estènt parti, Israël, emé tout ço qu'avié, venguè au Pous dóu Juramen, e quand aguè aquí sagata de vitimo au Diéu de soun paire Isa,
2. L'entendeguè. pèr uno vesion de niue, que lou sounavo e ié disié : « Jacob ! Jacob ! » Respoundeguè : « Eici siéu iéu. »
3. Diéu ié diguè : « Iéu siéu lou subre-fort Diéu de toun paire : n'agues par pòu, descènde en Egito, pèr-ço-qu' aquí farai de tu sourti uno grandò nacioun.
4. Iéu descendrai eila 'mé tu, e iéu d'eila t'entourarai : e Jousè peréu metra si man sus tis iue. »
5. S'aubourè dounc Jacob dóu Pous dóu Juramen : e si fiéu lou prenguèron, emé si pichot e si femo, sus li càrri que Faraoun avié manda pèr pourta lou vièi
6. E tout ço que poussedissié dins la terro de Canaan. E venguè dins l'Egito emé touto sa linèio,
7. Si fiéu e si felen, si fiho e touto sa generacioun ensèble.
8. Mai veici li noum di fiéu d'Israël, qu'intrèron dins l'Egito, quand ié venguè 'mé sis enfant : l'einat Rubèn.

28. Et il dit : *Je n'ai plus rien à souhaiter, puisque mon fils Joseph vit encore. J'irai et je le verrai avant que je meure.*

#### CHAPITRE XLVI

1. Israël partit donc avec tout ce qu'il avait, et vint au puits du Jurement ; et ayant immolé en ce lieu des victimes au Dieu de son père Isaac,
2. Il l'entendit, dans une vision pendant la nuit, qui l'appelait, et qui lui disait : *Jacob, Jacob.* Il lui répondit : *Me voici.*

28. Et ait : Sufficit mihi si adhuc Joseph filius meus vivit : 275  
vadam, et videbo illum antequam moriar.

#### CAPUT XLVI

1. Profectusque Israel cum omnibus quæ habebat, venit ad puteum juramenti; et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac,

2. Audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi : Jacob, Jacob. Cui respondit : Ecce adsum.

3. Ait illi Deus : Ego sum fortissimus Deus patris tui; noli timere, descende in Ægyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi.

4. Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem; Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.

5. Surrexit autem Jacob a puteo juramenti; tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustis quæ miserat Pharaon ad portandum senem,

6. Et omnia quæ possederat in terra Chanaan; venitque in Ægyptum cum omni semine suo,

7. Filii ejus, et nepotes, filiæ, et cuncta simul progenies.

8. Hæc sunt autem nomina filiorum Israel, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis : Primogenitus Ruben.

3. Et Dieu ajouta : *Je suis le Dieu très puissant de votre père ; ne craignez point, allez en Égypte, parce que je vous y rendrai le chef d'un grand peuple.*

4. *J'irai là avec vous, et je vous en ramènerai lorsque vous en reviendrez. Joseph aussi vous fermera les yeux de ses mains.*

5. Jacob étant donc parti du puits du Jurement, ses enfants l'amènèrent avec ses petits enfants et leurs femmes dans les chariots que Pharaon avait envoyés pour faire venir ce bon vieillard,

6. Avec tout ce qu'il possédait au pays de Chanaan : et il arriva en Égypte avec toute sa race ;

7. Ses fils, ses petits-fils, ses filles, et tout ce qui était né de lui.

8. Or voici les noms des enfants d'Israël qui entrèrent dans l'Égypte, lorsqu'il y vint avec toute sa race. Son fils aîné était Ruben.

9. Li fiéu de Rubèn, Enoc e Fallu, Esroun e Carmi.
10. Li fiéu de Simeoun, Jamuel e Jamin e Ahod, e Jakin e Souhar, e Saül, fiéu de Cananenco.
11. Li fiéu de Levi, Gersoun e Caat e Merari.
12. Li fiéu de Juda, Hèr, e Ounan, e Sela, e Farès e Zara. Mai mouriguèron, Hèr e Ounan, en terro de Canaan. Li fiéu que de Farès nasquèron : Esroun e Amul.
13. Li fiéu d'Issacar, Toula, Fua, e Job e Senroun.
14. Li fiéu de Zabuloun, Sarèd, Eloun e Jahelèl.
15. Acò 's lis enfant de Lia, qu'engendrè elo en Mesoupoutamio de Sirio, emé Dina sa fiho. Li fiéu e fiho en vido fuguèron trenta-tres.
16. Li fiéu de Gad, Sefioun e Agi, e Suni, e Eseboun, e Eri, e Aròdi, e Arèli.
17. Li fiéu d'Asèr, Jannè e Jesua, e Jessui e Beria, emé Sara sa sorre d'éli. Li fiéu de Beria, Ebèr e Melkièl.
18. Acò 's lis enfant de Zelfa — que Laban dounè à Lia sa fiho e qu' à Jacob n'enfantè sege.
19. Li fiéu de Rachèu, mouié de Jacob : Jousè e Benjamin.
20. E de Jousè nasquèron, dins la terro d'Egito, li fiéu que ié faguè Asenet, fiho de Putifar, sacerdot d'Elioupòlis : Manassè e Efraïm.
21. Li fiéu de Benjamin, Bela e Becor e Asbèl e Gera e Naman e Eki e Ros e Moufim e Oufim e Arèd.
22. Acò 's li fiéu que Rachèu engendrè à Jacob, qu'entre tóuti fai quatorze amo.

9. Les fils de Ruben *étaient* Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi
10. Les fils de Siméon *étaient* Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Sohar et Saül, fils d'une femme de Chanaan.
11. Les fils de Lévi *étaient* Gerson, Caath et Mérari ;
12. Les fils de Juda : Her, Onan, Séla, Pharès et Zara. Her et Onan moururent dans le pays de Chanaan. Les fils de Pharès *étaient* Hesron et Hamul ;
13. Les fils d'Issachar : Thola, Phua, Job et Semron ;
14. Les fils de Zabulon : Sared, Elou et Jahétel.
15. Ce sont là les fils de Lia qu'elle eut en Mésopotamie, qui est en Syrie, avec sa fille Dina. Ses fils et ses filles *étaient* en tout trente-trois personnes.
16. Les fils de Gad *étaient* Séphion, Haggi, Suni, Esebon, Héri, Arodi et Aréli ;

- 277
9. Filii Ruben : Henoch et Phallu et Hesron et Charmi.
  10. Filii Simeon : Jamuel et Jamin et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saul Filius Chanaanitidis.
  11. Filii Levi : Gerson et Caath et Merari.
  12. Filii Juda : Her et Onan et Sela et Phares et Zara ; mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Natique sunt filii Phares : Hesron et Hamul.
  13. Filii Issachar : Thola et Phula et Job et Semron.
  14. Filii Zabulon : Sared et Elon et Jahelel.
  15. Hi filii Lia quos genuit in Mesopotamia Syriae cum Dina filia sua. Omnes animæ filiorum ejus et filiarum, triginta tres.
  16. Filii Gad : Sephion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Arodi et Areli.
  17. Filii Aser : Jamne et Jesua et Jessui et Beria, Sara quoque soror eorum, Filii Beria : Heber et Melchiel.
  18. Hi filii Zelphæ, quam dedit Laban Liae filiae suae ; et hos genuit Jacob sedecim animas.
  19. Filii Rachel uxoris Jacob : Joseph et Benjamin.
  20. Natique sunt Joseph filii in terra Ægypti; quos genuit et Aseneth filia Putiphare sacerdotis Héliopoleos : Manasses et Ephraim.
  21. Filii Benjamin : Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared.
  22. Hi filii Rachel quos genuit Jacob ; omnes animæ, quatuordecim.

17. Les fils d'Aser : Jamné, Jésus, Jessui, Béria et Sara leur sœur. Les fils de Béria, *étaient* Héber et Melchiel.
18. Ce sont là les fils de Zelpha, que Laban avait donnée à Lia sa fille, qui *étaient* aussi fils de Jacob, *et qui faisaient* seize personnes.
19. Les fils de Rachel, femme de Jacob, *étaient* Joseph et Benjamin.
20. Joseph étant en Égypte eut deux fils de sa femme Aséneth, fille de Putiphar, prêtre d'Héliopolis, *qui se nommaient* Manassé et Éphraïm.
21. Les fils de Benjamin *étaient* Béla, Béchor, Asbel, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ophim et Ared.
22. Ce sont là les fils que Jacob eut de Rachel, qui sont en tout quatorze personnes.

23. Li fiéu de Dan : Usim.  
 24. Li fiéu de Néutali, Jasièl e Guni e Jesèr e Salèm.  
 25. Acò 's lis fiéu de Bala — que Laban dounè à Rachèu sa fiho e qu'enfantè à Jacob sèt amo en tout.  
 26. Tóuti lis amo qu'intrèron dins l'Egito emé Jacob e que sourtien de sa cueisso, sènso li femo de si fiéu, èron seissanto-sièis.  
 27. De mai, li fiéu de Jòusè qu'èron na en terro d'Egito, dos amo. Tóuti lis amo de l'oustau de Jacob, qu'intrèron dins l'Egito, èron setanto.  
 28. Jacob mandè Juda, davans éu, à Jòusè, pèr que lou i'anoucièsse e qu' éu l'esperèsse en Gessèn.  
 29. Quand Juda se fuguè gandi, Jòusè, soun càrri atala, mountè en aquéu liò à l'endavans de soun paire ; e, lou vesènt, se jità à soun còu e tout en l'embrassant plourè.  
 30. E à Jòusè diguè lou paire : « Aro mourirai countènt, pèr-ço-qu'ai vist ta faci e qu'après iéu te laisse en vido. »  
 31. Mai aquest parlè à si fraire e à touto l'oustalado de soun paire : « Mountarai pèr faire assaupre tout acò à Faraoun, e ié dirai : « Mi fraire e la famiho de moun paire, qu'èron en terro de Canaan, soun arriba vers iéu.  
 32. Èli soun pastre de fedo e an siuen de si nourrigage : em'éli an adu si bedigo e si manado e tout ço qu'an pouscu avé. »  
 33. E quand vous sounara e vous dira : « Dequ'es vosto obro ? »

23. Dan n'eut qu'un fils, *qui se nomme* Husim.  
 24. Les fils de Nephthali *étaient* Jasiel, Guni, Jéser et Sallem  
 25. Ce sont là les fils de Bala, que Laban avait donné à Rachel qui étaient aussi fils de Jacob, *et qui faisaient* en tout sept personnes.  
 26. Tous ceux qui vinrent en Égypte avec Jacob, et qui étaient sortis de lui, sans compter les femmes de ses fils, étaient en tout soixante et six personnes.  
 27. *Il y faut joindre* les deux enfants de Joseph qui lui sont nés en Égypte. Ainsi toutes les personnes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte furent au nombre de soixante et dix.  
 28. Or Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour l'avertir de sa venue, afin qu'il vînt au-devant de lui en la terre de Gessen.  
 29. Quand Jacob y fut arrivé, Joseph fit mettre les chevaux à son chariot.



23. Filii Dan : Husim.
24. Filii Nephthali : Jasiel et Guni et Jeser et Sallem.
25. Hi filii Balæ, quàm dedit Laban Racheli filiæ suæ ; et hos genuit Jacob : omnes animæ, septem.
26. Cunctæ animæ, quæ ingressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, et egressæ sunt de femore illius, absque uxoribus filiorum ejus, sexaginta sex.
27. Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Ægypti, animæ duæ. Omnes animæ domus Jacob, quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septuaginta.
28. Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.
29. Quo cum pervenisset, juncto Joseph curru suo, ascendit obviam patri suo ad eundem locum ; vidensque eum, irruit super collum ejus, et inter amplexus flevit.
30. Dixitque pater ad Joseph : Jam lætus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinquo.
31. At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui : Ascendam, et nuntiabo Pharaoni, dicamque ei : Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me ;
32. Et sunt viri pastores ovium curamque habent alendorum gregum ; pecora sua, et armenta, et omnia quæ habere poterunt, adduxerunt secum.
33. Cumque vocaverit vos, et dixerit : Quod est opus vestrum ?

---

et vint au même lieu au-devant de son père, et, le voyant, il se jeta à son cou, et l'embrassa en pleurant.

30. Jacob dit à Joseph : *Je mourrai maintenant avec joie, puisque j'ai vu votre visage, et que je vous laisse après moi.*

31. Joseph dit à ses frères, et à toute la maison de son père : *Je m'en vais dire à Pharaon que mes frères et tous ceux de la maison de mon père sont venus me trouver de la terre de Chanaan où ils demeuraient ;*

32. *Que ce sont des pasteurs de brebis qui s'occupent à nourrir des troupeaux, et qu'ils ont amené avec eux leurs brebis, leurs bœufs, et tout ce qu'ils pouvaient avoir.*

33. *Et lorsque Pharaon vous fera venir, et vous demandera : Quelle est votre occupation ?*

34. Ié respoundrés : « Sian pastre, pèr te servi, despièi nosto enfanço jusquo aro, nous-autre e nòsti paire, » Vaqui ço que dirés, pèr que pousqués abita dins la terro de Gessèn, pèr-ço-que lis Egician detèston li pastre de fedo ».

#### CHAPITRE XLVII

*Faraoun douno à Jacob la terro de Gessèn. La famino dins l'Egito :  
lis Egician au nis de la serp.*

1. Jousè adounc venguè dire à Faraoun la nouvello : « Moun paire, dis, mi fraire, si fedo e si manado, emé tout ço que poussedisson, soun vengu de la terro de Canaan e se soun aplanta dins la terro de Gessèn. »
2. E peréu davans lou rèi aduguè cinq de si fraire, li darrié.
3. Lou rèi ié demandè : « Dequé fasès ? » Respoundegueron : « Sian pastre de fedo, pèr te servi, nous-autre e li paire nostre.
4. Sian vengu campeja dins toun terrièr, pèr-ço-que i' a ges d'erbo pèr li troupeu de tis esclau, malo-di la famino que grèvo sèmpre mai la terro de Canaan : e te pregan que nous ourdounes d'èstre ti servitour dins la terro de Gessèn. »
5. Es pèr acò-d'aquí qu'à Jousè lou rèi diguè : « Toun paire e ti fraire soun vengu vers tu.
6. La terro d'Egito es en ta presènci : fai lèi abita dins lou meiour rode e douno-ié la terro de Gessèn. E s'entre éli cou-nèisses d'ome proun engaubia, coustituisse-lèi pèr baile à moun avé. »

34. Vous lui répondrez : Vos serviteurs pasteurs depuis leur enfance jusqu'à présent, et nos pères l'ont toujours été comme nous. Vous direz ceci pour pouvoir demeurer dans la terre de Gessen, parce que les Égyptiens ont en abomination tous les pasteurs de brebis.

#### CHAPITRE XLVII

1. Joseph, étant allé trouver Pharaon, lui dit : Mon père et mes frères sont venus du pays de Chanaan, avec leurs brebis, leurs troupeaux et tout ce qu'ils possèdent, et ils se sont arrêtés en la terre de Gessen.

34. Respondebitis : Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen, quia detestantur Ægyptii omnes pastores ovium. 281

#### CAPUT XLVII

1. Ingressus ergo Joseph nuntiavit Pharaoni, dicens : Pater meus et fratres, oves eorum et armenta, et cuncta quæ possident, venerunt de terra Chanaan ; et ecce consistunt in terra Gessen.

2. Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege,

3. Quos ille interrogavit : Quid habetis operis ? Responderunt : Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

4. Ad peregrinandum in terra tua venimus : quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan ; petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.

5. Dixit itaque rex ad Joseph : Pater tuus et fratres tui venerunt ad te.

6. Terra Ægypti in conspectu tuo est ; in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.

2. Il présenta aussi au roi cinq de ses frères.

3. Et le roi leur ayant demandé : *A quoi vous occupez-vous ?* Ils lui répondirent : *Vos serviteurs sont pasteurs de brebis, comme l'on été nos pères.*

4. *Nous sommes venus passer quelque temps dans vos terres, parce que la famine est si grande dans le pays de Chanaan, qu'il n'y a plus d'herbe pour les troupeaux de vos serviteurs. Et nous vous supplions d'agréer que vos serviteurs demeurent dans le pays de Gessen.*

5. Le roi dit donc à Joseph : *Votre père et vos frères vous sont venus trouver.*

6. *Vous pouvez choisir dans toute l'Égypte ; faites-les demeurer dans l'endroit du pays qui vous paraîtra le meilleur, et donnez-leur la terre de Gessen. Que si vous connaissez qu'il y ait parmi eux des hommes habiles, donnez-leur l'intendance sur mes troupeaux.*

7. Pièi après, vers lou rèi, Jousè introuduguè soun paire e lou placè davans éu. Jacob benesiguè lou rèi.

8. E coume aquest ié demandè : « Quant as de jour e d'an, dins ta vido ? »

9. Respoundeguè : « Li jour de moun pelerinage, pichoun e marrit, soun de cent-trento an, e noun soun pervengu jusquo i jour de mi paire, i jour de soun pelerinage. »

10. E, benesi lou rèi, éu sourtiguè deforo.

11. Basto, Jousè baiè, à soun paire e à si fraire, la poussesioun de Ramessès, dins lou meior rode d'Egito, segound l'ordre de Faraoun.

12. E li nourrissié éli e touto la meinado de soun paire, ié dounant de viéure à chascun.

13. Car dins lou mounde entié lou pan mancavo e la fam quichavo la terro, mai-que-mai aquelo d'Egito e la de Canaan.

14. E d'aquéli país Jousè acampè tout l'argènt emé la vendesoun d'ou blad, e l'estremè au tresor d'ou rèi.

15. E quand la pecuni manquè i croumpaire, venguè toutc l'Egito vers Jousè, ié disènt : « Douno-nous de pan : fau-ti que mouren davans tu, pèr fauto de pecuni ? »

16. Éu ié respoundeguè : « Adusès vòsti bestiari, e vous darai de viéure pèr éli, s'avès pas pèr paga, »

17. Quand lis aguèron adu, ié dounè de mangiho pèr li chivau e pèr li fedo e pèr li biou e pèr lis ase ; e, en escambi d'ou bestiau, lis abaliguè aquel an.

7. Joseph introduisit ensuite son père devant le roi, et il le lui présenta. Jacob salua Pharaon, et lui souhaita toute sorte de prospérité.

8. Le roi lui ayant demandé quel âge il avait,

9. Il lui répondit : *Il y a cent trente ans que je suis voyageur, et ce petit nombre d'années, qui n'est pas venu jusqu'à égaler celui des années de mes pères, a été traversé de beaucoup de maux.*

10. Et après avoir souhaité toute sorte de bonheur au roi, il se retira.

11. Joseph, selon le commandement de Pharaon, mit son père et ses frères en possession de Ramessès, dans le pays le plus fertile de l'Égypte.

12. Et il les nourrissait avec toute la maison de son père, donnant à chacun ce qui lui était nécessaire pour vivre.

7. Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo ; qui benedicens illi, 283
8. Et interrogatus ab eo : Quot sunt dies annorum vitæ tuæ ?
9. Respondit : Dies peregrinationis meæ centum triginta annorum sunt, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt.
10. Et benedicto rege, egressus est foras.
11. Joseph vero patri et fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat Pharao.
12. Et alebat eos, omnemque domum patris sui, præbens cibaria singulis.
13. In toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram, maxime Ægypti et Chanaan.
14. Et quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in ærarium regis.
15. Cumque defecisset emptoribus pretium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens : Da nobis panes ; quare morimur coram te, deficiente pecunia ?
16. Quibus ille respondit : Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis.
17. Quæ cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ovibus, et bobus, et asinis ; sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum.

13. Car le pain manquait dans tout le monde, et la famine affligeait toute la terre, mais principalement l'Égypte et le pays de Chanaan.

14. Joseph ayant amassé tout l'argent qu'il avait reçu des Égyptiens et des Chananéens pour le blé qu'il leur avait vendu, le porta au trésor du roi.

15. Et lorsqu'il ne restait plus d'argent à personne pour en acheter, tout le peuple de l'Égypte vint dire à Joseph : *Donnez-nous du pain. Pourquoi nous laissez-vous mourir faute d'argent ?*

16. Joseph leur répondit : *Si vous n'avez plus d'argent, amenez vos troupeaux, et je vous donnerai du blé en échange.*

17. Ils lui amenèrent donc leurs troupeaux, et il leur donna du blé pour le prix de leurs chevaux, de leurs brebis, de leurs bœufs et de leurs ânes, et il les nourrit cette année-là pour les troupeaux qu'il reçut d'eux en échange.

18. Venguèron mai, lou segound an, e ié diguèron : « Noun celaren à noste mèstre que, l'argènt defautant, peréu defauton li bestiàri e noun ignores pas qu', aleva nòsti cors e la terro, avèn plus rèn. »

19. Perqué dounc mouriren à ta visto ? Nous-autre e nòsti terro, saren tiéu : croumpo nous pèr esclau dóu rèi e baio-nous de semenço, de pòu que, perissènt lou faturaire, la terro noun vèngue soulèbro. »

20. Jòusè croumpè adounc touto la terro d'Egito, en estènt que chascun vendié si poussessioun, pèr causo de la grand famino. E l'assujetiguè à Faraoun.

21. Emé tóuti si pople, desempièi li darrié termenau de l'Egito enjusquo à si counfin estrème,

22. Aleva la terro di prèire, que i'èro estado, à-n-éli, dounado pèr lou rèi ; car ié fournissien, d'usage, de viéure di granié publi e, pèr amor d'acò, fuguèron pas fourça de vèndre ço qu'avien.

23. Adounc Jòusè diguè i pople : « Vaqui, coume vesès, que Faraoun es poussessour de vautre emai do vosto terro : reçau-pès de semenço e semenas lou bèn,

24. Pèr que pousqués reculi. Au rèi, de la recloto, dounarès di cinq part uno. Li quatre autro, vous li laisse pèr semena, e pèr nourri vòsti famiho emé vòstis enfant. »

25. Éli respoundeguèron : « Noste salut es dins ta man : que nous regarde soulamen lou rèi noste segnour, e countènt lou serviren. »

18. Ils revinrent l'année d'après, et lui dirent : *Nous ne vous cacherons point, mon seigneur, que, l'argent nous ayant manqué d'abord, nous n'avons plus aussi de troupeaux, et vous n'ignorez pas qu'excepté nos corps et nos terres, nous n'avons rien.*

19. *Pourquoi donc mourrons-nous à vos yeux ? Nous nous donnons à vous, nous et nos terres : Achetez-nous pour être les esclaves du roi, et donnez-nous de quoi semer, de peur que la terre ne soit réduite toute en friche, si vous laissez périr ceux qui peuvent la cultiver.*

20. Ainsi Joseph acheta toutes les terres de l'Égypte, chacun vendant tout ce qu'il possédait, à cause de l'extrémité de la famine ; et il acquit de cette sorte à Pharaon toute l'Égypte,

18. Venerunt quoque anno secundo, et dixerunt ei : Non celabimus dominum nostrum quod deficiente pecunia, pecora simul defecerunt ; nec clam te est, quod absque corporibus et terra nihil habeamus.

19. Cur ergo moriemur te vidente ? et nos et terra nostra tui erimus ; eme nos in servitutem regiam, et præbe semina, ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem.

20. Emit igitur Joseph omnem terram Ægypti, vendentibus singulis possessiones suas præ magnitudine famis. Subjecitque eam Pharaoni.

21. Et cunctos populos ejus a novissimis terminis Ægypti usque ad extremos fines ejus.

22. Præter terram sacerdotum, quæ a rege tradita fuerat eis : quibus et statuta cibaria ex horreis publicis præbebantur, et idcirco non sunt compulsi vendere possessiones suas.

23. Dixit ergo Joseph ad populos : En ut cernitis, et vos et terram vestram Pharaon possidet ; accipite semina, et serite agros.

24. Ut fruges habere possitis. Quintam partem regi dabitis : quatuor reliquas permitto vobis in sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.

25. Qui responderunt : Salus nostra in manu tua est ; respiciat nos tantum dominus noster, et lacti serviemus regi.

21. Avec tous les peuples, depuis une extrémité du royaume jusqu'à l'autre.

22. Excepté les seules terres des prêtres, qui leur avaient été données par le roi : car on leur fournissait une certaine quantité de blé des greniers publics : c'est pourquoi ils ne furent point obligés de vendre leurs terres.

23. Après cela, Joseph dit au peuple : Vous voyez que vous êtes à Pharaon, vous et toutes vos terres. Je m'en vais donc vous donner de quoi semer, et vous semerez vos champs.

24. Afin que vous puissiez recueillir des grains. Vous en donnerez la cinquième partie au Roi ; et je vous abandonne les quatre autres pour semer les terres, et pour nourrir vos familles et vos enfants.

25. Ils lui répondirent : Notre salut est entre vos mains. regardez-nous seulement, mon seigneur, d'un œil favorable, et nous servirons le roi avec joie.

26. Es despièi aquéu tèm s qu'enjusquo au jour de vuei, dins touto la terro d'Egito, se pago i rèi lou quint. Acò s'es fa coume uno lèi, à la reservo d'ou bèn di prèire que fuguè afranqui d' aquelo coundicioun.

27. Israël abità dounc l'Egito, valènt-à-dire, en terro de Gessèn, que n'en fuguè poussessour. E i' augmentè e ié coungreïè forço.

28. E ié visquè dè s-è sèt an ; e, entre tóuti, li jour de sa vido faguèron cent-quarant-è sèt an.

29. E quand veguè aproucha lou jour de sa mort, sounè soun fiéu Jousè e ié diguè : « S'ai trouva gràci à tis iue, pauso ta man souto ma cueisso, e fai-me la favour, emé l'asseguranço, de pas m'enterra dins l'Egito.

30. Maï, que iéu dorme emé mi paire ; d'aquesto terro emporto-me e m'enseveliras au sepucro de mi majour. » Jousè ié respoundegùè : « Farai ço que m'as ourdouna. ».

31. E éu : « Alor, diguè, juro-lou ! » Coume Jousè juravo, Israël, revira vers lou cabès de soun lié, adourè Diéu.

## CHAPITRE XLVIII

*Jacob benesis lis enfant de Jousè, Efraïm e Manassè.*

1. Acò-d'aquí passa, anoucièron à Jousè que soun paire malautejava. Éu prenguè si dous fiéu, Manassè e Efraïm, e se ié gandiguè.

26. Depuis ce temps-là jusqu'aujourd'hui, on paie aux Rois, dans toute l'Égypte, la cinquième partie *du revenu des terres*, et ceci est comme passé en loi, excepté la terre des prêtres, qui est demeurée exempte de cette sujétion.

27. Israël demeura donc en Égypte, c'est-à-dire dans la terre de Gessen, dont il jouit comme de son bien propre, et où sa famille s'accrut et se multiplia extraordinairement.

28. Il y vécut dix-sept ans, et tout le temps de sa vie fut de cent quarante-sept ans.

29. Comme il vit que le jour de sa mort approchait, il appela son fils Joseph, et lui dit : *Si j'ai trouvé grâce devant vous, mettez votre main sous ma cuisse, et donnez-moi cette marque de la bonté que vous avez pour moi, de me promettre avec vérité que vous ne m'enterrez point dans l'Égypte ;*



26. Ex eo tempore usque in praesentem diem in universa terra 287  
Ægypti regibus quinta pars solvitur, et factum est quasi in  
legem, absque terra sacerdotali, quæ libera ab hac conditione  
fuit.
27. Habitavit ergo Israel in Ægypto, id est, in terra Gessen,  
et possedit eam ; auctusque est, et multiplicatus nimis.
28. Et vixit in ea decem et septem annis ; factique sunt  
omnes dies vitæ illius, centum quadraginta septem annorum.
29. Cumque appropinquare cerneret diem mortis suæ, vo-  
cavit filium suum Joseph, et dixit ad eum : Si inveni gratiam  
in conspectu tuo, pone manum tuam sub femore meo ; et  
facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepelias me in  
Ægypto.
30. Sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de terra  
hac, condasque in sepulcro majorum meorum. Cui respondit  
Joseph : Ego faciam quod jussisti.
31. Et ille : Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit  
Israel Deum, conversus ad lectuli caput.

#### CAPUT XLVIII

1. His ita transactis nuntiatum est Joseph quod ægrotaret  
pater suus ; qui, assumptis duobus filiis Manasse et Ephraim,  
ire perrexit.

30. *Mais que je reposerai avec mes pères, que vous me transporterez  
hors de ce pays, et me mettrez dans le sépulcre de mes ancêtres.* Joseph lui  
répondit : *Je ferai ce que vous me commandez.*

31. *Jurez-moi donc,* dit Jacob. Et pendant que Joseph jurait, Israël adora  
Dieu, se tournant vers le chevet de son lit.

#### CHAPITRE XLVIII

1. Après cela on vint dire un jour à Joseph que son père était malade.  
Alors, prenant avec lui ses deux fils, Manassé et Ephraïm, il l'alla voir.

2. E se diguè au vièi : « Veici toun fiéu Jousè que vèn. » Lou vièi recounfourta s'assetè sus soun lié ;

3. E, quand fuguè intra, ié faguè : « Lou Diéu ounnipoutènt m'es apareigu à Luzo, qu'es en terro de Canaan, e m'a benesi,

4. E a di : « Iéu te creissirai, te multiplicarai e de tu farai naisse de moulounado de pople ; e te darai aquesto terro, e à ta raço après tu, en poussessioun sempiterno.

5. Dounc ti dous fiéu, que te soun nascu en terro d'Egito avans que venguèssè vers tu, saran miéu : Efraïm e Manassè, coume Rubèn e Simcoun, saran censa de iéu.

6. Mai lis autre, qu'auras engendra après éli, saran tiéu, e dóu noum de si fraire saran nouma dins si poussessioun.

7. Pèr-ço-que, quand veniéu d'en Mesoupoutamio, Rachèu me mouriguè 'n camin, dins la terro de Canaan, e èro dins la primavero ; e iéu intrave à Efrato, e l'enseveliguère toucant lou camin d'Efrato — que desoun autre noum es apelado Betelèn. »

8. Pièi vesènt li fiéu de Jousè, ié diguè : « Quau soun aquèsti ? »

9. Respoundeguè : « Acò 's mi fiéu, qu'en aquest liò Diéu m'a douna. » — « Aduse-lèi vers iéu, diguè, que li benesigue. »

10. Car lis iue d'Israèl èron enniyouli pèr causo dóu grand vieiounge, e noun poudié vèire clar. E, aflata que se fuguèron, éu li beisé e embrassè,

11. En disènt à soun fiéu : « Noun siéu esta priva de toun aspèt ; de mai Diéu m'a moustra la tiéu pousterita. »

12. E Jousè, quand lis aguè leva dóu sen de soun paire, adourè, de-clinoun en terro.

2. On dit donc à Jacob : *Voici votre fils Joseph qui vous vient trouver.* Jacob, reprenant ses forces, se mit en son séant dans son lit.

3. Et il dit à Joseph, lorsqu'il fut entré : *Le Dieu tout-puissant m'a apparû à Luza, qui est au pays de Chanaan ; et, m'ayant béni,*

4. *Il m'a dit : Je ferai croître et multiplierai beaucoup votre race ; je vous rendrai le chef d'une multitude de peuples, et je vous donnerai cette terre, et à votre race après vous, afin que vous la possédiez pour jamais.*

5. *C'est pourquoi vos deux fils Ephraïm et Manassé, que vous avez eus en Egypte avant que je vinsse ici avec vous, seront à moi, et ils seront mis au nombre de mes enfants, comme Ruben et Siméon.*

6. *Mais les autres que vous aurez après eux seront à vous, et ils porteront le nom de leurs frères dans les terres qu'ils posséderont.*

2. Dictumque est seni : Ecce filius tuus Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo.

3. Et ingresso ad se ait : Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, quæ est in terra Chanaan, benedixique mihi,

4. Et ait : Ego te augebo et multiplicabo, et faciam te in turbas populorum ; daboque tibi terram hanc, et semini tuo post te in possessionem sempiternam.

5. Duo ergo filii tui, qui nati sunt tibi in terra Ægypti antequam huc venirem ad te, mei erunt : Ephraim et Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi.

6. Reliquos autem quos genueris post eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.

7. Mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque vernum tempus ; et ingrediebar Ephratam, et sepelivi eam juxta viam Ephratæ, quæ alio nomine appellatur Bethlehem.

8. Videns autem filios ejus dixit ad eum : Qui sunt isti ?

9. Respondit : Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.

10. Oculi enim Israel caligabant præ nimia senectute, et clare videre non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus et circumplexus eos,

11. Dixit ad filium suum : Non sum fraudatus aspectu tuo ; insuper ostendit mihi Deus semen tuum.

12. Cumque tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.

---

7. Car, lorsque je revenais de Mésopotamie, je perdis Rachel, qui mourut en chemin, au pays de Chanaan. C'était au printemps, à l'entrée d'Ephrata, et je l'enterrai sur le chemin d'Ephrata, qui s'appelle aussi Bethléhem.

8. Alors Jacob, voyant les fils de Joseph, lui demanda : Qui sont ceux-ci ?

9. Joseph lui répondit : Ce sont mes enfants, que Dieu m'a donnés en ce pays-ci. Approchez-les de moi, dit Jacob, afin que je les bénisse.

10. Car les yeux d'Israël s'étaient obscurcis à cause de sa grande vieillesse, et il ne pouvait bien voir. Les ayant donc fait approcher de lui, il les embrassa et les baisa ;

11. Et il dit à son fils : Dieu m'a voulu donner la joie de vous voir, et il y ajoute encore celle de voir vos enfants.

12. Joseph, les ayant retirés d'entre les bras de son père, adora, en se prosternant en terre.

13. E placè Efraïm à sa man drecho, valènt-à-dire à man senèco d'Israël, e Manassè à sa gauchò, qu'èro à la drecho de soun paire, e tóuti dous lis aflatè d'éu.

14. Aquest, estendènt sa man drecho, la pausè sus la tèsto d'Efraïm lou mendre d'age, e la gauchò sus la tèsto de Manassè qu'èro lou maje, en crousant li man.

15. E Jacob benesiguè li fiéu de Jousè, disènt : « Que lou Diéu, davans quau caminèron mi paire Abraham e Isa, lou Diéu que me pais despièi ma jouvènço fin-qu'au jour de vuei ;

16. Que l'Ange, que m'a péu-tira de tout mau, benesigue aquéstis enfant ; e fugon envouca sus éli moun noum emé li noum d'Abraham e Isa mi paire, e que crèisson sus terro à moulounado ! »

17. Mai Jousè vesènt que soun paire avié pausa sa man drecho sus la tèsto d'Efraïm, n'aguè de grèu ; e, aguènt pres la man de soun paire, cerquè de la leva de la tèsto d'Efraïm e de la repourta sus la tèsto de Manassè.

18. E diguè à soun paire : « Es pas coume acò, moun paire : coume aquest es l'einat, pauso ta drecho sus sa tèsto. »

19. Aquest refusant, diguè : « Lou sabe, moun fiéu, lou sabe : aquéu, bouto, pouplara e se multiplicara ; mai soun fraire mendre sara plus grand qu'éu, e sa pousterita creissira dins li nacioun. »

20. E li benesiguè, en aquéu tèms, disènt : « En tu vai èstre benesi Israël, e se dira : « Que Diéu te fague coume à-n-Efraïm e coume à Manassè ! » e avans Manassè meteguè Efraïm.

13. Et ayant mis Ephraïm à sa droite, c'est-à-dire à la gauche d'Israël, et Manassè à sa gauche, c'est-à-dire à la droite de son père, il les approcha tous deux de Jacob,

14. Lequel étendant sa main droite, la mit sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et mis sa main gauche sur la tête de Manassè, qui était l'ainé, changeant ainsi ses deux mains de place.

15. Et bénissant les enfants de Joseph, il dit : *Que le Dieu devant lequel ont marché mes pères Abraham et Isaac, le Dieu qui me nourrit depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour ;*

16. *Que l'ange qui m'a délivré de tous maux bénisse ces enfants ; qu'ils portent mon nom et les noms de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils se multiplient de plus en plus sur la terre.*

13. Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israel; Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.

14. Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris: sinistram autem super caput Manasse qui major natu erat, commutans manus.

15. Benedixitque Jacob filiis Joseph, et ait: Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham, et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in præsentem diem;

16. Angelus qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis, et invocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham, et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.

17. Videns autem Joseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit; et apprehensam manum patris levare conatus est de capite Ephraim, et transferre super caput Manasse.

18. Dixitque ad patrem: Non ita convenit, pater; quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput ejus.

19. Qui renuens, ait: Scio, fili mi, scio; et iste quidem erit in populos, et multiplicabitur; sed frater ejus minor, major erit illo; et semen illius crescet in gentes.

20. Benedixitque eis in tempore illo, dicens: In te benedicetur Israel, atque dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassen.

17. Mais Joseph, voyant que son père avait mis sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut de la peine; et prenant la main de son père, il tâcha de la lever de dessus la tête d'Ephraïm pour la mettre sur la tête de Manassé,

18. En disant à son père: *Vos mains ne sont pas bien, mon père: car celui-ci est l'aîné. Mettez votre main droite sur sa tête.*

19. Mais, refusant de le faire, il lui dit: *Je le sais bien, mon fils, je le sais bien: celui-ci sera aussi chef des peuples, et sa race se multipliera; mais son frère qui est plus jeune sera plus grand que lui, et sa postérité se multipliera dans les nations.*

20. Jacob les bénit donc alors, et dit: *Israël sera béni en vous, et on dira: Que Dieu vous bénisse comme Ephraïm et Manassé.* Ainsi il mit Ephraïm devant Manassé.

21. E diguè à Jousè soun fiéu : « Vaqui que more, e Diéu sara 'mé vous-autre e vous entournara au terradou de vòsti paire.

22. Te doune à tu, de mai qu'à ti fraire, uno part — qu'ai enlevado de la man dis Amourren emé moun glàsi e moun arc. »

#### CHAPITRE XLIX

*Li predicioun de Jacob subre chascun de si fiéu.*

1. Mai Jacob apelè si fiéu, e ié diguè : « Acampas-vous, pèr fin qu'anouncie ço que dèu vous arriha i darrié tèms.

2. Acampas-vous, e escoutas, fiéu de Jacob, escoutas Israël voste paire.

3. Rubèn moun einat, tu siés ma forço e la coumençanço de ma doulour : lou proumié dins li doun, lou majour en empèri.

4. Te siés escampa coume l'aigo, creissiras pas, pèr-ço-que siés mounta sus lou lié de toun paire e qu'as embruti soun jas.

5. Simeoun e Levi, tóuti dous fraire, eisino de violènci dintre l'iniqueta.

6. Au counsèu d'éli que moun amo noun vèngue e 'n sa coumpagno que noun siegue ma glòri : car dins sa furi an tua l'ome e pèr sa voulounta sapèron la muraio.

7. Maudicho siegue sa furour, pèr-ço-que s'es encarado, e soun endignacioun, que fuguè duro : li divisarai dins Jacob, e dins Israël li dispersarai.

21. Il dit ensuite à Joseph son fils : *Vous voyez que je m'en vais mourir ; Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos pères.*

22. *Je vous donne de plus qu'à vos frères cette part de mon bien que j'ai gagnée sur les Amorrhéens, avec mon épée et mon arc.*

#### CHAPITRE XLIX

1. Or Jacob appela ses enfants, et leur dit : *Assemblez-vous tous, afin que je vous annonce ce qui vous doit arriver dans les derniers temps.*

2. *Venez tous ensemble, et écoutez, enfants de Jacob, écoutez Israël, votre père.*

21. Et ait ad Joseph filium suum : En ego morior, et erit Deus vobiscum, reducetque vos ad terram patrum vestrorum. 293
22. Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gladio et arcu meo.

#### CAPUT XLIX

1. Vocavit autem Jacob filios suos, et ait eis : Congregamini, ut annuntiem quæ ventura sunt vobis in diebus novissimis.
  2. Congregamini, et audite filii Jacob, audite Israel patrem vestrum.
  3. Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, et principium doloris mei : prior in donis, major in imperio.
  4. Effusus es sicut aqua. Non crescas : quia ascendisti cubile patris tui, et maculasti stratum ejus.
  5. Simeon et Levi fratres : vasa iniquitatis bellantia.
  6. In consilium eorum non veniat anima mea, et in coetu illorum non sit gloria mea ; quia in furore suo occiderunt virum, et in voluntate sua suffoderunt murum.
  7. Maledictus furor eorum, quia pertinax ; et indignatio eorum, quia dura. Dividam eos in Jacob, et dispergam eos in Israel.
3. Ruben, mon fils aîné, vous étiez toute ma force, et vous êtes devenu la principale cause de ma douleur. Vous deviez être le plus favorisé dans les dons, et le plus grand en autorité et en commandement.
4. Mais vous vous êtes répandu comme l'eau. Puissiez-vous ne point croître, parce que vous avez monté sur le lit de votre père, et que vous avez souillé sa couche.
5. Siméon et Lévi, frères dans le crime, instruments d'un carnage plein d'injustice.
6. A Dieu ne plaise que mon âme ait aucune part à leurs conseils, et que ma gloire soit ternie en me liant avec eux, parce qu'ils ont signalé leur fureur en tuant des hommes, et leur volonté criminelle en renversant leur ville.
7. Que leur fureur soit maudite, parce qu'elle est opiniâtre, et que leur colère soit en exécration, parce qu'elle est dure et inflexible. Je les diviserai dans Jacob, et je les disperserai dans Israël.

8. Juda, te lausaran ti fraire : ta man sus lou coutet de tis  
 enemy, t'adouraran li fiéu de toun paire.

9. Cadèu de lioun, Juda ! vers la piho, moun fiéu, as escala ;  
 e au repaus, te siés coucha coume un lioun e tau que la liouno.  
 Quau ausara lou reviha ?

10. Se ié levava pas lou scètre, de Juda, ni de sa cueisso lou  
 gouvèr, d'aqui-que vèngue aquéu que dèu èstre manda e qu'eu-  
 meme sara l'espèro di nacioun.

11. A la vigno, o moun fiéu, ligant soun pòutre, e sa saumo  
 à la souco, lavara'dins lou vin sa raubo — e soun mantèu dins  
 lou sang dóu rasin.

12. Sis iue saran plus bèu que lou vin, si dènt plus blanco  
 que lou la.

13. Zabuloun trevara la ribo de la mar, s'estendènt desempièi  
 lou barcarès jusquo à Sidoun.

14. Issacar es un fort ase, coucha dintre si raro.

15. A vist qu'èro bon lou repaus e que la terro èro eicelènto ;  
 e pèr pourta — éu a pourgi soun espalo e s'es fa servènt de  
 tribut.

16. Dan jujara soun pople, coume peréu lis àutri tribu dins  
 Israël.

17. Dan es la serp dins lou camin, lou serpatas dins lou  
 draïou, mourdènt li bato dóu chivau, pèr que toumbe à rèire  
 aquéu que lou mounto.

18. Ta bono salut, segnour, esperarai.

19. Gad, cencha de sis armo, bataiara davans éu, e s'armara  
 pèr faire targo de-reviroun.

8. Juda, vos frères vous loueront ; votre main mettra sous le joug vos  
 ennemis ; les enfants de votre père vous adoreront.

9. Juda est un jeune lion. Vous vous êtes levé, mon fils, pour ravir la  
 proie. En vous reposant, vous vous êtes couché comme un lion et une lionne  
 qui osera le réveiller ?

10. LE SCEPTRE NE SERA POINT ÔTÉ de Juda, ni le prince de sa  
 postérité, jusqu'à ce que celui qui doit être envoyé soit venu, et c'est lui qui  
 sera l'attente des nations.

11. Il liera son ânon à la vigne ; il liera, ô mon fils, son ânesse à la vigne.  
 Il lavera sa robe dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins.



8. Juda, te laudabunt fratres tui; manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui. 295

9. Catulus leonis Juda. Ad prædam fili mi ascendisti: requiescens accubuisti ut leo, et quasi leæna; quis suscitabit eum ?

10. Non auferetur sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est, et ipse erit exspectatio gentium.

11. Ligans ad vineam pullum suum, et ad vitem, o fili mi, asinam suam. Lavabit in vino stolam suam, et in sanguine uvæ pallium suum.

12. Pulchriores sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores.

13. Zabulon in littore maris habitabit, et in statione navium pertingens usque ad Sidonem.

14. Issachar asinus fortis accubans inter terminos.

15. Vidit requiem quod esset bona, et terram quod optima; et supposuit humerum suum ad portandum, factusque est tributis serviens.

16. Dan judicabit populum suum sicut et alia tribus in Israel.

17. Fiat Dan coluber in via, cerastes in semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retro.

18. Salutare tuum exspectabo, Domine.

19. Gad, accinctus præliabitur ante eum; et ipse accingetur retrorsum.

12. Ses yeux sont plus beaux que le vin, et ses dents plus blanches que le lait.

13. Zabulon habitera sur le rivage de la mer et près du port des navires, et il s'étendra jusqu'à Sidon.

14. Issachar, comme un âne fort et dur au travail, se tient dans les bornes de son partage.

15. Et voyant que le repos est bon, et que sa terre est excellente, il a baissé l'épaule sous les fardeaux, et il s'est assujéti à payer les tributs.

16. Dan gouvernera son peuple aussi bien que les autres tribus d'Israël.

17. Que Dan devienne comme un serpent dans le chemin, et comme un céraste dans le sentier, qui mord le pied du cheval, afin que celui qui le monte tombe à la renverse.

18. SEIGNEUR, J'ATTENDRAI LE SALUT que vous devez envoyer.

19. Gad combattra tout armé à la tête d'Israël, et il retournera ensuite couvert de ses armes.

20. Asèr, soun pan crouchounara e pèr li rèi sara 'n delice.  
 21. Néutali, es un cèrvi que part e qu'es poulit soun paraulis.  
 22. Es un fiéu creissènt, Jousè, un fiéu creissènt e de bello mino : li fiho, pèr lou vèire, an courregu sus lou bàrri.  
 23. Mai l'an entahina, aquéli qu'an de dard, e i' an cerca reno e pourta ensié.  
 24. Soun arc es resta en man forto, e soun esta destaca li liame de si bras e aquéli de si man pèr li man dóu pouderos Jacob : d'ounte sourtiguè pastresso la pèiro d'Israël.  
 25. Lou Diéu de toun paire sara toun ajudò e d'aroundaut l'Ounnipoutènt te benesira, di benedicioun dóu cèu, di benedicioun dóu gourg qu'es jasènt soute terro, di benedicioun di pouso e d'aquéli de la maire.  
 26. Li benedicioun de toun paire soun estado enfourtido pèr li benedicioun di paire siéu : d'aqui-que vèngue lou desir di colo eterno, que se coumpligon sus la tèsto de Jousè e sus lou su d'aquéu qu'es Nazaren entre si fraire.  
 27. Benjamin, loup alabre, de-matin manjara la preso, par-tejara de-vèspre li despueio. »  
 28. Tóuti aquéli, acò 's li capo di douge tribu d'Israël. Ansin ié parlè soun paire, e à-de-rèng li benesiguè, chascun de sa benisoun proprio.  
 29. E ié coumandè eiçò, disènt : « Léu me vau acampa vers moun pople : ensevelissès-me, emé mi paire, dins l'espelounco doublo qu'es dins lou champ d'Efroun l'Eten,

20. Le pain d'Aser sera excellent, et les rois y trouveront leurs délices.  
 21. Nephthali sera comme un cerf qui s'échappe, et la grâce sera répandue sur ses paroles.  
 22. Joseph croîtra et se multipliera toujours de plus en plus. Son visage est beau et agréable : les filles ont couru sur la muraille pour le voir.  
 23. Mais ceux qui étaient armés de dards l'ont piqué avec des paroles aigres, l'ont querellé et lui ont porté envie.  
 24. Il a mis son arc et sa confiance dans le Très-fort, et les chaînes de ses mains et de ses bras ont été rompues par la main du Tout-puissant Dieu de Jacob. Il est sorti de là pour être le pasteur et la force d'Israël.  
 25. Le Dieu de votre père sera votre protecteur, et le Tout-puissant vous comblera des bénédictions du haut du ciel, des bénédictions de l'abyme des

20. Aser, pinguis panis ejus, et præbebit delicias regibus.
21. Nephthali, cervus emissus, et dans eloquia pulchritudinis.
22. Filius accrescens Joseph, filius accrescens et decorus aspectu; filiae discurrerunt super murum.
23. Sed exasperaverunt eum, et jurgati sunt, invideruntque illi habentes jacula.
24. Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Jacob; inde pastor egressus est, lapis Israel.
25. Deus patris tui erit adjutor tuus, et omnipotens benedictet tibi benedictionibus cœli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum, benedictionibus uberum et vulvæ.
26. Benedictiones patris tui confortatæ sunt benedictionibus patrum ejus; donec veniret desiderium collium æternorum. Fiant in capite Joseph, et in vertice Nazaræi inter fratres suos.
27. Benjamin lupus rapax, mane comedet prædam, et vespere dividet spolia.
28. Omnes hi in tribubus Israel duodecim. Hæc locutus est eis pater suus, benedixitque singulis, benedictionibus propriis.
29. Et præcepit eis, dicens: Ego congregor ad populum meum; sepelите me cum patribus meis in spelunca duplici quæ est in agro Ephron Ethæi,

*eaux d'en bas, des bénédictions du lait des mamelles et du fruit des entrailles.*

26. Les bénédictions que vous donne votre père surpassent celles qu'il a reçues de ses pères; et elles dureront jusqu'à ce que le désir des collines éternelles soit accompli. Que ces bénédictions se répandent sur la tête de Joseph et sur le haut de la tête de celui qui est comme un Nazaréen entre ses frères.

27. Benjamin sera un loup ravissant; il dévorera la proie le matin, et le soir il partagera les dépouilles.

28. Ce sont là les chefs des douze tribus d'Israël. Leur père leur parla de cette sorte, et il bénit chacun d'eux en leur donnant les bénédictions qui leur étaient propres.

29. Il leur fit aussi ce commandement, et leur dit: Je vais être réuni à mon peuple; ensevelissez-moi avec mes pères dans l'autre double qui est dans le champ d'Ephron, Héthéen.

- 298 30. Contro Mambrè, en terro de Canaan, e qu'Abraham croumpè, emé lou champ, d'Efroun l'Eten, pèr n'en faire soun sepucure.
31. Aqui l'enseveliguèron, èu e Saro sa mouié; aqui fuguè enseveli Isa 'mé Rebèco sa femo; aqui Lia peréu jais reboundudo. »
32. E, fini li coumand que dounavo à si fiéu, jougneguè si pèd sus lou lié, e trepassè; e fuguè apoundu au pople siéu.

## CHAPITRE L

*Lis óussèqui de Jacob e la mort de Jósè.*

1. Acò vesènt, Jósè se jità sus la fâci de soun paire, en plourant e lou poutounant.
2. E ourdounè i mège, qu'avié à soun service, d'embauma lou cors de soun paire.
3. Aquèsti, emplissènt sis ordre, ié passèron quaranto jour, car èro la coustumo talo, quand s'embaumavo li cadabre. e l'Egito lou plourè setanto jour de tèms.
4. E, coumpli li plagnun dóu dòu, veici coume parlè Jósè is óufficié de Faraoun : « S'ai trouva grâci à vòstis iue, parlas is auriho de Faraoun.
5. Moun paire m'aguènt fa jura, disènt : « Veici que more. Tu, dedins lou sepucure que cavèrc pèr iéu en terro de Canaan, m'enseveliras », mountarai dounc, e sepelirai moun paire, e retournerai. »

30. Qui regarde Mambré au pays de Chanaan, et qu'Abraham acheta d'Ephron, Héthéen, avec tout le champ où il est pour y avoir son sépulcre.

31. C'est là qu'il a été enseveli avec Sara sa femme. C'est aussi où Isaac a été enseveli avec Rebecca sa femme, et où Lia est encore ensevelie.

32. Après avoir achevé de donner ces ordres et des instructions à ses enfants, il joignit ses pieds sur son lit, et mourut, et il fut réuni avec son peuple.

30. Contra Mambre in terra, Chanaan, quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo in possessionem sepulcri.

299

31. Ibi sepelierunt eum, et Saram uxorem ejus ; ibi sepultus est Isaac cum Rebecca conjuge sua ; ibi et Lia condita jacet.

32. Finitisque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit ; appositusque est ad populum suum.

#### CAPUT L

1. Quod cernens Joseph, ruit super faciem patris flens et deosculans eum.

2. Præcepitque servis suis medicis ut aromatibus condirent patrem.

3. Quibus jussa explentibus, transierunt quadraginta dies : iste quippe mos erat cadaverum conditorum ; flevitque eum Ægyptus septuaginta diebus.

4. Et expleto planctus tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis : Si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis,

5. Eo quod pater meus adjuraverit me, dicens : En morior, in sepulcro meo quod fodi mihi in terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur, et sepeliam patrem meum, ac revertar.

#### CHAPITRE L

1. Joseph, voyant son père expiré, se jeta sur son visage et le baisa en pleurant.

2. Il commanda aux médecins qu'il avait à son service d'embaumer le corps de son père.

3. Et ils exécutèrent l'ordre qu'il leur avait donné ; ce qui dura quarante jours, parce que c'était la coutume d'employer ce temps pour embaumer les corps morts. Et l'Égypte pleura Jacob soixante et dix jours.

4. Le temps du deuil étant passé, Joseph dit aux principaux officiers de Pharaon : Si j'ai trouvé grâce devant vous, je vous prie de représenter au roi,

5. Que : Mon père m'a dit en mourant : Vous voyez que je me meurs ; promettez-moi avec serment que vous m'ensevelirez dans mon sépulcre que je me suis préparé au pays de Chanaan. J'irai donc, avec l'agrément du roi, ensevelir mon père, et je reviendrai aussitôt.

6. E Faraoun ié diguè : « Mounto enseveli toun paire, d'abord que l'as jura. »

7. E mountè, e 'm'eu anèron touti li segne vièi de l'oustau de Faraoun e touti lis einat de la terro d'Egito,

8. E l'oustau de Jousè emé si fraire, aleva lis enfant, li trou-pèu e li manado — qu'avien leissa en terro de Gessèn.

9. Aguè peréu, pèr l'acoumpagna, de càrri e de cavalié. E fasié, tout acò, uno bravo troupelado.

10. E venguèron jusquo à l'hero d'Atad, qu'es de l'autro man d'ou Jourdan, ounte, celebrant lis oussèqui pèr de coumplanchò grandò e forto, se coumpliguè sèt jour.

11. De vèire acò, li gènt de la terro de Canaan, veici ço que diguèron : « I' a grand coumplanchò encò dis Egician ! » e pèr acò-d'aquí se noumè aquéu liò : « Lou Plang de l'Egito. »

12. Faguèron dounc, li fiéu de Jacob, coume se i' èro cou-manda.

13. E, aguènt pourta soun paire en terro de Canaan, l'enseveliguèron dins la baumo bessouno — qu'Abraham avié croumpado, emé lou champ ounte es, d'Efroun l'Eten, pèr i'avé s'oun sepucere, vis à vis de Mambrè.

14. E Jousè revenguè dins l'Egito emé si fraire e touto l'acoumpagnado, un cop enseveli soun paire.

15. Aquest mort, s'esfraièron li fraire de Jousè, e 'm' acò s'entre-disien : « Emai que pèr asard ane pas se remembra l'injuri qu'a souferto e que nous rende pas tout lou mau que i'avèn fa ! »

16. E ié mandèron dire : « Toun paire, avans que de mourir, nous a recomanda

6. Pharaon lui dit : *Allez, et ensevelissez votre père, selon qu'il vous y a engagé par serment.*

7. Et lorsque Joseph y alla, les premiers officiers de la maison de Pharaon, et les plus grands de l'Egypte l'y accompagnèrent tous,

8. Avec la maison de Joseph, et tous ses frères qui le suivirent, laissant au pays de Gessen leurs petits enfants et tous leurs troupeaux.

9. Il y eut aussi des chariots et des cavaliers qui le suivirent, et il se trouva là une grande multitude de personnes.

10. Lorsqu'ils furent venus à l'aire d'Atad, qui est située au-delà du Jourdain, ils y célébrèrent les funérailles pendant sept jours, avec beaucoup de pleurs et de grands cris.

11. Ce que les habitants du pays de Chanaan ayant vu, ils dirent : Voilà

6. Dixitque ei Pharao : Ascende et sepeli patrem tuum sicut adjuratus es. 301

7. Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique majores natu terræ Ægypti.

8. Domus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis et gregibus, atque armentis quæ dereliquerunt in terra Gessen.

9. Habuit quoque in comitatu currus et equites ; et facta est turba non modica.

10. Veneruntque ad aream Atad, quæ sita est trans Jordanem ; ubi celebrantes exsequias planctu magno atque vehementi, impleverunt septem dies.

11. Quod cum vidissent habitatores terræ Chanaan, dixerunt : Planctus magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco vocatum est nomen loci illius, Planctus Ægypti.

12. Fecerunt ergo filii Jacob sicut præceperat eis :

13. Et portantes eum in terram Chanaan, sepelierunt eum in spelunca duplici, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulcri ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre.

14. Reversusque est Joseph in Ægyptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.

15. Quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuo colloquentes : Ne forte memor sit injuriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus,

16. Mandaverunt ei dicentes : Pater tuus præcepit nobis antequam moreretur,

un grand deuil parmi les Egyptiens. C'est pourquoi ils nommèrent ce lieu le deuil d'Egypte.

12. Les enfants de Jacob accomplirent donc ce qu'il leur avait commandé :

13. Et l'ayant porté au pays de Chanaan, ils l'ensevelirent dans l'autre double qu'Abraham avait acheté avec le champ qui regarde Mambré, d'Ephron, Héthéen, pour en faire le lieu de son sépulcre.

14. Aussitôt que Joseph eut enseveli son père, il retourna en Egypte avec ses frères et toute sa suite.

15. Après la mort de Jacob, les frères de Joseph eurent peur, et ils s'entredirent : *Joseph pourrait bien présentement se souvenir de l'injure qu'il a soufferte, et nous rendre le mal que nous lui avons fait.*

16. Ils lui envoyèrent donc dire : *Votre père, avant de mourir, nous a commandé*

17. Que te diguessian nautre aquésti paraulo d'éu : « Te supplique d'oublida lou crime de ti fraire e lou pecat e la malico di quau usèron envers tu. » Nàutri peréu te pregan de perdouna talo injustico i servènt dóu Diéu de toun paire. » D'entèndre acò, Jousè plourè.

18. E vers éu venguèron si fraire. e, de-clinoun en terro, l'adourant ié diguèron : « Ti servitour çai sian. »

19. Aquéu ié respoundeguè : « N'agués pas pòu : poudèn-ti teni targo à la voulounta de Diéu ?

20. Avias, vous-autre, cuja me faire de mau : mai Diéu virè lou mau en bèn, pèr m'enaussa coume aro vesès, emai pèr sauva forço pople.

21. Agués pas pòu : iéu vous nourrirai, vous-autre emai vòsti pichot. » E li counsoulè, e ié parlè poulidamen e douçamen.

22. E abitè dins l'Egito emé tout l'oustau de soun paire ; e visquè cent-dès an. E veguè li fiéu d'Efraïm, jusquo à la tierço generacioun. E li fiéu de Makir, qu'èro lou fiéu de Manassè, peréu venguèron au mounde sus li geinouï de Jousè.

23. Acò-d'aqui passa, éu parlè à si fraire : « Après ma mort, Diéu vous vesitara, e vous fara mounta d'aquesto terro à la terro que jurè de douna à-n-Abraham, Isa e Jacob.

24. E quand lis aguè fa jura — e que l'aguè di : « Diéu vous vesitara, empourtas d'aquest liò mis os emé vous-autre »,

25. Mouriguè, aguènt coumpli cent-dès an de sa vido. E, embauma de parfum, fuguè mes dins l'atahut, en Egito.

17. De vous dire de sa part : Je vous conjure d'oublier le crime de vos frères, et cette malice noire dont ils ont usé contre vous. Nous vous conjurons aussi de pardonner cette iniquité aux serviteurs du Dieu de votre père. Joseph pleura ayant entendu ces paroles.

18. Et ses frères, étant venus le trouver, se prosternèrent devant lui en l'adorant, et lui dirent : Nous sommes vos serviteurs.

19. Il leur répondit : Ne craignez point. Pouons-nous résister à la volonté de Dieu ?

20. Il est vrai que vous avez eu dessein de me faire du mal ; mais Dieu a changé ce mal en bien, afin de m'élever comme vous voyez maintenant, et de sauver plusieurs peuples.



17. Ut hæc tibi verbis illius diceremus : Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiæ quam exercuerunt in te : nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis fleuit Joseph.

18. Veneruntque ad cum fratres sui : et proni adorantes in terram dixerunt : Servi tui sumus.

19. Quibus ille respondit : Nolite timere : num Dei possumus resistere voluntati ?

20. Vos cogitastis de me malum ; sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in præsentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.

21. Nolite timere ; ego pascam vos et parvulos vestros. Consolatusque est eos, et blande ac leniter est locutus.

22. Et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui, vixitque centum decem annis. Et vidit Ephraïm filios usque ad tertiam generationem. Filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Joseph.

23. Quibus transactis, locutus est fratribus suis : Post mortem meam Deus visitabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista ad terram quam juravit Abraham, Isaac, et Jacob.

24. Cumque adjurasset eos atque dixisset : Deus visitabit vos ; asportate ossa mea vobiscum de loco isto :

25. Mortuus est, expletis centum decem vitæ suæ annis. Et conditus aromatibus repositus est in loculo in Ægypto.

---

21. Ne craignez donc point : je vous nourrirai, vous et vos enfants. Et il les consola, en leur parlant avec beaucoup de douceur et de tendresse.

22. Il demeura dans l'Égypte avec toute la maison de son père, et il vécut cent dix ans. Il vit les enfants d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération. Machir, fils de Manassé, eut aussi des enfants, qui furent élevés sur les genoux de Joseph.

23. Joseph dit ensuite à ses frères : Dieu vous visitera après ma mort, et il vous fera passer de cette terre à celle qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob.

24. Lorsqu'il leur eut dit : Dieu vous visitera, il ajouta : Transportez mes os avec vous hors de ce lieu, et promettez-le-moi avec serment.

25. Il mourut ensuite, âgé de cent-dix ans accomplis, et son corps, ayant été embaumé, fut mis dans un cercueil en Égypte.



## TABLE DES MATIÈRES

---

### GRAVURES

— La création .....	5
— Caïn tue son frère .....	6
— Le déluge .....	7
— Noé offre un sacrifice .....	8
— La tour de Babel .....	9
— Abraham prend Agar .....	10
— Lot sort de Sodome .....	11
— Lot et ses filles .....	12
— Agar est chassée avec Ismaël .....	13
— Le sacrifice d'Abraham .....	14
— Dieu fait connaître sa volonté à Eliezer .....	15
— Mariage d'Isaac et de Rébecca .....	16
— Jacob chez Laban .....	17
— L'échelle de Jacob .....	18
— Laban poursuit Jacob .....	19
— Entrevue de Jacob et d'Esau .....	20
— Joseph vendu par ses frères .....	21
— Chasteté de Joseph .....	22
— Jacob bénit les enfants de Joseph .....	23
— Portrait de Frédéric Mistral .....	24

Avant-Propos .....	VII
— Chapitre I .....	2
— Chapitre II .....	8
— Chapitre III .....	12
— Chapitre IV .....	18
— Chapitre V .....	22
— Chapitre VI .....	28
— Chapitre VII .....	32
— Chapitre VIII .....	36
— Chapitre IX .....	40
— Chapitre X .....	46
— Chapitre XI .....	50
— Chapitre XII .....	56
— Chapitre XIII .....	60
— Chapitre XIV .....	64
— Chapitre XV .....	68
— Chapitre XVI .....	72
— Chapitre XVII .....	76
— Chapitre XVIII .....	82
— Chapitre XIX .....	88
— Chapitre XX .....	96
— Chapitre XXI .....	100
— Chapitre XXII .....	108
— Chapitre XXIII .....	112
— Chapitre XXIV .....	116
— Chapitre XXV .....	130
— Chapitre XXVI .....	136
— Chapitre XXVII .....	142
— Chapitre XXVIII .....	152
— Chapitre XXIX .....	156
— Chapitre XXX .....	162
— Chapitre XXXI .....	170
— Chapitre XXXII .....	182
— Chapitre XXXIII .....	188

— Chapitre XXXIV .....	192
— Chapitre XXXV .....	198
— Chapitre XXXVI .....	204
— Chapitre XXXVII .....	210
— Chapitre XXXVIII .....	218
— Chapitre XXXIX .....	224
— Chapitre XL .....	230
— Chapitre XLI .....	234
— Chapitre XLII .....	244
— Chapitre XLIII .....	252
— Chapitre XLIV .....	260
— Chapitre XLV .....	268
— Chapitre XLVI .....	274

CHEZ LE MÊME ÉDITEUR

*Œuvres complètes de F. MISTRAL*

- Mireille
- Calendal
- Nerte
- Les Olivades
- Le Poème du Rhône
- Memòri et raconte
- Anthologie poétique
- Discours e Dicho
- Contes Provençaux
- La Genèsi
- Les Iles d’or
- Lou Trésor dóu  
Felibrige ou Dictionnaire  
Provençal français
- Les Secrets des Bestes

CULTURE PROVENÇALE ET MÉRIDIONALE  
MARCEL PETIT  
Place de l'Eglise  
13200 Raphèle-lès-Arles

RÉIMPRIMÉ SUR LES PRESSES DE  
L'IMPRIMERIE LA MARGERIDE  
63570 BRASSAC-LÈS-MINES  
DÉPOT LÉGAL : 3<sup>e</sup> TRIMESTRE 1980





**Nerte** en 1884, **Le Trésor du Félibrige** en 1886 que nous diffusons depuis sa réédition de 1930 et surtout depuis 1968 avec les quelques ajouts complémentaires. En 1890 c'est la **Reine Jeanne**, puis **le Poème du Rhône** en 1897, le **Museon Arlaten** en 1904, **Les Mémoires et Récits** en 1906 ainsi que **Discours e Dicho**, la **Genèse** en 1910, **Les Olivades** en 1912. Son disciple Dévoluy publia en 1926, 1927 et 1930 trois volumes de **Prose d'Almanach** et les **Inédits** ont été publiés récemment.

Un très grand nombre d'ouvrages sont parus sur Mistral et sur les divers aspects de son œuvre littéraire ou félibréenne. Nous pouvons encore en fournir quelques uns ainsi que l'ensemble de l'œuvre de Mistral.

Mistral est mort à Maillane qu'il n'avait jamais quitté si ce n'est pour de brefs voyages. C'était le 25 mars 1914.

Mais outre une œuvre impérissable, il laissait une littérature provençale et méridionale de langue d'oc bien vivante et de nombreux disciples qui allaient poursuivre son œuvre de réveil des consciences méridionales pour la **Défense et Illustration** d'une culture qui ne doit pas périr mais au contraire vivre et se développer harmonieusement sur ces terres où « il fait bon vivre, Dieu le sait », comme chantait déjà le troubadour.

M. PETIT

## F. MISTRAL

# LA GENÈSE

« Enfin sa version du début de la Bible. Après avoir créé la poésie néo-Provençale, comme Dante la poésie italienne, Mistral veut réaliser pour la prose de son pays - et précisément au moyen du même livre, - une tâche analogue à celle du père de la presse allemande ».

Revue de Provence, N° 96, sous le titre : « Ultima Verba ».

« En 1910 parut (en édition après avoir fait le régal des lecteurs de l'Armana) une traduction provençale de la Genèse, chef-d'œuvre de pittoresque exactitude. Cette traduction le poète l'avait entreprise sans doute d'abord par amour du divin Livre, ensuite, comme il l'a dit dans son avant-propos, à cause de la ressemblance qu'il prétendait avoir trouvée entre la vie et la langue bibliques d'une part, et d'autre part la langue et la vie des bergers et des gardians de Provence ».

José VINCENT.

« Les plus fidèles traductions qui se sont faites en provençal sont : La Genèse de Mistral ; les Evangiles, l'Imitation de J.-C., du P. Xavier de Fourvières... ».

Paul ROUSTAN.

« Avant le suprême recueil des Olivades, Mistral a voulu faire jaillir dans sa langue la source la plus antique et la plus sacrée de toute poésie, en traduisant le livre de la Genèse : et c'est bien, en effet, une traduction au sens fort du terme (trans-ducere) : monumental aqueduc par lequel il transporte, il conduit le flot chantant du verbe inspiré, avec toute sa fraîcheur et ses vertus originales à travers les mots provençaux ».

Jean SOULAIROL.

« Mistral, assez tôt dans sa vie, a commencé à écrire, par fragments, ses Memòri, puis sa traduction de la Genèse ».

Louis BAYLE.

« Mistral qui en aurait remontré pour le latin à plus d'un licencié d'aujourd'hui s'est fié au texte de la Vulgate... C'est ce qui fait que la Genèse se trouve être, de toutes ses œuvres en prose, celle qui serre de plus près la façon de dire provençale dans son originalité ».

Jan TOUTOURO.

« Mistral est pain quotidien... J'ai défini Mistral : ancre et pain de vie. Qu'on le donne au peuple de France, par tous les moyens... Mistral seul est bible et pain. ».

Joseph DELTEIL.

« La Provence ne possédant pas de traduction de la Genèse, Mistral se promit de l'écrire. Chaque année l'Almanach Provençal publiait un de ces cinquante chapitres. Il ne restait plus qu'à les recueillir. Vous voyez (concluait Mistral) cela s'est fait tout seul ».

Charles MAURRAS.